



ANIFILM 05
MEZINÁRODNÍ
FESTIVAL
ANIMOVANÝCH
FILMŮ

INTERNATIONAL
FESTIVAL
OF ANIMATED
FILMS



6.-11. 5. 2014 TŘEBOŇ



NEJPRŮHLEDNĚJŠÍ VOLÁNÍ. ŽÁDNÉ ZÁVAZKY ANI ZBYTEČNÉ PAUŠÁLY



**VOLAT S MOBILEM OD ČEZ JE JEDNODUCHÉ.
NIC NESKRÝVÁ**

Platíte jen to, co skutečně využijete. Tarif „Platím, jak volám“ je fér. Žádný povinný měsíční poplatek ani minimální útrata. Vybrat si můžete i balíčky, se kterými si cenu ještě snížíte, a v síti ČEZ dokonce voláte zcela zdarma. Pokud od nás máte elektřinu nebo plyn, získáte zdarma v síti ČEZ i SMS.

MOBILE 



Televize pro děti

denně od 6 do 20 hodin

PŮVODNÍ SERIÁLY

VEČERNÍČKY

POHÁDKY

ZÁBAVA

MAGAZÍNY

 Česká televize

www.decko.cz



OBSAH / CONTENT**4 PROGRAMOVÉ SCHÉMA / PROGRAMME SCHEDULE****PŘEDMLUVY / FOREWORDS****ANIFILM PRO VÁS / MESSAGE FROM ANIFILM****O FESTIVALU / ABOUT FESTIVAL****24 SOUTĚŽNÍ PROGRAM / COMPETITION PROGRAMME****MEZINÁRODNÍ SOUTĚŽ CELOVEČERNÍCH FILMŮ****PRO DOSPĚLÉ / INTERNATIONAL COMPETITION OF FEATURE
FILMS FOR GROWN-UP****MEZINÁRODNÍ SOUTĚŽ CELOVEČERNÍCH FILMŮ PRO DĚTI /
INTERNATIONAL COMPETITION OF FEATURE FILMS
FOR CHILDREN****MEZINÁRODNÍ SOUTĚŽ KRÁTKÝCH FILMŮ /
INTERNATIONAL COMPETITION OF SHORT FILMS****MEZINÁRODNÍ SOUTĚŽ STUDENTSKÝCH FILMŮ /
INTERNATIONAL COMPETITION OF STUDENT FILMS****64 DOPROVODNÝ FILMOVÝ PROGRAM /
ACCOMPANYING FILM PROGRAMME****POCTA ZDEŇKU SMETANOVI /
A TRIBUTE TO ZDENĚK SMETANA****PROGRAM POROTCŮ / JURY PROGRAMME****PROFIL CAROLINE LEAF / PROFILE CAROLINE LEAF****FOKUS / FOCUS****POHLEDY SYLVAINA CHOMETA / SYLVAIN CHOMET'S VIEWS****PŮLNOČNÍ ANIMACE / MIDNIGHT ANIMATION****BILANCE / TAKING STOCK****ANIMO / ANIMO**

**165 PŘEDNÁŠKY, PREZENTACE, MASTERCLASS /
LECTURES, PRESENTATIONS, MASTERCLASS**

WORK IN PROGRESS / WORK IN PROGRESS

WORKSHOPY / WORKSHOPS

**ANIMACE VEŘEJNÉHO PROSTORU /
ANIMATION OF PUBLIC SPACE**

VISEGRÁD ANIMATION FORUM

GAMEDAY

**185 VÝSTAVY, HUDEBNÍ PROGRAM, DIVADLA /
EXHIBITIONS, MUSIC PROGRAMME, THEATRES**

Úterý 6. 5.	9.00 8.30	10.00 9.30	11.00 10.30	12.00 11.30	13.00 12.30	14.00 13.30	15.00 14.30	16.00 15.30
Kino Světozor							Futurologický kongres X	
Divadlo J. K. Tyla								
Roháč		Nové české večerníčky I. ☺		I. výprava (nejen) do dětské fantazie ☺		O myšce a medvědovi A ☺		CF Čtyřlístek ve službách krále ☺
Roháč I. patro		Dílky animace						
Zámecký park		9:00 - 20:00 Kreis - Animace hledá talent						
Masarykovo náměstí								
Dada Club								
Beseda - sál								
Salonek Zlatá Hvězda			VAF coordinators meet.			VAF - pro registrované, v případě volné kapacity má přístup akreditovaná veřejnost		
Respekt stan					Respekt stan program			
Regent		Výstava Videoart						
Foyer divadla		Výstava Česká totální animace						
Zámecká Galerie		Výstava Loutkové filmy z Finska						

Středa 7. 5.	9.00 8.30	10.00 9.30	11.00 10.30	12.00 11.30	13.00 12.30	14.00 13.30	15.00 14.30	16.00 15.30
Kino Světozor			CF Měsíčan ☺ r. Stephan Schesch, Sarah Clara Weber		CF Teta Hilda ☺ r. Benoît Chieux, Jacques-Rémy Gireud		100 let finské animace	Program porotce:
Divadlo J. K. Tyla				SF / A		KF / A		
Loutkové divadlo		Televizní tvorba Zdeňka Smetany ☺			Fenomén Dodalovi		Dodalovi: vize a realita / E. Strusková	
Roháč		Nejmenší slon na světě ☺		Animáčný expres BAB ☺		CF Justin: Jak se stát rytířem ☺ r. Manuel Sicilia		CF Chlapec a svět ☺ r. Alé Abreu
Roháč I. patro		Dílky animace						
Zámecký park		Divadlo ☺ - 1	9:00 - 20:00 Kreis - Animace hledá talent					
Masarykovo náměstí								
Dada Club								
Beseda - sál								
Beseda - balkón								
Salonek Zlatá Hvězda		Visegrad Animation Forum pro registrované, v případě volné kapacity má přístup akreditovaná veřejnost						
Respekt stan		Respekt stan program						
Regent		Výstava Videoart						
Foyer divadla		Výstava Česká totální animace						
Zámecká Galerie		Výstava Loutkové filmy z Finska						

Čtvrtek 8. 5.	9.00 8.30	10.00 9.30	11.00 10.30	12.00 11.30	13.00 12.30	14.00 13.30	15.00 14.30	16.00 15.30
Kino Světozor			CF Liza Citronová a Marocký Pomeranč: zrychlená lovestory ☺ r. M. Lass			SF / B		CF Husiti ☺ r. Pavel Koutský
Divadlo J. K. Tyla				KF / C		VAF presentation non-visegrad studios / Winners ceremony of VAF		
Loutkové divadlo				Produced by: studio Les Trois Ours / Olivier Catherin		Program porotce: Philippe Moins - Anima Festival X		Totální animace: termín, technika,... / P. Horáček
Schwarzenberský sál					SF / A		KF / A	KF / B
Roháč		Nové české večerníčky II. ☺		Děti kreslí písničky ☺		II. výprava (nejen) do dětské fantazie ☺		Seriály Pavla Koutského ☺
Roháč I. patro		Dílky animace						
Zámecký park		Divadlo ☺ - 2	9:00 - 20:00 Kreis - Animace hledá talent					
Masarykovo náměstí							14:00 - 17:00 Zahrada v krabici ☺	
Dada Club								
Beseda - sál								
Salonek Zlatá Hvězda		Visegrad Animation Forum pro registrované, v případě volné kapacity má přístup akreditovaná veřejnost						
Respekt stan		9:00 Snídaně s tvůrci	Respekt stan program				14.00 Anomálie	
Regent		Výstava Videoart						
Foyer divadla		Výstava Česká totální animace						
Zámecká Galerie		Výstava Loutkové filmy z Finska						

Programové schéma

17.00 16.30	18.00 17.30	19.00 18.30	20.00 19.30	21.00 20.30	22.00 21.30	23.00 22.30	24.00 23.30	01.00 24.30
Světový výběr totální animace X					CF Cheatín r. Bill Plympton X			
		Slavnostní zahájení festivalu						
Michal r. Zábka	Seriály Pavla Koutského - ☺							
	9:00 -20:00 Kreus - Animace hledá talent							
					Univerzita pro příšerky - ☺			
						Mutanti hledaj východisko		
							Mutanti hledaj východisko, DJ set	
	VAF							
	Respekt stan pogram							
	Výstava Videoart							
	Výstava Česká totální animace							
	Výstava Loutkové filmy z Finska							

úterý 6. 5.

17.00 16.30	18.00 17.30	19.00 18.30	20.00 19.30	21.00 20.30	22.00 21.30	23.00 22.30	24.00 23.30	01.00 24.30
Marek Skrobedčí X	Zdeňku Smetanovi pocta A		CF Barva pleti: medová X		CF Zvedá se vítr r. Hayao Miyazaki			
		KF / B	Present. of Visegrad countries new animation /winners ceremony		Program porotce Phil Mulloy: Goodbye Mister Christie X			
	Animace světla / M. Mazanec, M. Bůžil		Čínská nezávislá animace X					
	Čeští studenti dětem ☺							
	Zahrada v krabici ☺			9:00 -20:00 Kreus - Animace hledá talent				
					Croodsovi ☺	22:00 Mluvící průchod	23:00 Tichý tanec	
					OTK	NOD NOD		
						DJ Fléda Night		
	VAF					Industry Party		
	Respekt stan pogram							
	Výstava Videoart							
	Výstava Česká totální animace							
	Výstava Loutkové filmy z Finska							

středa 7. 5.

17.00 16.30	18.00 17.30	19.00 18.30	20.00 19.30	21.00 20.30	22.00 21.30	23.00 22.30	24.00 23.30	01.00 24.30
	Program porotčiny Florence Miailhe		Igor Ševčík retrospektiva X		Pohledy Sylvaina Chometa		Půlnoční animace: Zombies a podivná spol. - X	
	Program porotce - Phil Mulloy: Mrtvý, ale nepohřbený X		SF / C		CF Sbornia - X r. Otto Guerra, Ennio Torresan Jr.			
	tablety Wacom v animaci	Animace prostoru M. Mazanec, M. Bůžil		KF / D				
KF / B	Pocta Zdeňku Smetanovi retrospektiva B		Cartoon d'Or selection					
	Univerzita pro příšerky ☺							
	Práce s filmovou loutkou (workshop s Fr. Vášou)							
	Zahrada v krabici ☺			9:00 -20:00 Kreus - Animace hledá talent				
					Já, padouch 2 ☺	22:00 Mluvící průchod	23:30 Tichý tanec	
					Scandinative a Hanna Rajakangas			
						DJ Floex		
	Respekt stan pogram							
	Výstava Videoart							
	Výstava Česká totální animace							
	Výstava Loutkové filmy z Finska							

čtvrtek 8. 5.

Pátek 9. 5.	9.00 8.30	10.00 9.30	11.00 10.30	12.00 11.30	13.00 12.30	14.00 13.30	15.00 14.30	16.00 15.30
Kino Světozor			CF Čtyřlístek ve službách krále ☺ r. Michal Zabka		Program porotkyně: Kristina Dufková ☺			Pavel Koutský retrospektiva X
Divadlo J. K. Tyla				KF / D		Program porotkyně E. Saarinen: Prezentace školy v Turku		SF / A
Loutkové divadlo				Život a dílo Normana McLaren/ Nichola Dobson			WIP: Lichožrouti, Malá z rybníky, Život k sežráním, Trilogie Kaktusák	
Schwarzenberský sál			Televizní tvorba Zdeňka Smetany ☺		KF / C		SF / B	
Roháč	I. výprava (nejen) do dětské fantazie ☺		CF Měsíčan ☺ r. Stephan Schesch, Sarah Clara Weber		0 myšce a medvědovi ☺			CF Teta Hilda ☺ r. Benoît Chieux, Jacques-Rémy
Roháč I. patro					Dílny animace			
Zámecký park		Divadlo ☺ • 3		9:00 - 20:00 Kreis - Animace hledá talent				14:00 - 17:00 Zahrad v krabici ☺ •
Masarykovo náměstí								
Dada Club								
Beseda - sál						GAMEDAY workshop		
Respekt stan		9:00 Snídaně s tvůrd			Respekt stan program			
Regent					Výstava Videoart			
Foyer divadla					Výstava Česká totální animace			
Zámecká Galerie					Výstava Loutkové filmy z Finska			

Sobota 10. 5.	9.00 8.30	10.00 9.30	11.00 10.30	12.00 11.30	13.00 12.30	14.00 13.30	15.00 14.30	16.00 15.30
Kino Světozor		Mrňoukové: Údolí ztracených mravenců ☺	CF Chlapec a svět ☺ r. Alé Abreu		Pohledy Sylvaína Chometa		Program porotce - Ferenc Cakó: masterclass + projekce	
Divadlo J. K. Tyla				SF / B		CF Barva pleti: medová		Čínská nezávislá animace X
Loutkové divadlo				CF Husiti ☺ r. Pavel Koutský		Produced by: studio Laika/ M. Shapiro		KF / B
Schwarzenberský sál		Nejmenší slon na světě / prezentace L. Pixa ☺		Animáčny expres BAB ☺		II. výprava (nejen) do dětské fantazie ☺		Cartoon d'Or selec.
Roháč								
Roháč I. patro					Dílny animace			
Zámecký park		Divadlo ☺ • 4		9:00 - 20:00 Kreis - Animace hledá talent				14:00 - 17:00 Zahrad v krabici ☺ •
Masarykovo náměstí							Slavné filmové melodie hraje... Komor. orchestr konz. v Teplicích	
Dada Club								
Beseda - sál					GameDay			
Respekt stan		9:00 Snídaně s tvůrd		11:00 Děti kreslí písničky		12:30 Homo Felix Int. Presentattion		
Regent					Výstava Videoart			
Foyer divadla					Výstava Česká totální animace			
Zámecká Galerie					Výstava Loutkové filmy z Finska			Multikulturní finská animace / prezentace

Neděle 11. 5.	9.00 8.30	10.00 9.30	11.00 10.30	12.00 11.30	13.00 12.30	14.00 13.30	15.00 14.30	16.00 15.30
Kino Světozor		Oggy a škodník ☺	vítězné filmy Anifilmu 2014			CF Zvedá se vítr r. Hayao Miyazaki		Pavel Koutský retrospektiva X
Divadlo J. K. Tyla		CF Liza Citronová a Marocký Pomeranč: zrychlená lovestory ☺ r. Mait Laas		CF Sbornia • X r. Otto Guerra, Ennio Torresan Jr.				
Loutkové divadlo			Nové české večerňičky I ☺		KF / D			
Respekt stan					Respekt stan program			
Regent					Výstava Videoart			
Foyer divadla					Výstava Česká totální animace			
Zámecká Galerie					Výstava Loutkové filmy z Finska			

Programové schéma

KF = mezinárodní soutěž krátkých filmů, SF = mezinárodní soutěž studentských filmů,
CF = mezinárodní soutěž celovečerních filmů, Doprovodný filmový program, Přednášky, prezentace, workshopy,
WIP, Výstavy, hudební program a divadla

Programové schéma

17.00 16.30	18.00 17.30	19.00 18.30	20.00 19.30	21.00 20.30	22.00 21.30	23.00 22.30	24.00 23.30	01.00 24.30
	CF Cheatín r. Bill Plympton X		Caroline Leaf retrospektiva			CF Zvedá se vítr r. Hayao Miyazaki		Půlnoční animace - Felidae - X
		100 let finské animace			Program porotce: Philippe Moins - Anima Festival X			
		GameDay			KF / A			
tablety Wacom v animaci		SF / C		Pocta Zdeňku Smetanovi retrospektiva B				
	Čeští studenti dětem - ☺							
	Zahrada v krabici ☺•							
					Koralina a svět za tajnými dveřmi - ☺		22:00 Mluvicí průchod 23:00 Tichý tanec	
					Václav Koubek	Jam Session		
						Manon meurt	DVA	DJ Liquid
	Výstava Videoart							
	Výstava Česká totální animace							
	Výstava Loutkové filmy z Finska							

pátek 9. 5.

17.00 16.30	18.00 17.30	19.00 18.30	20.00 19.30	21.00 20.30	22.00 21.30	23.00 22.30	24.00 23.30	01.00 24.30
	Světový výběr totální animace X		Futurologický kongres X		Pocta Zdeňku Smetanovi retrospektiva A			Půlnoční animace: Horory a nechtivosti - X
	Program porotce - Phil Mulloy: Bolest a lítost X		Igor Ševčík retrospektiva X			vítězné filmy Anifilmu 2014		
		SF / C		KF / C				
Cartoon d'Or selection		Malá čarodějnice (slavi 30 let)						
			Slavnostní zakončení					
						Prekvapení festivalu ☺•	22:00 Mluvicí průchod 23:00 Tichý tanec	
						Smutný Karel		
	GameDay					Karaoke battle	DJ Gadžo	
	Homo Felix Int. Presentattion							
	Výstava Videoart							
	Výstava Česká totální animace							
	Výstava Loutkové filmy z Finska							

sobota 10. 5.

17.00 16.30	18.00 17.30	19.00 18.30	20.00 19.30	21.00 20.30	22.00 21.30	23.00 22.30	24.00 23.30	01.00 24.30
	Výstava Videoart							
	Výstava Česká totální animace							
	Výstava Loutkové filmy z Finska							

neděle 11. 5.

DIVADLA

1. Pták ohnivák a liška Ryška 2. O perníkové chaloupce 3. Červená karkulka aneb To je ale náhodníčka 4. Princezna solimánská

☺ = vhodné pro děti, • = vstup zdarma, X = nevhodné pro děti

Tuesday 6. 5.	9.00 8.30	10.00 9.30	11.00 10.30	12.00 11.30	13.00 12.30	14.00 13.30	15.00 14.30	16.00 15.30
Světovzor Cinema							The Congress X	
J.K. Tyl Theatre								
Roháč Screening hall		New Bedtime Stories I. ☺	Journeys Into (Not Only) Children's Imagination 1 ☺			Ernest & Celestine ☺		CFF Lucky Four Serving the King ☺
Roháč 1st Floor		Workshops of Animation						
Castle Park		9:00 -20:00 KREUS: Animation seeks talent						
Masaryk Square								
Dada Club								
Beseda - hall								
Zlatá Hvězda Lounge			VAF coordinators meet.		Visegrad Animation Forum for registered only, in case of spare capacity accessible for accredited visitors			
Respekt zone		Respekt zone programme						
Regent		Exhibition Video Art						
Theatre Foyer		Exhibition Czech Total Animation						
Castle Gallery		Exhibition Finnish Puppets						

Wednesday 7. 5.	9.00 8.30	10.00 9.30	11.00 10.30	12.00 11.30	13.00 12.30	14.00 13.30	15.00 14.30	16.00 15.30
Světovzor Cinema			CFF Moon Man ☺ dir. Stephan Schesch, Sarah Clara Weber		CFF Aunt Hilda ☺ dir. Benoît Chieux, Jacques-Rémy Girerd		100 Years of Finnish Animation	Jury Programme
J.K. Tyl Theatre			STF / A			SF / A		
Puppet Theatre		Zdeněk Smetana's Series ☺			Dodal Phenomenon		Dodals: visions a reality / E. Strusková	
Roháč Screening hall		The Smallest Elephant in the World ☺	Animation Express BAB ☺		CFF Justin and the Knights of Valour ☺ dir Manuel Sicilia		CFF The Boy and the World ☺ dir. Alé Abreu	
Roháč 1st Floor		Workshops of Animation						
Castle Park		Theatre ☺ - 1	9:00 -20:00 KREUS: Animation seeks talent					
Masaryk Square								
Dada Club								
Beseda - hall								
Beseda - balkón		Workshop Hand-drawn Animation - Pavel Koutský						
Zlatá Hvězda Lounge		Visegrad Animation Forum for registered only, in case of spare capacity accessible for accredited visitors						
Respekt zone		Respekt zone programme						
Regent		Exhibition Video Art						
Theatre Foyer		Exhibition Czech Total Animation						
Castle Gallery		Exhibition Finnish Puppets						

Thursday 8. 5.	9.00 8.30	10.00 9.30	11.00 10.30	12.00 11.30	13.00 12.30	14.00 13.30	15.00 14.30	16.00 15.30
Světovzor Cinema			CFF Lisa Limone and Maroc Orange, a Rapid Love Story ☺ dir. Mait Laa			STF / B		CFF Hussites ☺ dir. Pavel Koutský
J.K. Tyl Theatre			SF / C			VAF presentation non-visegrad studios / Winners ceremony of VAF		
Puppet Theatre			Produced by: Les Trois Ours / Olivier Catherin			Jury programme: Philippe Moins - Best of Anima Brusel X		Total animation: term, technique, ... / P. Horáček
Schwarzenberg Hall				STF / A		SF / A		SF / B
Roháč Screening hall		New Bedtime Stories II. ☺	Children Drew Songs ☺		Journeys Into (Not Only) Children's Imagination 2 ☺		Pavel Koutský's Series ☺	
Roháč 1st Floor		Workshops of Animation						
Castle Park		Theatre ☺ - 2	9:00 -20:00 KREUS: Animation seeks talent				14:00 - 17:00 A Garden in the Box ☺	
Masaryk Square								
Dada Club								
Beseda - hall								
Zlatá Hvězda Lounge		Visegrad Animation Forum for registered only, in case of spare capacity accessible for accredited visitors						
Respekt zone		Respekt zone programme						14.00 Anomália
Regent		Exhibition Video Art						
Theatre Foyer		Exhibition Czech Total Animation						
Castle Gallery		Exhibition Finnish Puppets						

Programme schedule

Programme schedule

17.00 16.30	18.00 17.30	19.00 18.30	20.00 19.30	21.00 20.30	22.00 21.30	23.00 22.30	24.00 23.30	01.00 24.30
World's Total Animation Selection X					CFF Cheatin' dir. Bill Plympton X			
		Opening Ceremony						
dir. Michal Zabka	Pavel Koutský's Series ☺							
	9:00 -20:00 KREUS: Animation seeks talent							
					Monsters University ☺			
						Mutanti hledaj východisko	Vinárenští gentlemani	
							Mutanti hledaj východisko, DJ set	
	VAF							
	Respekt zone programme							
	Exhibition Video Art							
	Exhibition Czech Total Animation							
	Exhibition Finnish Puppets							

TUESDAY 6. 5.

17.00 16.30	18.00 17.30	19.00 18.30	20.00 19.30	21.00 20.30	22.00 21.30	23.00 22.30	24.00 23.30	01.00 24.30
Marek Skrobecki X	Tribute to Zdeněk Smetana Retrospective A		CFF Approved for Adoption, dir. Jung, Larent Boileau X		CFF The Wind Rises dir. Hayao Miyazaki			
		SF / B	Present. of Visegrad countries new anim. /winners ceremony		Jury Programe Phil Mulloy: Goodbye Mister Christie X			
	Present. animation of lite / M. Mazanec, M. Bůřil		Chinese Independent Animation X					
	Czech Students for Children ☺							
	9:00 -20:00 KREUS: Animation seeks talent							
	A Garden in the Box ☺				The Croods ☺	22:00 Talking Pass	23:00 Silent Dance	
					OTK	NOD NOD		
						DJ Fléda Night		
	Workshop kreslené animace - Pavel Koutský							
	VAF					Industry Party		
	Respekt zone programme							
	Exhibition Video Art							
	Exhibition Czech Total Animation							
	Exhibition Finnish Puppets							

WEDNESDAY 7. 5.

17.00 16.30	18.00 17.30	19.00 18.30	20.00 19.30	21.00 20.30	22.00 21.30	23.00 22.30	24.00 23.30	01.00 24.30
	Jury programme: Florence Miailhe		Igor Ševčík retrospective X		Sylvain Chomet's Views			Midnight Animation: Zombies and Strange co. - X
	Jury programme - Phil Mulloy: Dead But not Buried X	STF / C			CFF Tili Šbormia Do Us Part - X dir. Otto Guerra, Ennio Torresan Jr.			
	Wacom Tablets for Animation	Animation of space M. Mazanec, M. Bůřil		SF / D				
	SF / B	Tribute to Zdeněk Smetana Retrospective B		Cartoon d'Or selection				
	Monsters University ☺							
	Working with film puppets (workshop with Fr. Váša)							
	9:00 -20:00 KREUS: Animation seeks talent							
	A Garden in the Box ☺				The Despicable Me 2 ☺	22:00 Talking Pass	23:30 Silent Dance	
					Scandinavia a Hanna Rajakangas			
						DJ Floex		
	Respekt zone programme							
	Exhibition Video Art							
	Exhibition Czech Total Animation							
	Exhibition Finnish Puppets							

THURSDAY 8. 5.

Friday 9. 5.	9.00 8.30	10.00 9.30	11.00 10.30	12.00 11.30	13.00 12.30	14.00 13.30	15.00 14.30	16.00 15.30
Světotor Cinema			CFF Lucky Four Serving the King ☺ dir. Michal Zabka		Jury programme: Kristina Dufková ☺			Pavel Koutský retrospective X
J.K. Tyl Theatre				SF / D		Jury programme: E. Saarinen: Turku University Presentation		STF / A
Puppet Theatre				The life and work of Norman McLaren/ Nichola Dobson			WIP: The Oddssockseaters, The Little Fishgirl, Living Large, Cactus Man Trilogy	
Schwarzenberg Hall			Zdenek Smetana's Series - ☺		SF / C		STF / B	
Roháč Screening hall	Journeys Into (Not Only) Children's Imagination 1 - ☺		CFF Moon Man ☺ dir. Stephan Schesch, Sarah Clara Weber		Ernest & Celestine - ☺			CFF Aunt Hilda ☺ dir. Benoît Chieux, Jacques-Rémy
Roháč 1st Floor					Workshops of Animation			
Castle Park		Theatre ☺ - 3			[9:00 -20:00 KREUS: Animation seeks talent			14:00 - 17:00 A Garden in the Box ☺
Masaryk Square								
Dada Club								
Beseda - hall							GAMEDAY workshop	
Respekt zone		[9:00 Coffee with Makers			Respekt zone programme			
Regent					Exhibition Video Art			
Theatre Foyer					Exhibition Czech Total Animation			
Castle Gallery					Exhibition Finnish Puppets			

Saturday 10. 5.	9.00 8.30	10.00 9.30	11.00 10.30	12.00 11.30	13.00 12.30	14.00 13.30	15.00 14.30	16.00 15.30
Světotor Cinema		CFF Minuscule: Valley of the Lost Ants ☺	CFF The Boy and the World - ☺ r. Alé Abreu		Sylvain Chomet's Views		Jury programme - Ferenc Cakó: masterclass + projection	
J.K. Tyl Theatre				STF / B		CFF Approved for Adoption, dir. Jung, Larent Boileau		Chinese Independent Animation X
Puppet Theatre				CFF Hussites ☺- dir. Pavel Koutský		Produced by: studio Laika/ M. Shapiro		SF / B
Schwarzenberg Hall		The Smallest Elephant in the World / Introduction L. Pixa - ☺		BAB Animation Express - ☺		Journeys Into (Not Only) Chil- dren's Imagination 2 - ☺		Cartoon d'Or selec.
Roháč Screening hall								
Roháč 1st Floor					Workshops of Animation			
Castle Park		Theatre ☺ - 4			[9:00 -20:00 KREUS: Animation seeks talent			14:00 - 17:00 A Garden in the Box ☺
Masaryk Square						Iconic Film music performed by...Chamber Orchestra of Teplice Cons.		
Dada Club								
Beseda - hall					GameDay			
Respekt zone		[9:00 Coffee with Makers		11:00 Children Drew Songs		[12:30 Homo Felix Int. Presentattion]		
Regent					Exhibition Video Art			
Theatre Foyer					Exhibition Czech Total Animation			
Castle Gallery					Exhibition Finnish Puppets			Multicultural animation in Finland

Sunday 11. 5.	9.00 8.30	10.00 9.30	11.00 10.30	12.00 11.30	13.00 12.30	14.00 13.30	15.00 14.30	16.00 15.30
Světotor Cinema		Oggy and the Cockroaches: The Movie ☺	Anifilm Award Winning Films 2014			CFF The Wind Rises dir. Hayao Miyazaki		Pavel Koutský retrospective X
J.K. Tyl Theatre		CFF Lisa Limone and Maroc Orange, a Rapid Love Story ☺ dir. Mait Laas		CFF Til Shornia X r. Otto Guerra, Ennio Torresan Jr.				
Puppet Theatre			New Bedtime Stories I. - ☺		SF / D			
Respekt zone					Respekt zone programme			
Regent					Exhibition Video Art			
Theatre Foyer					Exhibition Czech Total Animation			
Castle Gallery					Exhibition Finnish Puppets			

Programme schedule

SF = International competition of short films, STF = International competition of student films,
CF = International competition of feature films, Non-competition programme, Lectures, presentations,
workshops, masterclass, WIP, Exhibitions, music programme and theatres

Programme schedule

17.00 16.30	18.00 17.30	19.00 18.30	20.00 19.30	21.00 20.30	22.00 21.30	23.00 22.30	24.00 23.30	01.00 24.30
CFF Cheatin' dir. Bill Plympton X		Caroline Leaf retrospective			CFF The Wind Rises dir. Hayao Miyazaki		Midnight Animation - Felidae - X	
100 Years of Finnish Animation			Jury programme: Philippe Moins - Anima Festival X					
GameDay				SF / A				
Wacom Tablets for Animation		STF / C		Tribute to Zdeněk Smetana Retrospective B				
Czech Students for Children - ☺								
A Garden in the Box ☺					Coraline - ☺		22:00 Talking Pass 23:00 Silent Dance	
				Václav Koubek		Jazz Jam Session JH		
				Manon meurt		DVA		DJ Liquid

FRIDAY 9. 5.

17.00 16.30	18.00 17.30	19.00 18.30	20.00 19.30	21.00 20.30	22.00 21.30	23.00 22.30	24.00 23.30	01.00 24.30
World's Total Animation Selection X		The Congress X			Tribute to Zdeněk Smetana Retrospective A		Midnight Animation: Horror and Sleazy Films - X	
Jury Programme Phil Mulloy: The Pain and the Pity X		Igor Ševčík retrospective X			Anifilm Award Winning Films 2014			
STF / C		SF / C						
Cartoon d'Or selection		The Little Witch (30 year old now)						
		Slavnostní zakončení						
A Garden in the Box ☺				Anifilm surprise ☺		22:00 Talking Pass 23:00 Silent Dance		
GameDay				Smutný Karel		Karaoke battle		DJ Gadžo
Homo Felix Int. Presentattion								
Exhibition Video Art								
Exhibition Czech Total Animation								
Exhibition Finnish Puppets								

SATURDAY 10. 5.

17.00 16.30	18.00 17.30	19.00 18.30	20.00 19.30	21.00 20.30	22.00 21.30	23.00 22.30	24.00 23.30	01.00 24.30
Exhibition Video Art								
Exhibition Czech Total Animation								
Exhibition Finnish Puppets								

SUNDAY 11. 5.

THEATRES

- 1. The Firebird and the Fox Zorro
- 2. Hansel and Gretel
- 3. Little Red Riding Hood or What a Coincidence
- 4. Princess of Solimania

☺ = Suitable for children, • = free entry, X = Unsuitable for children



Daniel Herman

MINISTR KULTURY / MINISTER OF CULTURE

Vážení přátelé,

Mezinárodní filmový festival animovaných filmů Anifilm je jednou z významných kulturních vizitek naší země v mezinárodním kinematografickém světě. Jeho přínosem je nejen představení aktuálních trendů, postupů a technologií animační techniky, ale obzvláště potěšující je skutečnost, že díky velkému zájmu a tvůrčí účasti profesionálů i studentů animované tvorby rozvíjí a zachovává kulturní dědictví českého animovaného filmu. Je mi ctí přebrat osobní záštitu nad letošním ročníkem festivalu. Jménem Ministerstva kultury, které tuto skvělou kulturní událost podpořilo i finančně, přeji Anifilmu 2014 mnoho spokojených diváků a jeho organizátorům hodně elánu a tvůrčí inspirace do dalších ročníků.

Daniel Herman

Dear friends,

International Festival of Animated Films Anifilm is a very important Czech contribution to the world of international cinema. Contribution not only as far as the introduction of actual trends, methods and technologies is concerned, but what is very pleasing is the fact that thanks to an immense interest and creative participation of professional filmmakers and students, the festival guards and develops the heritage of Czech animation. I am honoured to be the patron of this year's edition of the festival. On behalf of the Ministry of Culture of the Czech Republic, that supports this wonderful cultural event also financially, I would like to wish Anifilm 2014 many satisfied viewers and its organisers plenty of enthusiasm and inspiration for the years to come.

Daniel Herman



Jiří Zimola

HEJTMAN JIHOČESKÉHO KRAJE

/ GOVERNOR, SOUTH BOHEMIA REGION

Vážení tvůrci a příznivci animovaného filmu,

dovolte mi, abych vás přivítal na jihu Čech, v regionu, který v sobě zahrnuje historii i současnost kultury. Vítám vás v Třeboni, v lázeňském městě obklopeném rybníky a spojeném se jménem Jakuba Krčína. Jeho odkaz přetrval staletí, stejně tak doufám, že díla zde prezentovaná přežijí několik dalších generací.

Díky novým technologiím a jejich dostupnosti rychle roste význam filmové a televizní tvorby po celém světě. Animace je už dávno součástí klasických hraných filmů. Konfrontace zahraničních děl s těmi domácími přináší nové kontexty, stejně jako konfrontace profesionálních prací s těmi studentskými je příslibem do budoucna.

Česká animovaná tvorba má dlouholetou historii a velmi dobrou pověst: připomeňme například jména jako Jiří Trnka, Karel Zeman, Hermína Týrlová, Břetislav Pojar, Jiří Brdečka, Eduard Hofman, Zdeněk Miler, Josef Kábrt či představitelé loutkového filmu Lubomíra Beneše, Jana Švankmajera, Jiřího Bartu a další. Věřím, že nová generace tvůrců bude na jejich práci úspěšně navazovat.

Všem účastníkům festivalu i divákům přeji skvělé filmové zážitky a příjemný pobyt na jihu Čech a v Třeboni.

Jiří Zimola

Dear authors and supporters of animated films,

Let me welcome you in South Bohemia, a region where you can see both the past and the present of culture. I welcome you in Třeboň, a spa town surrounded by fishponds which is connected to the name of Jakub Krčín. His legacy has lasted for centuries and I hope the works presented at the festival will also last for generations.

Thanks to new technologies and their availability the importance of film and television grows worldwide. Animation has for a long time been a part of classical live-action films. Confrontation of foreign and domestic films brings new contexts as well as the confrontation of professional and student films brings hope for the future.

Czech animated film has a long tradition and a very good reputation: just remember the names like Jiří Trnka, Karel Zeman, Hermína Týrlová, Břetislav Pojar, Jiří Brdečka, Eduard Hofman, Zdeněk Miler, Josef Kábrt or puppet animators Lubomír Beneš, Jan Švankmajer, Jiří Barta and many more. I believe the new generation of authors will successfully build on the tradition created by their predecessors.

I wish all the visitors and viewers exciting film experiences and a pleasant stay in South Bohemia and in Třeboň.

Jiří Zimola



Terezie Jenisová

STAROSTKA MĚSTA TŘEBOŇ / MAYOR OF TŘEBOŇ

Vážení přátelé animovaného filmu,

vítejte v malebné Třeboni, která opět získává exkluzivitu hostitele jediného mezinárodního festivalu animovaného filmu v České republice.

Třeboň stála v roce 2002 u zrodu AniFestu, který se zde úspěšně konal až do roku 2008. Když přesídlil do Teplic, stala se Třeboň zázemím pro Anifilm. Existence dvou těchto festivalů v jedné malé zemi však byla matoucí, a tak jsme přivítali, když se festivaly vloni na podzim sloučily v jeden silný celek s jasně deklarovaným úmyslem zůstat již napořád na jihu Čech. Anifilm vstupuje do pátého ročníku. Je na konci první důležité etapy svého mladého bytí. Ještě významnější období má však před sebou. V minulých letech ukázal, že je velmi životaschopný, že se dokáže poprat se všemi překážkami a uhájít své místo na slunci. Má slušně rozdané karty, v rukávu několik es. Zdá se, že jeho budoucnost je zářivá.

Ať je naše kouzelné lázeňské město a okolní zádumčivá krajina lesů, luk a rybníků Anifilmu nekonečně krásnou inspirací a ať přispívá k ozdravení těla i duše jeho organizátorů, stejně jako tvůrců animovaného filmu i vás všech, kteří nejen za ním do Třeboně přijíždíte...

Terezie Jenisová

Dear friends of animated film,

Welcome to the picturesque town of Třeboň which once again becomes the exclusive host of the only international festival of animated films in the Czech Republic.

Třeboň was at the birth of AniFest and successfully hosted it until 2008. When the festival moved to Teplice, Třeboň became the home of Anifilm. But the existence of these two festivals in one country was quite confusing so we have welcomed the fact that in the autumn of 2013 the festivals have merged into a single event with a clearly defined aim to stay in South Bohemia. This year's edition of Anifilm is the fifth edition and the festival itself is finishing the first important phase of its existence. But an even more important phase is yet to come. The festival has proven to be viable and that it can overcome all sorts of obstacles and successfully fight for its place in the sun. Anifilm has a very good hand and several aces up its sleeve. It seems its future is very bright.

Let our wonderful spa town and its surrounding countryside full of magical forests, meadows and ponds be an infinite inspiration to Anifilm and help to rejuvenate the bodies and the souls of the organisers as well as all the filmmakers and festival guests and visitors coming to Třeboň...

Terezie Jenisová



Päivi Hiltunen-Toivio

VELVYSLANKYNĚ FINSKA V ČESKÉ REPUBLICĚ / AMBASSADOR
OF FINLAND TO THE CZECH REPUBLIC

Dámy a pánové,

jsem velmi ráda, že mohu pozdravit všechny účastníky a organizátory letošního 5. ročníku Anifilmu – Mezinárodního festivalu animovaných filmů v Třeboni a poskytnout záštitu nad festivalem, který má letos příchut Finska. Festival je spojen s oslavami 100. výročí založení finského animovaného filmu a součástí je speciální sekce včetně výstav historických loutek. V průběhu posledních desetiletí probíhala živá spolupráce mezi českými a finskými tvůrci animací. Jedním z nejdůležitějších osob v této oblasti byla a stále je filmová režisérka Katariina Lillqvist, které musím poděkovat za otevření výstavy finské animace zde v Třeboni. Muzeum loutkářských umění v Táboře, které v loňském roce založila, je základem pro další spolupráci a interakci mezi tvůrci animací z různých zemí.

Ačkoli loutkářství a animace mají ve Finsku dlouhé kořeny, tento žánr nikdy nebyl v naší severské zemi tak populární jako zde ve střední Evropě. Nicméně, nabízí se nová dimenze, která spojuje animaci s naší digitální budoucností, a to prostřednictvím mobilních her. Ve Finsku mají vývojáři v této speciální činnosti poměrně silnou pozici. Animace jistě bude nadále blízko našim srdcím za pomoci mobilních zařízení.

Anifilmu 05 přeji ze srdce mnoho úspěchů.

Päivi Hiltunen-Toivio

Ladies and Gentlemen,

I am very pleased to present my greetings to the participants and organizers of the 5th edition of International Festival of Animated Films in Třeboň, and to confer my patronage to the event which this year has a Finnish flavour. Celebrations related to 100th anniversary of Finnish animation have been added as an ingredient to this year's Anifilm in the form of special programme including exhibitions. There has been lively interaction over the recent decades between Czech and Finnish animation art and artists. One of the main bridge-builders in this field has been and continues to be film director Katariina Lillqvist whom we have to thank for composing the Finnish animation exhibitions here in Třeboň. Museum of Puppet Art in Tábor established by her last year is a base for continued co-operation and interaction between animation artists from various countries.

Although puppetry and animation have long roots in Finland, the genre in our Northern country has never been quite that popular as here in Central Europe. However, there is a promising new dimension that merges animation with our digital future through mobile games. Developers in this special business are strong in Finland. Via various kind of mobile devices animation will continue to be close to our hearts.

I wish all the success to Anifilm 05.

Päivi Hiltunen-Toivio



Tomáš Rychecký

VÝKONNÝ ŘEDITEL / EXECUTIVE DIRECTOR

Milí přátelé,

animovaná tvorba dávno neznamená pouze ilustraci a večerníčky, ale obsáhla velkou část prostoru kolem nás a provází nás téměř celým životem.

Každé malé, sotva chodící dítě touží po vzoru svého prvního hrdiny po kalhotách s kapsami. Oblíbeného Krtečka zanedlouho vystřídají zvířátka a „malé modré potvory“ – Šmoulové. Některé děti animované filmy časem zlákají ke komiksu, jiné k aktivnímu kreslení a většina již v raném věku začíná jezdit prstíčkem po tabletu ve všelijakých aplikacích, různě výtvarně zpracovaných a animovaných. Přes kreslené a loutkové filmy a seriály všichni rychle dorostou do 3D animovaných celovečerních filmů a po příbězích rybiček, oveček a různých kostíků se na prahu dospělosti dostanou k „velkým modrým potvorám“ – avatarům.

A určitě nezůstávají pouze u pasivního sledování obrazovky. Plní své chytré přístroje stále větším počtem interaktivních aplikací a her, převážně také animovaných. Časem objeví i úžasný svět dalších animovaných žánrů a ocení jiné tempo, styl vyprávění i poetiku ať krátkých nebo celovečerních animovaných filmů. Co mají všechny tyto etapy života diváků společného, je humor a zábava, kterou v animovaném filmu a jeho nenahraditelné zkratce jistě ocení každý z nich. A protože přes velké úsilí, které výroba animovaných filmů stojí, se najdou jedinci, kteří mají stále chuť je vyrábět, máte i vy možnost celý ten animovaný svět zažít najednou na jeden týden v Třeboni.

V obrovské záplavě nových postav, stylů a technik jsme nakonec pro letošní ročník našli zalíbení v klasické animaci předmětů. Děti už jsou zvyklé, že padouši létají a zající morfují v ponorky, a tak je nakonec nejméně překvapí obyčejná animace pohybu hrnku po stole. Letošní vizuál a znělku tak zabydly tužky a pastelky, které samy oživil v rukou animátora vytvářejí nové předměty a vyprávějí nové příběhy.

Inspirativní týden plný animace v malebné Třeboni vám přeje Tomáš Rychecký a celý tým Anifilmu.

Dear friends,

Animation has long expanded beyond illustrations and bedtime stories for children. It has become part of our everyday environment and follows us throughout our lives.

Every toddler, like their first hero, longs for trousers with large pockets. The Little Mole is soon replaced by other animals and by „small blue creatures“, the Smurfs. Animation inspires some children to get started drawing, others to read comics. Most children soon fiddle with the screens of their parents' tablets. Various applications always come in an animated form and an artistic presentation. Watching animated and puppet films and TV series, the young ones grow older and turn to 3D feature films. On the verge of adulthood, the stories of fish, sheep and funny skeletons are replaced by the stories of „large blue creatures“ in Avatar. However, many teenagers do not remain passive viewers. Instead, they start filling their smart machines with ever growing numbers of interactive and predominantly animated apps and games. They also start discovering new animated genres of short and feature-long animated films, taking pleasure in their tempo, narrative styles and poetics. The common denominator of all stages in the life of a film viewer is humour and entertainment found in animated films and in the invaluable shorthands they offer. In Třeboň, for a whole week, you now have the opportunity to enjoy the animated world thanks to enthusiasts who, despite the great effort it takes, are still willing to make films.

Within the plethora of new characters, styles and techniques, we have selected for this year's edition of Anifilm the classic format of object animation. Children are used to moving birds and bunnies morphing into submarines. Therefore, what may surprise them is a simple animation of a mug on the table. This year's graphic design and the festival spot have been populated by pencils and crayons that come to live in the hands of an animator and start creating new objects and telling new stories.

Tomáš Rychecký and the team of Anifilm would like to wish you an inspirational week full of animation in the picturesque town of Třeboň.

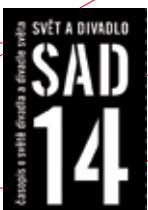


MgA. HYNEK DŘÍZHAL

AUTOR VÝTVARNÉ PODOBY PÁTÉHO ROČNÍKU ANIFILMU
DIVADELNÍ A TELEVIZNÍ SCÉNOGRAF ZE SPOLEČNOSTI SCENOGRAFIE S. R. O.



AUTHOR OF VISUAL IDENTITY OF ANIFILM'S 5TH EDITION
THEATRE AND TELEVISION SCENOGRAPHER FROM SCENOGRAFIE S. R. O.



scenografie

www.scenografie.cz

Město Třeboň | City of Třeboň



Třeboň – město zdraví

Vítkův luh, Witknow, nebo Wittingau – to je název osady, která dala ve 12. století základ dnešní Třeboni. Město podle některých pramenů získalo název od činnosti původních obyvatel – ti nejdříve museli své místo pro život, zdejší půdu a prostředí řádně upravit, tedy vytříbit. Proto Třeboň.

Původní osada vznikla z popudu zakladatele vítkovického rodu Vítků z Prčic. Do majetku Rožmberků se dostala po roce 1366. Ti o město velmi dobře pečovali, opravdový rozkvet nastal v 15. století. S tím souvisí rovněž rybníkářství a pivovarnictví. Slavný rod tady také dožil. Poslední člen, Petr Vok, zemřel v roce 1611. Po jeho smrti se postupně dostala Třeboň do majetku Švamberků, Habsburků a nakonec Schwarzenbergů, kterým patřila dvě a půl století. Rožmberská růže zůstala snad nejvýraznějším atributem města a byla též inspirací pro současné logo Třeboně.

Třeboňsko bylo roku 1977 vyhlášeno biosférickou rezervací, od roku 1979 je Chráněnou krajinnou oblastí. Třeboňská rybníční soustava též usiluje o zapsání na listinu UNESCO. Samostatným pojmem je Třeboňský kapr. Od roku 2007 má chráněné označení, které platí ve všech zemích Evropské unie.

Utváření zdejšího panství jejich majiteli dalo dnešní podobu především historickému centru. Od roku 1976 je Třeboň městskou památkovou rezervací. Třeboň je městem lázeňským. Lázeňská tradice Třeboně sahá až do středověku, kdy byly ve městě lázně očištné s felčarem a lazebníkem v jedné osobě. Ta novodobá tradice trvá už více jak 130 let. Je spojena s učitelem a hybatelem zdejšího společenského života, Václavem Huckem. Právě on začal ve svých lázních u Zlaté stoky, otevřených v roce 1883, používat účinný léčebný zdroj – slatinu.

Třeboň – to je historie v přítomnosti. Třeboň to je kultura, zábava, sport. Celé Třeboňsko je protkáno sítí cyklistických tras, z nichž si vyberou i nadšenci polykající cyklokilometry. Kolo je možné v létě kombinovat také s koupáním v rybnících. Rybí gastronomii má v nabídce téměř každá zdejší restaurace. Jenom v Třeboni je na 70 kaváren, bister, hospůdek, restaurací atd.

Sečteme-li krajinu s jejími možnostmi pro hospodaření i trávení volného času, lázeňství, příjemné kulturní prostředí, bezpečnost a celkovou pohodu, můžeme říct, že Třeboň - jež patří do celosvětové rodiny Zdravých měst – a celá zdejší oblast jsou regionem zdraví, který stojí za to si užít.

Třeboň – A Healthy Town

Vítkův luh, Witknow and Wittingau – names of the settlement that laid the foundations of Třeboň in the 12th century. According to some sources, the town is named after the original settlers who had to cultivate the soil and the surroundings. One of the Czech words for this activity is "tříbit" and therefore Třeboň.

The original settlement was established by the founder of the Vítkovci clan, Vitico of Prčice. In 1366, the town was acquired by the House of Rosenberg under whose rule it flourished. The golden age of Třeboň came in the 15th century together with the upswing of fish pond farming and beer brewing. But the famous House of Rosenberg died out in 1611 with its last member, Petr Vok. Třeboň came under the rule of the House of Schwamberg, later the Habsburgs and eventually the Schwarzenbergs. But the Rosenberg rose remained probably the most distinct feature of the town and served also as an inspiration for Třeboň's current coat of arms.

The Třeboň Region was declared a biosphere reserve in 1977 and it has been a protected landscape area since 1979. The Třeboň fish pond network is also trying to be enlisted in the UNESCO world heritage list. Apart from that, the name The Třeboň Carp has since 2007 been a protected geographical indication in all the EU countries.

The shaping of Třeboň by its rulers has left its marks, in particular on the face of the old town and in 1976 Třeboň was declared a landmark preservation area. Třeboň is a spa town with a long tradition dating back to the Middle Ages when a bonesetter, feldsher and a barber in one person ran Třeboň's cleansing spa. The modern spa tradition spans over 130 years and is connected with the person of Václav Huck, a teacher and a cultural personality. It was his spa – The Golden Canal opened in 1883 – which first started to use an effective treatment method – peat therapy.

Třeboň is the past in the present. Třeboň means culture, entertainment and sport. There is a network of cycling paths in the area that will satisfy cycling enthusiasts of all levels and capabilities. You can also get off your bike and have a swim as there are many ponds with beaches, camps and guest houses built around them, and almost every restaurant in the area offers fish specialities. There are around 70 cafés, bistros, inns and restaurants in Třeboň alone.

Třeboň is a member of the international Healthy Cities Network and together with its surroundings, lots of leisure activities, spas, culture and a relaxing atmosphere, the town and the whole region is a healthy place worth visiting.

O festivalu / About festival

pořadatelé / organisers

Anifilm



hostitelé / hosts



Třeboň



Jihočeský kraj

za finanční podpory / financial support

MINISTERSTVO
KULTURY

hlavní partner / main partner

JADERNÁ ELEKTRÁRNA TEMELÍN
SKUPINA ČEZ

hlavní mediální partner / main media partner

mediální partneři / media partners

TOTALFILM
www.totalfilm.czThe International Journal
of Animated Film

cinema

TŘEBONSKO
TREBONSKO.CZ

RESPEKT

partnerské školy a organizace / partner schools and institutions

Vysoká škola umělecko-průmyslová v Praze
Academy of Arts, Architecture and Design Prague

hollarka

partneři / partners



partnerské festivaly a organizace /
partner festivals and institutions



EMBASSY OF FINLAND
PRAHA



FANTOCHE



Záštitu festivalu poskytli / The festival is held under the auspices of

Mgr. Daniel Herman | MINISTR KULTURY ČESKÉ REPUBLIKY / MINISTER OF CULTURE OF THE CZECH REPUBLIC

Mgr. Jiří Zimola | HEJTMAN JIHOČESKÉHO KRAJE / GOVERNOR OF THE SOUTH BOHEMIA REGION

Mgr. Terezie Jenisová | STAROSTKA MĚSTA TŘEBONĚ / MAYOR OF TŘEBOŇ

Mrs Päivi Hiltunen Toivio | VELVYSLANKYNĚ FINSKA V ČR / AMBASSADOR OF FINLAND TO THE CZECH REPUBLIC

Poděkování / Acknowledgements

Daniel Herman, Kateřina Besserová, Klára Málková, Helena Fraňková, Kateřina Vojkůvková, Jiří Zimola, Petr Šuleř, Tereza Jenisová, Zdeněk Mráz, Maria Procházková, Milan Rychec, Michal Bregant, Martin Novák, Michal Podhradský, Vítek Novák, Ondřej Šejnoha, Ivan Novotný, Alžběta Blahoutová, Martin Staněk, Alex Csorgo, Miroslav Tichák, Jan Pešek, Marie Košinová, Jiří Škopek, Vladimír Školka, Pavel Hofman, Věra Benešová, Kateřina Ševčíková, Tomáš Lachman, Michaela Mertová, Petr Hájek, Lucie Sunková, Galina Miklínová, Michaela Pavlátová, Noro Držiak, Pavel Koutský, Dagmar Juráková, Petra Štovíková, Martin Procházka, David Čeněk, Lukáš Gregor, Jiří Kubíček, Matyáš Trnka, Hibulko, Andrea Stasková, Jan Záruba, Martin Ježek, Petr Šot, Jana Vítková, Josef Žajdlík, Michal Pech, Ondřej Pech, Augustin Kotil, Josef Malecha, Jiří Cepák, Daniela Filipová, František Hes, Sabina Kodlová, Jiřina Psíková, Lunchmeat, Jan Maděra, Karel Vávře, Aleš Fuchs, Petra Melicharová, Andran Abramjan, Ari Tasanen, Jan Mladovský, Alexandra Karpukhina, Studio Beep

Štáb festivalu / Festival Staff

Tomáš Rychecký	výkonný ředitel, člen programové rady / Executive Director, Member of the Programme Council
Jiří Trnka	umělecký ředitel, člen programové rady / Artistic Director, Member of the Programme Council
Pavel Horáček	hlavní dramaturg filmového programu, člen programové rady / Main Dramaturge of the Film Programme, Member of the Programme Council
Jakub Jíra	vedoucí produkce / Producer
Kateřina Zajícová	vedoucí guest service / Head of Guest Service
Gabriela Zajícová	PR a press service / PR and Press Service
Roman Tesáček	produkce programu, AV technik a shipping / Programme Producer, AV Technician and Shipping
Petr Slavík	programový poradce, člen programové rady / Programme Consultant, Member of the Programme Council
Malvína Toupalová	dramaturgyně, členka programové rady, festivalový deník / Dramaturge, Member of the Programme Council, Festival Daily
Zuzana Drábová	asistentka produkce / Production Assistant
Jan Dvořák	asistent produkce / Production Assistant
Ivo Kössler	asistent produkce, guide porot / Production Assistant, Jury Guide
Zuzana Bukovinská	koordinátorka dílen animace / Animation Workshops Coordinator
Eva Potužáková	guest service / Guest Service
Vojta Kočí	koordinátor dopravy / Transport Coordinator
Miroslava Janičatová	guide porot / Jury Guide
Eliška Děcká	úvody soutěžního programu a rozhovory s tvůrci / Competition Programme Introductions and Interviews
Tomáš Marek	kurátor programu fantasy / Fantasy Programme Curator
Jakub Dvorský	dramaturg Game Day / Game Day Dramaturge
Kamila Hurníková	koordinátorka Game Day / Game Day Coordinator
Katariina Lillqvist	kurátorka a koordinátorka sekce 100 let finské animace / 100 Years of Finnish Animation Curator and Coordinator
Martin Bůřil	kurátor a koordinátor sekce animace ve veřejném prostoru / Animation in Public Space Curator and Coordinator
Kamil Zajíček	koordinátor animací festivalového klubu / Festival Club Animations Coordinator
Hynek Dřížhal	autor vizuálního stylu festivalu a výzdoby města / Festival and Town Graphic Designer
Maria Procházková	autorka scénáře a režie festivalové znělky / Festival Spot Director and Screenwriter
Jan P. Muchow	hudba k festivalové znělce / Festival Spot Music
Michal Kubíček	animace festivalové znělky / Festival Spot Animation
Michaela Škodová	editorka katalogu / Catalogue Editor
Typo33	grafická úprava a sazba katalogu / Graphic Layout and Typesetting
Zbyněk Krulich	autoři festivalových cen / Festival Award Designers
Kristýna Malovaná	
Tomáš Měcháček	moderátor slavnostního zahájení a zakončení / Host of the Opening and Closing Ceremony
Perla Kotmelová	moderátorka slavnostního zahájení a zakončení / Host of the Opening and Closing Ceremony
La Putyka	účinkující na slavnostním zahájení a zakončení / Opening and Closing Ceremony Performer
Jan Hromádko	fotograf / Photographer
Tereza Benhartová a kolektiv	překlady a tlumočení / Translation and Interpreting
Michal Kandr	tvorba www stránek a aplikací / Webpage and App Development

ANIFILM 05

SOUTĚŽNÍ PROGRAM
COMPETITION PROGRAMME

**MEZINÁRODNÍ SOUTĚŽ
CELOVEČERNÍCH FILMŮ PRO DOSPĚLÉ**
INTERNATIONAL COMPETITION
OF FEATURE FILMS FOR GROWN-UPS

**MEZINÁRODNÍ SOUTĚŽ
CELOVEČERNÍCH FILMŮ PRO DĚTI**
INTERNATIONAL COMPETITION
OF FEATURE FILMS FOR CHILDREN

MEZINÁRODNÍ SOUTĚŽ KRÁTKÝCH FILMŮ
INTERNATIONAL COMPETITION OF SHORT FILMS

MEZINÁRODNÍ SOUTĚŽ STUDENTSKÝCH FILMŮ
INTERNATIONAL COMPETITION OF STUDENT FILMS

MEZINÁRODNÍ SOUTĚŽ CELOVEČERNÍCH FILMŮ
INTERNATIONAL COMPETITION OF FEATURE FILMS

MEZINÁRODNÍ SOUTĚŽ
CELOVEČERNÍCH FILMŮ PRO DOSPĚLÉ
INTERNATIONAL COMPETITION
OF FEATURE FILMS FOR GROWN-UPS

Barva pleti: medová | Approved for Adoption

Husiti | Hussites

Cheatin' | Cheatin'

Sbornia | Til Sbornia Do Us Part

Zvedá se vítr | The Wind Rises

MEZINÁRODNÍ SOUTĚŽ
CELOVEČERNÍCH FILMŮ PRO DĚTI
INTERNATIONAL COMPETITION
OF FEATURE FILMS FOR CHILDREN

Čtyřlístek ve službách krále | Lucky Four in the Service of the King

Chlapec a svět | The Boy and the World

Měsíčnían | Moon Man

Líza Citrónová a Marocký Pomeranč: zrychlená lovestory

| Lisa Limone and Maroc Orange: a Rapid Love Story

Teta Hilda | Aunt Hilda

Porota / Jury



Ferenc Cakó | HUN

Grafik, malíř a spisovatel Ferenc Cakó absolvoval obor užité grafika na Univerzitě výtvarných umění v Budapešti (dnes MOME). Potom nastoupil do filmového studia Pannonia, kde pracoval jako animátor, designér a režisér. Vytvořil celou plejádu filmů, seriálů a reklam. Jeho plastelinové postavičky, např. Sebjak Tóbiás, jsou dosud populární. Je laureátem mnoha významných cen. Jako neúnavný experimentátor stále hledá nové formy výtvarného vyjádření, a tak v roce 1996, jako první na světě, předvedl působivou techniku pískové animace naživo, kterou diváci sledují při jejím vzniku. Je docentem na Vysoké škole užitých umění v Šoproni.

Graphic artist, painter and writer Ferenc Cakó graduated in applied graphics at the University of Fine Arts in Budapest (MOME). He started his career in the film studio Pannonia as an animator, designer and director. He has created a wide range of films, series and commercials. His plasticine figurines like Sebjak Tóbiás are still popular today. Cakó, who received many prestigious awards, is an untiring experimenter in constant search for new forms of art expression and so in 1996 he was the first in the world to introduce the impressive technique of live sand animation, which the audiences can observe while still in the making. He is also a professor at the University of Applied Arts in Sopron.



Kristina Dufková | CZ

Animátorka a grafička Kristina Dufková vystudovala animovanou tvorbu na pražské FAMU, kde absolvovala úspěšným a několika cenami ověřeným filmem *Usnula jsem* (2008). Ve filmu *Fimfárům do třetice všeho dobrého*, který získal ocenění za Nejlepší celovečerní film pro děti festivalu Anifilm 2011 v Třeboni, režírovala pohádku *Jak na Šumavě obři vyhynuli*. Ilustruje také knihy (*Kytice*, *Usnula jsem*) a vytvořila několik videoklipů. V roce 2011 vystavovala ukázky a snímky ze svých filmů v Austrálii a na Novém Zélandu v rámci výstavy české a polské animace.

Animator and graphic artist Kristina Dufková has studied animation at the Film and TV School of the Academy of Performing Arts in Prague – her award winning graduation film is called *A Tear Is Needed* (*Usnula jsem*, 2008). She directed the story *How the Giants got Extinct in The Bohemian Forest* (*Jak na Šumavě obři vyhynuli*) included in the film *Fimfarum – Third Time Lucky* (*Fimfárům do třetice všeho dobrého*) which won the award for the best feature film for children at Anifilm 2011 in Třeboň. She has also illustrated books (*A Bouquet of Folk Legends – Kytice*, *A Tear Is Needed – Usnula jsem*) and directed several music videos. In 2011 she held an exhibition of her works in Australia and New Zealand as a part of the exhibition of Czech and Polish animation.



Philippe Moins | BEL

Propagátor nejen belgického animovaného filmu, spoluzakladatel a spolureditel prvního belgického festivalu animovaných filmů Anima Philippe Moins po studiu historie umění na Université libre v Bruselu pracoval v letech 1982 až 1988 pro studio Graphoui. Zároveň vytvořil stovky komiksových příběhů pro belgický tisk a dětských knih. Pravidelně publikuje knihy, studie a články o animovaném filmu, např. monografie režiséra Raoula Servaise nebo studia Folimage, nebo sborník *Belgická animace*. Působí také jako pedagog na École nationale supérieure des arts visuels (la Cambre) v Bruselu.

Promoter of Belgian animated films and co-founder and co-director of the first Belgian animated film festival Anima Philippe Moins has studied art history at the Université libre in Brussels. After graduation, he worked for the Graphoui studio from 1982 to 1988. He has created hundreds of comic strips for Belgian newspapers and many books for children. He is publishing books, studies and articles on animated film such as the monograph of the famous director Raoul Servaise, the Folimage studio and the anthology *Belgian Animation*. He is also a lecturer at the École nationale supérieure des arts visuels (la Cambre) in Brussels.



Eija Saarinen | FIN

Eija Saarinen přednáší na finské Univerzitě aplikovaných věd v Turku, kde také vede a produkuje natáčení studentských filmů. Obor animace se v Turku vyučuje už od roku 1994 a Eija Saarinen, společně se známým estonským režisérem Priitem Pärnem, stála u jeho zrodu. Mimo jiné také pracuje na projektu Turku Animation Project, který v září roku 2013 odstartovala Západofinská filmová komise (West Finland Film Commission) a je členkou Výboru na oslavu 100 let finské animace.

Eija Saarinen works as Senior Lecturer and Specialisation Manager in Animation at Arts Academy of the Turku University of Applied Sciences where she is the tutor and producer of student films. Animation programme in Turku started in 1994 and Eija, together with famous Estonian animation director Priit Pärn, was one of the developers of the program. Eija is active also in Turku Animation Project launched in September 2013 by West Finland Film Commission and she is a member of 100 Years of Finnish Animation Celebration Committee.



Mark Shapiro | USA

Rozmanitá kariéra zavedla Marka Shapiro, specialistu na marketing a brand management do různých koutů USA. Ve společnostech jako Nike, Town & Country Magazine nebo Upper Deck se podílel na budování značek, na reklamních kampaních, psal texty, produkoval spoty a rozvíjel komunikaci s veřejností. Od roku 2007 řídí marketing studia LAIKA i jeho celovečerních filmů a buduje strategii značky. Pochází ze Seattlu, absolvoval Emerson College v Bostonu a The Colorado College v Colorado Springs.

Mark Shapiro's diverse marketing and communications career has taken him across the United States, working in brand development, advertising, public relations, film production and writing for companies including Nike, Town & Country Magazine and Upper Deck. In 2007, he joined LAIKA, where he manages brand strategies, including the marketing efforts for LAIKA's corporate identity as well as the company's feature films. A native of Seattle, Mark attended Emerson College in Boston and received his Bachelor of Arts in English from The Colorado College in Colorado Springs.





Barva pleti: medová

Couleur de peau: miel | Approved for Adoption | Laurent Boileau, Jung | 75 min | Belgie, Francie, Jižní Korea, Švýcarsko / Belgium, France, South Korea, Switzerland | 2012



Oficiálně je nyní kreslíři Jungovi čtyřiačtyřicet let, on sám však za datum svého narození považuje okamžik, kdy ho v pěti letech našel policista, jak se potlouká ulicemi Soulu. Je jedním z 200 tisíc adoptovaných Korejců rozestých po světě. Jung se rozhodl do Jižní Koreje vrátit, aby nasál vzduch rodné země, vkročil na půdu svých předků a možná i našel svou biologickou matku. Hrdinova cesta usmíření se svými kořeny a sebou samým má formu dokumentu. Vyvolá v něm vzpomínky na dítě, kterým kdysi byl, a na nelehký úděl, který ho donutil dospět. Putování v čase – cesta v přítomnosti a vzpomínky na minulost – vede k postupnému sblížení jeho různých já. Originální animovaný životopisný dokument zpracovává téma adopce citlivě a s humorem. Postavy byly vytvořené ve 3D, krajina a dekorace ve 2D, autorem kreseb je sám Jung.



He is 44 years old now according to his civil status, but the cartoonist Jung prefers to place his birth at the age of 5, when a policeman found him wandering alone on the streets of Seoul. He is one of those 200 000 adopted Koreans spread around the world. Jung decided to return, for the first time, in South Korea, in order to breathe the air of his home country, tread the land of his ancestors, and maybe find traces of his biological mother. This trip of reconciliation with his roots and with himself, shot as a documentary, leads our character to recall the child he once was and the winding path that made him grow up. This travel in time – the present of the trip and the memory of the past – will push him little by little towards a peaceful cohabitation between his inner diversities. A very original animated biographical documentary deals with adoption issues with tenderness and humour. The characters were developed and created in 3D, the landscapes and decorations are in 2D and the drawings are originally made by Jung.



Režie / Director Laurent Boileau, Jung, **Scénář / Screenplay** Jung, Laurent Boileau, **Výtvarník / Art designer** Jung, **Technika / Technique** drawing, 2D and 3D animation / kresba, 2D a 3D počítačem, **Hudba / Music** Little Comet, Siegfried Canto, **Výroba / Produced by** Mosaique Films, Artémis Productions, Panda Média, Nadasdy Film, France 3 Cinéma, **Producent / Producer** Thomas Schmitt

Husiti

Husiti | Hussites | Pavel Koutský | 78 min 32 sec | Česká republika / Czech Republic | 2013

Co když se klíčová pasáž našich dějin odehrála úplně jinak, než se nám snaží namluvit učebnice dějepisu? Co když se Mistr Jan Hus v Kostnici ani neohřál, natož aby shořel? Co když měl Jan Žižka než jen jedno zdravé oko? Animovaná komedie Pavla Koutského hravě boří mýty o husitské éře, když na piedestal historie místo kazatele a vojevůdce staví dva neskutečné poplety, kteří se proti své vůli stali hrdiny své doby.

Mlhoš je nemajetný šlechtic a Záboj chudý odjakživa. V jedné pražské hospodě je svedla dohromady náhoda a snaha aspoň na chvíli utéct před vlastními problémy (převážně s ženskými). Jako ideální pěšáky pro svou rafinovanou politickou šachovou partii si je vybere Čeněk z Vartemberka, nejvyšší český purkrabí. Potíží je, že Mlhoš a Záboj nejsou schopni splnit ani ten nejmenší úkol, což kompenzují typicky českou vychytralostí a uměním ztřeštěné improvizace.

Režisér Pavel Koutský je představitelem totální animace, která se vyznačuje tím, že každý jednotlivý filmový záběr je nakreslen zvlášť. Výsledkem je velmi dynamický a expresivní styl animovaného filmu, který můžeme v několika pasážích obdivovat i zde.

What if a crucial part of Czech history happened in a completely different way than how the history textbooks try to persuade us? What if Master John Huss didn't even have a time to warm up in Constance, let alone burn to ashes? What if John Žižka had more than one healthy eye? Pavel Koutský's animated comedy playfully destroys the "myths" about the Hussite Era. Instead of a preacher and an army-leader it places on the pedestal of history two incredible scatterbrains, who become the heroes of their time against their will.

Mlhoš is a poor nobleman and Záboj has always been penniless. In one Prague pub, they have met by accident while trying to momentarily escape their troubles (mostly with women). They are chosen as the ideal pawns for a sophisticated political game orchestrated by Čeněk of Wartemberg, the Highest Burgrave of Bohemia. The trouble is that Mlhoš and Záboj are unable to fulfill even the most menial of tasks, for which they compensate by the notorious Czech cunning, and zany improvisation.

The director Pavel Koutský is a representative of total or full animation, in which each film frame is drawn individually; the use of this technique allows for a very dynamic and expressive style that we can admire in several parts of this movie.

Režie / Director Pavel Koutský, **Scénář / Screenplay** Martin Čáp, Martin Jaroš a Pavel Koutský, **Výtvarník / Art designer** Pavel Koutský, **Technika / Technique** cartoon animation / kreslená animace, **Hudba / Music, Výroba / Produced by** Anifilm, **Producent / Producer** Tomáš Rychecký





Sbornia

Até que a Sbornia nos Separe | Til Sbornia Do Us Part | Otto Guerra, Ennio Torresan Jr | 83 min | Brazílie / Brazil | 2013



Co se stane s malou zemí, když padne zeď, která ji odděluje od zbytku světa? Nepředvídaný pád zdi izolující Sbornii od kontinentu způsobí, že obyvatelé této klidné a vzdálené země podlehnou vlivům moderního velkoměsta. Konflikty vyvolané silným kulturním šokem převrátí vzhůru nohama i životy hlavních postav, podivných hudebníků Kraunuse a Pletsckayi. Narušení zvyků obyvatel způsobí, že někteří Sborniané se rozvzpomenou na svá někdejší přesvědčení a udělají vše pro to, aby zachránili svou identitu. Rytmus filmu určuje energická brazilská hudba, vždyť film vychází z originální hudební féerie *Tangos e Tragedias* (*Tangos and Tragedies*).



What happens to a small country when the wall that separates it from the rest of the world falls? The events that follow the accidental fall of the wall that isolated Sbornia from the Continent strike the people from the peaceful and far distant land with the winds of a modern city. The conflicts caused by the violent cultural shock mess up the lives of our protagonists Kraunus and Pletsckaya – two odd Sbornian musicians. As a result of continental interference on their habits, some Sbornians are reminded of forgotten beliefs, so as to stir them up to rescue their identity. The film's rhythm is created by dynamic Brazilian music. After all, the film is based on the original musical *Tangos e Tragedias* (*Tangos e Tragedias*).



Režie / Director Otto Guerra, Ennio Torresan Jr, **Scénář / Screenplay** Rodrigo John, Tomas Creus, **Výtvarník / Art designer** Ennio Torresan Jr, Otto Guerra, **Technika / Technique** 2D full animation / 2D totální animace, **Hudba / Music** André Abujamra, Nico Nicolaiewsky, Hique Gomez, **Výroba / Produced by** Otto Desenhos Animados, **Producent / Producer** Marta Machado, Otto Guerra

Cheatin'

Cheatin' | Cheatn' | Bill Plympton | 76 min | Spojené státy / United States | 2013

Příběh o lásce, žárlivosti, pomstě a vraždě pro dospělé diváky – prošípaný nahotou, násilím a virtuózními surreálními vtípky animátora Billa Plymptona – čerpá inspiraci z drsných románů Jamese M. Caina *Pojistka smrti* a *Pošťák vždy zvoní dvakrát*, které posloužily jako předlohy klasických noir filmů. Jakea a Ellu svede dohromady osudová srážka aut, třesk a je tu láska na první pohled. Stanou se z nich ti nejromantičtější milenci v předlouhé historii milostných dobrodružství, ale na obzoru se brzy objeví „jiná žena“, intrikánka, která do jejich dokonalé idylly vrazí klín žárlivosti a nejistoty. Teprve s pomocí vysmívaného kouzelníka a jeho zakázaného „psycho-stroje“ bojuje Ella proti lžím a falši a pere se za své štěstí.

Sedmý celovečerní snímek nekorunovaného krále nezávislého animovaného filmu Billa Plymptona (sám je tvoří i financuje), je prvním z nich, který kreslil úplně celý ručně, okénko po okénku. Vzniklo přes 40 000 kreseb kolorovaných vodovými barvami, což filmu propůjčuje takřka impresionistický styl.

A story about love, jealousy, vengeance and murder for adult audiences – filled with nudity, violence and virtuoso surreal jokes by the animator Bill Plympton who draws inspiration from hardboiled novels by James M. Cain *Double Indemnity* and *The Postman Always Rings Twice* which also inspired classic noir films. A fateful bumper cart collision puts together Jake and Ella who fall in love at first sight. They become the most loving couple in the history of romance. But suddenly a scheming “other woman” appears and drives a wedge of jealousy and insecurity into their perfect courtship. With only the help of a disgraced magician and his forbidden “soul machine” Ella is able to fight through lies and deceits and try to reclaim her luck.

Seventh feature film by the uncrowned king of independent animation Bill Plympton (he makes and funds his own films) is the first to be completely hand drawn, frame after frame. He has created over 40 000 drawings coloured by watercolours which give the film almost an impressionist style.



Režie / Director Bill Plympton, **Scénář / Screenplay** Bill Plympton,
Výtvarník / Art designer Bill Plympton, **Technika / Technique** hand-drawing on paper,
 watercolour, 2D computer / ruční kresba na papír, vodovky, 2D počítačem, **Hudba / Music** Nicole Renaud,
Výroba / Produced by Plymptoons Studio, **Producent / Producer** Desirée Stavracos



Zvedá se vítr

Kaze Tachinu | The Wind Rises | Hayao Miyazaki | 126 min | Japonsko / Japan | 2013

Jiro, inspirovaný slavným italským leteckým konstruktérem Capronim, sní o tom, že bude létat a navrhovat krásná letadla. Jelikož je od dětství krátkozraký a nemůže se stát pilotem, nastoupí v roce 1927 do letecké divize významné japonské strojírenské společnosti. Film *Zvedá se vítr* popisuje větší část jeho života a líčí klíčové historické události, které mu určily směr, včetně Velkého zemětřesení v Kantó v roce 1923, Velké hospodářské krize, epidemie tuberkulózy a vstupu Japonska do války. Hayao Miyazaki vzdává hold japonskému leteckému inženýrovi Jiro Horikoshi, který navrhl stíhací letoun Mitsubishi A6M, tzv. Zero. *Zvedá se vítr* je působivý příběh o lásce, houževnatosti, životních výzvách a rozhodování v bouřlivém světě. Jemná ručně kreslená animace postav zdůrazňuje intimitu a křehkost příběhu a kontrastuje s vizuálně ohromující a okázalou mozaikou okolního světa.

Jiro dreams of flying and designing beautiful airplanes, inspired by the famous Italian aeronautical designer Caproni. Short-sighted from a young age and thus unable to become a pilot, Jiro joins the aircraft division of a major Japanese engineering company in 1927. *The Wind Rises* chronicles much of his life, and depicts key historical events that affected deeply the course of Jiro's life, including The Great Kanto Earthquake of 1923, The Great Depression, the tuberculosis epidemic, and Japan's plunge into war. Hayao Miyazaki pays tribute to Jiro Horikoshi, the Japanese aeronautical engineer who designed Mitsubishi's A6M Zero fighter. *The Wind Rises* is an epic tale of love, perseverance, and the challenges of living and making choices in a turbulent world. The subtle hand-drawn animation of figures features intimacy and fragility of the story and contrasts the visually stunning and opulent buffet of the surrounding world.



Režie / Director Hayao Miyazaki, **Scénář / Screenplay** Hayao Miyazaki, **Výtvarník / Art designer** Hayao Miyazaki, **Technika / Technique** 2D computer / 2D počítačem, **Hudba / Music** Joe Hisaishi, **Výroba / Produced by** Studio Ghibli, **Producent / Producer** Toshio Suzuki



Čtyřlístek ve službách krále

Lucky Four in the Service of the King | Michal Žabka | 88 min | Česká republika / Czech Republic | 2013



Populární, v Čechách již kultovní komiksový seriál Čtyřlístek oslavil vloni čtyřicet let od svého „narození“, tedy od prvního vydání kresleného příběhu autora a výtvarníka Jaroslava Němečka.

Na filmové plátno se ale Fifinka, Myšpulín, Piňda a Bobík dostávají až nyní ve filmu režiséra Michala Žabky. Příběh, jehož autory jsou Josef a Hana Lamkovi, začíná výletem do Prahy. Čtyřlístek napřed na Karlově mostě narazí na obživlého lva ze sochy Bruncvíka, který přátele zavede do podzemních chodeb Pražského hradu. Tam se setkají s císařem Rudolfem a tehdy začíná jejich dobrodružství plné zápletek a zábavných situací. Císař totiž Čtyřlístek požádá, aby mu pomohl zachránit korunovační klenoty, a tak spustí řetězec nejrůznějších střetů a peripetií. Nakonec se císař vrací do minulosti, sice bez kamene mudrců, ale moudřejší o poznání, že přátelství a odvaha jsou cennější než zlato. Autoři ctili výtvarné pojetí původní kresby, třebaže využili 3D počítačovou animaci. Prostorově ztvárnili pouze prostředí a postavičkám ponechali jejich charakteristickou „plochost“.



The popular and iconic comic book series by Jaroslav Němeček Čtyřlístek (Lucky Four) has last year celebrated 40 years since its first issue. It took Fifinka, Myšpulín, Piňda and Bobík four decades to finally get to the silver screen in a film by Michal Žabka. The story by Josef Lamka and Hana Lamková starts with a trip to Prague. On the Charles Bridge, the Lucky Four encounter a statue of a lion which has come to life and are taken to the underground tunnels below the Prague Castle. There they meet Emperor Rudolf and their adventure full of twisty plots and funny situations begins. The Emperor asks the Lucky Four to help him save the coronation jewels and sets in motion a roller coaster of twists and turns. The Emperor eventually returns to the past and although he doesn't have the Philosopher's Stone, he learns that friendship and courage are priceless. The authors respected the graphic design of the original comic book and even though they have used 3D animation to animate the background, they kept the characters "flat" as they are in the comic books.



Režie / Director Michal Žabka, **Scénář / Screenplay** Hana Lamková, Josef Lamka, **Výtvarník / Art designer** Jaroslav Němeček, **Technika / Technique** drawing, digital 2D, 3D / kreslená, 2D, 3D počítačem, **Hudba / Music** Ondřej Soukup, **Výroba / Produced by** Bio Illusion, Cinemart, **Producent / Producer** Miloslav Šmídmajer, Aleš Tríska



Chlapec a svět

O Menino e o Mundo | The Boy and the World |
Alê Abreu | 80 min | Brazílie / Brazil | 2013



Malý chlapec trpí odjezdem svého otce natolik, že opustí vesnici a vydává se tatínka hledat. Objevuje tak svět, který ho fascinuje i děsí zároveň, přináší mu spoustu překvapení a klade nebezpečné nástrahy. Prochází řadou dramatických situací, setkává se s různými lidmi a vidí, s čím se lidé v jeho zemi často potýkají. Jemný a poetický film brazilského režiséra Alêho Abreu hraje doslova všemi barvami a kombinuje několik výtvarných stylů – koláže, akvarel či kresbu pastelkami. Výtvarně režisér čerpá i z estetiky dětské kresby. Snímek se vyznačuje vynikající animací, která jakoby vtahuje diváka do centra dění, do závratného karnevalového reje či na loďku bojující s divokými mořskými vlnami. Děj, animace i výtvarná stránka jsou zde silně provázány a vyznačují se naprostou fluidností. Film má ale i společensko-kritickou i ekologickou rovinu – vyjadřuje se k nezaměstnanosti, vykořisťování i k nelogickým zásahům do přírody. K současným problémům přistupuje s hravou vážností a zobrazuje je tak, jak se zrcadlí v očích dítěte.



A boy is so devastated by the departure of his father that he leaves his village and sets off to look for him. He explores a world that is fascinating and terrifying at the same time and has lots of surprises and dangers in store. The boy faces a series of dramatic situations and meets various people. He witnesses the everyday struggles of the people in his country. The Boy and the World by Brazilian director Alê Abreu is tender and poetic and combines several graphic styles – collage, watercolour and crayon drawing. The director was inspired by the aesthetics of child drawings. His film is characterized by excellent and captivating animation – the viewers suddenly find themselves in the middle of a carnival or on a boat at sea fighting with wild waves. The story, the animation and the graphic aspects of the film are intertwined and completely fluid. But there are also socially critical and ecological aspects in the film – it addresses unemployment, exploitation and illogical destruction of nature. It approaches the current issues in a playful yet serious way and portrays them as they are reflected in the eyes of a child.



Režie / Director Alê Abreu, **Scénář / Screenplay** Alê Abreu, **Výtvarník / Art designer** Alê Abreu, **Technika / Technique** 2D computer / 2D počítačem, **Hudba / Music** Gustavo Kurlat, Ruben Feffer, **Výroba / Produced by** Filme de Papel, **Producent / Producer** Tita Tessler, Fernanda Carvalho

Líza Citrónová a Marocký Pomeranč: zrychlená lovestory

Lisa Limone ja Maroc Orange: tormakas armilugu | Lisa Limone and Maroc Orange: a Rapid Love Story | Mait Laas | 72 min | Estonsko, Finsko / Estonia, Finland | 2013

Celovečerní loutková opera Maita Laase kombinuje stop-motion loutkovou animaci s efekty 3D animace. Marocký Pomeranč opouští spolu s ostatními uprchlíky svou zemi, aby v Citronové zemi dosáhl svobody. Dramatickou plavbu přes rozbourené moře přežije jako jediný. Místo toho, aby získal vytouženou svobodu v zemi, která se tváří demokraticky, je zde okamžitě zajat a stává se otrokem v místní továrně na kečup. Do hry vstupuje znuřená Líza, dcera majitele továrny, která sbírá zpívající mořské mušle a jinak moc neví, co by mohla dělat. Když ale pozná Pomeranče, rozhodne se ho zachránit, a tak připraví i ostatním otrokům půdu pro pomerančovou revoluci, která nabude nečekaných rozměrů. Snímek je v oblasti loutkové animace nebývalým počinem – na celovečerním formátu soustřeďuje propracované komické situace a videoklipové sekvence, sociálně-kritické téma rasismu, xenofobie a uprchlictví z Afriky do Evropy a kouzlo ruční animace, kterou zde doplňuje postprodukce.

A full feature puppet opera by Mait Laas combines stop-motion puppet animation with 3D animation effects. Maroc Orange flees from his country along with other refugees in order to find freedom in the Lemon Land. Instead of finding freedom in a seemingly democratic land, he is immediately apprehended and becomes a slave in a ketchup factory. The bored daughter of the factory owner, Lisa, collects singing seashells and otherwise does not know what else to do. But when she meets Maroc, she decides to save him and thus prepares the ground for the other slaves who conduct an orange revolution of unexpected scale. The film is a truly extraordinary work in the field of puppet animation – in a feature length format it concentrates elaborate comic situations and video sequences, it deals in a socially critical way with the topics of racism, xenophobia and illegal immigrants fleeing from Africa to Europe and combines it all with the magic of hand animation added in the post-production.

Režie / Director Mait Laas, **Scénář / Screenplay** Kati Kovacs, Peep Pedmanson, **Výtvarník / Art designer** Kati Kovács, Mait Laas, Ivika Luisk, **Technika / Technique** stop-motion, **Hudba / Music** Ülo Krigul, **Výroba / Produced by** Bufo, Nukufilm, **Producent / Producer** Arvo Nuut, Andrus Raudsalu, Misha Jaari, Mark Lwoff





Měsíčan

Der Mondmann | Moon Man | Stephan Schesch, Sarah Clara Weber | 95 min | Francie, Německo, Irsko / France, Germany, Ireland | 2012



Měsíční chlapec se na své planetě cítí osamělý a tak moc se nudí, že se rozhodne podívat se jina. Využije příležitosti, kdy kolem Měsíce letí kometa, chytne se jejího ocasu a přistane na Zemi. Zde je ohromený bujnou vegetací a zvědavě tento barevný, pro něj doposud neznámý svět objevuje. Na Zemi ale vládne despotický prezident, který měsíčního chlapce považuje za nebezpečného vetřelce a začne ho pronásledovat. Naštěstí se chlapec seznámí s dětmi i s jejich psem a na jejich pomoci pak závisí jeho život. Děti však budou muset překonat řadu dramatických situací, aby svému kamarádovi pomohly. Poetický snímek, který se vyznačuje jemným humorem a bude dobře srozumitelný i těm nejmenším festivalovým divákům, je adaptací povídky Tomiho Ungerera. Autoři pracovali s kontrastem bledého chlapce z měsíce a sytě barevným pozemským světem. Snímek režiséra Stephana Schescha měl ve Francii premiéru na sklonku roku 2013 a doporučuje se dětem od šesti let.



The Moonman feels very lonely and bored on his planet so he decides to go elsewhere. He grasps the opportunity and takes a lift to Earth on a comet passing by the Moon. He is astonished by the lush vegetation and curiously explores this unknown world full of colours. But the Earth is ruled by a despotic president who sees the Moonman as a dangerous alien and begins pursuing him. Luckily, the Moonman meets several children and their dog who want to save his life. To help their friend, the children will have to face many dramatic situations. A poetic film with subtle humour, easily comprehensible even for the youngest viewers, is an adaptation of a story by Tomi Ungerer. The authors worked with the contrast of the pale Moonman and the rich and colourful Earth. The film was directed by Stephan Schesch and premiered in France at the end of 2013. It is recommended for children over 6 years.



Režie / Director Stephan Schesch, Sarah Clara Weber, **Scénář / Screenplay** Stephan Schesch, **Výtvarník / Art designer** Michaela Wagner, Rasha El Sawiy, **Technika / Technique** hand-drawing / ruční kresba, **Hudba / Music** Iron Butterfly, Louis Armstrong, **Výroba / Produced by** A Schesch Filmkreation, Cartoon Saloon, Le Pacte, **Producent / Producer** Stephan Schesch

Teta Hilda

Tante Hilda | Aunt Hilda | Jacques-Rémy Girerd, Benoît Chieux | 89 min | Francie / France | 2013

Hilda je svérázná, veselá žena. Miluje rostliny a jejich pěstování věnuje veškerý svůj čas. Pečuje o obrovský skleník plný vzácných květin. V nedaleké biochemické laboratoři však dojde k zásadnímu objevu. Genetickou modifikací se vědcům podaří vytvořit rostlinu Attilem, která nabízí využití v mnoha oblastech lidského života a zprvu nikdo nevnímá nebezpečí, které přináší. Attilem postupně zachvacuje zemský povrch a z Hildina skleníku se stává poslední oáza klidu. Hilda záhy rozpozná, v jakém ohrožení se celý svět ocitl, ale za své názory i za následnou záchranu situace musí svést napínavý boj, který zásadně ovlivní její život. Režisér Jacques-Rémy Girerd, jenž má na svém kontě nominaci na cenu César a který stojí za filmy *Mia et le Migou* (2008) a *Kočka v Paříži* (2010), přichází s dobrodružným rodinným snímkem, který je obohacený o rovinu ekologického poselství i kritiku kapitalismu (bezohledné hrabivosti). Jeho nový film je narativně odvážný, výtvarně svěží a vyznačuje se živou kresbou; své diváky si určitě najde jak v dětském, tak v dospělém publiku.

Hilda is a cheerful and quirky woman. She loves plants and devotes all her time to growing them. She has a huge greenhouse full of precious and unique plants. But the scientists in a nearby biochemical lab make a breakthrough discovery. They are able to genetically engineer a plant called Attilem that has many uses in all various aspects of human life and no one seems to notice the dangers that it brings. As Attilem gradually occupies the Earth, Hilda's greenhouse becomes the only remaining oasis. Hilda soon sees the danger the world is in but she must defend her beliefs and eventually fight to save the day in a thrilling battle that will fundamentally change her life. César-nominated director Jacques-Rémy Girerd who has worked on films such as *Mia et le Migou* (*Mia and the Migoo*, 2008) and *Une vie de chat* (*A Cat in Paris*, 2010) introduces an adventure film with an ecological message and critique of capitalism (ruthless greed). His latest film has a bold narrative, fresh visual side and a very live animation. It will surely find its audiences among children as well as adults.

Režie / Director Jacques-Rémy Girerd, Benoît Chieux, **Scénář / Screenplay** Iouri Tcherenkov, Jacques-Rémy Girerd, Benoît Chieux, **Výtvarník / Art designer** Benoît Chieux, **Technika / Technique** drawing on paper / kresba na papír, **Hudba / Music** Serge Basset, **Výroba / Produced by** Folimage Production / Melusine Production / Rhône-Alpes Cinéma / France 3 Cinéma / SND, **Producent / Producer** Jacques-Rémy Girerd



MEZINÁRODNÍ SOUTĚŽ KRÁTKÝCH FILMŮ

INTERNATIONAL COMPETITION
OF SHORT FILMS



KRÁTKÝ FILM A / SHORT FILMS A

Pryč z domu | Leaving Home
 Nová dobrotivost | New Goodness
 Dům prachu | The House of Dust
 Duchem nepřítomný | Absent Minded
 Jak zákon káže | Drunker Than a Skunk
 Barcode 3.0 | Barcode 3.0
 Žár | Braise
 Venčení | Walk the Dog
 Ziegenort | Ziegenort

KRÁTKÝ FILM B / SHORT FILMS B

Sněhová vločka | Snowflake
 Cargo Cult | Cargo Cult
 Chrrrrrrrrrrrrrrrr | Chrrrrrrrrrrrrrrrr
 Gloria Victoria | Gloria Victoria
 Poloviční přítelkyně | Half You Met My Girlfriend
 Lonely Bones | Lonely Bones
 Jako králíci (Smolařovy příhody: kapitola druhá) | Like Rabbits (Sticky Ends, chap. 2)
 Sníh | Snow

KRÁTKÝ FILM C / SHORT FILMS C

Hasta Santiago | Hasta Santiago
 Němí | Mute
 Rabbitland | Rabbitland
 Píseň Navahů | Navajo Song
 Dopisy žen | Women's Letters
 Sněhová chýše | Snow Hut
 Démoni | Demoni
 Ada+Otto | Ada+Otto

KRÁTKÝ FILM D / SHORT FILMS D

Blues pro Betty | Betty's Blues
 Hotzanak, pro vaši vlastní bezpečnost | Hotzanak, For Your Own Safety
 Boles | Boles
 Dívka s listy | The Girl with Leaves
 Nejhorší možný scénář | Worst-Case Scenario
 Odolná duše | Resistant Soul
 Podvodník | Impostor
 Sněžná žena | Yuki Onna



Florence Mialhe | FR

Malířka, režisérka a pedagožka Florence Mialhe absolvovala École Nationale supérieure des Arts décoratifs v roce 1980, kde od roku 2000 vyučuje animaci. Natočila devět krátkých autorských filmů, mj. *Au premier dimanche d'août* (První srpnovou neděli, 2002), *Les Oiseaux Blancs Les Oiseaux Noirs* (Bílí ptáci, černí ptáci, 2003), převážně technikou animované malby na skle a animací písku. Její vizuálně podmanivé snímky mají blízko klasické malbě a jsou oceňované na prestižních festivalech mj. v Cannes, Clermont Ferrand, Hiroshimě nebo Espinho. Podílela se také na projektu *Meandry* (*Méandres*), jenž tvoří příběhy na motivy Ovidiových *Proměn*.

Painter, director and pedagogue Florence Mialhe graduated at the École Nationale supérieure des Arts décoratifs in 1980 and since 2000 she has been lecturing animation at her alma mater. She directed nine short films such as *Au premier dimanche d'août* (*A Summer Night Rendez-Vous*, 2002), *Les Oiseaux Blancs Les Oiseaux Noirs* (*The White Birds, Black Birds*, 2003) made predominantly with paint-on-glass and sand animation. Her visually captivating films resemble classical paintings and regularly win awards at prestigious festival e.g. in Cannes, Clermont Ferrand, Hiroshima and Espinho. She has also worked on the project *Méandres* (*Meandres*) consisting of adaptations of Ovid's *Metamorphoses*.



Phil Mulloy | UK

Animátor, výtvarník, scenárista, režisér hraných filmů Phil Mulloy studoval na Royal College of Art. Naplno se začal věnovat animaci až koncem 80. let. Ve svých satiricko-groteskních filmech, nasáklých černým humorem, otevřeně poukazuje na různá tabu, náboženství, smrt či lidskou sexualitu nevyjímaje. Spolupracoval s televizními kanály Channel 4, Canal +, BBC a MTV. V desítkách autorských animovaných filmů a v tematicky provázaných minisériích např. *Cowboys* (*Kovbojové*, 1991), *The Ten Commandments* (*Deset přikázání*, 1994–1996), *The Chain* (*Řetěz*, 1998) svým nezaměnitelným úsporným stylem komentuje současné společenské hodnoty. Je držitelem dlouhé řady cen.

Animator, graphic artist and live-action film director Phill Mulloy studied at the Royal College of Art. He started to make animated films at the end of the 1980's. His satirical and grotesque films full of black humour openly refer to various taboos as religion, death and human sexuality. During his career, he cooperated with television channels such as Channel 4, Canal +, BBC and MTV. In dozens of his animated films and thematically connected mini-series like *Cowboys* (1991), *The Ten Commandments* (1994–1996) and *The Chain* (1998), Mulloy comments topical social values and issues in his unique concise way. He has received a number of awards.



Marek Skrobecki | PL

Výtvarník, scénograf a režisér Marek Skrobecki se specializuje na klasickou loutkovou animaci. Studoval animaci na Akademii sztuk pięknych a na PWSFTviT (*Polish National Film School*) v Lodži. První krátký film natočil v roce 1988, ale teprve při práci na snímku *Dim*. (1992) našel svůj jedinečný styl a navrhl loutky v životní velikosti, což byla v tehdejší polské animaci novinka. Nabyté zkušenosti potom využil při tvorbě oceňovaných filmů *Ichthys* (*Ryba*, 2005), *Pěta a vlk* (2006, r. Suzie Templetonová), který získal Oscara, *Danny Boy*, 2010, nebo v zatím nejnovějším *The Flying Machine* (*Létající stroj*, 2011). Režíroval také videoklipy polské skupiny Agressiva 69.

Graphic artist, scenographer and director Mark Skrobecki specializes in classic puppet animation. He studied animation at the Academy of Fine Arts in Warsaw and at the *Polish National Film School* in Lodz. He made his first short film in 1988 but it was while working on the film *Dim*. (1992) when he found his unique style and designed life-size puppets – an unprecedented novelty in Polish animation. He used his experience to create award-winning films such as *Ichthys* (2005), Academy-award winning *Peter and the Wolf* (2006, directed by Suzie Templeton), *Danny Boy* (2010) and his latest film *The Flying Machine* (2011). He has also directed music videos of the Polish band Agressiva 69.



František Váša | CZ

Animátor, scenárista a režisér loutkových filmů František Váša absolvoval loutkoherectví na DAMU v Praze a stáž ve francouzském loutkářském centru v Charleville-Mézières. Profesionální dráhu zahájil ve Studiu Jiřího Trnky a v roce 1990 spoluzaložil loutkové studium TV seriály (mj. *Pat a Mat*, *Jája a Pája*), za něž obdržel ceny v Kanadě, USA i v Evropě, řadu krátkých i celovečerních filmů českých i zahraničních režisérů, množství videoklipů i oceňovaných reklamních spotů. Působí jako lektor, přednáší o animaci a vede workshopy. Hraje loutkové divadlo. Je autorem více než 50 skečů s loutkami a maskami v divadle Sklep.

Animator, screenwriter and puppet film director František Váša graduated in puppeteering at the Theatre Faculty of the Academy of Performing Arts in Prague and took a scholarship at the French puppet centre in Charleville-Mézières. He began his professional career in Jiří Trnka's studio and in 1990 he co-founded the puppet studio aiF. Váša received awards in Canada, USA and in Europe for his work on various TV series (among others *Pat & Mat* and *Jája and Pája*), he has also animated a number of short and feature films by Czech and foreign directors, lots of music videos and commercials. He gives lectures on animation and leads workshops, plays puppet theatre and is the author of more than 50 sketches with puppets and masks at the Sklep theatre. io aiF. Animo



Haiyang Wang | CHIN

Malíř Haiyang Wang, původem z provincie Šan-tung, nyní žije a pracuje v Pekingu, kde také vystudoval malbu a litografii na Central Academy of Fine Arts (Centrální akademie výtvarných umění). Na kontě má řadu skupinových i sólových výstav. Jeho obrazy stejně jako krátké filmy, v nichž defilují často až surrealistické výjevy budící znepokojující emoce, zachycují proud vědomí a zkoumání lidských tužeb. Pozornost v zahraničí si okamžitě získal animovanými snímky *Freud*, *Ryba a Motýl* (2009) a *Dvojitý Fikret* (2012). Oba vznikly výjimečnou technikou kresby pastelem na jediný kus brusného papíru, opakovaně gumované a znovu kreslené.

Painter Haiyang Wang comes from the province of Shandong and lives and works in Beijing where he graduated in painting and lithography at the Central Academy of Fine Arts. A number of solo or group exhibitions of his paintings have been held all over the world. His paintings, similarly to his short films often full of surrealist scenes arousing disturbing emotions, capture the stream of consciousness and explore human desires. His films *Freud*, *Fish and Butterfly* (2009) and *Double Fikret* (2012) have received a lot of attention abroad. Both films were made using a unique technique of drawing with pastels on a single sheet of sandpaper repeatedly erased and used again.



Krátký film A / Short Films A



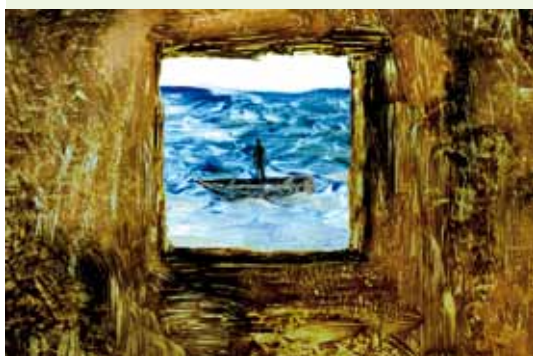
Režie / Director Joost Lieuwma, **Scénář / Screenplay** Joost Lieuwma,
Výtvarník / Art designer Joost Lieuwma, **Technika / Technique** 2D počítačem
 / 2D computer, **Hudba / Music** Alexander Reumers, Jorrit Kleinen,
Výroba / Produced by Chris Mouw, il Luster Films

Pryč z domu

Uit Huis | Leaving Home | Joost Lieuwma | 6 min 38 sec |
 Nizozemsko / Netherlands | 2013

Mohlo by se zdát, že mamčin mazlíček Richard je už dost velký na to, aby se vydal do světa. Přesně to si myslí jeho otec, avšak snaha dostat syna z domu se setkává s nezdarem. Richard je neustále přitahován zpět k rodičům a vrací se domů stále podivnějšími způsoby. Kdy pochopí, že je čas postavit se na vlastní nohy? Hravý, dynamický snímek je plný překvapivých situací.

Richard is a mummy's boy old enough to leave home, or so thinks Richard's father whose efforts to get his son out of the house are not successful. Being drawn back to his parents, Richard keeps returning home by ever more strange ways. When will he realize that the time has come to become independent? Playful and dynamic, the film is full of surprising situations.



Režie / Director Lucie Sunková, **Scénář / Screenplay** Lucie Sunková,
Výtvarník / Art designer Lucie Sunková, **Technika / Technique** painting on
 the glass / malba na sklo, **Hudba / Music** François Causse, **Výroba / Produced
 by** Michal Procházka

Nouvelle Bonté

Nová dobrotivost | New Goodness | Lucie Sunková | 1 min |
 Česká republika / Czech Republic | 2013

Kratičký, sugestivní snímek Lucie Sunkové Nová dobrotivost na motivy básně Aimé Césaire vznikl v rámci cyklu minutových filmů inspirovaných poezií tohoto francouzského básníka u příležitosti stého výročí jeho narození. Noříme se v něm do poetického světa tvárné malby, který dobře rezonuje s jedním z hlavních témat letošního Anifilmu – totální animací.

Short, suggestive film by Lucie Sunková New Goodness, based on a poem by French poet Aimé Césaire, was created as part of a series of minute-long films inspired by Césaire's poetry to commemorate centenary of his birth. We immerse into the poetic world of malleable painting, which resonates with one of the main themes of this year's Anifilm – total animation.



Režie / Director Jean-Claude Rozec, **Scénář / Screenplay** Jean-Claude Rozec,
Výtvarník / Art designer Jean-Claude Rozec, **Technika / Technique** 2D
 computer / 2D počítačem, **Hudba / Music** Arnaud Bordelet,
Výroba / Produced by Jean-François Le Corre, Vivement Lundi

Dům prachu

La maison de poussière | The House of Dust | Jean-Claude Rozec |
 11 min 35 sec | Francie / France | 2013

Žena se těsně před demolicí vydává do nitra domu, ve kterém dříve žila, a v prachu a rozkladu všeho kolem nechává ožívat snad až příliš mnoho vzpomínek. Smutný, ale působivý snímek těží z nostalgické atmosféry končící etapy, z estetiky zániku a tísnivých pocitů. Co vlastně žena v troskách domu hledá? Podaří se jí to nalézt?

Just before demolition, a woman returns to the house where she used to live. In dust and disintegration that surround her, too many of her memories come back. A sad and powerful film builds on the nostalgic atmosphere of a period coming to an end, on the aesthetics of decline and on the feelings of gloom. What is the woman looking for in the ruins of the house? And will she succeed?



Režie / Director Roberto Catani, **Scénář / Screenplay** Roberto Catani, **Výtvarník / Art designer** Roberto Catani, **Technika / Technique** drawing on paper / kresba na papír, **Hudba / Music** Andrea Martignoni, **Výroba / Produced by** Roberto Catani

Duchem nepřítomný

La testa tra le Nuvole | Absent Minded | Roberto Catani | 7 min 55 sec | Itálie / Italy | 2013

Všednodennost školního dne si dítě ve své fantazii přetváří v pestrý svět tím, že si jen tak pro sebe vizualizuje zvuky, které slyší. To se ovšem nelíbí přísnému učiteli, který sáhne k surovému trestu, aby dítě od jeho představ definitivně a doslova „odstříhl.“ Imaginativní, pastelově laděný snímek se vyznačuje fluidní animací i zneklidňující zvukovou stopou.

In a child's fantasy, everyday school routines are transformed into a colourful world full of visualised sounds. This does not appeal to a strict teacher who decides to use cruel punishment to literally and permanently "cut off" the child's fantasies. An imaginative, warm and mellow film is characterized by fluid animation and disturbing soundtrack.



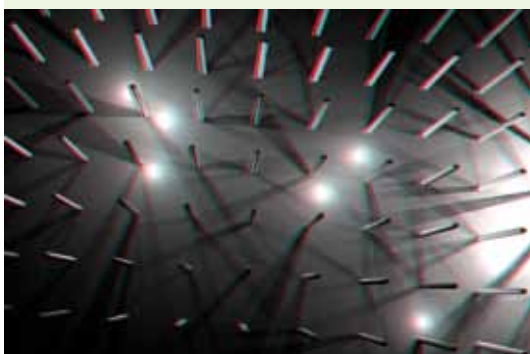
Režie / Director Bill Plympton, **Scénář / Screenplay** Walt Curtis, **Výtvarník / Art designer** Bill Plympton, **Technika / Technique** drawing animation / kreslená animace, **Hudba / Music** Jonathan Rosen, **Výroba / Produced by** Plymptoons Studio

Jak zákon káže

Drunker Than a Skunk | Bill Plympton | 3 min 30 sec | Spojené státy / United States | 2013

Novinka nestora americké nezávislé animace Billa Plymptona je adaptací rytmické básně Walta Curtise. Tentokrát se jeho film odehrává v kovbojském městečku, které sužuje místní opilec. Plymptonův svérázný výtvarný rukopis a živá kresba se otiskly i do tohoto kratičkého snímku, který čerpá z poetiky divokého Západu.

A new film by the nestor of American independent animation, Bill Plympton, is an adaptation of a Walt Curtis' rhythmic poem. It is set in a town in the Wild West tormented by a drunk. Plympton's distinctive style and vivid, fast changing drawing underscore this short film inspired by the poetics of the Wild West.



Režie / Director Adriaan Lokman, **Scénář / Screenplay** Adriaan Lokman, **Výtvarník / Art designer** Adriaan Lokman, **Technika / Technique** 3D computer / 3D počítačem, **Hudba / Music** Erik Stok, Jeroen Verheij, **Výroba / Produced by** Michiel Snijders

Barcode 3.0

Barcode 3.0 | Adriaan Lokman | 8 min 30 sec | Nizozemsko / Netherlands | 2012

Sugestivní černobílý snímek Barcode 3.0 režiséra Adriaana Lokmana vtáhne diváka do imaginární krajiny světla a stínů, která je protunata nekonečnými řadami identických tyčí. Film založený na fascinujících průletech tímto symetrickým prostorem a na hře se stíny zastupuje v mezinárodní soutěži abstraktní, nenarativní animací.

A suggestive black-and-white film Barcode 3.0 by Adriaan Lokman draws the viewer into an imaginary landscape of lights and shadows pervaded by endless rows of identical bars. The film is a fascinating flight through this symmetric space with plenty of shadow play. In the main competition it represents abstract, non-narrative animation.



Režie / Director Hugo Frassetto, **Scénář / Screenplay** Hugo Frassetto, **Výtvarník / Art designer** Hugo Frassetto, **Technika / Technique** sand animation / animace písku, **Hudba / Music** Willy Chapdelaine, **Výroba / Produced by** Arnaud Demuyck

Žár

Braise | Hugo Frassetto | 7 min | Francie, Belgie | 2013

Během večera s přáteli se mladý muž rozhádá se svou přítelkyní a odchází, přitahován nevšedním půvabem jiné, evidentně svolné ženy. Podaří se jim najít vhodnou skryš, kde by mohli dát průchod své živočišnosti? Erotikou nabitý, svižně animovaný snímek Huga Frassetta plně využívá estetiku pískové animace. Černobílou doplňuje utlumená barva ohně.

During an evening with friends, a young man falls out with his girlfriend and leaves, attracted by an extraordinary charm of another, sexually desiring woman. Will they find a hiding place to vent their sensuousness? Packed with eroticism, briskly animated film by Hugo Frasset employs the aesthetics of sand animation. The black-and-white is complemented by soft colours of fire.



Režie / Director Sonja Rohleder, **Scénář / Screenplay** Sonja Rohleder, **Výtvarník / Art designer** Sonja Rohleder, **Technika / Technique** 2D computer, cut-out, drawing animation / 2D počítačem, ploška, kreslená animace, **Hudba / Music** Michal Krajczok, **Výroba / Produced by** Sonja Rohleder

Venčení

Dame mit Hund | Walk the Dog | Sonja Rohleder | 3 min | Německo / Germany | 2014

Na procházce se psem se žena setkává s mužem a dá se s ním do hovoru. Zabere se do něj natolik, že na svého psa na chvíli zapomene. Ten se vydává prozkoumat okolí. V překvapivě pojatém snímku vidíme pouze to, co se dotkne země. Film je založen na hře s barvami, výtvarné zkratce a poetice náznaků, z nichž se dobře vypointovaný příběh skládá.

While walking her dog, a woman meets a man. Immersed in a conversation she forgets about the dog who wanders away. In this surprising film we only see things that touch the ground. It is based on a play with colours, on an artistic compression and on a poetics of hints that compose the story with a snapper.



Režie / Director Tomasz Popakul, **Scénář / Screenplay** Tomasz Popakul, **Výtvarník / Art designer** Tomasz Popakul, **Technika / Technique** 2D a 3D počítačem / 2D and 3D computer, **Hudba / Music** Pawel Gieslak, Stuart Dahlquist, **Výroba / Produced by** No Label

Ziegenort

Ziegenort | Tomasz Popakul | 19 min | Polsko / Poland | 2013

Ziegenort je příběhem rybářova syna, který bojuje se svou odlišností – je napůl člověk a napůl ryba. Přesto by z něj otec rád vychoval rybáře. Chlapcův boj se stigmatem, které ho provází, se odehrává ve více dimenzích. Téma odmítnutí a vyloučení ze společnosti je zde zpracováno citlivým, přitom však syrovým způsobem, který je navíc podtržen strohostí černobílé kresby.

Ziegenort is a story of the fisherman's son who struggles with being different – half man, half fish. In spite of that, his father wants him to become a fisherman. The boy's struggle with the stigma evolves in a range of dimensions. Topics of refusal and social exclusion are approached with sensitivity and bleakness underlined by the simplicity of black-and-white drawing.

Krátký film B / Short Films B



Režie / Director Natalia Chernysheva, **Scénář / Screenplay** Natalia Chernysheva, **Výtvarník / Art designer** Natalia Chernysheva, **Technika / Technique** drawing animation, 2D computer / kreslená animace, 2D počítačem, **Hudba / Music** Alexandr Babin, **Výroba / Produced by** Studio Pchela Gasiev

Sněhová vločka

Snejinka | Snowflake | Natalia Chernysheva | 5 min 42 sec | Rusko / Russia | 2012

Co by se stalo, kdyby v Africe znenadání začalo sněžit? Jak by se proměnil ráz krajiny a co by asi dělala zvířata? O tom sní malý černoušek nad sněhovou vločkou vystřiženou z papíru, kterou najde v dopise. Sníh je pro něj neznámou, fascinující kuriozitou a vyvolá v jeho fantazii řadu poetických představ. Siluetový film si pohrává s kontrastem černé a bílé barvy.

What would happen if all of a sudden it started snowing in Africa? How would it change the face of the landscape and what would the animals do? That is what a little African boy dreams about over a snowflake he has found in a letter. To him, snow is an unknown and fascinating curiosity which awakens a lot of poetic images in his fantasy. A silhouette film plays with the contrast of black and white colours.



Režie / Director Bastien Dubois, **Scénář / Screenplay** Bastien Dubois, **Výtvarník / Art designer** Bastien Dubois, **Technika / Technique** Motion Capture, 2D and 3D computer / Motion Capture, 2D a 3D počítačem, **Hudba / Music** Sylvain Przybylski, **Výroba / Produced by** Sacrebleu Productions

Cargo Cult

Cargo Cult | Bastien Dubois | 11 min 48 sec | Francie / France | 2013

Podobně jako ve svém úspěšném snímku *Madagascar – cestovní deník* (2010) se režisér Bastien Dubois vydává do exotické přírody za domorodci nedotčenými moderní civilizací. Žijí v izolaci od světového dění a probíhající válka k nim doléhá jen prostřednictvím bojových letadel, jimiž jsou zprvu okouzleni. I v tomto filmu vsadil režisér na podmanivé výtvarno.

Similarly to his successful 2010 film *Madagascar, carnet de voyage* director Bastien Dubois takes the audience to exotic nature and native people untouched by modern civilization who live isolated from the world events. The on-going war only reaches them as war aircrafts fly in the sky. At first, the planes are enchanting. Dubois once again created a captivating piece of art.



Režie / Director Jaromír Plachý, **Scénář / Screenplay** Jaromír Plachý, **Výtvarník / Art designer** Jaromír Plachý, **Technika / Technique** 2D computer / 2D počítačem, **Hudba / Music** Jaromír Plachý, **Výroba / Produced by** Jaromír Plachý

Chrrrrrrrrrrrrrrrr

Chrrrrrrrrrrrrrrrr | Jaromír Plachý | 3 min 39 sec | Česká republika / Czech Republic | 2014

Do devíti kapitol či spíše absurdních výjevů je rozčleněn nový film Jaromíra Plachého *Chrrrrrrrrrrrrrrrr*. Roztodivná a často škodolibá stvoření zda nastolují nezvykle morbidní situace. Snímek, proutnutý černočerným humorem, je ukázkou autorovy nevšední poetiky a nezměnitelného výtvarného rukopisu, který známe z jeho předešlých filmů.

A new film by Jaromír Plachý, *Chrrrrrrrrrrrrrrrr*, is divided into nine chapters or rather absurd scenes. Odd and often malicious beings create unusual and morbid situations. The film, full of black humour, presents Plachý's unusual poetics and his unmistakable artistic style known from earlier films.



Režie / Director Theodore Ushev, **Scénář / Screenplay** Theodore Ushev, **Výtvarník / Art designer** Theodore Ushev, **Technika / Technique** mixed techniques / mix technik, **Hudba / Music** Dmitriy Shostakovitch, **Výroba / Produced by** National Film Board of Canada

Gloria Victoria

Gloria Victoria | Theodore Ushev | 6 min 45 sec | Kanada / Canada | 2013

Snímek Theodora Usheva *Gloria Victoria* tematizuje na hranici abstrakce a s použitím surrealistických a kubistických prvků vztah umění a války. Animace je zde inspirovaná rozvíjejícím se hudebním motivem Šostakovičovy symfonie a využívá všech kontrastů, které zvolené téma i gradující hudba nabízejí. Výtvarně působivý film je strhující podívanou.

Verging on the abstract and using surrealist and cubist elements, Theodor Ushev's film *Gloria Victoria* thematises the relation between art and war. The animation is inspired by the development of a motive in a symphony by Shostakovich and uses all contrasts offered by the theme and by the culminating music. It is artistically impressive and fascinating show.



Režie / Director Nicolas de Leval Jezierski, **Scénář / Screenplay** Nic de Leval Jezierski, **Výtvarník / Art designer** nic de Leval Jezierski, **Technika / Technique** drawing animation / inkoust na papíře, 2D počítačem, **Hudba / Music** Georg Wende, Nicolas de Leval Jezierski, **Výroba / Produced by** Cristina Marx

Poloviční přítelkyně

Half You Met My Girlfriend | Nicolas de Leval Jezierski | 4 min 57 sec | Německo / Germany | 2013

Mladý muž je umořen výřečností své přítelkyně a hledá útočiště ve fantazii. Představuje si, jak by to asi vypadalo, kdyby měla jeho přítelkyně jen dolní část těla. To by jistě mělo své výhody, avšak i značné nevýhody. Když se muž ze snu probere, čeká ho šokující překvapení. Hravý snímek je plný klasických filmových gagů.

A young man is tired of a talkative girlfriend and seeks refuge in his fantasy. He wonders how it would look like if his girlfriend only had the lower part of her body. What advantages but also substantial disadvantages it would bring? When he wakes up from his dream, a shocking surprise awaits him. Playful film full of classical film gags.



Lonely Bones

Lonely Bones | Rosto | 10 min | Francie, Nizozemsko / France, Netherlands | 2013

Kombinovaný, hororově laděný film svérázného režiséra, který tvoří pod jménem Rosto, zavádí diváky do studeného, černobílého světa. Protagonistou tohoto halucinogenního, značně surrealistického díla je pronásledovaný muž, který je zahnán do studny a po pádu se probere v podivném světě. Dostane se z něj zpět, a pokud ano, tak za jakou cenu?

Combined, horror-laden film by the distinctive director creating under the name Rosto, takes viewers to a cold, black-and-white world. The protagonist of this psychedelic and significantly surreal work is a hunted man who is driven into a well. After the fall he wakes up in a strange world. Will he manage to get back? And if so, at what price?

Režie / Director Rosto, **Scénář / Screenplay** Rosto, **Výtvarník / Art designer** Rosto, **Technika / Technique** / 2D and 3D computer, Live Action / 2D a 3D počítačem, **Hudba / Music** Rosto/Walley performed by Thee Wreckers, **Výroba / Produced by** Autour de Minuit / Studio Rosto A.D



Jako králíci (Smolařovy příhody: kapitola druhá)

Comme des lapins (Chroniques de la poisse, chap. 2) | Like Rabbits (Sticky Ends, chap. 2) | Osman Cerfon | 8 min | Francie / France | 2012

Film *Jako králíci* je pokračováním snímku *Chroniques de la poisse* (*Sticky Ends*) a nese se v podobném duchu černého humoru vyplývajícího z groteskních situací. Muž s rybí hlavou, který bezpřestání vypouští z úst zlověstné bubliny, se tentokrát dostává do lunaparku. Přinese i zde smůlu všem postavám, které se s jeho bublinami setkají?

Like Rabbits is a sequel to the film *Sticky Ends*. Like the previous film it employs black humour stemming from grotesque situations. This is a story of a man with a fish head constantly blowing ominous bubbles out of his mouth who goes to a funfair. Will the bubbles, as always, bring bad luck to everyone he meets?

Režie / Director Osman Cerfon, **Scénář / Screenplay** Osman Cerfon, Camille Jourdy, **Výtvarník / Art designer** Osman Cerfon, **Technika / Technique** 2D computer / 2D počítačem, **Hudba / Music** Julien Baril, **Výroba / Produced by** Je Suis Bien Content



Sníh

Sneh | Ivana Šebestová | 18 min | Slovensko, Francie / Slovakia, France | 2013

Černovláska čeká na svou životní lásku, její milý se však toulá ve vzdálených horách, kde se snaží objevit dokonalou, nepoškozenou sněhovou vločku. Vystavuje se přitom nebezpečí přírodních živlů. Avšak existuje vůbec taková vločka a muž, který ji hledá? Nezaměnitelnou výtvarnou stylizací ploškové animace navazuje autorka na svůj úspěšný film *Čtyři*.

A woman is waiting for her loved one who is climbing distant mountains looking for the perfect, intact snowflake. On his journey the man battles with the elements. But do the perfect snowflake and the man looking for it really exist? The author deploys unmistakable, stylized art of cut-out animation known from her earlier successful film *Four*.

Režie / Director Ivana Šebestová, **Scénář / Screenplay** Katarína Moláková, **Výtvarník / Art designer** Ivana Šebestová, **Technika / Technique** / 2D computer / 2D počítačem, **Hudba / Music** Longital, **Výroba / Produced by** feel me film s.r.o.



Krátký film C / Short Films C



Režie / Director Mauro Carraro, **Scénář / Screenplay** Mauro Carraro,
Výtvarník / Art designer Mauro Carraro, **Technika / Technique** 2D and 3D
 computer / 2D a 3D počítačem, **Hudba / Music** Pierre Manchot,
Výroba / Produced by Nicolas Bulet

Hasta Santiago

**Hasta Santiago | Mauro Carraro | 12 min 45 sec | Švýcarsko, Francie /
 Switzerland, France | 2013**

Snímek *Hasta Santiago* dokumentuje legendární pouť do města Santiago de Compostela. Zachycuje muže, který prochází různými městy a setkává se s dalšími poutníky. Pouť v něm zanechává řadu dojmů, které autor nápaditě vizualizuje. Zážitek z filmu umocňuje melodická hudba a lehce stylizované výtvarno.

Film *Hasta Santiago* follows a man on pilgrimage to Santiago de Compostela. The man travels through towns and meets other pilgrims. Impressions from the journey are creatively visualized and the whole experience is accentuated by the soundtrack and the artistic style of the film.



Režie / Director Job, Joris & Marieke, **Scénář / Screenplay** Job, Joris & Marieke,
Výtvarník / Art designer Job, Joris & Marieke, **Technika / Technique** 3D
 computer / 3D počítačem, **Hudba / Music** Happy Camper,
Výroba / Produced by Job, Joris & Marieke

Němí

**Mute | Job, Joris & Marieke | 4 min 22 sec |
 Nizozemsko / Netherlands | 2013**

V zemi, kde žijí lidé bez úst, spustí jedna nehoda řetězec zajímavých situací. Když lidé zjistí, o co všechno přicházejí, neváhají si ústa opatřit třeba i drastickým způsobem. Humorný snímek je založen na sledu gagů a překvapivých situací a jako jeden z mála zastupuje v soutěži 3D počítačovou animaci.

In a land inhabited by mouth-less people an accident leads to a series of interesting situations. When people realise how much they are missing they decide to get mouths by any means possible. The film *Mute* is a sequence of humorous gags and surprising events. It is one of only a handful of 3D animations in this year's competition.



Režie / Director Ana Nedeljko, Nikola Majdak, **Scénář / Screenplay** Ana
 Nedeljko, **Výtvarník / Art designer** Ana Nedeljko, **Technika / Technique**
 stop-motion, clay, puppet / stop-motion, plastelína, loutka,
Hudba / Music Dusan Petrovic, **Výroba / Produced by** Jelena Mitrovic

Rabbitland

**Rabbitland | Ana Nedeljko, Nikola Majdak | 7 min 21 sec | Srbsko /
 Serbia | 2013**

Růžoví králíci, kteří mají místo mozku díru v hlavě, si spokojeně žijí ve své zemi. Přitom se však pohybují v troskách jakéhosi ghetta, s nímž silně kontrastují. Bezmyšlenkovitě plní svou každodenní povinnost – hlasování v „demokratických“ volbách. Film, v němž králíci vůbec netuší, v jaké nesvobodě žijí, je výstižnou metaforou totalitního systému.

Pink rabbits have holes in their heads in place of brains and live happily in Rabbitland. It is a murky ghetto, which creates a stark contrast to their appearance. Rabbits brainlessly go about their daily routines, mainly “democratic” voting, without realising they live in an unfreedom. The film is an apt metaphor of a totalitarian system.



Režie / Director Roman Sokolov, **Scénář / Screenplay** Roman Sokolov, **Výtvarník / Art designer** William Hackett-Jones, **Technika / Technique** 2D computer / 2D počítačem / 2D computer / 2D počítačem, **Hudba / Music** Marina Landa, **Výroba / Produced by** Roman Sokolov

Píseň Navahů

Друзья | Navajo Song | Roman Sokolov | 6 min 30 sec | Rusko / Russia | 2012

V pustině na samém konci světa potkává veselý mužik nejprve rybáře a pak chovatele ptáků. Je mu vězných zvířat líto a hledá způsob, jak je osvobodit. Jak daleko může ve svém sebeobětování dojít? V rytmickém snímku kontrastuje hravá kresba s vážnějšími tématy a hledáním odpovědí na důležité životní otázky.

In wilderness at the edge of the world a man meets a fisherman and a bird keeper. He starts to pity the caged animals and decides to free them. How far can he take his sacrifice? The film *Navajo Song* rhythmically contrasts playful animation with more serious issues and important existential questions.



Režie / Director Augusto Zanollo, **Scénář / Screenplay** Augusto Zanollo, Jean-Charles Finck, Arnaud Béchet, **Výtvarník / Art designer** Adeline Moreau, Constantin Pappas, **Technika / Technique** stop-motion, **Hudba / Music** Christian Perret, **Výroba / Produced by** Gilbert Hus

Dopisy žen

Lettres de femmes | Women's Letters | Augusto Zanollo | 11 min 15 sec | Francie / France | 2013

Působivý loutkový film *Dopisy žen* se odehrává za první světové války. Ošetřovatel Simon proplouvá jako zázrakem nedotčen válečnými hrůzami a pomáhá raněným. Důležitou roli přitom hrají dopisy žen, které vojáci během války dostávají. Léčivou sílu mají nejen slova obsažená v dopisech, ale i papír, na němž jsou dopisy napsané.

Women's Letters is an expressive puppet film set in the First World War. Simon is a nursing assistant who helps the wounded and miraculously manages to avoid being harmed. His caring is aided by letters soldiers receive from their loved ones. Words in the letters matter, but so does the paper the words are written on.



Režie / Director Yoriko Mizushiri, **Scénář / Screenplay** Yoriko Mizushiri, **Výtvarník / Art designer** Yoriko Mizushiri, **Technika / Technique** rotoscope, 2D computer / rotoscopie, 2D počítačem, **Hudba / Music** Kengo Tokusashi, **Výroba / Produced by** Yoriko Mizushiri

Sněhová chýše

Kamakura | Snow Hut | Yoriko Mizushiri | 5 min 22 sec | Japonsko / Japan | 2013

Příběh ze vzdáleného světa zobrazuje personifikovanou sněhovou chýši, která pokojně spočívá v tiché a klidné zimní krajině. Co se stane, až přijde jaro a chýše začne tát? Snímek pracuje s čistým japonským výtvarnem, jaké známe například z filmů úspěšného režiséra Atsushi Wady.

A story from a faraway world depicts a personified snow hut nested in tranquil winter countryside. What happens when comes the spring and the hut starts melting? The film *Kamakura* deploys Japanese art imagery also known from the work of Japanese director Atsushi Wada.



Režie / Director Theodore Ushev, **Scénář / Screenplay** Theodore Ushev, **Výtvarník / Art designer** Theodore Ushev, **Technika / Technique** 2D computer / 2D počítačem, **Výroba / Produced by** Nikola Gruev

Démoni

Demoni | Theodore Ushev | 3 min 45 sec | Bulharsko, Kanada, Německo / Bulgaria, Canada, Germany | 2012

Videoklip známého kanadského tvůrce Theodora Usheva využívá nevědní technologii animace na gramofonové desce. Autor skládá obraz z jednotlivých detailů i z celků, díky čemuž působí deska ornamentálně. Album *Demoni*, které tvoří zvukovou stopu filmu, vyšlo v roce 2012.

A music video by Canadian animator Theodore Ushev who used unusual animation on vinyl records to put together segments and larger parts creating ornamental visuals. The album *Demoni*, which creates the soundtrack for the short film was released in 2012.



Režie / Director Ülo Pikkov, **Scénář / Screenplay** Ülo Pikkov, **Výtvarník / Art designer** Ulla Saar, **Technika / Technique** 2D computer, drawing on paper / 2D počítačem, kresba na papír, **Hudba / Music** Vaiko Eplik, **Výroba / Produced by** Kalev Tamm

Ada+Otto

Ada+Otto | Ülo Pikkov | 20 min 34 sec | Estonsko / Estonia | 2013

Vrána Ada má zvláštní sen – chtěla by mít opravdovou svatbu jako lidé. Pečlivě a vynalézavě si obstarává všemožné informace a vybavení, aby mohla svůj plán uskutečnit. Především však musí sehnat ženicha... Nový film Ülo Pikkova, který pracuje se svéráznou kresbou, je nabitý absurdním humorem a nečekaně vypointovanými situacemi.

Ada the Crow has a strange dream. She would like to have the same wedding as humans. Ada sets out to find information and equipment to make her dream come true. But mainly, Ada needs to find a future husband. A new film by Ülo Pikkov, who used distinctive drawing style, is packed with absurd humour and unexpected points.

Krátký film D / Short Films D



Režie / Director Remi Vandenitte, **Scénář / Screenplay** Remi Vandenitte, **Výtvarník / Art designer** Remi Vandenitte, **Technika / Technique** puppet, drawing animation and 2D computer / loutky, kreslená animace a 2D počítačem, **Hudba / Music** Julien Dexant, Roland Van Campenhout, **Výroba / Produced by** Arnaud Demuyck

Blues pro Betty

Betty's Blues | Remi Vandenitte | 11 min 45 sec | Francie, Belgie / France, Belgium | 2013

Zpěvák a kytarista zkouší štěstí v jednom z bluesových barů v Louisianě. Pro hrstku nepříliš nadšených hostů si připravil zhudebněnou legendu z dvacátých let o slepém kytaristovi, lásce a odplatě. Zčásti „videoklipový“ snímek zdařile kombinuje loutkovou a kreslenou animaci.

A singer and guitar player does a gig in a blues bar somewhere in Louisiana in front of a small and unenthusiastic audience. His song is based on a legend from the 1920's about a blind guitar player. This short film is partly a music video, which combines puppet and hand-drawn animation.



Režie / Director Izibene Oñederra, **Scénář / Screenplay** Xabier Gantzarain, **Výtvarník / Art designer** Izibene Oñederra, **Technika / Technique** ink on paper, 2D computer / inkoust na papíře, 2D počítačem, **Hudba / Music** DJ Amsia, **Výroba / Produced by** Izibene Oñederra

Hotzanak, pro vaši vlastní bezpečnost

Hotzanak, For Your Own Safety | Izibene Oñederra | 5 min 11 sec | Španělsko / Spain | 2013

Zneklidňující snímek *Hotzanak, pro vaši vlastní bezpečnost* je výjevem z odletové haly letiště, kde se rozmazané postavy pohybují jako stíny či barevné přízraky. Režisérka Izibene Oñederra pracuje se silnou stylizací a na pozadí pestrobarevné malby se rýsuje poněkud neuchopitelné vyprávění.

A disquieting film *Hotzanak, For Your Own Safety* is set in an airport terminal where blurred figures move about like shadows or colourful phantoms. Director Izibene Oñederra creates highly stylized visualization where colourful animation is set as a backdrop to fuzzy storytelling.



Režie / Director Špela Čadež, **Scénář / Screenplay** Gregor Zorc, **Výtvarník / Art designer** Ziga Lebar, **Technika / Technique** puppet / loutka, **Hudba / Music** Tomaz Grom, **Výroba / Produced by** No History Tina Smrekar, Špela Čadež

Boles

Boles | Špela Čadež | 12 min 30 sec | Slovinsko, Německo / Slovenia, Germany | 2013

Vynikající slovinská režisérka Špela Čadež, známá svou precizní loutkovou animací, nám předkládá adaptaci povídky Maxima Gorkého. Hlavním hrdinou je Filip, který sní o kariéře úspěšného spisovatele. Jednoho dne se setká se svou sousedkou, stárnoucí prostitutkou Terezou, která ho požádá, aby napsal dopis jejímu údajnému snoubenci.

Slovenian director Špela Čadež renowned for meticulous puppet animation based her film on a short story by Maxim Gorky. The main character Filip dreams of becoming a successful writer. One day he meets a neighbour, an aging call girl Tereza, who asks him to type up a letter to her supposed fiancé.



Režie / Director Marina Rosset, **Scénář / Screenplay** Marina Rosset, **Výtvarník / Art designer** Marina Rosset, **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer, **Hudba / Music** Valérie Niederoest, **Výroba / Produced by** Marina Rosset Productions, RTS Radio Télévision Suisse

Dívka s listy

La fille aux feuilles | The Girl with Leaves | Marina Rosset | 6 min | Švýcarsko / Switzerland | 2013

Muž se vydá do lesa pohřbít leklou akvarijní rybku. V magické atmosféře noci ho však čeká překvapení v podobě zvláštní, půvabné dívky, která má podle všeho nezvykle silný, možná až perverzní vztah ke stromům. Jak takové setkání může dopadnout? Autorka šikovně pracuje s diváckými očekáváními a v kontrastu k obsahu navozuje pohádkovou atmosféru.

A man goes to forest to bury a dead aquarium fish. In the magical atmosphere of the night, he encounters a strange, beautiful girl with almost perverse attachment to trees. How can such an encounter evolve? The director masterfully plays with viewers' expectations and, in contrast to the tale, creates a fairytale-like mood.



Režie / Director Kristjan Holm, **Scénář / Screenplay** Kristjan Holm, **Výtvarník / Art designer** Kristjan Holm, **Technika / Technique** 2D počítačem, drawing on paper / 2D počítačem, kresba na papír, **Hudba / Music** Kaspar Jancis, **Výroba / Produced by** Kalev Tamm

Nejhorší možný scénář

Must Stsenarium | Worst-Case Scenario | Kristjan Holm | 14 min | Estonsko / Estonia | 2013

Další estonský snímek, který se hlásí k typickému estonskému absurdnímu humoru. V něčem připomíná filmy Priita Pärna či Ülo Pikkova. Pomalým tempem a podivnými způsoby se zde dva manažeři Adolf a Rudolf snaží řešit problémy, které ohrožují jejich společnost. Příběh tvoří řada groteskních výjevů, které do sebe postupně zapadají.

This film builds on the tradition of typical Estonian absurd humour. In some ways it evokes films by Priit Pärn or Ülo Pikkov. Two managers, Adolf and Rudolf, slowly and in odd ways deal with problems that threaten to ruin their company. The story is composed of a series of grotesque scenes that only gradually start to make sense.



Režie / Director Simone Massi, **Scénář / Screenplay** Simone Massi, **Výtvarník / Art designer** Simone Massi, **Technika / Technique** drawing animation / kreslená animace, **Hudba / Music** Stefano Sasso, **Výroba / Produced by** Simone Massi

Odolná duše

Animo Resistente | Resistant Soul | Simone Massi | 4 min 30 sec | Itálie / Italy | 2013

Snový výjev z filmu *Odolná duše* se odehrává v květnu 1944. Režisér Simone Massi vsadil, podobně jako ve svých předešlých filmech, na sugestivní a dramatické průlety krajinou a na vypracovanou kresbu. Pohrává si s kontrasty černé, bílé a červené barvy, a dokáže tak diváky doslova vtáhnout do fascinující vizuální „jízdy“.

Dreamlike scene of the film *Resistant Soul* is set in May 1944. As with his previous films, director Simone Massi uses suggestive and dramatic flights over the landscape and meticulous drawing. Playing with contrasts of black, white and red, he draws the audience into the fascinating visual journey.



Režie / Director Elie Chapuis, **Scénář / Screenplay** Elie Chapuis, Veronica Da Costa, **Výtvarník / Art designer** Elie Chapuis, **Technika / Technique** puppet / loutka, **Hudba / Music** Yan Volsy, **Výroba / Produced by** Claude Barras, Jean-Pierre Lemouland, Olivier Catherin

Podvodník

Imposteur | Elie Chapuis | 6 min 32 sec | Švýcarsko, Francie / Switzerland, France | 2013

Režijní debut švýcarského animátora Elie Chapuise je příběhem jelena, který se pokusí ukrást mužovu hlavu a snaží se zaujmout jeho místo v rodině, což vyvolá řadu tragikomických situací. A jak se k tomu postaví mužova manželka? Film vyniká precizní animací loutek a vtipnou pointou.

A directorial debut of Swiss animator Elie Chapuis is a story of a deer who decides to steal identity of a man whose wife he wishes to seduce. Using the man's head he attempts to take his place in the family, which then leads to a series of comic situations. What is the man's wife going to do about it? The film features superb puppet animation and a funny point.



Režie / Director Jiří Barta, **Scénář / Screenplay** Jiří Barta podle Lafkadio Hearna, **Výtvarník / Art designer** Jiří Barta, **Technika / Technique** mixed techniques / mix technik, **Hudba / Music** Michal Novinski, **Výroba / Produced by** @ARMZ, Animation People

Sněžná žena

Yuki Onna | Jiří Barta | 14 min | Česká republika, Japonsko / Czech Republic, Japan | 2012

Baladický film Jiřího Barty *Sněžná žena* je adaptací příběhu z klasické japonské literární sbírky *Kwaidan* a kombinuje několik technik, včetně neobvyklé voskové animace. Malý Minokiči se v hlubokých horách stane svědkem tragické události, je ale vázán slibem mlčenlivosti. V dospělosti, když už je šťastně ženatý, slib poruší. Čeká ho hrůzné překvapení.

Jiří Barta's baladic film, *Yuki Onna*, is an adaptation of a tale from Japanese classical literary collection *Kwaidan*. The film uses various technologies including wax animation. As a small boy, deep in the mountains, Minokitchi witnesses a tragic event and is forced to take a vow of silence. Years later, as a happily married man, he breaks the vow and dreadful events unfold.

MEZINÁRODNÍ SOUTĚŽ STUDENTSKÝCH FILMŮ

INTERNATIONAL COMPETITION OF STUDENT FILMS



STUDENTSKÝ FILM A / STUDENT FILMS A

Nanebevzetí | Ascension

Štěpán a brouk | Steven and the Beatle

Blackwood | Blackwood

Jak vzniká tornádo | The Story of a Tornado

Z bílé do černé | From White to Black

Období zvědavosti | The Age of Curious

Plug and Play | Plug and Play

Ztracený ve vesmíru | Sandy Lost in Space

Mióza | Myosis

Kuchyňské pohádky | Kitchen Tales

STUDENTSKÝ FILM B / STUDENT FILMS B

Symfonie č. 42 | Symphony No. 42

Scenárista | The Screenwriter

Čas dospět | Time to Grow up

Přistižen | Spotted

Malý Cousteau | The Little Cousteau

U napíchlé ponožky 8 | Sock Skewer Street 8

High Wool | High Wool

Plováky | Floats

Modrý sen | Blue Dream

Greenfields | Greenfields

STUDENTSKÝ FILM C / STUDENT FILMS C

S bráchou za ručičku | Holding Brother's Hand

Café Babel | Café Babel

Mee | Mee

Nový druh | The New Species

Lesní přátelé | Fellows in the Woods

Papírový svět | Paper World

Mlžné sny | The Mist Is Coming In

Opičí symfonie | Monkey Symphony

Dítě sklepa | Kellerkind

Mythopolis | Mythopolis

Studentský film A / Student Films A



Režie / Director, Scénář / Screenplay, Výtvarník / Art designer, Výroba / Produced by Thomas Bourdis, Martin de Coudenhove, Caroline Domergue, Colin Laubry, Florian Vecchione, **Technika / Technique** 3D computer / počítačová animace 3D **Hudba / Music** Seth Stewart

Nanebevzetí

Ascension | Thomas Bourdis, Martin de Coudenhove, Caroline Domergue, Colin Laubry, Florian Vecchione | 6 min 50 sec | Francie / France | 2013

Začátkem 20. století chtějí dva horolezci vykonat tradiční výstup, při němž vynesou na vrcholek hory sochu Panny Marie. Bohulibý záměr se ale vymkne kontrole a lezci bojují o přežití. Výstup se změní v absurdní drama, do kterého vedle nešťastné náhody zasáhne i „vyšší moc“. Technikou CGI vytvořený snímek s realistickou stylizací umně spojuje vážný námět s groteskním provedením.

In the early years of the 20th century, two climbers make traditional ascent, carrying a statue of Virgin Mary to the top of a mountain. Their meritorious task soon spins out of control and the climbers need to fight for survival. The ascent turns into an absurd drama stricken not only by bad luck but also by the Higher Will. The film, created in realist style by Computer-generated imagery (CGI), skilfully combines serious theme with grotesque realization.



Režie / Director Piotr Loc Hoang Ngoc, **Scénář / Screenplay** Piotr Loc Hoang Ngoc, **Výtvarník / Art designer** Piotr Loc Hoang Ngoc, **Technika / Technique** 2D computer / 2D počítačem, **Hudba / Music** George Antoniv, **Výroba / Produced by** Marcin Malatynski

Štěpán a brouk

Stefan i zuczek | Steven and the Beatle | Piotr Loc Hoang Ngoc | 12 min | Polsko / Poland | 2012

Je ve světě, který se řídí bezcitnými pravidly, místo pro přátelství? Štěpán je oblíbený a vcelku spokojený instruktor plavání. Když však potká jednoho z Brouků, život se mu převrátí vzhůru nohama. Brouci představují v jeho světě vše zakázané a opovrhované. Dokáže se Štěpán vyrovnat s podivuhodným přátelstvím s tvorem stojícím na okraji společnosti?

Is there a place for friendship in the world dominated by callous rules? Steven is a successful swimming coach loved by women. However, his life is turned upside down when he meets a Beatle. In Steven's world, Beatles embody everything forbidden and despised. Can Steven maintain a friendship with a creature living on the margins of society?



Režie / Director Csaba Gellár, **Scénář / Screenplay** Csaba Gellár, **Výtvarník / Art designer** Csaba Gellár, **Technika / Technique** 2D computer / 2D počítačem, **Hudba / Music** Ferenc Kisvári, **Výroba / Produced by** MOME Budapest

Blackwood

Blackwood | Csaba Gellár | 6 min | Maďarsko / Hungary | 2013

První film ze série černohumorných a absurdních příběhů Blackwood, které čerpají ze starých temných historek a klasických děl hororové literatury, je adaptací povídky Edgara Allana Poea How to Write a Blackwood Article. V duchu tématu je maďarský snímek laděný převážně do temných barev, využívá „burtonovskou“ výtvarnou stylizaci a techniku počítačových plošek.

Blackwood is an animated series full of black humour and absurdity based on dark folk tales and early horror classics. The first film of the series is an adaptation of Edgar Allan Poe's novel How to Write a Blackwood Article. The film is a computer cut-out animation which, in line with the genre, uses mainly dark colour scheme and a Burton-esque stylisation.



Režie / Director Veronika Kocourková, **Scénář / Screenplay** Veronika Kocourková, **Výtvarník / Art designer** Veronika Kocourková, **Technika / Technique** 2D computer / 2D počítačem, **Hudba / Music** Adam Dekan, **Výroba / Produced by** FTF VSMU Bratislava

Jak vzniká tornádo

Ako vzniká tornádo | The Story of a Tornado | Veronika Kocourková | 6 min 20 sec | Slovensko / Slovakia | 2013

Příběh filmu Jak vzniká tornádo sleduje rodinnou tragédii čtyř molekul teplého vzduchu. Na pozadí tohoto „dramatu“ vysvětluje reálný proces vzniku tornáda. Magisterský film slovenské studentky má ambice edukačního filmu pro děti i rodiče, jeho pojetí vyprávění i výtvarného řešení je současně velmi originální a nenucené.

The Story of a Tornado follows a family tragedy of four molecules of hot air. It explains the process of tornado formation on the backdrop of this “family drama.” This is a graduation film of a Slovak student, which aims to educate adults and children alike. The storytelling and graphic style are original and easy at the same time.



Režie / Director Girault Anne-Sophie, **Scénář / Screenplay** Girault Anne-Sophie, **Výtvarník / Art designer** Girault Anne-Sophie, **Technika / Technique** drawing animation, 2D computer / kreslená animace, 2D počítačem, **Hudba / Music** Rivas Hugo, **Výroba / Produced by** Lucas Anne

Z bílé do černé

Le blanc du noir | From White to Black | Girault Anne-Sophie | 10 min | Francie / France | 2013

Na černobílém zpracování postavený francouzský snímek sleduje muže, který žije ve smyšleném světě. Večeří s imaginární ženou, do lednice skládá neviditelné potraviny a dceru ukládá do neexistující postele. Jeho svět, prezentovaný v opakujících se cyklech, je obydlený myšlenkovými konstrukty, které postupně mizejí, až se vytratí úplně.

The black-and-white French film follows a man who lives in an imaginary world. He dines with an imaginary wife, keeps food in an invisible fridge and puts his daughter to a non-existent bed. The man's world, presented in repeating cycles, is inhabited by mental constructs that fade gradually and finally disappear.



Režie / Director Luca Toth, **Scénář / Screenplay** Luca Toth, **Výtvarník / Art designer** Luca Toth, **Technika / Technique** 2D computer / 2D počítačem, **Hudba / Music** Zuzia Ziolkowska, **Výroba / Produced by** Royal College of Art Royal College of Art

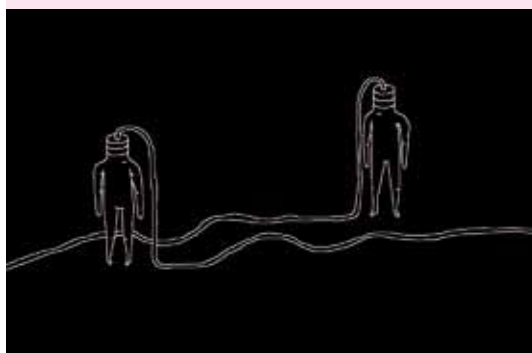
Období zvědavosti

The Age of Curious | Luca Toth | 7 min 40 sec | Velká Británie / United Kingdom | 2013

Surreální film zachycuje dospívání třech teenagerů, kteří během snové cesty bojují se svými vnitřními démony. Neobyčejný snímek volí vedle zvláštního námětu i velmi neotřelé výtvarné zpracování. Bizarní svět růžových postav s určitými reálnými motivy tvůrce záhy promění ve zneklidňující symbolickou cestu.

The surreal, growing of age story follows three teenagers who set out on a dream-like journey where they have to fight their inner demons. This is a striking film with unusual theme and original graphic workmanship.

A bizarre world of pink creatures bearing some real features turns into an unsettling symbolic journey.



Režie / Director Michael Frei, **Scénář / Screenplay** Michael Frei, **Výtvarník / Art designer** Michael Frei, **Technika / Technique** finger-drawn animation, 2D computer / kresba prstem, 2D počítačem, **Hudba / Music** Church Children Choir Saint Elijah, **Výroba / Produced by** Lucerne University

Plug and Play

Plug and Play | Michael Frei | 6 min | Švýcarsko / Switzerland | 2013

Další z prostorových, vizuálních a vrstevnatých hříček Michaela Freie. Svět primitivních postav s přípojkou místo hlavy je řízen všemocnými prsty. Jsou zapojovány a rozpojovány a neustále vystaveny všudypřítomnému potupnému dohledu skrytých prstů, které přepínají, rozhodují, manipulují... Je to zvláštní způsob lásky? Každopádně je to kompletně prstem dělaný film.

Plug and Play is another spatialised, visual and layered parable by Michael Frei. A world of humanoid beings who have plugs in place of heads is ruled by almighty fingers. The humanoids are being plugged and unplugged, and subjected to constant discipline by the invisible fingers that switch, decide and manipulate. A strange kind of love? Either way, the film is entirely drawn by index finger.



Ztracený ve vesmíru

Sandy Lost in Space | Bastian Manuela, Baumgärtner Svenja | 5 min | Německo / Germany | 2013

Poetický, animací písku vytvořený snímek sleduje strasti muže, kterému divoká bouře odnese družku. Vydává se ji hledat a přitom se střetává se všemi přírodními živly, které jsou znázorněné různými materiály. Subtilní technika umožnila v tomto případě ztvárnit dynamický a relativně akční děj.

The poetic sand animation features a man who loses his partner in a wild storm. He sets on a journey to find her and encounters all four elements represented in the film by different materials. Delicate technique enacts a dynamic, even an action storyline.

Režie / Director Bastian Manuela, Baumgärtner Svenja, **Scénář / Screenplay** Baumgärtner Svenja, Bastian Manuela, **Výtvarník / Art designer** Bastian Manuela, Baumgärtner Svenja, **Technika / Technique** sand animation / animace písku, **Hudba / Music** Stöckle Marc, **Výroba / Produced by** Baden-Württemberg Filmakademie



Mióza

Myosis | Adrien Gromelle, Emmanuel Asquier-Brassart, Guillaume Dousse, Ricky Cometa, Thibaud Petitpas | 2 min 22 sec | Francie / France | 2013

Mióza je zúžení zornice lidského oka. Jedná se o nevědomý jev, který může být vyvolán intenzivním světlem, strachem nebo zjevením, a je ochranou reakcí oka. Atmosférický snímek sleduje muže, který je (jako mnoho ostatních) přitahován nebezpečnou silou, od níž je těžké se odpoutat. Návrat k milované ženě se tak stane dramatickým soubojem s vnějším i vnitřním nepřítelem.

Miosis refers to excessive constriction of the pupil of the eye. The constriction is an involuntary, protective reaction of the eye caused by intense light, fear or apparition. This is a moody film about a man who is, as so many others, attracted by dangerous powers difficult to resist. His return to a loved woman becomes a dramatic fight with internal and external enemies.

Režie, realizace / Director, realisation Emmanuel Asquier-Brassart, Ricky Cometa, Guillaume Dousse, Adrien Gromelle, Thibaud Petitpas, **Technika / Technique** 2D computer / 2D počítačem, **Hudba / Music** Igor Comes **Výroba / Produced by** Gobelins, l'école de l'image



Kuchyňské pohádky

Kuchyňské pohádky | Kitchen Tales | Vojtěch Domlátil | 7 min 25 sec | Česká republika / Czech Republic | 2013

Kuchyně jedné zapomenuté babičky ožívá. Slánka, Cukřenka a další pomocníci vyrazí napravit to, co babička nechtěně pokazila. Přemoudrý Slánka vede každou záchrannou akci, on přeci ví nejlépe, jak každé jídlo správně doladit. Pohodář Cukřenka mu svou bezstarostností a radostí leckdy kazí morálku. Nezhatí jim ale plány obávaný rapper Tatar, který nevrle čeká v lednici?

The kitchen of a forgetful grandma comes to life when she is not around. Saltshaker, Sugarbowl and the rest are set to fix what she's accidentally forgotten. Wise Saltshaker leads every rescue mission, since he knows best how to touch up each meal. Easy-going Sugarbowl is sometimes relaxed and carefree enough to spoil Saltshaker's morals. Will their plans be foiled by the feared rapper Tartar, hiding in the fridge?.

Režie / Director Vojtěch Domlátil, **Scénář / Screenplay** Vojtěch Domlátil, Tomáš Háček, **Výtvarník / Art designer** Vojtěch Domlátil, **Technika / Technique** puppet and real object animation / loutka a animace reálných předmětů, **Hudba / Music** Tomáš Háček, **Výroba / Produced by** VŠUP, Zuzana Bukovinská

Studentský film B / Student Films B



Režie / Director Réka Bucsi, **Scénář / Screenplay** Réka Bucsi, **Výtvarník / Art designer** Réka Bucsi, **Technika / Technique** 2D computer / 2D počítačem, **Hudba / Music** Ludwig van Beethoven Symphony No.9 in D minor Op.125, **Výroba / Produced by** MOME Budapest

Symfonie č. 42

Symphony No. 42 | Réka Bucsi | 10 min | Maďarsko / Hungary | 2013

Film, skládající se ze 47 výjevů, nám pomocí nekonvenčních vyprávěcích technik představuje zvláštní subjektivní svět postav. Malé příhody, propojené asociacemi, vyjadřují iracionální soudržnost našeho prostředí. Absurdní a surreálné situace vycházejí z interakce lidí a přírody. Výtvarná stránka filmu pracuje s hravými barvami a naivní stylizací.

Consisting of 47 scenes, the film applies an unconventional narrative to present a unique subjective world of the characters. The small events, interlaced by associations, express the irrational coherence of our surroundings. Absurd and surreal situations stem from the interactions of humans and nature. The graphic style of the film works with playful colours and a naive stylization.



Režie, realizace / Director, realisation Brotot Fanny, Degenève Loic, Joly Nicolas, Walle Marion, Zamiri Emilie, **Technika / Technique** 3D computer / 3D computer, **Výroba / Produced by** Supinfocom Arles

Scénarista

Le scénariste | The Screenwriter | Brotot Fanny, Degenève Loic, Joly Nicolas, Walle Marion, Zamiri Emilie | 7 min 8 sec | Francie / France | 2013

Příběh filmu se odehrává ve třicátých letech 20. století na palubě zaoceánské lodi. Během plavby se natáčí film a ústřední herečka tu prožívá konec své neuskutečněné aférky se scénáristou, který roztočený snímek stále píše. Stylizace 3D filmu vychází z retro estetiky evokující období klasického Hollywoodu.

The story takes place in the 1930's on board of a transatlantic ship. An actress shooting a film during the cruise is living the end of her love affair with the film's screenwriter who is still finishing the script. The stylization of the 3D film is based on aesthetics evoking the golden age of Hollywood.



Režie / Director Tondeur Bruno, **Scénář / Screenplay** Tondeur Bruno, **Výtvarník / Art designer** Tondeur Bruno, **Technika / Technique** 2D computer / 2D počítačem, **Hudba / Music** Slinckx Pierre, **Výroba / Produced by** Gilot Vincent

Čas dospět

Maintenant il faut grandir | Time to Grow up | Tondeur Bruno | 7 min 49 sec | Belgie / Belgium | 2012

Medvěd má strach z okolního světa. Raději zůstává zavřený sám ve svém bytě a veškerý čas tráví na počítači. Pornografické stránky střídá s hraním on-line her. Jednoho dne se však na sociální síti seznámí s Cutieflower. Když mu Cutieflower pošle svou fotku, medvěd se zamiluje. Film velmi dobře využívá prvky internetové světa a na diváka působí stejně jako těkavý svět webu na uživatele.

Bear is scared of the outside world. He rather stays in his apartment and spends time on his computer. Surfing between online gaming and pornographic websites, he meets Cutieflower on a social network. When she sends him her picture, he instantly falls in love. The film explores the elements of the online world and affects the viewers in the same ways as the flickering online world affects the users.



Režie, realizace / Director, realisation Yoann Bomal, Estelle Chaloupy, Cyrille Chauvin, Sarah Colmet Daâge, Karina Gazizova, Jeanne-Sylvette Giraud **Technika / Technique** 2D a 3D počítačem / 3D and 2D Computer **Hudba / Music** Laurent Courbier **Výroba / Produced by** Gobelins, l'école de l'image

Přistížen

Spotted | Cyrille Chauvin, Estelle Chaloupy, Karina Gazizova, Sarah Colmet daâge, Yoann Bomal, Jeanne-Sylvette Giraud | 3 min 27 sec | Francie / France | 2013

Dvěma celníky je zadržen uprchlík, který se snažil utéct svému osudu. Během nevybíravého výslechu se Big Mike a jeho parták snaží rozplést tajnou uprchlickou síť a vyslýchanému jednou pro vždy dostat z hlavy jeho představy o svobodě. Celý film vznikl CGI postupem má nenucený vegetariánský podtext a vzdává svým zpracováním poctu americké verzi žánru noir.

A fugitive is intercepted by two customs officers as he tries to escape his fate. During a violent interrogation, Big Mike and his sidekick try to unravel a secret fugitive network and to put an end to the fugitive's dreams of liberty. The whole CGI animated film has an unforced vegetarian undertone and its stylization pays homage to the American version of the noir genre.



Režie / Director Jakub Kouřil, **Scénář / Screenplay** Jakub Kouřil, **Výtvarník / Art designer** Jakub Kouřil, **Technika / Technique** 2D computer / 2D počítačem, **Hudba / Music** Marek Gabriel Hruška, **Výroba / Produced by** FAMU Prague

Malý Cousteau

The Little Cousteau | Jakub Kouřil | 8 min | Česká republika / Czech Republic | 2013

Příběh malého kluka, který v zasněženém velkoměstě touží po mořských hlubinách. Snímek je poctou podmořskému badateli Jacquesu Cousteaovi, který byl velkým dětským hrdinou režiséra Jakuba Kouřila. Ten snímek opatřil stylizací blízkou dětskému vidění, která je však poutavá i pro dospělé.

A story of a little boy in a snowy city longing for deep sea. The film is homage to the deep sea explorer Jacques Cousteau who was the childhood hero of the film's director Jakub Kouřil. His stylization of the film borders with child vision but is also interesting for adults.



Režie / Director Elli Vuorinen, **Scénář / Screenplay** Elli Vuorinen, **Výtvarník / Art designer** Elli Vuorinen, **Technika / Technique** drawing animation / kreslená animace, **Hudba / Music** Jani Lehto, **Výroba / Produced by** Eija Saarinen

U napíchlé ponožky 8

Sukkavartaankatu 8 | Sock Skewer Street 8 | Elli Vuorinen | 6 min 30 sec | Finsko, Japonsko / Finland, Japan | 2013

Dívka kolem sebe nachází malinkaté ponožky. Komu je tu zima na nohy? Podivný autobiografický příběh vytvořený finskou režisérkou během pobytu v Japonsku, ve kterém i malé příznaky života pomáhají odpoutat se od minulosti. Skličující atmosféru snímku umocňuje vedle obrazu i velmi zneklidňující zvuková stopa.

A girl keeps finding tiny socks. But whose feet are cold? A strange autobiographical story made by a Finnish director during her stay in Japan where even tiny signs of life help to let go of the past. The depressing atmosphere of the film is emphasized by a very disturbing soundtrack.



Režie / Director Moritz Mugler, Nikolai Maderthoner, **Scénář / Screenplay** Nikolai Maderthoner, Moritz Mugler, **Výtvarník / Art designer** Moritz Mugler, Nikolai Maderthoner, **Technika / Technique** stop-motion / stop-motion, **Hudba / Music** Marius Kirsten, Nicolai Krepart, **Výroba / Produced by** Filmakademie Baden-Württemberg

High Wool

High Wool | Moritz Mugler, Nikolai Maderthoner | 2 min 22 sec | Německo / Germany | 2013

Snímek německého režiséra odkazující na klasický western využívá ojedinělou animaci vlny. Krátká citace se soustředí na nejslavnější scénu tradičního duelu dvou pistolníků v ulici malého města v pravé poledne. S odkazem na matérii, které střelci vděčí za svůj život, tu autor vzpomíná na známou pravdu: prach jsi a v prach se obrátíš.

A duel in a town made of strings. The film alluding to classical western films uses a very uncommon technique of wool animation. The short allusion focuses on the classical duel scene of two gunmen in the streets of a small town at high noon. The German director refers to the material the gunmen are made of and reminds of the universal truth: you are dust and to dust you shall return.



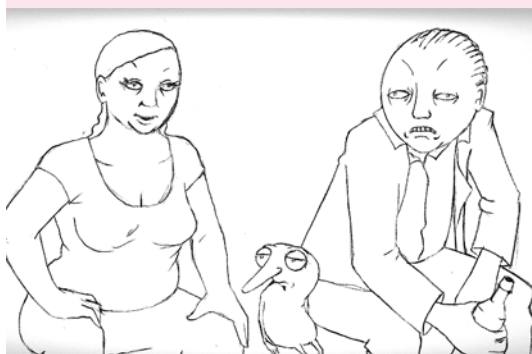
Režie / Director Idan Barzilay, Mor Israeli, **Scénář / Screenplay** Idan Barzilay, Mor Israeli, **Výtvarník / Art designer** Idan Barzilay, Mor Israeli, **Technika / Technique** 2D computer / 2D počítačem, **Hudba / Music** Gil Landau, **Výroba / Produced by** Bezalel Academy of Arts & Design Jerusalem

Plováky

Matzofim | Floats | Idan Barzilay, Mor Israeli | 7 min 54 sec | Izrael / Israel | 2013

Snímek se zaměřuje na zvláštní stav, kdy je vše v nejistém očekávání. Cynickým pohledem sleduje postavy, které se pohybují po zajetých kolejkách a jejichž činnosti jsou rutinní a cyklické. Tato jednotvárnost odráží ubíhání času a neschopnost postav se z koloběhu vymanit. Přestože se stále pohybují, nikam se fakticky neposouvají. Divákovi a potažmo ani jim nezbyvá než čekat, zda nějaká změna vůbec přijde.

The film describes a special state in which the entire existence turns into anticipation. A cynical look at figures, which are moving in a repetitive manner as their every activity, is routine and cyclical. This monotony reflects the passing of time and their inability to break the cycle. Even though the figures are constantly moving, they are not advancing anywhere. The viewer and the figures themselves have no option but to wait and see whether a change will ever come.



Režie / Director Malte Stein, **Scénář / Screenplay** Malte Stein, **Výtvarník / Art designer** Malte Stein, **Technika / Technique** drawing animation / kreslená animace, **Hudba / Music** Michael Buk, **Výroba / Produced by** Anya Grünewald

Modrý sen

Blauer Traum | Blue Dream | Malte Stein | 10 min 55 sec | Německo / Germany | 2013

Malý mužik, jenž působí spíš jako blíže neurčité stvoření nebo mluvící hračka, se setkává s dívkou, která ho vezme k sobě a chce se o něj starat. U ní doma sní mužik svůj sen o lásce, avšak jen do té doby, než se na scéně objeví dívčin mileneček.

A small man, who looks more like an unidentifiable creature or a talking toy, meets a girl who takes him in and wants to look after him. In her home, the man dreams his dream about love until the girl's lover appears on the scene. The man's securities of a parasite's life are threatened, his dream falls into pieces and his self-destruction begins.



Režie, realizace / Director, realisation Luis Betancourt, Benjamin Vedrenne, Joseph Coury, Michel Durin, Charly Nzekwu **Technika / Technique** 3D počítačem / 3D computer **Hudba / Music** Esteban Fernandez **Výroba / Produced by** Supinfocom Valenciennes

Greenfields

Greenfields | Luis Betancourt, Benjamin Vedrenne, Joseph Coury, Michel Durin, Charly Nzekwu | 7 min | Francie / France | 2013

Greenfields přináší obraz světa nepříliš vzdálený tomu, co známe z minulosti či z různých zemí současnosti. Totalitní, odlidštěný svět s propracovanou propagandou, řízený pouze jednotvárnou industriální výrobou. Otec a syn se z něj pokoušejí uprchnout, jejich snaha však nepřináší očekávané uspokojení.

Greenfields presents a portrait of a world not far from what we know from the past and many countries of the present. A totalitarian world ruled only by industry where we see only elaborate and ubiquitous propaganda and no humanity at all. A father and his son try to escape this world but their efforts seem to be futile.



Studentský film C / Student Films C



Režie / Director Kiana Naghshineh, **Scénář / Screenplay** Kiana Naghshineh, **Výtvarník / Art designer** Kiana Naghshineh, **Technika / Technique** drawing animation, 2D computer / kreslená animace, 2D počítačem, **Hudba / Music** Marius Kirsten, **Výroba / Produced by** Filmakademie Baden-Württemberg

S bráchou za ručičku

Holding Brother's Hand | Kiana Naghshineh | 5 min 14 sec | Německo / Germany | 2013

Soužití dvou sourozenců leckdy nebývá jednoduché. Sledujeme dva bratry. Starší je silnější a neohrožený, mladší je jemný a stydlivý. Přes všechny zádrhele, bojůvky a naschvály je životní zkušenost brzy přesvědčí, že se jeden bez druhého jen tak neobejdou. Jejich naturely se k sobě výborně hodí a doplňují se.

It is not easy to live with a sibling. The film portrays two brothers - the older is strong and bold, the younger is delicate and shy. Despite all their troubles and fights, they soon discover that they could not live without each other because they complement each other.



Režie / Director Dafna Ben Ami, Michal Rabinovitch, Yael Ozsina, **Scénář / Screenplay** Dafna Ben Ami, Yael Ozsina, Michal Rabinovitch, **Výtvarník / Art designer** Dafna Ben Ami, **Technika / Technique** 2D computer / 2D počítačem, **Hudba / Music** Rani Dar, **Výroba / Produced by** Bezalel Academy of Arts & Design Jerusalem

Café Babel

Café Babel | Dafna Ben Ami, Michal Rabinovitch, Yael Ozsina | 9 min 48 sec | Izrael / Israel | 2013

Lidé v Café Babel si povídají, oslovují se a tlachají. Rozumí však jeden druhému? Dokážou chápat, co ostatní říkají, i když je jejich jazyk fyzicky viditelný? Všechny návštěvníky kavárny sledujeme očima zvláštního hosta. Mishe je trochu jiný, osamělý. Chodí do Café Babel se svou termoskou a nedokáže slyšet ani vidět fyzicky přítomný jazyk ostatních lidí.

People in Café Babel talk, converse and gossip, but do they understand each other? Are they able to comprehend what the others are saying even though their language is materially visible? We see the people in the café through the eyes of a special guest. Mishe is a bit different, lonely. He comes to Café Babel with his vacuum bottle and he can't hear or see the physical language of others.



Režie / Director Letty Felgendreher, **Scénář / Screenplay** Letty Felgendreher, **Výtvarník / Art designer** Letty Felgendreher, **Technika / Technique** mixed techniques / mix technik, **Hudba / Music** Jasmin Reuter, **Výroba / Produced by** Filmakademie Baden-Württemberg

Mee

Mee | Letty Felgendreher | 4 min 40 sec | Německo / Germany | 2012

Svižný snímek jihokorejské rodačky vtipným způsobem naznačuje, co všechno může obnášet skutečnost být adoptovaný, usadit se v cizí zemi a neznat své kořeny. Okolí má nachystáno nemálo otázek i teorií o tom, jak se to všechno stalo a co je Mee vlastně zač. Každý další nápad je ve filmu ztvárněn odlišným výtvarným způsobem.

A very lively film of a South Korean native humorously hints at what is it like to be adopted and to settle in a foreign country without knowing your origins. There are lots questions and theories on how it all happened and where Mee actually comes from. The different ideas are portrayed in different graphic styles.



Režie / Director Kateřina Karháňková, **Scénář / Screenplay** Kateřina Karháňková, **Výtvarník / Art designer** Filip Pošivač, **Technika / Technique** 2D computer / 2D počítačem, **Hudba / Music** Ivan Doležálek, **Výroba / Produced by** FAMU

Nový druh

The New Species | Kateřina Karháňková | 6 min 18 sec | Česká republika / Czech Republic | 2013

Pro svůj bakalářský film si studentka FAMU zvolila příběh o třech kamarádech, kteří najdou záhadnou kost a snaží se zjistit, jakému stvoření patří. Snímek přirozeně vychází z dětsky stylizovaného výtvarna a využívá poutavé kombinace barev. Svým postojem k dětskému světu připomíná práce slavný film Jiřího Brdečky Špatně namalovaná slepice.

As her graduation film at the Film and TV School of the Academy of Performing Arts in Prague, the director chose a story of three friends who find a bone and to try to find out to which animal it belonged. The film builds upon a stylisation for children and uses catching colour combinations. With its attitude to the world of children, the film reminds of the famous film by Jiří Brdečka The Grottesque Chicken.



Režie / Director Laura Carton, **Scénář / Screenplay** Laura Carton, **Výtvarník / Art designer** Laura Carton, **Technika / Technique** drawing animation kreslená animace, 2D počítačem / 2D computer kreslená animace, **Hudba / Music** Jean-Jean Amoux, **Výroba / Produced by** Anne Lucas

Lesní přátelé

Fellows in the Woods | Laura Carton | 18 sec | Francie / France | 2013

Zvláštní poetikou obestřený příběh, jenž by mohl být moderní pohádkou, vypráví o putování malého chlapce. Chlapec uteče před otcem do lesa, kde se spřátelí s vepříkem, na kterém později zdolává všelijaké překážky. Během putování potkává milá stvoření, která mu radí, kam by se měl vydat a co by měl hledat, a učí ho tak, jak zvládnout život sám.

A very peculiar and poetic story that could be classified as a modern fairy-tale portrays the journey of a little boy. He runs away from his father into the woods where he befriends a hog who helps him to overcome various obstacles. During his journey he meets all sorts of nice creatures who give him advice on where he should go, what should he look for and teach him how to take care of himself.



Režie / Director Dávid Ringeisen, László Ruska, **Scénář / Screenplay** Dávid Ringeisen, László Ruska, **Výtvarník / Art designer** Dávid Ringeisen, László Ruska, **Technika / Technique** 3D computer / 3D počítačem, **Hudba / Music** Attila Pacsay, Balázs Alpár, **Výroba / Produced by** MOME Budapest

Papírový svět

Paper World | Paper World | László Ruska, Dávid Ringeisen | 2 min 30 sec | Maďarsko / Hungary | 2013

Velmi zdařilou 3D animací pronikáme do živého světa složeného z kancelářských a zejména papírových potřeb. Prostor realistické kanceláře se proměňuje v hustý les, kterým utíká zvěř před požárem. Poté se dostáváme pod vodní hladinu plnou ryb a z ní opět na reálný stůl. Poutavě provedený propagační spot pro Světový fond na ochranu přírody WWF naznačuje, že „všichni jsme spojeni“.

An excellent 3D animation of a world of office and paper supplies. The office transforms into a thick forest with animals running away from a forest fire. We submerge into waters full of fish and then come back to the real table. A very captivating spot made for WWF suggests that „We are all connected.“



Režie / Director Sophie Racine, **Scénář / Screenplay** Sophie Racine, **Výtvarník / Art designer** Sophie Racine, **Technika / Technique** painting on paper / malba na papír, **Hudba / Music** Thibault Seillier, **Výroba / Produced by** Vincent Gilot

Mlžné sny

Rêves de brume | The Mist Is Coming In | Sophie Racine | 5 min | Belgie / Belgium | 2012

Další z typických filmů o cestě, přesněji řečeno o útěku mimo civilizaci. Snímek, který spíše než na příběhu stojí na atmosféře, pocitu vyvolaném vyobrazenými živly a dovedné kresbě. Muž z města vyrazí do hor. Když dojde k horskému přístřešku, padne mlha. Vše je zalito bílou barvou a on se rozhodne zůstat.

Another typical film portraying a journey – this time it is an escape from civilisation. The film builds on atmosphere, emotions evoked by portrayed elements and on beautiful drawings. A city man goes to the mountains. When he arrives in a mountain refuge the mist is coming in. The landscape is all white and he decides to stay there.



Režie, realizace / Director, realisation Maxime Baudin, Melanie Fumey, Julien Gauthier, Samuel Gonon, **Technika / Technique** 3D počítačem / 3D computer
Hudba / Music Baudin Maxime, Pierre-Yves Plat **Výroba / Produced by** Karim Khenissi

Opičí symfonie

Monkey Symphony | Maxime Baudin, Melanie Fumey, Julien Gauthier, Samuel Gonon | 6 min | Francie / France | 2013

Hravý film kolektivu francouzských studentů zkoumá možnosti realistické 3D animace. Vyzkoušeli si ji na dvou šimpanzích s nadáním pro hru na klavír, kteří byli v dětství odloučeni a každý šel jinou cestou. Jeden to dotáhl až na koncertní pódia, druhý tam dělá technika. Je však dril a hraní podle not to, oč v hudbě skutečně běží?

A playful film by a collective of French students explores the opportunities of a realistic 3D animation. It portrays two little pianist chimpanzees who were separated during their childhood and each went their own way. One is now a concert pianist and the other is a mere back stage technician. But is practice and playing by the notes really what makes music?



Režie / Director Julia Ocker, **Scénář / Screenplay** Julia Ocker, **Výtvarník / Art designer** Julia Ocker, **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer, **Hudba / Music** Andreas Muehlschlegel, **Výroba / Produced by** Anna Matacz

Dítě sklepa

Kellerkind | Julia Ocker | 9 min 30 sec | Německo / Germany | 2012

Žena porodí v ústraní dítě, které se od ostatních velmi liší. Na studentský film velmi vyrovnaně zpracované závažné téma. Působivé, hororové drama, které udržuje napětí do poslední chvíle, odkazuje na skutečné případy z nedávné minulosti, kdy byly děti vychovávány ve vězení bez kontaktu s okolním světem. Počítačová technika evokuje malované obrazy provedené jen tmavými odstíny.

A woman gives birth to a child. But the child is absolutely different from other children. For a student film, Kellerkind is a very balanced adaptation of a serious topic and a very impressive horror drama thrilling to the very last moment. The film refers to real cases from recent past when children were confined and brought up without any contact with the world. The computer technique used in the film evokes paintings made only in dark colours.



Režie / Director Alexandra Hetmerová, **Scénář / Screenplay** Alexandra Hetmerová, **Výtvarník / Art designer** Alexandra Hetmerová, **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer, **Hudba / Music** Jindřich Čížek, **Výroba / Produced by** FAMU

Mythopolis

Mythopolis | Alexandra Hetmerová | 11 min 36 sec | Česká republika / Czech Republic | 2013

Autorka navazuje na svůj úspěšný titul *Swimmingpool* a setrvává ve světě postav z řecké mytologie. Setkáváme se i s hrdiny předchozího filmu, především však sledujeme každodenní trable medúzy samoživitelky a jejího potomka. Vedle nich je snímek zabydlen celou řadou vtípně stylizovaných známých tvorů, kteří v Mythopoli žijí svůj „obyčejný život“.

Mythopolis follows up on the author's last successful film *Swimmingpool* and stays in the world of characters from the Greek mythology. We will see the heroes of the last film as well but the film revolves around everyday trouble of Medusa – a single mother – and her offspring. Lots of humorously stylised legendary creatures living their „ordinary“ lives in Mythopolis also appear.

DOPROVODNÝ FILMOVÝ PROGRAM

ACCOMPANYING FILM PROGRAMME

66 Pocta Zdeňku Smetanovi / A Tribute to Zdeněk Smetana

74 Program porotců / Jury Programme

86 Profil / Profile
Caroline Leaf

Fokus / Focus

90 Totální animace / Total Animation

106 Čínská nezávislá animace / Chinese Independent Animation

109 Fenomén Dodalovi / The Dodal Phenomenon

111 Sto let finské animace / 100 Years of Finnish Animation

116 Prezentace finské Akademie umění v Turku / Presentation of the Turku
Arts Academy, Finland

120 Best of Anima Brussels 2014 (prezentace festivalu) / (presentation of the festival)

125 Filmy nominované na cenu Cartoon d'Or / Cartoon d'Or Nominations

128 Pohledy Sylvaina Chometa / Sylvain Chomet's Views

132 Půlnoční animace / Midnight Animation

135 Bilance / Taking Stock

Animo

147 Anifilm pro děti / Anifilm for Kids

157 Animo TV / Animo TV

POCTA ZDEŇKU SMETANOVI / A TRIBUTE TO ZDENĚK SMETANA

Historie není nikdy objektivní a ta filmová není výjimkou. Žižkovský rodák Zdeněk Smetana (1925) byl od samého začátku součástí zlatého věku české animace. Jeho jméno však nezáměrně zastínili Jiří Trnka, Břetislav Pojar či jiní a dnes se skloňuje zejména jako „večerníčkový tvůrce“. Jako řada dalších nebyl zcela v první linii tehdejšího animovaného útoku české školy animace. Z výtvarníka a osvědčeného animátora filmů jiných režisérů (mj. *Stvoření světa*, 1957) se přitom po nějaké době stal jedním z nich a nebál se uplatnit své výjimečné výtvarné vidění, které znovu posouvalo hranice toho, jak tehdejší kreslený film vypadal. Promítlo se to zejména do jeho série moralit nebo chcete-li psychologických grotesek. Vezmeme-li do úvahy jejich provedení, množství vzniklých filmů dodnes působí neuvěřitelně. Během jednoho roku (1964) jich Zdeněk Smetana dokázal natočit třeba i šest. Pěti- až sedmiminutových vtipných zamýšlení, s charakteristickým a náročným výtvarnem (např. *Romanetto*, *Láhev a svět*, *Deštník*). Dokázal v nich vytvořit svébytný svět, kterým nás zpravidla provázel černou linkou načrtnutý hrdina bojující s tím či oním nebo rovnou se sebou samým. Jednoduché zápletky tu vyvažuje jemný a chytrý humor a na první pohled rozpoznatelná tušová kresba. Novou důležitou etapou bylo ve Smetanově tvorbě spojení s dramaturgem a scenáristou Edgarem Dutkou. Vedle dvojice Kubínovských pohádek pro dospělé experimentující s animačními materiály (*Voda čerstvosti* /1966/ - ještě bez Eduarda Dutky, *Všehochlup* /1978/, *Drátovat, flikovat* /1980/), totiž z jejich spolupráce vzešel například *Konec krychle* /1979/). Uvědomíme-li si, že se tato jízlivá poznámka odehrává za normalizačních dob panelákového bujení, už se tak moc poblázněnému panáčkovi, navrhuji „lepší“ bydlení, nesmějeme.

Ačkoliv jeho doménou byla z různých úhlů nahlížená problematika současné společnosti, Zdeněk Smetana se nakonec pro většinu publika stal tvůrcem pro děti. Šestatřicetidílný kreslený seriál *Pohádky z mechu a kapradí* (1966–70, 1972–73) do jisté míry definoval podobu českého televizního pořadu pro děti Večerníček. Znamenitá výtvarná stránka se tu geniálně propojuje s námětem Václava Čtvrťka a výtečným hlasovým projevem herečky Jiřiny Bohdalové. I když spolu pracovali již dlouhá léta, až teprve tehdy se stal Smetanův dvorní skladatel Jaroslav Celba skutečně známým. Tím, že k postavám prvního seriálu Křemílkovi a Vochoomůrkovi pořídil režisér ještě *Rákosníčka* (1977, 1983) nebo *Malou čarodějnici* (1980–84), se v očích širší veřejnosti stal zkušený pozorovatel lidských nedostatků „večerníčkový tvůrce“. Cílem letošního Anifilmu je mimo jiné jednostrannost tohoto pohledu na Zdeňka Smetanu vyvrátit a všestranného tvůrce připomenout širěji.

History is never objective, the history of film being no exception. Zdeněk Smetana (1925), a native of Prague's Žižkov, had belonged to the golden age of Czech animation since its very beginning. His name, however, was unintentionally overshadowed by Jiří Trnka, Břetislav Pojar and others and today Smetana is known mainly as “the one who did children's bedtime shows“. As many other authors, he just didn't fully participate in the then front line attack of the Czech animation school.

He started off as a visual artist and reliable animator of other director's films, such as *Stvoření světa* (*The Creation of the World*) from 1957, before becoming a director himself. Smetana was not afraid to use the full potential of his exceptional visual perception, which shifted the boundaries of what animated film looked like at the time. This is well documented by his series of Moralities or psychological farces, if you will. Considering the way they were made, their number seems incredible today. In one year (1964), Smetana managed to shoot up to six of these – five- to seven-minute humorous reflections with distinctive and demanding visual features, such as *Romanetto*, *Láhev a svět* (*A Bottle and the World*) or *Deštník* (*Umbrella*). The director was able to create a unique world characterized by a hero drawn in Indian ink fighting with this and that and sometimes also with themselves. Simple plots are balanced by clever, delicate humour and Smetana's signature Indian ink drawings.

An important phase of the author's creative life was his cooperation with the dramaturge and screenwriter Edgar Dutka. Besides film versions of Kubín's tales for grown-ups experimenting with animation materials, such as *Voda čerstvosti* (*Water of Freshness*) from 1966 (not yet with Dutka), *Všehochlup* (*The Hairy Beast*) from 1978 and *Drátovat, flikovat* (*Wiring, Mending*) from 1980, their collaboration gave rise to films like *Konec krychle* (*The End of the Cube*) from 1979. When you realize that this caustic commentary was shot during the communist

residential high-rise boom, you suddenly stop feeling like laughing at the crazy little man proposing “better” living.

Although Smetana’s principal domain was offering different perspectives of contemporary society’s issues, most of the public have him pigeonholed as a children’s author. *Pohádky z mechu a kapradí* (*Tales of Moss and Ferns*, 1966–70, 1972–73), a 36 part animated TV series, had a defining influence on the Czech TV show *Večerníček* (*Little Eveninger*). Its magnificent visual side creates a brilliant symbiosis with Václav Čtvrtek’s original book and Jiřina Bohdalová’s masterful storytelling. The series was also a breakthrough event for Smetana’s chief composer Jaroslav Celba, whom it brought substantial popularity. *Křemílek and Vochomůrka*, the series’ principal characters, were later complemented by two more famous series bearing the name of their main characters, *Rákosníček* (1977, 1983) and *Little Witch* (1980–84), which turned an experienced observer of human imperfections into “the bedtime show author”. This year’s Anifilm is trying to disprove this one-sided view and present Smetana’s multifaceted talent in the big picture of his career.

ANIMOVANÉ MORALITY / ANIMATED MORALITY SHORTS

Láhev a svět | A Bottle and the World

V pravé dopoledne | High Morning

Jediná radost | The Only Joy

Soud | The Trial

Romanetto | The Romanetto

Problematorium | Problematorium

Věvec | The Wreath

Lukostřelci | The Archers

Vzkaz Zdeňka Smetany | The Message of Zdeněk Smetana

SPOLEČENSKÁ KRITIKA VS. KUBÍNOVSKÁ POHÁDKA / SOCIAL CRITIQUE VS. KUBÍN’S FAIRY TALE

Julie a Romeo | Juliette and Romeo

Voda čerstvosti | The Water of Freshness

Konec krychle | The End of A Cube

Všehochlup | Bit-Of-All-Hair

Amoroso Funebrale | Amoroso Funebrale

Jak pan Čárka a pan Tečka trápili se dokolečka | Mr. Comma and Mr. Dot suffered greatly, a whole lot

Strašení čmeláků | Scaring Bumblebees

Expozice | Exposition

Drátovat, flikovat | The Tinker’s Tale

Animované morality / Animated morality shorts



Láhev a svět

[A Bottle and the World](#) | Zdeněk Smetana | 7 min | CS | 1963

Lyricko – satirická groteska zesměšňuje jednu z častých lidských vlastností – slabost člověka k lahvi a jejímu obsahu. Muž na procházce se těší z vůně a krásy růže. Cestou narazí na obrovskou láhev a opojná chuť jejího obsahu ho svede k pijácké orgii. Když vystřízliví, vrátí se k neškodnému a povznášejícímu potěšení z jemné krásy květiny.

A lyrical, humorous story mocking one of the most typical human frailties – a soft spot for the bottle and its contents. A man on walk enjoys the smell and beauty of a rose. Suddenly he spots a big bottle and the taste of its contents lures him into a drunken orgy. After it has passed the man returns to the harmless and uplifting joy of the flower's fragile beauty.

Režie / Director Zdeněk Smetana, **Scénář / Screenplay** Zdeněk Smetana, **Výtvarník / Art designer** Zdeněk Smetana, **Technika / Technique** drawing animation / kresba na papír, **Hudba / Music** Jaroslav Celba, **Výroba / Produced by** Krátký film Praha, Studio Bratři v triku



V pravé dopoledne

[High Morning](#) | Zdeněk Smetana | 5 min | CS | 1964

Raný film Zdeňka Smetana V pravé dopoledne je povedenou parodií na westerny a westernová klišé. Nechybí v něm ani oblíbený motiv pře-padeného dostavníku a šerifa, který se rozhodne vzít situaci do svých rukou. Předností snímku je určitě i akční hudební doprovod (autorem zde výjimečně Karel Duba) využívající typické žánrové zvuky a nástroje.

The early short film High Morning by Zdeněk Smetana is a hilarious parody on Westerns and its clichés. It includes such popular themes as a stagecoach robbery or Sheriff determined to take control over the situation. The film also benefits from action-like music (this time composed by Karel Duba) employing sounds and instruments typical for the genre.

Režie / Director Zdeněk Smetana, **Scénář / Screenplay** Josef Váňa, **Výtvarník / Art designer** Zdeněk Smetana, **Technika / Technique** drawing animation / kresba na papír, **Hudba / Music** Karel Duba, **Výroba / Produced by** Krátký film Praha, Studio Bratři v triku



Jediná radost

[The Only Joy](#) | Zdeněk Smetana | 7 min | CS | 1962

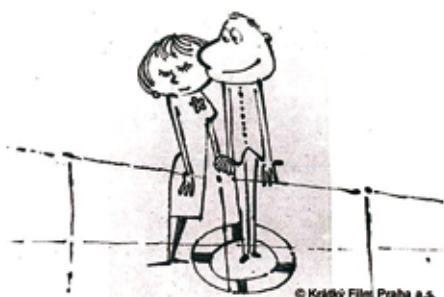
Protikuřácká, ironická agitka Jediná radost, do které Zdeněk Smetana vtiskl své nezaměnitelné výtvarno, ukazuje názorně, avšak ne doslovně zhoubné následky kouření. Dozvíme se například ve své době šokující, z dnešního pohledu již spíše úsměvné statistiky, kolik peněz za svou „jedinou radost“ utratil náruživý kuřák ročně.

The Only Joy is an anti-smoking, ironic short made remarkable by Zdeněk Smetana's unmistakable visual style. It warns against deadly consequences of smoking in an illustrative, albeit not literal way. We learn, for example, how much a dedicated smoker spends for his "only joy" every year – back then a shocking statistics, today an amusing fact.

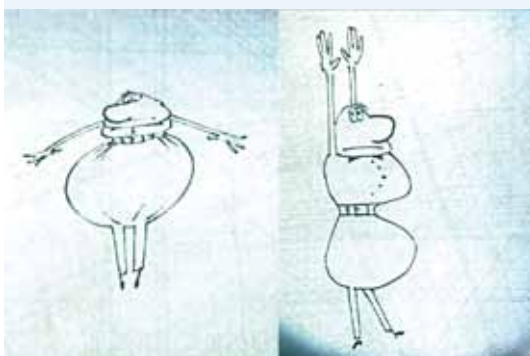
Režie / Director Zdeněk Smetana, **Scénář / Screenplay** Zdeněk Smetana, **Výtvarník / Art designer** Zdeněk Smetana, **Technika / Technique** drawing animation / kresba na papír, **Hudba / Music** Jaroslav Celba, **Výroba / Produced by** Krátký film Praha



Režie / Director Zdeněk Smetana, **Scénář / Screenplay** Zdeněk Smetana, **Výtvarník / Art designer** Zdeněk Smetana, **Technika / Technique** drawing animation / kresba na papír, **Výroba / Produced by** Krátký film Praha



Režie / Director Zdeněk Smetana, **Scénář / Screenplay** Zdeněk Smetana, **Výtvarník / Art designer** Zdeněk Smetana, **Technika / Technique** drawing animation / kresba na papír, **Hudba / Music** Jaroslav Celba, **Výroba / Produced by** Krátký film Praha



Režie / Director Zdeněk Smetana, **Scénář / Screenplay** Zdeněk Smetana, **Výtvarník / Art designer** Zdeněk Smetana, **Technika / Technique** drawing animation / kresba na papír, **Hudba / Music** Karel Duba, **Výroba / Produced by** Krátký film Praha



Režie / Director Zdeněk Smetana, **Scénář / Screenplay** Zdeněk Smetana, **Výtvarník / Art designer** Zdeněk Smetana, **Technika / Technique** drawing animation / kresba na papír, **Hudba / Music** Jaroslav Celba, **Výroba / Produced by** Krátký film Praha, Studio Bratři v triku

Soud

The Trial | Zdeněk Smetana | 4 min | CS | 1967

Režirující výtvarník Zdeněk Smetana byl v druhé polovině 60. let stále velice produktivním autorem. Ve stejném roce, kdy mimo jiné natočil groteskní a dnes známější *Problematorium*, natočil další výtvarně nápaditý čtyřminutový snímek *Soud*.

Zdeněk Smetana, an artist and director, remained very productive also in the late 1960s. *The Trial*, a visually imaginative four-minute short, was shot in the same year as *Problematorium*, a grotesque, which is today the better known of the two.

Romanetto

The Romanetto | Zdeněk Smetana | 7 min | CS | 1963

V tomto úsměvném snímku, v němž si Zdeněk Smetana vystačil s minimem linií, bez dialogů a téměř bez pozadí, se mladý snilek žene za svou vidinou – mořskou pannou, kterou si vsugeroval při pohledu z mostu. Jeho svéhlavé pokusy vysněnou ženu, která se mu stále ve vodě ztrácí, chytit, vyvolávají řadu komických situací.

This amusing short with a minimum of lines, without any dialogue and almost without background tells a story of a young dreamer who pursues his vision – a mermaid he believes he saw when looking down from the bridge. His wilful attempts to catch the woman of his dreams, who keeps disappearing in the water, cause a lot of comic situations.

Problematorium

Problematorium | Zdeněk Smetana | 4 min | CS | 1967

Vtipný film plný vizuálního humoru ukazuje, jak se naprosto banální záležitost může stát nepředstavitelným problémem. Obloustlý muž váhá, zda si má kalhoty upevnit opaskem, nebo si spíše vzít šle. S obojím je však spojeno tolik nečekaných komplikací, že se zdá, že se z toho prostě nevymotá. Autor hudby Karel Duba si zde pohrál s motivem známé opery režiséra jménem Bedřich.

A comic film full of visual humour shows how a mundane matter can develop into an unbelievable problem. An overweight man hesitates whether to fasten his trousers with a belt, or rather wear suspenders. But both options seem to be equally fraught with complications and our hero appears to be at his wit's end. Karel Duba, the author of the music, used a motif from the well-known opera composed by another Smetana – Bedřich.

Věvec

The Wreath | Zdeněk Smetana | 7 min | CS | 1964

Věvec je další z drobných moralit renomovaného tvůrce animovaných filmů Zdeňka Smetany. Groteskní satirický příběh o muži, který chtěl získat slávu a popularitu, aniž by na to ovšem musel vynaložit jakoukoli práci a energii. Více než kde jinde zde hraje roli chytlavá hudba Smetanova dvorního skladatele Jaroslava Celby.

The Wreath is yet another morality short made by the renowned animator Zdeněk Smetana. It is a grotesque, satirical story about a man who wanted to become popular and famous – without doing anything for it. Catchy tunes by Smetana's regular composer Jaroslav Celba have never before played such an important role.



Režie / Director Zdeněk Smetana, **Scénář / Screenplay** Zdeněk Smetana, **Výtvarník / Art designer** Zdeněk Smetana, **Technika / Technique** drawing animation / kresba na papír, **Hudba / Music** Jaroslav Celba, **Výroba / Produced by** Krátký film Praha

Lukostřelci

The Archers | Zdeněk Smetana | 9 min | CS | 1968

V této společenské moralitě, která nese název Lukostřelci a námětově čerpá z etických problémů vycházejících z konfrontace člověka a společnosti, rozehrává Zdeněk Smetana spor dvou rovnocenných protihráčů, kteří jsou představiteli jedné a téže vlastnosti. Zároveň tvůrce znovu volí zajímavé grafické zpracování filmu.

This social morality short called The Archers draws inspiration from ethical issues caused by the confrontation between a man and society. Zdeněk Smetana lets two equal adversaries possessing the same character trait play out their dispute. The author once again uses interesting graphics.



Režie / Director Kamila Vondrová, **Scénář / Screenplay** Pavel Taussig, **Výroba / Produced by** Česká Televize

Vzkaz Zdeňka Smetany

The Message of Zdeněk Smetana | Kamila Vondrová | 13 min 40 sec | Česká republika / Czech Republic | 2010

Krátký dokumentární film České televize, dramaturgyně Andreji Majstorovičové, reflektuje život všestranného tvůrce od narození po současnost. Autor zde mimo jiné vzpomíná na svůj workoholický přístup k tvorbě. Vidíme také, že i jeho volná tvorba, které se na odpočinku věnuje a kterou zde máme možnost zhlédnout, pokračuje v linii režisérova stěžejního žánru – moralit.

A short documentary film made by the dramaturge Andrea Majstorovičová and produced by Czech Television reflects upon the life of versatile author from the day he was born until now. Among other things, we hear Zdeněk Smetana recalling his workaholic attitude to art. And from the glimpses at the work he does in retirement we can guess that he continues with his principal genre – morality.

Společenská kritika vs. kubínovská pohádka / Social critique vs. Kubín's fairy tale



Režie / Director Zdeněk Smetana, **Scénář / Screenplay** Zdeněk Smetana, **Výtvarník / Art designer** Zdeněk Smetana, **Technika / Technique** drawing animation / kresba na papír, **Hudba / Music** Jaroslav Celba, **Výroba / Produced by** Krátký film Praha

Julie a Romeo

Juliette and Romeo | Zdeněk Smetana | 5 min | CS | 1971

Julie a Romeo je groteskní variací na slavnou balkónovou scénu Shakespeareova dramatu. Romeo se zde musí hodně snažit, aby lhostejná Julie vůbec vytáhla žaluzie a věnovala mu byť jen jediný pohled. V tomto snímku Zdeněk Smetana propojil svou stylizovanou kresbu s dalšími postupy – pracuje například s koláží či siluetou.

Juliette and Romeo is a grotesque variation on the famous balcony scene from Shakespeare drama. Romeo has to do his best just to get his indifferent Juliette to open the shutters and to give him a brief glance. The film combines Smetana's stylized drawing with other methods – e.g. collage and silhouette.



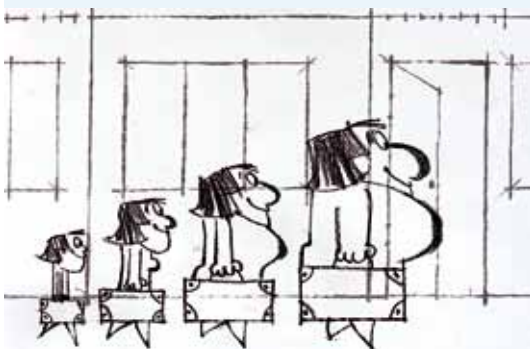
Režie / Director Zdeněk Smetana, **Scénář / Screenplay** Zdeněk Smetana, **Výtvarník / Art designer** Helena Horáková, **Technika / Technique** gingerbread animation / animace perníku, **Hudba / Music** Jaroslav Celba, **Výroba / Produced by** Krátký film Praha

Voda čerstvosti

The Water of Freshness | Zdeněk Smetana | 15 min | CS | 1966

Filmové zpracování typicky kubínovsky rozmarné historky o nemocném králi, který posílá do světa své tři syny, aby mu donesli vodu čerstvosti, která jediná ho může uzdravit. Zvláštností filmu je, že je celý vytvořen z perníku.

Film adaptation of a typical Kubín-like humorous story of a sick king who sends his three sons abroad to bring him water of freshness, the only thing which can heal him. The special feature of the picture is that it is all made of ginger bread.



Režie / Director Zdeněk Smetana, **Scénář / Screenplay** Zdeněk Smetana, Edgar Dutka, **Výtvarník / Art designer** Zdeněk Smetana, **Technika / Technique** drawing animation / kresba na papír, **Výroba / Produced by** Krátký film Praha, Studio Bratří v triku

Konec krychle

The End of A Cube | Zdeněk Smetana | 5 min | CS | 1979

Satira na strože účelovou a úspornou architekturu bydlení. Úspěšný architekt, který sám žije v barokním přepychu, navrhuje pro ostatní lidi krychle, krychle, krychle. Když se přesvědčí, že to není právě nejšťastnější způsob řešení bytového problému, osvítl ho geniální nápad a navrhne jehlan. Po Problematoriu zde znovu hudebnímu doprovodu dominuje motiv Prodané nevěsty.

A humorous story mocking so-called modern housing architecture. A successful architect, himself living in baroque comfort, designs for other people cubes, cubes and more cubes. When he finds out that it might not be the best solution, he is blessed with a brilliant idea; he designs a pyramid-shaped structure. The accompanying music is once again, just as in Problematorium, dominated by motifs from The Bartered Bride.



Režie / Director Zdeněk Smetana, **Scénář / Screenplay** Zdeněk Smetana, Edgar Dutka, **Výtvarník / Art designer** Zdeněk Smetana, **Technika / Technique** drawing animation / kresba na papír, **Hudba / Music** Jaroslav Celba, **Výroba / Produced by** Studio Jiřího Tmky

Všehochlup

Bit-Of-All-Hair | Zdeněk Smetana | 12 min | CS | 1978

Veselá vyprávěnka pro dospělé, vyznačující se jadrným jazykem i humorem, na motivy pohádky Josefa Štefana Kubína. Výtvarně film vychází z lidových výšivek, dá se tedy říci, že to je „vyšívávaný“ film.

A jolly narrative for adults, noted for its racy language and humor, based on the fairy – tale by Josef Štefan Kubín. The author used the motif of folk embroideries so we can call it is an “embroidered film”.



Režie / Director Zdeněk Smetana, **Scénář / Screenplay** Zdeněk Smetana, **Výtvarník / Art designer** Zdeněk Smetana, **Technika / Technique** drawing animation / kresba na papír, **Výroba / Produced by** Krátký film Praha

Amoroso Funerale

Amoroso Funerale | Zdeněk Smetana | 12 min | CS, Itálie / Italy | 1973

Aby vynikla podstata etického problému a aby odkryl konkrétní negativní jev společnosti, nechává Zdeněk Smetana v další ze svých již ostřejších společenských moralit vítězit postavu, jejíž chování rozhodně není mravní, ale naopak zastává značně nemorální postoj. Autor tak upozorňuje na konzumní charakter společnosti.

To emphasize the core of an ethical problem and to reveal a particular negative social phenomenon, Zdeněk Smetana allows a dubious character with far from ethical behaviour to win. A condemnation of consumerism in our society, this is one of his more severe morality shorts.



Režie / Director Zdeněk Smetana, **Scénář / Screenplay** Zdeněk Smetana, **Výtvarník / Art designer** Zdeněk Smetana, **Technika / Technique** drawing animation / kresba na papír, **Hudba / Music** Jaroslav Celba, **Výroba / Produced by** Krátký film Praha

Jak pan Čárka a pan Tečka trápili se dokolečka

Mr. Comma and Mr. Dot suffered greatly, a whole lot | Zdeněk Smetana | 6 min | CS | 1974

Další film Zdeňka Smetany, který autor natočil v 70. letech, nese rýmující se název Jak pan Čárka a pan Tečka trápili se dokolečka. Zdeněk Smetana ho natočil pouhý rok po působivé společenské moralitě *Amoroso funebre*.

Another of Smetana's films made in the 1970s was given a title that rhymes – Mr. Comma and Mr. Dot suffered greatly, a whole lot. The film was shot only a year after Zdeněk Smetana completed his forceful morality short *Amoroso Funebrale*.



Režie / Director Zdeněk Smetana, **Scénář / Screenplay** Zdeněk Smetana, Edgar Dutka, **Výtvarník / Art designer** Zdeněk Smetana, **Technika / Technique** puppet / loutka, **Hudba / Music** Štěpán Koniček, **Výroba / Produced by** Studio Jiřího Trnky

Strašení čmeláků

Scaring Bumblebees | Zdeněk Smetana | 7 min | CS | 1977

Ve filmu *Strašení čmeláků* si Zdeněk Smetana podruhé po filmu *Čára a já* vyzkoušel animovat loutku. Snímek, opět v duchu trefného humoru pojednává o dvou nemotorných strašidlech, která se vydávají postrašit čmeláky. Smetanův výtvarný rukopis je dobře znatelný i na stylizaci loutek. Film vyniká i komickými dialogy.

Scaring Bumblebees is Smetana's second film with puppet animation, the first being *The Line and Myself*. The film tells a humorous story of two clumsy ghosts who are set on scaring bumblebees. Watching the film, we once again recognize Smetana's signature visual style, apparent as well in the design of the puppets. The film also captures the audience with its comic dialogues.



Režie / Director Zdeněk Smetana, **Scénář / Screenplay** Zdeněk Smetana, Edgar Dutka, **Výtvarník / Art designer** Zdeněk Smetana, **Technika / Technique** drawing animation / kresba na papír, **Výroba / Produced by** Krátký film Praha

Expozice

Exposition | Zdeněk Smetana | CS | 1979

Expozice je další z originálních, výtvarně propracovaných filmů Zdeňka Smetany. Oblíbená černá linka tu získává na intenzitě specifickým šrafováním. Autor snímek natočil na sklonku 70. let, rok poté, co dokončil ploškový snímek pro děti i dospělé *Všehochlup*.

Exposition is another of Smetana's original films with highly elaborated visual style. The popular black line is intensified by specific cross-hatching. The film was made in the late 1970s, a year after Zdeněk Smetana completed cut-out animation for children and adults alike called *Hairy Pot-Pourri*.



Režie / Director Zdeněk Smetana, **Scénář / Screenplay** Zdeněk Smetana, Edgar Dutka, **Výtvarník / Art designer** Zdeněk Smetana, **Technika / Technique** drawing animation / kresba na papír, **Hudba / Music** Jaroslav Celba, **Výroba / Produced by** Studio Jiřího Trnky

Drátovat, flikovat

The Tinker's Tale | Zdeněk Smetana | 9 min | CS | 1980

Rozverný příběh podle předlohy Josefa Štefana Kubína o tom, jak chudý drážník pomohl starému hraběti a jeho mladé ženě k potomstvu. Výtvarně je inspirovan lidovými malůvkami na skle.

A joyful story based on the work by Josef Štefan Kubín about a poor tinker who helped an old nobleman and his young wife to have children. From the point of view of artistic style is the film inspired by folk painting on glass.



PROGRAM POROTCŮ / JURY PROGRAMME

FERENC CAKÓ

KRISTINA DUFKOVÁ

FLORENCE MIAILHE

PHIL MULLOY

MARK SKROBECKI

Pozvání do soutěžních porot letošního ročníku Anifilmu přijali významní filmoví profesionálové a osobití umělci.

Nebudou však pouze hodnotit práci druhých. Potěšilo nás, že nám vyšli vstříc a podílejí se aktivně na skladbě nesoutěžního filmového a doprovodného programu našeho festivalu. Máme příležitost uvést pásma nevšedních a poutavých filmů Florence Mialhe, Kristiny Dufkové, Phila Mulloye, Marka Skrobeckého nebo Ference Cakó. S tím se diváci mohou setkat také při speciálním programu, kdy naživo předvede svou animaci písku. Režisér Haiyang Wang uvede kurátorské pásmo festivalu, ve kterém důležité místo mají právě jeho filmy. Reflektuje totiž současnou čínskou nezávislou animaci. Animátor a režisér František Váša povede atypický workshop Práce s filmovou loutkou, na němž se sice nebude přímo animovat, ale budou se s loutkami vytvářet konkrétní situace. Philippe Moins, spoluzakladatel uznávaného bruselského festivalu ANIMA, přivezl výběr oceněných snímků z posledního ročníku. Eija Saarinen připravila přehlídku prací studentů a absolventů školy v Turku, která je nejdůležitější líní nových talentů finské animace a letos slaví sto let. S tím, jak vznikl nejnovější loutkový megahit *Škatuláci (The Boxtrolls)* zájemce seznámí Mark Shapiro z amerického animačního studia LAIKA.

Renowned film professionals and original and distinctive artists have accepted our invitations to be members of this year's Anifilm jury.

Their job will not be merely to judge the work of others. We are pleased that they obliged us by actively taking part in the non-competition and accompanying programme of our festival. We have the opportunity to present showcases of unusual and attractive films by Florence Mialhe, Kristina Dufková, Phil Mulloy, Mark Skrobecki and Ference Cakó. The festival visitors will have a chance to meet Ference Cakó who will be doing a live presentation of his sand animation technique. Director Haiyang Wang will present a curator showcase reflecting current Chinese independent animation including a number of his films. Animator and director František Váša will hold an atypical puppet animation workshop. The workshop will not focus on animation itself but rather on creating concrete situations. Philippe Moins, the co-founder of the renowned Brussels festival ANIMA, is bringing a selection of award-winning films from its last edition. Eija Saarinen has prepared a showcase of films by students and graduates of the university in Turku, the most important incubator of new talents of Finnish animation, which is celebrating its 100th anniversary. Mark Shapiro from the American animation studio LAIKA will describe how their latest puppet megahit *The Boxtrolls* was created.

FERENC CAKÓ

Židle | The Chair

Ad astra | Ad Astra

Mototortura | Motortour

Ab ovo | Ab Ovo

Popel | Ashes

Vize | Vision

O lišce a havranovi | The Fox and the Raven

Tvář | Face

Dotek | Touch

KRISTINA DUFKOVÁ

Kukačky | Cuckoo Clock

Píseň o lásce | A Song of Love

Nocí půjdu sám | I Shall Walk Alone Through the Night

Svatební košile | The Wedding Shirts

Ze života matek | From Lives of Mothers

Malé pohádky | Little Fairy Tales

Usnula jsem | A Tear is Needed

Evropské pexeso – Dánsko | European Pexeso – Denmark

Fimfárum 3 (pohádka Jak na Šumavě obři vyhynuli) | Fimfárum – The Third Time Lucky (How the Giants got Extinct in the Bohemian Forest)

FLORENCE MIALHE

Hammam | Hammam

Šeherezáda | Scheherazade

Bílí a černí ptáci | White and Black Birds

První srpnovou neděli | First Sunday in August

Městský příběh | Urban Tale

Textura snů | Texture of Dreams

Akteónův příběh (Meandry) | Actaeon's Story (Meandres)

PHIL MULLOY

Sbohem, pane Christie | Goodbye Mr. Christie

Mrtvý, ale nepohřbený | Dead but not buried

Bolest a lítost | The Pain and the Pity

MARK SKROBECKI

Dim. | Dim.

Ichthys | Ichthys

Danny Boy | Danny Boy

Ferenc Cakó



Režie / Director Ferenc Cakó, **Scénář / Screenplay** László György, **Výtvarník / Art designer** Ferenc Cakó, **Technika / Technique** object animation / animace objektu, **Hudba / Music** Zsolt Pethő, **Výroba / Produced by** Pannónia Filmstúdió

Židle

A szék | The Chair | Ferenc Cakó | 9 min | Maďarsko / Hungary | 1978

První film Ference Cakóa, kterým zahájil svou autorskou dráhu, využívá animace objektu. Stará, opuštěná židle odchází z města, aby v přírodě začala úplně nový, lepší život.

Ferenc Cakó began his career with a film that uses object animation. An old, lonely chair leaves the city to start a new better life in the nature.



Režie / Director Ferenc Cakó, **Scénář / Screenplay** Ferenc Cakó, **Výtvarník / Art designer** Ferenc Cakó, **Technika / Technique** clay / plastelína, **Hudba / Music** András Imre Nyerges, **Výroba / Produced by** Pannónia Filmstúdió

Ad astra

Ad Astra | Ferenc Cakó | 2 min | Maďarsko / Hungary | 1982

Působivé obrazové podobenství, v němž kreativitu umělce paralyzuje tupý dav, můžeme vnímat také jako metaforu totalitního systému. V době vypointované animaci je umělec zobrazen jako spoutaný člověk, jemuž dav brání v rozletu. Vizually atraktivní film, který efektně pracuje i se střihem, získal v roce 1983 cenu na festivalu v Annecy.

An impressive parable where the artist's creativity is paralyzed by the dull crowd can be seen as a metaphor for a totalitarian system. Cleverly designed animation shows the artist as a tied man whose creativity is hindered by the crowd. A visually attractive film with very interesting editing won an award at the Annecy festival in 1983.



Režie / Director Ferenc Cakó, **Scénář / Screenplay** Ferenc Cakó, **Výtvarník / Art designer** Ferenc Cakó, **Technika / Technique** clay / plastelína, **Hudba / Music** István Bergendy, **Výroba / Produced by** Pannónia Filmstúdió

Mototortura

Autótortúra | Motortour | Ferenc Cakó | 6 min | Maďarsko / Hungary | 1982

V tomto vtípném, svižném snímku, plném rozličných gagů, využívá Ferenc Cakó techniku plastelínové animace. Sledujeme, jak se ustaraný majitel snaží zprovoznit své „neposlušné“ auto. Film byl oceněn na několika festivalech, získal například Stříbrného draka v Krakově.

In this funny and fast film full of various gags, Ferenc Cakó uses the technique of plasticine animation. We see a worried car owner trying to fix his "disobedient" car. The film won several awards, e.g. the Silver Dragon in Cracow.



Režie / Director Ferenc Cakó, **Scénář / Screenplay** Ádám Rozgonyi, Ferenc Cakó, **Výtvarník / Art designer** Ferenc Cakó, **Technika / Technique** sand and clay animation / animace písku a plastelína, **Hudba / Music** László Sárosi, **Výroba / Produced by** Pannónia Filmstúdió

Ab ovo

Ab Ovo | Ferenc Cakó | 7 min | Maďarsko / Hungary | 1987

Ab ovo je ukázkou brilantní animace písku, kterou autor kombinuje s dalšími technikami. Nenarrativní film, jehož tématem je věčný boj lidského života, je řadou na sebe asociativně navazujících obrazů či scén, podkreslených silným hudebním motivem. Snímek získal ocenění na významných festivalech, včetně Cannes a Annecy.

Ab Ovo is an example of brilliant sand animation that the author combines with other techniques. A non-narrative film thematising the eternal struggle of human life is a series of scenes connected by associations and accompanied by a strong music motif.



Režie / Director Ferenc Cakó, **Scénář / Screenplay** Ferenc Cakó, **Výtvarník / Art designer** Ferenc Cakó, **Technika / Technique** sand animation / animace písku, **Hudba / Music** László Sárosi, **Výroba / Produced by** Micro Stúdió

Popel

Hamu | Ashes | Ferenc Cakó | 6 min | Maďarsko / Hungary | 1994

Snímek vizualizuje autorovy traumatické vzpomínky na domov, obraz jeho matky i nikdy nekončící koloběh života a smrti. Podobně jako ostatní režisérovy pískem animované filmy je založen na metamorfózách a plynulých přechodech z jednoho obrazu do druhého. V roce 1994 získal *Popel* Zlatého medvěda v Berlíně.

The film visualises Cakó's traumatic memories of home, the image of his mother and the never ending circle of life and death. Similarly to his other films using sand animation, *Ashes* is built around metamorphoses and fluid transformations of one image into another. The film won the Golden Bear in Berlin in 1994.



Režie / Director Ferenc Cakó, **Scénář / Screenplay** Ferenc Cakó, **Výtvarník / Art designer** Erna Bíró, János Szabolcsi, **Technika / Technique** puppet / loutka, **Hudba / Music** László Sárosi, **Výroba / Produced by** C.A.K.Ó. Stúdió

Vize

Vision | Vision | Ferenc Cakó | 9 min | Maďarsko / Hungary | 2000

V tomto filmu se ocitneme v ponurém světě, v němž se postavy snaží postavit ze žebříků věž a dostat se tak ze tmy, v níž žijí, ke světlu. Kdo jsou ale ti vyvolení, kteří nakonec cíle dosáhnou? Snímek *Vize* je temnou metaforou lidské touhy po neuskutečnitelném. V roce 2000 byl uveden jako zahajovací film na festivalu v Berlíně.

Vision takes us to a dark and gloomy world where the characters try to build a tower out of ladders and escape the darkness they live in. But who are those chosen ones who will eventually reach the light? The film is a metaphor of the human desire for the unattainable. It was screened as the opening film at the Berlin festival in 2000.



Režie / Director Ferenc Cakó, **Scénář / Screenplay** Ferenc Cakó, **Výtvarník / Art designer** Ferenc Cakó, **Technika / Technique** clay, 3D computer / plastelína, 3D počítačem, **Hudba / Music** Zoltán Mericske, **Výroba / Produced by** C.A.K.Ó. Stúdió

O lišce a havranovi

A róka és a holló | The Fox and the Raven | Ferenc Cakó | 9 min 40 sec | Maďarsko / Hungary | 2003

Seven různých, vtipně vypořádaných verzí klasické bajky o lišce, havranovi a kusu sýra. Co všechno liška podstoupí, aby sýr získala, a stojí jí to vlastně za to? Bude si muset vyslechnout operní árie, mrznout ve sněhu nebo tahat zvukařskou aparaturu. Autor přichází s překvapivými situacemi, které zcela mění smysl původní bajky.

Seven different and funny versions of the classic fable about the fox, the raven and a piece of cheese. What must the fox do to get the cheese and is it worth it? The fox will need to listen to opera arias, freeze in the snow and build a loudspeaker system. Ferenc Cakó comes up with surprising situations that entirely change the meaning of the original fable.



Režie / Director Ferenc Cakó, **Scénář / Screenplay** Ferenc Cakó, **Výtvarník / Art designer** Ferenc Cakó, **Technika / Technique** puppet / loutka, **Hudba / Music** Attila Pacsay, **Výroba / Produced by** C.A.K.Ó. Stúdió

Tvář

[Arc | Face | Ferenc Cakó | 6 min 30 sec | Maďarsko / Hungary | 2007](#)

Ve filmu *Tvář* šel Ferenc Cakó cestou loutkové animace. Vytvořil bizarní, kafkaevský svět, kde se anonymní lidé předhánějí, jen aby získali u byrokratů povolení na výdej očí, nosu, úst a uší. Je však uměle vytvořená, úředníky přidělená tvář zárukou, že najdou vlastní identitu? Příběh má silně zneklidňující atmosféru.

Using puppet animation, Cakó created a bizarre Kafkaesque world where anonymous people jump the queue to get permissions to get eyes, noses, mouths and ears from bureaucrats. But does an artificial and assigned face guarantee that the people will find their own identity? A story with a very disturbing atmosphere.



Režie / Director Ferenc Cakó, **Scénář / Screenplay** Ferenc Cakó, **Výtvarník / Art designer** Ferenc Cakó, **Technika / Technique** sand animation / animace písku, **Hudba / Music** Attila Pacsay, **Výroba / Produced by** C.A.K.Ó. Stúdió

Dotek

[Érintés | Touch | Ferenc Cakó | 6 min 30 sec | Maďarsko / Hungary | 2009](#)

Nejedná se o typický biografický příběh, ale o sled poetických obrazů a proměn, které za pomoci brilantní animace písku zobrazují umělcovo mládí a dospívání, vzlety a pády a také vztah mezi mužem a ženou. Film *Dotek* věnoval Ferenc Cakó svému otci, který byl stejně jako on umělcem.

Not a typical biographical story, *Touch* is a sequence of poetic images and transformations created by sand animation that are portraying the artist's childhood and adolescence, rises and falls and the relation between a man and a woman. Cakó dedicated the film to his father who was also an artist.

Kristina Dufková



Režie / Director Kristina Dufková, **Scénář / Screenplay** Kristina Dufková, **Výtvarník / Art designer** Kristina Dufková, **Technika / Technique** handdrawn animation, flats / kreslena animace, plošky **Hudba / Music, Výroba / Produced by** SVOŠF v Písku, Producers

Kukačky

[Cuckoo Clock | Kristina Dufková | 3 min 30 sec | Česká republika / Czech Republic | 1999](#)

Surrealistický oběd. Víte, co se stane, když zlobí kukačky? Tímto filmem zahájila Kristina Dufková svou kariéru režisérky-animátorky, *Kukačky* totiž natočila ještě během studií na filmové škole v Písku.

A surrealist lunch. Do you know what happens when a cuckoo clock stops working? This is the first film made by Kristina Dufková during her studies at the film school in Písek.



Režie / Director Kristina Dufková, **Scénář / Screenplay** Kristina Dufková, **Výtvarník / Art designer** Kristina Dufková, **Technika / Technique** painted cut-outs / malované ploškové výstřižky, **Hudba / Music** hm..., **Výroba / Produced by** hm...

Píseň o lásce

A Song of Love | Kristina Dufková | 3 min | Česká republika / Czech Republic | 2000

Animovaný videoklip Píseň o lásce vytvořila Kristina Dufková pro české hudební uskupení „hm...“ už v roce 2000 pomocí ploškové animace. Videoklip vznikl k singlu z první regulérní desky skupiny, která je ale čínorodá a úspěšná dodnes. Video využívá abstraktní rej plošek, jenž tvoří barevné obrazce. Ty jsou navíc kombinovány s reálnými objekty a fotkami.

Kristina Dufková made this animated music video for the song A Song of Love by the Czech band „hm...“ in 2000 using cut-out animation. The music video was made for a single from the first proper album of the band which is still active and successful today. The video uses cutouts in order to create abstract colourful images which are combined with real objects and photographs.



Režie / Director Kristina Dufková, **Scénář / Screenplay** Kristina Dufková, **Výtvarník / Art designer** Kristina Dufková, **Technika / Technique** hand-drawn animation, 2D computer / kreslená animace, 2D počítačem, **Hudba / Music** MIG 21 **Výroba / Produced by** MIG 21

Nocí půjdu sám

I Shall Walk Alone Through the Night | Kristina Dufková | 3 min 30 sec | Česká republika / Czech Republic | 2003

Další animovaný videoklip, do kterého vnesl svůj výrazný autorský styl, vytvořila Kristina Dufková pro populární českou hudební skupinu Mig 21. Sledujeme v něm chlapce s průvodcem, jak prchá před nástrahami noci. Vizual hudebního klipu nápaditě střídají černobílé pasáže s barevnými a konkrétní scény s abstraktními.

Another animated music video with Dufková's distinct style was created for the group Mig 21. We see a boy with a guide escaping the night. The music video imaginatively switches between black-and-white and colour scenes and concrete and abstract scenes.



Režie / Director Martin Řezníček, Kristina Dufková, **Scénář / Screenplay** Kristina Dufková, **Výtvarník / Art designer** Kristina Dufková, **Technika / Technique** hand-drawn animation / kreslená animace, **Výroba / Produced by** Martin Řezníček

Svatební košile

The Wedding Shirts | Kristina Dufková, Martin Řezníček | 3 min | Česká republika / Czech Republic | 2004

Jedná se o součást dokumentu o malíři Alénu Divišovi, který produkoval Martin Řezníček, jenž se o tohoto významného českého malíře zajímá již mnoho let. Režisérka se tentokrát rozhodla pro tradiční, ale zároveň velmi náročnou, ručně kreslenou animaci. Dokument je nyní stále v přípravě, na Anifilmu si uvedeme pouze nezvučené animované pasáže.

A part of a document about the painter Alén Diviš produced by Martin Řezníček who has been interested in this important Czech painter for many years now. This time Dufková decided to use the traditional and very demanding technique of hand drawn animation. The document is still in the making so Anifilm will screen only animated passages with no sound.



Režie / Director Kristina Dufková, **Scénář / Screenplay** Kristina Dufková, **Výtvarník / Art designer** Kristina Dufková, **Technika / Technique** paint on glass / malba na sklo, **Hudba / Music** Jan P. Muchow, **Výroba / Produced by** FAMU, Spinel Prague Production, Krátký film Praha, Producers

Ze života matek

From Lives of Mothers | Kristina Dufková | 7 min 30 sec | Česká republika / Czech Republic | 2006

Ze života matek, ze života zmatek. Vtipný film o radostech a starostech mateřství, ztvárněný působivou metodou malby na sklo, vytvořila autorka v průběhu svého studia na pražské FAMU. Sledujeme v něm nejrůznější situace, které mohou rodiče malého dítěte překvapit.

From the lives of mothers. From the life of mess. A humorous film about the joys and sorrows of motherhood animated by impressive paint-on-glass animation. The author created the film during her studies at the Film and TV School of the Academy of Performing Arts in Prague. We witness different situations that can be really surprising for the parents of small children.



Režie / Director Kristina Dufková, **Scénář / Screenplay** Kristina Dufková, **Výtvarník / Art designer** Kristina Dufková, **Technika / Technique** hand-drawing, 2D animation, live action / kreslená animace, 2D, hraný, **Hudba / Music** Marek Doubrava, **Výroba / Produced by** FAMU

Malé pohádky

Little Fairy Tales | Kristina Dufková | 4 min 17 sec | Česká republika / Czech Republic | 2006

Jedna pohádka, ale třikrát jinak. Animovaný film Malé pohádky vznikl podle dětských kreseb a vyprávění na téma drak, princ a princezna. Snímek naznačuje, že umět vyprávět pohádky je hezké, ale víme vůbec, jak je vnímají naše děti? Co z vyprávění zapomenou a co v nich zůstává?

One fairy tale, three versions. Animated film Little Fairy-Tales is based on children's drawings and stories of the princess and the dragon genre. The film implies that storytelling is wonderful but do we know how our children perceive the stories we tell them? What parts do they forget and what parts stay in their heads?



Režie / Director Kristina Dufková, **Scénář / Screenplay** Jorge A. Estrada, Kristina Dufková, **Výtvarník / Art designer** Kristina Dufková, **Technika / Technique** paint on glass / malba na sklo, **Hudba / Music** Marek Doubrava, **Výroba / Produced by** Evolution Films s.r.o., Anifilm

Usnula jsem

Usnula jsem | A Tear is Needed | Kristina Dufková | 17 min | Česká republika / Czech Republic | 2008

Co čeká zvědavou holčičku, když jednoho dne usne na hrobě a zničehonic se probudí v říši mrtvých? Najdou se v této říši i hodní lidé, kteří jí pomohou zpátky na zem? Právě o takovém dobrodružství vypráví režisérka v animovaném filmu *Usnula jsem*. Pro příběh inspirovaný mexickou legendou autorka zvolila techniku malby na sklo.

What can a small curious girl expect when she falls asleep on a grave and wakes up in the world of the dead? Will she find any good people to help her get to the world of the living? In her animated film *A Tear is Needed*, the director portrays the little girl's adventure. The story is inspired by a Mexican legend and Dufková used paint-on-glass animation.



Režie / Director Maria Procházková, **Scénář / Screenplay** Kristina Dufková, **Výtvarník / Art designer** Kristina Dufková, **Technika / Technique** hand-drawn animation / kreslená animace, **Výroba / Produced by** Česká televize

Evropské pexeso – Dánsko

European Pexeso – Denmark | Maria Procházková | 3 min | Česká republika / Czech Republic | 2009

Úspěšný projekt České televize Evropské pexeso představuje v krátkých filmech členské země Evropské unie. Pro výrobu jednotlivých dílů byli osloveni různí čeští výtvarníci a animátoři. Dětský komentář je vtipně ilustrován obrazem, který zároveň hranice pouhé ilustrace překračuje a dodává mu nové významy.

A successful project of the Czech Television consisting of 28 short films introduces individual countries of the EU. Various Czech graphic artists and animators were asked to make individual films each devoted to one country. A child's commentary is humorously illustrated by images transcending mere animation and introducing new meanings.



Režie / Director Kristina Dufková, **Scénář / Screenplay** Kristina Dufková, Martin Vandas, **Výtvarník / Art designer** Denisa Grimmová-Abrahámová, **Technika / Technique** puppet, clay animation, 3D computer / loutka, animace hlíny, 3D počítačem, **Hudba / Music** Karel Holas, **Výroba / Produced by** MAUR film

Fimfárum – Do třetice všeho dobrého (pohádka Jak na Šumavě obři vyhynuli)

Fimfárum – The Third Time Lucky (How the Giants got Extinct in the Bohemian Forest) | Kristina Dufková | 15 min | Česká republika / Czech Republic | 2011

Jednu z pohádek loutkového Fimfára režírovala vedle dalších tvůrců i Kristina Dufková, a to v úzké spolupráci s výtvarnicí Denisou Grimmovou Abrahámovou. Modernizovanou pohádku, kterou otevřela znělka filmového týdeníku, přenesly autorky do 60. let minulého století. Sledujeme tříčlenný filmový štáb, jak vyráží na natáčení pozoruhodného přírodního úkazu.

One of the stories from the puppet film Fimfárum was directed by Kristina Dufková in close collaboration with graphic artist Denisa Grimmová Abrahámová. A modernized fairy tale beginning with a newsreel was transferred to the 1960's. We see three members of a film crew setting out to film a remarkable natural phenomenon.

Florence Mialhe / Florence Mialhe



Režie / Director Florence Mialhe, **Scénář / Screenplay** Florence Mialhe, **Výtvarník / Art designer** Florence Mialhe, **Technika / Technique** pastel under the camera / pastel pod kamerou, **Hudba / Music** Anta Oumri, **Výroba / Produced by** Paris Plage Productions, Les Films de l'Arlequin

Hammam

Hammam | Florence Mialhe | 8 min 30 sec | Francie / France | 1991

V tomto raném filmu režisérky Florence Mialhe pozorujeme výjev z orientálních lázní, kde se ženy oddávají očistným rituálům. S použitím vytříbené malířské techniky a inspirována nejen kubistickými tvary začátku 20. století, ale i útržky ženských dialogů, vykresluje autorka bez jakékoliv narace, zato velmi sugestivně poklidnou atmosféru orientálních lázní.

In this early film by Florence Mialhe we see a scene from an Arab spa where women are performing cleansing rituals. The author, inspired not only by cubist shapes from the beginning of the 20th century but also by bits and pieces of dialogues between women, uses an exquisite painting technique without any narration to make a suggestive portrayal of the peaceful atmosphere of an oriental spa.



Režie / Director Florence Mialhe, **Scénář / Screenplay** Florence Mialhe, Marie Desplechin, **Výtvarník / Art designer** Florence Mialhe, **Technika / Technique** pastel under the camera / pastel pod kamerou, **Hudba / Music** Denis Colin, **Výroba / Produced by** Paris Plage Productions

Šeherezáda

Schéhérazade | Scheherazade | Florence Mialhe | 16 min 20 sec | Francie / France | 1995

Další z vizuálně působivých snímků Florence Mialhe je adaptací jednoho příběhu z *Pohádek tisíce a jedné noci*. Sultán po zjištění, že je mu manželka nevěrná, upadne do trudnomyslnosti. Jeho žena společně se svou sestrou Šeherezádou musí vymyslet trik, jak sultána vyvést z labyrintu černých myšlenek, které ho dohánějí k šílenství, opět ven.

Another visually impressive film by Florence Mialhe is an adaptation of one of the stories from *One Thousand and One Nights*. The Sultan finds out that his wife is unfaithful and sinks into gloom. The wife and her sister Shéhérazade have to come up with a trick to lead the Sultan out of the labyrinth of dark thoughts that drive him crazy.



Režie / Director Florence Mialhe, **Scénář / Screenplay** Florence Mialhe, **Výtvarník / Art designer** Florence Mialhe, **Technika / Technique** oil painting on glass, sand animation / malba olejem na sklo, animace písku, **Hudba / Music** Denis Colin, **Výroba / Produced by** Les Films du Village

Bílí a černí ptáci

Les oiseaux blancs, les oiseaux noirs | White and Black Birds | Florence Mialhe | 4 min | Francie / France | 2002

Vizuální podobenství o dobrých a špatných stránkách lidské osobnosti je natočené podle knihy, kterou napsal francouzský spisovatel a etnolog Amadou Hampâté. Dobré a špatné pocity zde „hnízdí“ v lidech podobně jako černí a bílí ptáci ve svých dírách v obrovských zdech s tím, že zlo a dobro se naprosto vylučují. Autorka využila mimo jiné kontrastu barev.

A visual parable about good and bad sides of the human personality based on the book by French writer and ethnologist Amadou Hampâté. Good and bad feelings are „nesting“ in people similarly to black and white birds nesting in their holes in large walls. Good and Evil are completely contradictory. The author, among other things, uses colour contrast.



Režie / Director Florence Mialhe, **Scénář / Screenplay** Florence Mialhe, **Výtvarník / Art designer** Florence Mialhe, **Technika / Technique** painting under the camera / malba pod kamerou, **Hudba / Music** Denis Colin, **Výroba / Produced by** Umt, Les Films de l'Arlequin

První srpnovou neděli

Au premier dimanche d'août | First Sunday in August | Florence Mialhe | 11 min 20 sec | Francie / France | 2000

V tomto malebném snímku zachytila autorka atmosféru letní, hojně navštěvované taneční zábavy. Jakoby očima nezúčastněného pozorovatele sleduje návštěvníky i celkové dění. V jednotlivých scénách vždy nastiňuje mikropříběhy, které se náhle vynořují a zase mizí z tanečního jeje. Florence Mialhe zde úchvatným způsobem ztvárnila ladný pohyb tance.

This scenic film shows the atmosphere of crowded a summer dance. As through the eyes of an unbiased observer, we see the guests of the dance and everything that is happening. Individual scenes contain micro-stories that suddenly emerge from the dancing and then disappear again. Florence Mialhe shows the elegant movements of the dancers in a breathtaking way.



Režie / Director Florence Mialhe, **Scénář / Screenplay** Marie Desplechin, Florence Mialhe, **Výtvarník / Art designer** Florence Mialhe, **Technika / Technique** painting on glass, sand animation / malba na sklo, animace písku, **Hudba / Music** Denis Colin, **Výroba / Produced by** Les Films de l'Arlequin, ONF

Městský příběh

Conte de quartier | Urban Tale | Florence Mialhe | 15 min | Francie, Kanada / France, Canada | 2006

Film využívající mix malířských technik zachycuje poněkud bláznivý den ze čtvrti, která právě prochází rekonstrukcí. V těsné blízkosti stavby prochází sedm postav nečekanými situacemi. Z ruky do ruky přitom putuje nalezená panenka a všichni, kdo jí jen na chvíli získají, jsou vtaženi do víru událostí. Autorka vytěžíla maximum z ruchu velkoměsta, který autenticky zachytila.

The film, created by using various painting techniques, portrays a rather crazy day in a town quarter currently in reconstruction. In the immediate vicinity of the construction site, seven characters encounter unexpected situations. There is a doll that is passed from hand to hand and everyone who obtains it is dragged into a whirlwind of things happening. The author managed to authentically capture and fully use the hustle and bustle of the city.



Režie / Director Florence Mialhe, **Scénář / Screenplay** Florence Mialhe, **Výtvarník / Art designer** Florence Mialhe, **Technika / Technique** drawing on film / kresba na film, **Hudba / Music** Denis Colin, **Výroba / Produced by** Les Films du Dimanche

Textura snů

Matières à rêver | Texture of Dreams | Florence Mialhe | 6 min | Francie / France | 2009

Film je hledáním záchvěvu iluze prostřednictvím malby. Snové výjevy fyzické lásky se střídají s imaginativními sekvencemi v proměnlivé a vzájemně se prostupující animaci, která má blízko ke klasické malbě. Svou osobitou výtvarnou cestou tematizuje tělesnost a zobrazuje lidskou sexualitu, která zde splývá, či je prostoupena okolní krajinou.

The film is a search for a quiver of illusion through painting. Dreamy visions of physical love are transforming and blending into imaginative sequences in an animation that resembles classical painting. The author's distinct style thematises corporeality and portrays human sexuality as blending with the surrounding landscape.



Režie / Director Florence Mialhe, **Scénář / Screenplay** Florence Mialhe, **Výtvarník / Art designer** Florence Mialhe, **Technika / Technique** painting under camera / malba pod kamerou, **Hudba / Music** Olivier Mellano, **Výroba / Produced by** Les Films de l'Arlequin, Vivement Lundi, La Fabrique, Producers Mathieu Courtois, Xavier Julliot, Dora Benousilio, Jean-Francois Le Corré

Akteónův příběh (Meandry)

Histoire d'Actéon (Méandres) | Actaeon's Story (Meandres) | Florence Mialhe | 6 min 6 sec | Francie / France | 2013

Animovaná adaptace Ovidiových *Proměn* je zkomponována ze tří pasáží, z nichž každá je dílem jiné režisérky. Lovce Aktaión nechtěně překvapí nahou, koupající se bohyni Artemis. Uražená Artemida ho promění v jelena, aby se nemohl se svým zážitkem nikde podělit. To ale není konec jeho neštěstí. Jeho vlastní psi ho vysílí, a protože svého pána nepoznají uštvou ho a roztrhají.

An animated adaptation of Ovid's *Metamorphoses* consists of three parts each made by a different director. Hunter Actaeon accidentally stumbles across the Goddess Artemis having a bath. Artemis is outraged by the insult and turns the hunter into a stag so he cannot tell anyone. But that is not the end of his misfortune. The hunter becomes the hunted as his own dogs cannot recognise their master and chase him down and tear him into pieces.

Phil Mulloy/ Phil Mulloy



Režie / Director Phil Mulloy, **Scénář / Screenplay** Phil Mulloy, **Výtvarník / Art designer** Phil Mulloy, **Technika / Technique** 2D computer / 2D počítačem, **Výroba / Produced by** Spectre Films

Sbohem, pane Christie

[Goodbye Mr. Christie | Phil Mulloy | 78 min | Velká Británie / United Kingdom | 2011](#)

První celovečerní film Phila Mulloye navazuje na jeho seriál *The Christies*. Christieovi žijí v malebné anglické vesničce. Pan Christie je navenek sice dokonalý gentleman, ale uvnitř sobecká a arogantní zrůda. Filmový experiment Phila Mulloye je šokující, provokativní a výtvarně svérázný, mimo jiné svým minimalistickým pojetím.

The first feature film by Phil Mulloy picks up on his series "The Christies". The Christies live in a picturesque English village. Mr. Christie is a perfect gentleman but inwardly he is a selfish arrogant monster. The film experiment by Phil Mulloy is shocking, provocative and graphically original, among other things thanks to its minimalism.



Režie / Director Phil Mulloy, **Scénář / Screenplay** Phil Mulloy, **Výtvarník / Art designer** Phil Mulloy, **Technika / Technique** 2D computer / 2D počítačem, **Hudba / Music** Phil Mulloy, **Výroba / Produced by** Spectre Films

Mrtvý, ale nepohřbený

[Dead but not buried | Phil Mulloy | 80 min | Velká Británie / United Kingdom | 2012](#)

Ve druhém celovečerním dílu trilogie se vracíme se do dysfunkční rodiny Christieových. Mrtvé tělo pana Christiea ukradne japonský průmyslník pan Yakamoto, neboť věří, že jeho oběť zná tajemství věčného života. Paní Christie a směsice dalších postav včetně vlného francouzského námořníka se pokusí získat tělo pana Christieho zpět.

The second feature of The Christies Trilogy takes us back to the dysfunctional family of the Christies. The dead body of Mr. Christie is stolen by a Japanese industrialist, Mr. Yakamoto, who believes that his victim knows the secret of eternal life. Mrs. Christie together with a mix of other characters, including the lustful French sailor, tries to reclaim Mr. Christie's body.



Režie / Director Phil Mulloy, **Scénář / Screenplay** Phil Mulloy, **Výtvarník / Art designer** Phil Mulloy, **Technika / Technique** 2D computer / 2D počítačem, **Výroba / Produced by** Phil Mulloy, Spectre Films

Bolest a lítost

[The Pain and the Pity | Phil Mulloy | 75 min | Velká Británie / United Kingdom | 2013](#)

Pan Christie a jeho nevypočitatelná rodina se vrací potřetí, aby se konečně vyjasnilo, co jsou zač, a pod Londýnem se volně potlouká zabiják. Phil Mulloy, muž s ostře nabroušeným štětcem nám předhodil další jízlivý vtípek s jedinečnou narativní strukturou, drsně minimalistickou kresbou a filozofickým podtextem, nad kterým si budeme zřejmě lámat hlavu.

Mr. Christie and his unpredictable family are back for the third time to let us finally know who they are. And a killer is on the loose deep under the streets of London. Phil Mulloy, a man with a sharp brush, prepared another acerbic joke with unique narrative structure, brutally minimalist drawing and philosophical overtones, that might leave you puzzled.

Marek Skrobecki



Režie / Director Marek Skrobecki, **Scénář / Screenplay** Maciej Beldycki, Marek Skrobecki, **Výtvarník / Art designer** Marek Skrobecki, **Technika / Technique** puppet / loutka, **Hudba / Music** Michal Lorenc, Wolfgang A. Mozart, **Výroba / Produced by** Se-ma-For Film Production

Dim.

Dim. | Marek Skrobecki | 10 min | Polsko / Poland | 1992

Muž a žena žijí v bezútěšném prostředí, jakoby uvěznění mezi zdmi svého šedivého bytu. Stereotypně se oddávají svým každodenním rituálům a jedinou radostí je pro ně pozorování ptáčka, kterému sypou na okno zrní. Pro tento smutný, atmosférický film vyrobil autor loutky v lidské velikosti.

A couple lead their lives within the hopeless confines of their apartment. Their everyday reality is determined by stereotypes and daily routines and their only joy is to watch a bird on their windowsill. Marek Skrobecki has created life-size puppets for this sorrowful and atmospheric film.



Režie / Director Marek Skrobecki, **Scénář / Screenplay** Antoni Bańkowski, **Výtvarník / Art designer** Marek Skrobecki, **Technika / Technique** puppet / loutka, **Hudba / Music** Wojciech Lemański, **Výroba / Produced by** Agencja Produkcji Filmowej, Se-ma-For Film Production

Ichthys

Ichthys | Marek Skrobecki | 15 min | Polsko / Poland | 2005

Ponuré podobenství *Ichthys* vypráví příběh o lidském osudu, smyslu čekání, naději a naplnění. Muž přichází do ponurého sálu a objednává si rybu, načež zůstává zcela osamocen v nekonečném čekání. Je člověk vůči svému osudu skutečně bezmocný? Vizuálně působivý film je opět ukázkou bravurní animace loutek.

A dark parable about the human existence, the sense of waiting, hope and fulfilment. A man comes to a dark hall and orders a fish, whereupon he stays alone in endless waiting. Are humans really powerless against their fate? This visually impressive film is another example of brilliant puppet animation.



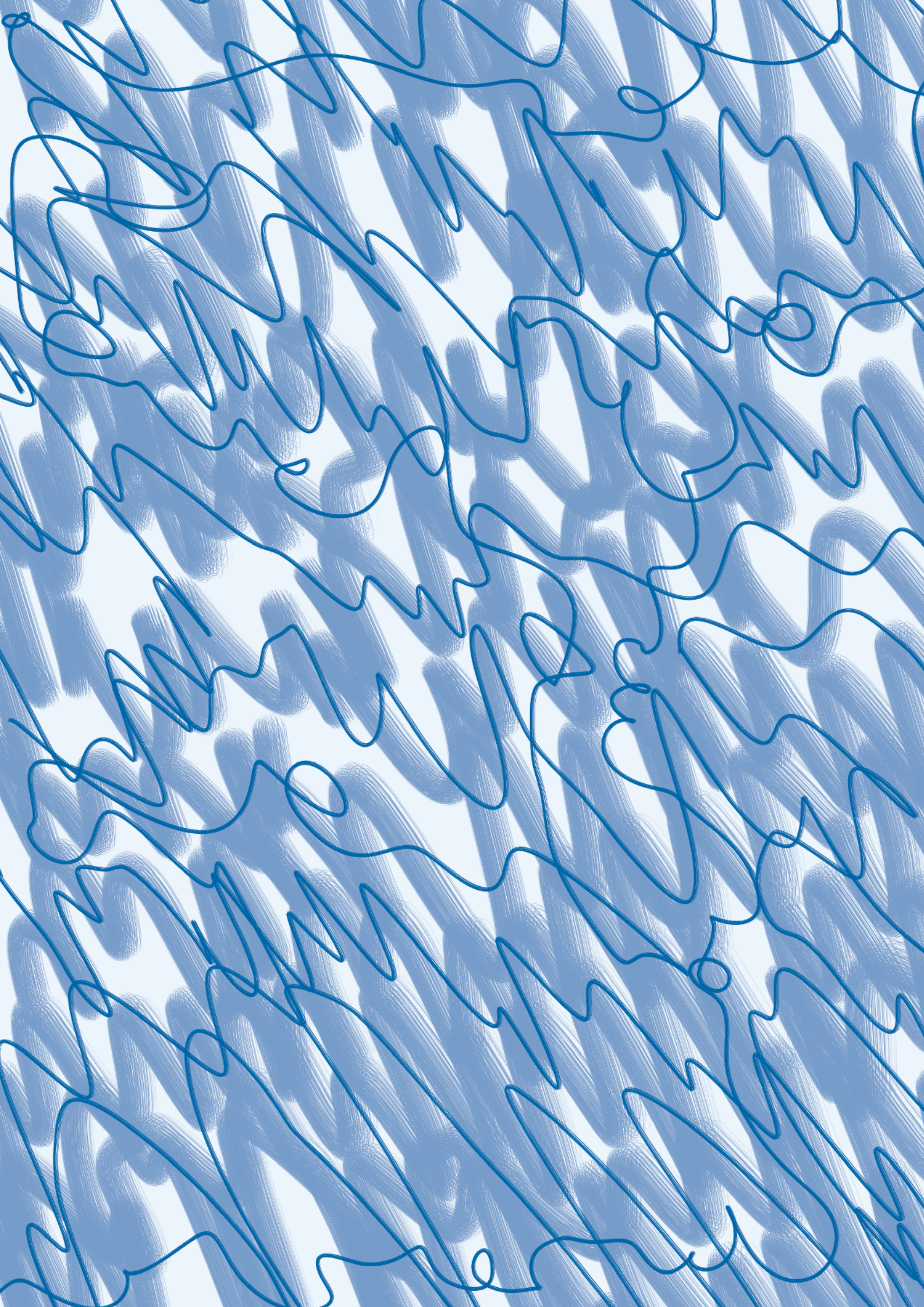
Režie / Director Marek Skrobecki, **Scénář / Screenplay** Marek Skrobecki, **Výtvarník / Art designer** Marek Skrobecki, **Technika / Technique** puppet / loutka, **Hudba / Music** Florian Pittet, **Výroba / Produced by** Studio Se-Ma-For, Producers

Danny Boy

Danny Boy | Marek Skrobecki | 10 min | Polsko, Švýcarsko / Poland, Switzerland | 2010

Loutkový film *Danny Boy* se odehrává v šedivém světě, kde lidem, kteří neustále někam pospíchají, chybí hlavy. Přeci jen se tu ale najde mladík, který hlavu má. Co se ale stane, když se zamiluje do bezhlavé ženy? Jak daleko dokáže zajít, aby získal její lásku? Film vyniká elegantní animací pracovanými loutkami.

The puppet film *Danny Boy* takes place in a grey world inhabited by headless people in a constant hurry. However, there is one boy with a head. But what happens when he falls in love with a headless girl? How far can he go to win her love? The film is characterized by excellent puppet animation.



PROFIL / PROFILE

CAROLINE LEAF

V souvislosti s jedním z hlavních témat letošního Anifilmu, kterým je totální animace, uvádíme profil světoznámé režisérky a animátorky Caroline Leaf. Její sice ne rozsáhlá, zato však z hlediska výtvarných, animačních i narativních postupů bravurně zvládnutá, zcela podmanivá tvorba téma festivalu jasně ilustruje. Režisérka pochází z USA a vizuální umění studovala na Harvardu. K animaci ji přivedl Derek Lamb z National Film Board of Canada, kde své filmy později točila.

Leaf si vždy vybírala náročné techniky – animovala písek na opálovém skle svíceném zespoda (*Písek aneb Péťa a vlk*), vrstvy akvarelu a inkoustu na skle (*Ulice*) či vytvořila film technikou vyškrobání přímo do emulze filmového materiálu (*Dvě sestry*). V její tvorbě je struktura příběhu organicky propojená s výtvarným řešením a fluidní animací. Její filmy neznají statické momenty – v obraze to všechno žije, plyne, pulzuje či přetéká, ze vteřiny na vteřinu se mění prostředí či postavy, jedna situace se transformuje v druhou. A tak uplývají i příběhy, které zobrazuje – prvky narace se asociativně řetězí a vytvářejí epický ráz vyprávění. Možná právě díky zvolenému stylu se Caroline Leaf profilovala jako citlivá adaptátorka literárních předloh – natočila například sugestivní adaptaci Kafkovy *Proměny*.

Na pozoruhodnosti jejích filmů má podíl také důsledná práce s vnitrozáběrovou montáží, která nám chvílemi umožní vnímat dění subjektivním pohledem postavy, plynule však přechází k vnímání objektivnímu.

In connection to one of the main themes this year's Anifilm, total animation, we are proud to present the renowned director and animator Caroline Leaf. Her portfolio may be not very extensive, but if we talk about graphic and art design, animation and narrative techniques, it is all the more brilliant and captivating. Caroline Leaf comes from the United States and she studied visual arts at Harvard. She studied under Derek Lamb from the National Film Board of Canada, where she also made her first films.

Leaf has always chosen demanding animation techniques – she animated sand on opal glass (*Sand, or Peter and the Wolf*), layers of watercolours and ink on glass (*The Street*) and one of her films (*Two Sisters*) was created with the technique of scratching directly onto the emulsion of 70 mm film stock. The structure of her work is organically interconnected to her graphic design and fluid animation. You do not see static moments in her films – her images are alive, flowing, pulsating and streaming, her characters and environments change within seconds, one situation transforms into other. Her stories are the same – narrative elements are associatively chained together and form an epic story. It is perhaps due to her choice of style that Leaf makes so skilled adaptations of literary works – she created e.g. a very suggestive adaptation of Kafka's *The Metamorphosis*.

Her films are remarkable also due to thorough and careful work with a new kind of montage enabling cutting with no cut. This technique enables us to perceive the events through subjective eyes of the characters before fluently transforming back into objective perception.

SEZNAM FILMŮ / FILM LIST

Písek aneb Péťa a vlk | Sand or Peter and the Wolf

Výr, který se oženil s husou | Le mariage du hibou : une légende eskymo
| The Owl Who Married a Goose

Ulice | The Street

Proměna pana Samsy | The Metamorphosis of Mr. Samsa

Interview | Interview

Dvě sestry | Two Sisters

Potkala jsem muže | I Met a Man



Režie / Director Caroline Leaf, **Scénář / Screenplay** Caroline Leaf, **Výtvarník / Art designer** Caroline Leaf, **Technika / Technique** sand animation / animace písku, **Hudba / Music** Sergey Prokofiev, **Výroba / Produced by** Harvard University

Písek aneb Péťa a vlk

[Sand or Peter and the Wolf | Caroline Leaf | 9 min 59 sec | Spojené státy / United States | 1969](#)

Film je ukázkou výjimečných grafických možností jedné z nejobyčejnějších přírodních látek, písku, jako prostředku vyjadřování. Je volnou interpretací bajky *Peter and the Wolf*, v níž se chlapec vyrovnává se svým strachem ze tmy, lesa a vlka. Caroline Leaf využívá techniku „přímo pod kamerou“, kterou rozvíjí ve svých dalších filmech.

The film shows the extraordinary graphic possibilities of one of nature's most ordinary substances, sand as medium of expression. It is a loose interpretation of the fable *Peter and the Wolf*, in which a boy's fear of the dark, the woods, and the wolf, is confronted and resolved. The film marks the start of Leaf's technique of under-the-camera animation, which she develops in subsequent films



Režie / Director Caroline Leaf, **Scénář / Screenplay** Caroline Leaf, **Výtvarník / Art designer** Caroline Leaf, **Technika / Technique** sand animation / animace písku, **Hudba / Music** voices of Inuit women / hlasy inuitských žen, **Výroba / Produced by** National Film Board of Canada

Výr, který se oženil s husou

[Le mariage du hibou : une légende eskymo | The Owl Who Married a Goose | Caroline Leaf | 7 min 30 sec | Kanada / Canada | 1976](#)

V této inuitské legendě se zvráceným smyslem pro humor se výr zamiluje do husy a je ohromený tím, jaké to má následky. Podle Inuitů porušil pošetilý výr zásadní pravidlo Severu: chceš-li přežít, nesnaž se být, čím nejsi. Staré inuitské ženy, které si ještě pamatují, jak se při lovu napodobovaly zvuky zvířat, vytvořily zvukovou stopu filmu.

In this Inuit legend with the sense of wry humour an owl falls in love with a goose, and is overwhelmed by the events that follow. Clearly, to the Inuit, the foolish owl has broken an important rule of the North: don't try to be something other than what you are, otherwise you won't survive. Old Inuit women who remember mimicking animal sounds to help with the hunting have made the soundtrack of voices and effects



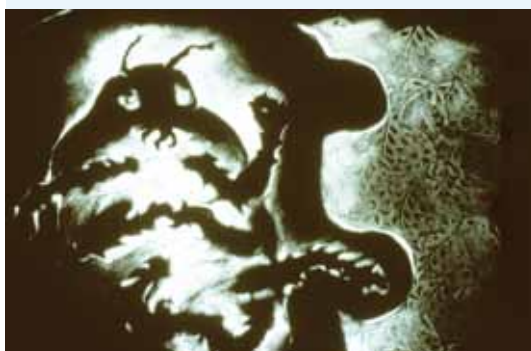
Režie / Director Caroline Leaf, **Scénář / Screenplay** Caroline Leaf, Mordecai Richler, **Výtvarník / Art designer** Caroline Leaf, **Technika / Technique** sand animation / animace písku, **Hudba / Music**, **Výroba / Produced by** National Film Board of Canada

Ulice

[The Street | Caroline Leaf | 10 min | Kanada / Canada | 1976](#)

Film, nominovaný v roce 1977 na Oscara, je výstižnou interpretací příběhu montrealského spisovatele Mordecaie Richlera. Je to výpověď o tom, jak mnohé rodiny přistupují ke svým starým a nemocným členům. Prostřednictvím tenkých vrstev akvarelu a inkoustu na skle přímo pod kamerou ilustruje Caroline Leaf reakce rodiny na umírající babičku. Zachycuje pocity rodiny a spřádá z nich drsnou realitu.

This Oscar nominee 1977 is a poignant interpretation of a short story by Montreal author Mordecai Richler. It makes a strong statement about how many families respond to their old and infirm members. In washes of watercolour and ink on glass direct under the camera, filmmaker Caroline Leaf illustrates reactions to a dying grandmother, capturing family feelings and distilling them into harsh reality.



Režie / Director Caroline Leaf, **Scénář / Screenplay** Franz Kafka, Caroline Leaf, **Výtvarník / Art designer** Caroline Leaf, **Technika / Technique** sand animation / animace písku, **Výroba / Produced by** National Film Board of Canada

Proměna pana Samsy

[The Metamorphosis of Mr. Samsa | Caroline Leaf | 9 min 32 sec | Kanada / Canada | 1977](#)

Kvůli svému odpuzivému vzhledu se muž nedokáže svěřit své rodině s pocity studu a viny a s potřebou lásky. Jeho příběh je vyprávěn prostřednictvím animace písku na skleněné desce. Vznikl na motivy povídky Franze Kafky a vyhrál hlavní cenu na 15. Mezinárodním festivalu krátkých filmů v polském Krakově.

Because of his repellent appearance, the man is unable to communicate to his family his feelings of shame and guilt and his need for love. His story is told through the animation of beach sand on a piece of glass. Based on Franz Kafka's short story, the film has won the Grand Prix at the XV International Festival of Short Films in Cracow, Poland.



Režie / Director Caroline Leaf, Veronika Soul, **Scénář / Screenplay** Caroline Leaf, Veronika Soul, **Výtvarník / Art designer** Caroline Leaf, Veronika Soul, **Technika / Technique** sand, paint on glass / animace písku, malba na sklo, **Výroba / Produced by** National Film Board of Canada

Interview

Caroline Leaf, Veronika Soul | 13 min 21 sec | Kanada / Canada | 1979

Interview je záznamem pracovního dne v životě dvou filmařek, Caroline Leaf a Veroniky Soulové. Zobrazuje je jako přítelkyně a odhodlané filmařky. Jejich osobnosti jsou vykresleny prostřednictvím věcí, které říkají samy o sobě a jedna o druhé, a různých animačních technik, pomocí nichž samy sebe portréty.

Interview is the record of a working day in the lives of two women filmmakers, Caroline Leaf and Veronika Soul. They are seen as friends, as committed filmmakers, and as individuals whose personalities are contrasted by the things they say of themselves and each other, and by various animation techniques they use to portray themselves.



Režie / Director Caroline Leaf, **Scénář / Screenplay** Caroline Leaf, **Výtvarník / Art designer** Caroline Leaf, **Technika / Technique** etching onto film, sand / vyškrabávání do exponovaného filmu, animace písku, **Hudba / Music** Judith Gruber-Stitzer, **Výroba / Produced by** National Film Board of Canada

Dvě sestry

Two Sisters | Caroline Leaf | 10 min 26 sec | Kanada / Canada | 1991

Viola píše v zšeřelé místnosti romány. Společnost jí dělá pouze sestra Marie, která se stará o její potřeby. Společně tvoří jakýsi ostrov, tichý a izolovaný celek. Náhlý příchod cizince uvrhne jejich chatrný řád v chaos. Alegorický příběh o dynamice vztahu vznikl technikou vyškrabávání přímo do exponované černé 70milimetrové filmové emulze.

Viola writes novels in a darkened room. Marie, her sister and only companion, takes care of her every need. Together, they are an island unto themselves, quiet and complete in their isolation. And then the abrupt arrival of a stranger throws their tenuous order into chaos. This allegorical story about the dynamics of a relationship is etched directly into exposed black-colour 70mm film emulsion.



Režie / Director Caroline Leaf, **Scénář / Screenplay** Caroline Leaf, **Výtvarník / Art designer** Caroline Leaf, **Technika / Technique** etching onto film / vyškrabávání do exponovaného filmu, **Výroba / Produced by** MTV New York

Potkala jsem muže

I Met a Man | Caroline Leaf | 1 min | Spojené státy / United States | 1991

Film je chvilkový nápad, inspirovaný nikdy neutuchajícím hvízdáním větru na irském pobřeží hrabství Cork, kde tvůrkyně v době vzniku filmu žila. Když ji MTV oslovila, aby vytvořila krátký film do série představující současné umělce „Art Breaks“, neměla po ruce kameru. Rozhodla se tedy natočit bezkamerový film. Snímek je vyškrabaný do 35milimetrového filmového pásu a dobarvený v postprodukcii.

I Met a Man is a piece of whimsy inspired by the ever present whistling wind on the Irish coast of County Cork where the filmmaker was living when she made the film. Because she had no camera equipment at hand when MTV called to ask for this Artbreak, Leaf decided to make a camera-less film. The film is scratched in 35mm film stock with colour added in video postproduction.

TOTÁLNÍ ANIMACE / TOTAL ANIMATION

IGOR ŠEVČÍK,

PAVEL KOUTSKÝ

VÝBĚR SVĚTOVÉ TOTÁLNÍ ANIMACE / WORLD'S TOTAL ANIMATION SELECTION

Úderný výraz totální animace je pravděpodobně specificky český termín, označující především kreslenou animaci, ve které každé kreslené políčko zachycuje jak postavy, tak pozadí. Úhly kamery a střih bývají provedeny animací. Nejde však jen o techniku – za tímto pojmem můžeme vidět romantické představy o všeobsahujícím „auteurovi“ i vzdor proti manufakturační animaci. Principy totální animace můžeme nacházet nejen v české animaci, ale i napříč kontinenty, a to nejen v historii, ale i dnes.

Jakmile se začneme konkrétním pojmem zabývat, zjistíme, že nejen že je v zahraničí neznámý, ale že to s jeho definicí není tak jednoduché. Bezpochyby nejzajímavější je ale sledovat estetickou rovinu této techniky. Metamorfózy, průlety, neomezené skoky v čase a prostoru a celková fluidnost filmů, ke kterým s tímto nahlížením dojdeme, jsou jednoduše fascinující. Dostáváme se tím k samotné podstatě animovaného filmu. K tomu, co žádné jiné médium nedokáže učinit tak přirozeně a v takové v paletě variací. Do hry se s těmito rysy vrací animovanému filmu nejvlastnější vyjadřovací prostředky, které tu byly ještě dříve, než mohl mluvit. Příběh, chcete-li ho ve filmech mít, není sdělován skrze text. Podobně jako u ejzenštejnovské montáže, jsme sami nuceni pracovat s významy dvou obrazů, které se tu v kresbě nebo malbě proměňují. Jedna taková několikavteřinová transformace někdy prozradí více než celovečerní film. Autorům, kteří si zvolili tento přístup k animovanému filmu, velice fandíme a věnujeme jim tento festival. Přejeme vám veskrze totální zážitky.

The impressive term total animation is probably a specific Czech term denoting hand-drawn animation where each slot captures both characters and their background. The camera's angles and editing are usually done through animation. Total animation is not only about technique, though. It also encompasses the romanticized notion of the ever-present auteur defying the industrialization of animation. Total animation principles can be found in creations that are both Czech and global, old and new.

The term is not very well known outside of the country and not easy to define. What is most intriguing about it is the aesthetic level of the technique. As we focus on it, we discover metamorphoses, fly-throughs, unlimited leaps in time and space and a general fluidity that is simply fascinating. This is how we reach the very essence of animated film – something that no other medium can express so naturally and in so many varied ways. Total animation allows animated film to reappropriate its innermost means of expression, which had been there before the film was able to speak. The plot, if you wish to have one, is not communicated through text. Similarly to Eisenstein-style montage, we are forced to work with the meanings of two pictures being transformed through drawing or painting. One such transformation lasting only a few seconds sometimes reveals more than a feature film. We wholeheartedly support authors who have chosen this approach to animated film and this festival is dedicated to them. We hope you will totally enjoy yourselves.

IGOR ŠEVČÍK

Siesta | Siesta
 Imprese | Impression
 Siesta | Siesta
 Vztahy | Relationships
 Ráno po flámu | Morning after a Bust
 Akce | Action
 Evoluce | The Evolution
 Lovec | The Hunter
 Sonda | Sonde
 Úplatek | Bribe
 Bezelstné hry | Artless Games
 Poslední cigareta | The Last Cigarette
 AIDS | AIDS

PAVEL KOUTSKÝ

Houslový koncert | A Violin Concert
 Navštivte Prahu | Welcome to Prague
 Laterna Musica | Laterna Musica
 Katastrofy | Disasters
 Dilema | Dilemma
 Curriculum Vitae | Curriculum Vitae
 Lásky na první pohled | Love At First Sight
 Portrét | The Portrait
 Posledních 100 let marxismu-leninismu - Lexikon filosofie | Last 100
 Years of Marx-Leninismus in Bohemia
 Kavárna | Cafe
 Média | Media

VÝBĚR SVĚTOVÉ TOTÁLNÍ ANIMACE / WORLD'S TOTAL ANIMATION SELECTION

Úděl | A Lot
 Požár | Fire
 Sisyfos | Sisyphus
 Repete | Repete
 Z pohledu mouchy | The Fly
 Deník | Diary
 Miramare | Miramare
 Úryvek ze snu beatníka | Excerpt from Dream of a Beatnick Poet
 Carmen – Habanera | Carmen – Habanera
 Pas à Deux | Pas à Deux
 All Nothing | All Nothing
 Romance | Romance
 Dot | Dot
 Klobouk | The Hat
 Jako doma | Welcome

IGOR ŠEVČÍK

Naše snaha upozornit na techniku totální animace vychází částečně z přesvědčení, že její tuzemský průkopník Igor Ševčík (1951–2003) vlivem různých faktorů, povětšinou s tvorbou nesouvisejících, upadl téměř v zapomnění.

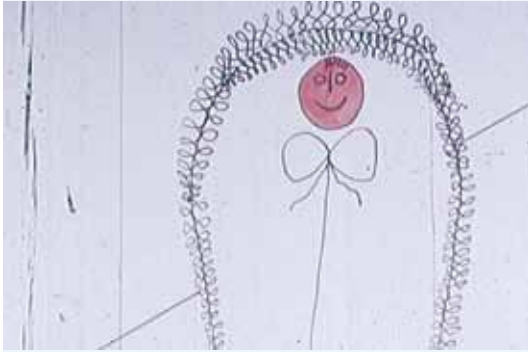
Slovenský rodák Igor Ševčík se vedle filmové činnosti věnoval volné výtvarné tvorbě. Převážně grafice a malbě, ale i keramice a fotografii. Ilustroval knihy a navrhoval filmové plakáty. Na hraných filmech *Čarbanice* (1982), *Tisícíročná včela* (1983), *Sladké starosti* (1984), *Prodavač humoru* (1986) a *Hloupá Augustina* (1989) se podílel jako výtvarník či autor animovaných a trikových sekvencí. Stejně tak u seriálů *Gagman* (1985) a *Chlapec a pes* (1987). Spolupracoval s Laternou magikou a byl výtvarníkem řady divadelních inscenací. V roce 1990 se stal ředitelem studia animovaných filmů ve Zlíně, od roku 1991 byl poradcem ministra kultury Milana Uhdeho a potom až do roku 1995 ředitelem filmového a audiovizuálního odboru Ministerstva kultury České republiky.

Na začátku jeho kariéry animátora došlo v jeho případě k ojedinělé situaci v historii českého animace, kdy se amatérský film znovu přetácel v profesionálních podmínkách. Mohl za to tehdejší prozíravý zaměstnanec Krátkého filmu Jan Poš, který mu nabídl, aby na festivalech oceňovaný film *Siesta* (1974) – s největší pravděpodobností první český totálně animovaný film – realizoval v profesionálních podmínkách. Od té doby vznikla řada titulů, ve kterých má specifická technika své nezastupitelné místo. Nyní máme jedinečnou šanci podívat se na ně s odstupem znovu, včetně oněch amatérských snímků, které filmařův osud nasměrovaly, i prvních zakázkových počínů z doby velkých společenských změn.

Our endeavour to promote the technique of total animation is partly drawn by our belief that its Czech propagator Igor Ševčík (1951-2003), due to different factors unrelated to his work, has almost been forgotten.

Born in Slovakia, Igor Ševčík, apart from film making, also devoted to fine arts, primarily to graphic and painting, but also to ceramics and photography. He illustrated books and designed film posters. He was involved as a costume designer or a trick and animation artist in films *Čarbanice* (1982), *Tisícíročná včela* (*The Millennium Bee*, 1983), *Sladké starosti* (*Sweet Worries*, 1984), *Prodavač humoru* (*Salesman of Humour*, 1986) a *Hloupá Augustina* (*The Dumb Augustine*, 1989), as well as in the series *Gagman* (1985) a *Chlapec a pes* (*A Boy and a Dog*, 1987). He cooperated with *Laterna Magica* and was a designer in many theatre productions. In 1990 he became the director of the animated films studios in Zlín, from 1991 he was an advisor to Milan Uhde, the Minister of Culture, and later until 1995 he worked as a director of the Film and Audiovisual Department of the Ministry of Culture of the Czech Republic.

At the beginning of his career as an animator, a situation unique in the history of Czech animation occurred when an amateur film was remade in professional conditions. This was thanks to the visionary employee of the Krátký film Praha film studios, Jan Poš, who offered Ševčík to remake his awarded film *Siesta* (1974) – most probably the very first Czech total animation movie. Since then, a great number of films have been made in which specific technology has played an irreplaceable role. Today we have a unique opportunity to watch them again after some time, including the amateur movies, which influenced the film maker's fate, and the first commissioned work from the times of the great social changes.



Režie / Director Igor Ševčík, **Scénář / Screenplay** Igor Ševčík, **Výtvarník / Art designer** Igor Ševčík, **Technika / Technique** hand-drawn animation / kreslená animace, **Výroba / Produced by** amatérská verze

Siesta

Igor Ševčík | 5 min 12 sec | CS | 1974

Tímto filmem se Igor Ševčík symbolicky uvádí do světa kresleného filmu. Na základě tohoto titulu, nasnímaného na 16 mm materiál, byl režisér „objeven“ a přijat mezi profesionály. Autorův styl se zde definuje na dlouhou dobu: převážně bílé pozadí, umožňující nevázané proměny všeho kresleného a tenká linka, kterou jsou provedeny hrubě stylizované figury.

This film symbolically introduces Igor Ševčík into the world of animated film. After this film, shot on 16 mm material, the director was “discovered” and accepted among professionals. This film defined his style for a long time to come: mostly white background, which enables unrestrained transformations of all the drawings, and a thin line, by which roughly stylised figures are drawn.



Režie / Director Igor Ševčík, **Scénář / Screenplay** Igor Ševčík, **Výtvarník / Art designer** Igor Ševčík, **Technika / Technique** hand-drawn animation / kreslená animace, **Výroba / Produced by** amatérská verze

Imprese

Impression | Igor Ševčík | 3 min | CS | 1976

Místo bílého pozadí volí Igor Ševčík v uváděném druhém amatérském počínu zelenou a hnědou plochu. Jinak styl zůstává beze změn. Muž vstává po probdělé noci a předměty ožívají a vůbec se jeho pokoj chová podle surreálné logiky. Linky se, podobně jako v *Siestě*, pomalu rozpadají a skládají se do nových nečekaných forem. A tak třeba zubní pasta uletí z kartáčku v podobě motýla.

Instead of a white background, in his second amateur movie Igor Ševčík chose green and brown surface. Otherwise, the style is unchanged. A man is getting up after a sleepless night and objects around him come alive and all his room behaves in a surreal logic. Like in *Siesta*, the lines are slowly falling apart and are re-establish themselves into new, unexpected forms. And thus, toothpaste flies away from the toothbrush in a form of a butterfly.



Režie / Director Igor Ševčík, **Scénář / Screenplay** Igor Ševčík, **Výtvarník / Art designer** Igor Ševčík, **Technika / Technique** hand-drawn animation / kreslená animace, **Hudba / Music** Jiří Stivín, **Výroba / Produced by** Krátký film Praha, Studio Jiřího Trnky

Siesta

Siesta | Igor Ševčík | 4 min | CS | 1977

V obou filmech (i ve verzi z roku 1974) vidíme nejprve dům v naznačené krajině. Jsme přeneseni dovnitř, kde u stolu sedí pár, v obou případech víceméně stejný. Přestože je tvoří několik čar, jde o figury, které je možné snadno identifikovat jako ženu a muže. Koncepce obou filmů je založena na tomto obraze stolu, od kterého se vždy rozbíhají asociativní představy postav.

In both films (also in the 1974 version), we first see a house in a schematic landscape. We are taken inside, where a couple is sitting at a table, in both cases more or less the same one. Even though the figures are made in only a few lines, it is easy to identify them as a man and a woman. The concept of both movies is based on this picture of a table, from where the characters' associative images run astray.



Režie / Director Igor Ševčík, **Scénář / Screenplay** Igor Ševčík, **Výtvarník / Art designer** Igor Ševčík, **Technika / Technique** flats / plošková animace, **Hudba / Music** Jiří Kolafa, **Výroba / Produced by** Krátký film Praha, Studio Jiřího Trnky

Vztahy

Relationships | Igor Ševčík | 7 min 11 sec | CS | 1978

V druhém profesionálním filmu Igor Ševčík mění používanou techniku. Jeho čtyři krátká zamyslení nesou názvy *Kolo*, *Lovci*, *Sousedé* a *Hra* a převážně se opět věnují relaci mezi pohlavími. Jsou vytvořena metodou plošky. Totální animaci zde autor uplatňuje pouze v kratičkém momentu, ve kterém se „zhmotní“ mužova vzpomínka. Jde o reminiscenci na pohádku o Karkulce provedenou černou linkou na bílém pozadí.

In his second professional movie Igor Ševčík changed the applied technique. His four short meditations are called *Bicycle*, *Hunters*, *Neighbours* and *Game*, and they again focus on relations between genders. They are made by the cutout animation technique. The author applies total animation only in one short moment, when the man's memory “materialises”. It is a reminiscence of the *Little Red Riding Hood* story made in black line on a white background.



Režie / Director Igor Ševčík, **Scénář / Screenplay** Igor Ševčík, **Výtvarník / Art designer** Igor Ševčík, **Technika / Technique** hand-drawn animation / kreslená animace, **Hudba / Music** Milan Svoboda, **Výroba / Produced by** Krátký film Praha, Studio Jiřího Trnky

Ráno po flámu

Morning after a Bust | Igor Ševčík | 5 min | CS | 1979

Tímto filmem se autor vrací k totální animaci i ke svým animátorským začátkům. Uplatňuje zde totiž shodné výtvarně-animační nápady, které použil v amatérské *Impresi* (1976), také zachycující surreálné probuzení. Opakují se zde motivy budíku, kartáčku na zuby, který si sám nanáší pastu, vodovodního kohoutku, holicího strojků i vysavače, jež vysaje i hlavního hrdiny.

In this film the author returns to total animation and to his amateur beginnings. He uses the same animation ideas which he had used in *Impressions* (1976), which also depict a surreal awakening. The motives of an alarm clock, a toothbrush which applies the toothpaste by itself, a water tap, an electric razor and a vacuum cleaner which in the end vacuums the main hero, recur here.



Režie / Director Igor Ševčík, **Scénář / Screenplay** Igor Ševčík, **Výtvarník / Art designer** Igor Ševčík, **Technika / Technique** hand-drawn animation / kreslená animace, **Hudba / Music** Emil Viklický, **Výroba / Produced by** Krátký film Praha, Studio Jiřího Trnky

Akce

Action | Igor Ševčík | 5 min | CS | 1980

Tato morálka je věnována plánování a výstavbě prapodivných megalomanských objektů, které navíc vytlačují historickou zástavbu. Sledujeme „akci“ od prvotního schvalovacího razítka přes naznačení stereotypní práce dělníků až po příjezd patřičného funkcionáře, jež nový skvost odhalí. Objevuje se tu poprvé působivý prvek jízdy, kdy „animovaná kamera“ letí ulicemi města.

This morality is dedicated to planning and construction of giant objects which replace historical buildings. We watch the “action” from the first approval stamp to schematic stereotypical work of the workmen to arrival of the first official who unveils the gem. For the first time the impressive element of a ride is used here when the “animated camera” is flying through the streets.



Režie / Director Igor Ševčík, **Scénář / Screenplay** Igor Ševčík, **Výtvarník / Art designer** Igor Ševčík, **Technika / Technique** hand-drawn animation / kreslená animace, **Hudba / Music** Emil Viklický, **Výroba / Produced by** Filmové studio Gottwaldov

Evoluce

The Evolution | Igor Ševčík | 9 min | CS | 1981

Pozorujeme překotný vývoj života od prvoků, přes ryby, opice až k člověku. Dva lidé, tvoření pouze bílou linií, si na rozdíl od předešlých druhů navzájem přikazují a bojují proti sobě. Bohaté transformace jsou po celou dobu animovány na černém pozadí a s použitou technikou je pozoruhodné množství zářivých, blyskavých barev, které proměny tvoří.

We watch a rapid development of life from protozoan to fish to apes to man. Unlike the preceding species, the two people, made only in white line, give each other orders and fight. Rich transformations are animated on black background throughout the whole film and it is admirable, with the applied technique, how many bright, glistening colours create the transformations.



Režie / Director Igor Ševčík, **Scénář / Screenplay** Igor Ševčík, **Výtvarník / Art designer** Igor Ševčík, **Technika / Technique** hand-drawn animation / kreslená animace, **Hudba / Music** Emil Viklický, **Výroba / Produced by** Krátký film Praha, Studio Bratři v triku

Lovec

The Hunter | Igor Ševčík | 4 min | CS | 1985

Alegorie na zbrojení a nadužívání vojenských řešení. Lovec se marně snaží zbavit blechy s pomocí stále ničivějších zbraní. Spolu s vícevrstvou a ploškovou animací se zde poprvé u autora objevuje jakýsi příběh, víceméně přímočaře vyprávěný. Jde o klasické vrstvení, vystupňování hlavního motivu do absurdních poloh. Snímek je tak prost jakýchkoliv snových míst.

An allegory on armament and extensive use of military solutions. The hunter is in vain trying to get rid of a flea by means of more and more destructive arms. Along with multilayer and cutout animation, for the first time here a certain story appears, narrated in a straightforward way. It uses the typical layering, the escalation of the principal motive into absurdity. The film is thus devoid of all dreamy moments.



Režie / Director Igor Ševčík, Milan Peer, **Scénář / Screenplay** Igor Ševčík, Milan Peer, **Výtvarník / Art designer** Igor Ševčík, **Technika / Technique** hand-drawn animation / kreslená animace, **Hudba / Music** Emil Viklický, **Výroba / Produced by** Krátký film Praha, Studio Bratři v triku

Sonda

Sonde | Igor Ševčík, Milan Peer | 7 min | CS | 1986

Od mikrokosmu k makrokosmu. Divák pohledem virtuální kamery míjí úlomy těles, měsíce, planety, kometu až dorazí k Zemi. Vstoupíme do atmosféry a letíme nad krajinou, horami a kopci. Jde o typický film – průlet, tedy soustředěný jen na pohyb prostorem. Poté se přiblížíme k zemi, proletíme trávou ke stromu. Na stromu visí jablko, do kterého spolu s kamerou pronikneme.

From microcosm to macrocosm. Through a lens of a virtual camera the viewer passes by debris of objects, moons, planets, comets, until he comes to the Earth. We enter the atmosphere and fly over a landscape, mountains and hills. It is a typical film – a flyby, i.e. focusing only on the movement through space. Then we approach the land and fly through grass to a tree. An apple is hanging on the tree and we penetrate it with the camera.



Režie / Director Igor Ševčík, **Scénář / Screenplay** Igor Ševčík, **Výtvarník / Art designer** Igor Ševčík, **Technika / Technique** hand-drawn animation / kreslená animace, **Hudba / Music** Ivan Kurz, **Výroba / Produced by** Krátký film Praha, Studio Bratři v triku

Úplatek

Bribe | Igor Ševčík | 3 min | CS | 1986

Po poli se plahočí muž a žena, ona zapřažena v chomoutu, on pluhem orá. Když na chvíli zastaví, muž vyloví z peněženky bankovku a zasadí ji. A pokračují dál. Tuto ponorou a téměř existenciální moralitu autor realizoval kompletně na průhledných vrstvách. Setkáváme se tu znovu s postavou zevnějškem odkazující k tvůrci, což je oblíbený prvek, provávající jak filmovou, tak výtvarnou Ševčíkovu tvorbu.

A man and a woman are toiling on a field, she is harnessed in a yoke, he is ploughing. When they stop for a while, the man takes a note from his wallet and plants it. And they go on. This bleak, almost existential morality was all made on transparent layers. We again encounter here a character resembling the author, which is a trait typical for Ševčík's film and artistic work.



Režie / Director Igor Ševčík, **Scénář / Screenplay** Igor Ševčík, **Výtvarník / Art designer** Igor Ševčík, **Technika / Technique** hand-drawn animation / kreslená animace, **Hudba / Music** Emil Viklický, **Výroba / Produced by** Krátký film Praha, Studio Bratři v triku

Bezelstné hry

Artless Games | Igor Ševčík | 13 min | CS | 1987

Facca, Tma a Klaun jsou části filmu, jímž se režisér znovu vrací ke svému původnímu pojetí totální animace. Ve Facce se strhne lítý, animačně dynamický boj o uvolnění ruky dvou chodců, kteří do sebe náhodně vrazili. Tma zaznamenává opilcův příchod domů, kdy dlouho můžeme rozeznávat pouze obrysy muže. Klaun v poslední části se oddává euforickému tanci, dokud znovu nezasáhne jeho stvořitel.

Slap, Darkness and Clown are parts of a movie, in which the director once again returns to his original concept of total animation. In Slap a fierce, dynamically animated fight breaks out over release of arms of two passers-by who had incidentally collided. Darkness pictures a drunkard's arrival home, and for a long time we can only make out the silhouette of the man. The clown in the last part devotes to euphoric dance until the Creator intervenes again.



Režie / Director Igor Ševčík, **Scénář / Screenplay** Igor Ševčík, **Výtvarník / Art designer** Igor Ševčík, **Technika / Technique** hand-drawn animation / kreslená animace, **Hudba / Music** Michal Pavlíček, **Výroba / Produced by** Krátký film Praha, Studio Bratři v triku

Poslední cigareta

The Last Cigarette | Igor Ševčík | 6 min | CS | 1989

Moralita na téma zdravého životního stylu provedena navýsost dravou totální animací, která svou neupraveností kreslené linky odkazuje k amatérským začátkům. Obrazové proměny se často odvíjejí v nefigurálním duchu, spojené iracionálními asociacemi. Zčásti barevně načrtnuté postavy se opět pohybují jako beztlíže po prázdném bílém pozadí.

A morality on healthy lifestyle is made in utterly wild total animation which, in the scruffiness of the line, refers to the amateur beginnings. Transformations in the picture are often non-figurative and connected with irrational associations. The figures, partly outlined in colour, again move as if in vacuum against empty white background.



AIDS

Igor Ševčík | 4 min | CS | 1990

Podobně jako v *Poslední cigaretě* jde zde o sled velmi plynulých proměn, které slouží apelativnímu účelu snímku. Ve srovnání se staršími tituly si můžeme zároveň všimnout uvolňující se tendence v zobrazování sexuality, která překvapí zejména, uvědomíme-li si, že jde o zakázkový film pro státní pojišťovnu.

Similarly as in *The Last Cigarette*, this is a succession of fluid transformations which serve the appellative purpose of the film. In comparison with his older movies, we can notice liberating tendencies in showing sexuality which may surprise us, especially when we realise that this movie was commissioned by a state insurance company.

Režie / Director Igor Ševčík, **Scénář / Screenplay** Igor Ševčík, **Výtvarník / Art designer** Igor Ševčík, **Technika / Technique** hand-drawn animation / kreslená animace, **Hudba / Music** Lešek Semelka, **Výroba / Produced by** Ondřej Sláma



PAVEL KOUTSKÝ

Stejně jako Igor Ševčík začínal i Pavel Koutský jako amatér. Narodil se v Praze a již jeho rodiče patřili k Českému klubu kinoamatérů. Společně s prvním připomínaným českým autorem má i to, že do jeho profesní dráhy citelně zasáhl Jan Poš, který si všiml jeho talentu již v první polovině 70. let. Tehdy totiž Koutský jako středoškolák soutěžil na amatérském festivalu Amatrik. Na rozdíl od Igora Ševčíka, který rovnou natáčel ve studiu, Pavel Koutský nejdříve absolvoval Vysokou školu uměleckoprůmyslovou v Praze v ateliéru pod vedením Miloslava Jágra.

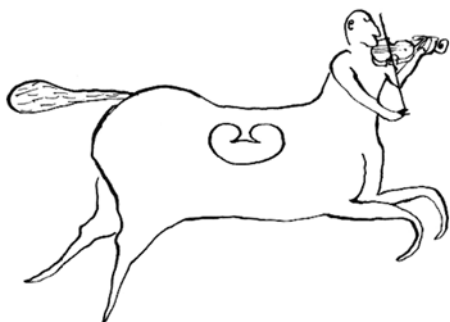
Již během studia natočil tři animované filmy, kterými si získal značnou pozornost a až do dnešní doby čítá jeho filmografie bezmála třicet, většinou autorských, krátkých animovaných filmů a od loňska i jeden film celovečerní. Od tehdejší většinové animované produkce se od začátku odlišoval velice dravou animací, při níž jsou myšlenky působivě zprostředkovávány skrze proměny a průlety. Technická a stylová extravagance našla značnou odezvu na mezinárodních festivalech a jeho krátké filmy získaly uznání například v podobě několika berlínských medvěďů.

Pavel Koutský, s oblibou označovaný jako „totální animátor“, je v českém prostředí paradoxně známý zejména až svou televizní tvorbou, která se ve změnách podmínek po roce 1989, pohybovala od znělek a reklam na oblíbené bonbóny k ostře satirickým *No commentům*, doposud vysílaným. Svým výrazným výtvarným stylem vytvořil i několik televizních seriálů (*Halali* /1995/, *Do pohádky* /2000/ nebo *Doktor Animo* /2006/), které si připomínáme v programu dětského diváka. Od roku 1993 působí jako pedagog na Katedře animované tvorby FAMU.

Pavel Koutský, like Igor Ševčík, started as an amateur. He was born in Prague and his parents belonged to the Czech Video-amateurs' Club. The fact that his professional career was significantly affected by Jan Poš, who first noticed his talent back in mid 1970s, is another thing he has in common with Igor Ševčík. Back then, Koutský as a secondary school student participated in an amateur competition Amatrik. Unlike Igor Ševčík, who started shooting in the studio straight away, Pavel Koutský first graduated from the Academy of Arts, Architecture and Design in Prague, where he studied in Miloslav Jágr's workshop.

During his studies he made three animated films which won him significant attention and until today he has made almost thirty films, mostly authorial, short animated movies and one feature film, which he made last. His films have always differed from the mainstream animated production by their wild animation, which mediates ideas in a striking way by transformations and fly-byes. Technical and style extravagance was very well accepted at international festivals and his short films were awarded by several Berlin Bears, among others.

Pavel Koutský, often called “total animator”, has paradoxically become famous in Czech ambient through his television work, which has, after the changes of 1989, ranged between teasers and commercials for popular sweets to sharply satiric No Comments, so far broadcast. He has also made several TV series using his distinct style of animation (*Halali* /1995/, *Do pohádky* /To a Fairy Tale, 2000/, or *Doktor Animo* /Doctor Animo, 2006/), which will be presented in the children's section. Since 1993 he has been teaching at the FAMU Department of Animation.



Režie / Director Pavel Koutský, **Scénář / Screenplay** Pavel Koutský, **Výtvarník / Art designer** Pavel Koutský, **Technika / Technique** hand-drawn animation / kreslená animace, **Hudba / Music** Jiří Kolafa, **Výroba / Produced by** Studio Jiřího Trnky

Houslový koncert

A Violin Concert | Pavel Koutský | 4 min | CS | 1981

Snímek je ovlivněn školními cvičeními, při kterých studenti chodili kreslit hudebníky a baletky na konzervatoř. Film již plně čerpá z možností oživení černé linky na bílém pozadí, s totální animací organicky propojenou s hudbou. Pozorujeme houslového virtuóza načrtnutého jakoby tuší na bílém pozadí. Během hry se figura divoce transformuje dle rytmu a charakteru skladby.

The film was influenced by university practical seminars when students went to the conservatory to paint musicians and ballet dancers. The film makes a full use of the possibilities of enlivening of a black line on a white background, with total animation organically intertwined with music. We see a violin virtuoso, who looks like being sketched by ink on a white background. During the performance, the figure transforms itself frantically according to the rhythm and character of the music.



Režie / Director Pavel Koutský, **Scénář / Screenplay** Pavel Koutský, **Výtvarník / Art designer** Pavel Koutský, **Technika / Technique** hand-drawn animation / kreslená animace, **Hudba / Music** Jiří Kolafa, **Výroba / Produced by** Studio Jiřího Trnky, Krátký film Praha

Navštivte Prahu

Welcome to Prague | Pavel Koutský | 6 min | CS | 1983

Sledujeme skupinku zahraničních turistů a jejich průvodce na prohlídce městem. Akční totální kresba je tu geniálně propojena s námětem - satirou na záplavy turistických výprav kočujících zběsilým tempem světovými metropolemi. Spolu s turisty zažíváme přival dat a vizuálních vjemů, včetně jízdy ulicemi, které přesně zapadají do celkového pocitu závratě.

We follow a group of foreign tourists and their guide on a tour of the city. Action total drawing is ingeniously intertwined with the story – a satire on floods of tourist groups wandering through the world capitals in a frenetic speed. Together with the tourists we experience influx of data and visual images, including rides through streets, which correspond with the overwhelming sense of vertigo.



Režie / Director Pavel Koutský, **Scénář / Screenplay** Zuzana Vorlíčková, **Výtvarník / Art designer** Zuzana Vorlíčková, **Technika / Technique** hand-drawn animation / kreslená animace, **Hudba / Music** Petr Skoumal, **Výroba / Produced by** Krátký film Praha, Studio Jiřího Trnky

Laterna musica

Laterna Musica | Pavel Koutský | 8 min | CS | 1984

Došlo zde k vzácnému spojení podobného výtvarného chápání bytostného autora a výtvarnice Zuzany Vorlíčkové (dnes Marešové). Přes patrnou ultrařádnou animaci (zejména při scéně koncertu, kdy barevné „výtvořiny“ vylézají z černobílého piána), zde najdeme náznaky totální kresby ve chvílích barevného abstraktního reje. Kresebně propracované obrazy jsou pochopitelně statické.

A unique cooperation between similar artistic perceptions of an essential author and a visual artist, Zuzana Vorlíčková (Marešová) took place here. Despite the cel animation (especially in the scene of a concert, when colourful “creations” crawl out of a piano) we can depict here hints of the total drawing in the moments of a colourful abstract whirl. The neatly elaborated pictures are, of course, static.



Režie / Director Pavel Koutský, **Scénář / Screenplay** Pavel Koutský, **Výtvarník / Art designer** Pavel Koutský, **Technika / Technique** hand-drawn animation / kreslená animace, **Hudba / Music** Petr Skoumal, **Výroba / Produced by** Krátký film Praha, Studio Bratři v triku

Katastrofy

Disasters | Pavel Koutský | 7 min | CS | 1984

Filmová moralita *Katastrofy* zpracovává téma otupělosti vůči globálním hrozbám, vedoucí k převrácení lidských hodnot. Na druhou stranu film svou rétorikou naznačuje, že je člověk zprávami o katastrofách nejrůznějšího druhu přesycen natolik, že je v důsledku toho nepovažuje za vážné.

The film morality *Disasters* works with the topic of apathy towards global threats, leading to the inversion of human values. On the other hand, the film in its rhetoric suggests that people are so much tired of news about various disasters that they do not consider them serious any more.



Režie / Director Pavel Koutský, **Scénář / Screenplay** Pavel Koutský, **Výtvarník / Art designer** Pavel Koutský, **Technika / Technique** hand-drawn animation / kreslená animace, **Hudba / Music** Petr Skoumal, **Výroba / Produced by** Krátký film Praha, Studio Bratři v triku

Dilema

Dilemma | Pavel Koutský | 2 min | CS | 1985

Muž uprostřed hořícího domu se nedokáže rozhodnout, jakou únikovou cestu zvolit. Toto zdánlivě banální téma autor dokáže povýšit vykreslením nerozhodnosti, vnitřních pochodů váhavce. Ztvárnění je pomocí dvou zápasníků, kdy je výbornou animací simulována zcela odpoutaná kamera sledující jejich souboj z vrchu, ze stran, bezprostředně mezi postavami.

A man inside a burning house is not able to decide which escape route to choose. This apparently banal dilemma is enhanced by portraying the indecisiveness and inner acts of the hesitator. The struggle is pictured in the form of two fighters and the excellent animation simulates a totally detached camera following their struggle from above, from the sides, in between the characters.



Režie / Director Pavel Koutský, **Scénář / Screenplay** Pavel Koutský, **Výtvarník / Art designer** Pavel Koutský, **Technika / Technique** hand-drawn animation / kreslená animace, **Hudba / Music** Petr Skoumal, **Výroba / Produced by** Studio Jiřího Trnky, Krátký film Praha

Curriculum Vitae

Curriculum Vitae | Pavel Koutský | 10 min | CS | 1986

Hrdiny Koutského filmů jsou často různě zpodobňovaní muži. Postava panáčka s výrazným nosem, někdy připomínajícího Mickey Mouse se v malých obměnách objevuje v několika jeho filmech. Tyto charaktery ať už více či méně odkazující k autorovi zároveň vypovídají o obyčejných lidech, mužích. Je tomu tak i v *Curriculum Vitae*, které rekapituluje autorův studijní život.

The heroes of Koutský's films are often men portrayed in various manners. The figure with a prominent nose, which sometimes reminds us of Mickey Mouse, appears with slight alterations in several of his films. These characters, more or less referring to the author, speak about common people, common men. This happens too in *Curriculum Vitae*, which retells the story of author's study years.



Režie / Director Pavel Koutský, **Scénář / Screenplay** Pavel Koutský, **Výtvarník / Art designer** Pavel Koutský, **Technika / Technique** hand-drawn animation / kreslená animace, **Hudba / Music** Petr Skoumal, **Výroba / Produced by** Krátký film Praha, Studio Bratři v triku

Láska na první pohled

Love At First Sight | Pavel Koutský | 5 min | CS | 1987

Podobně jako jiné filmy Pavla Koutského, je i tento precizně provedeným divokým proudem nápadů, pozorování, gagů a asociací. Tématem filmu je snaha získat nedostupnou ženu. Hrdina filmu trpí nezájmem své vyvolené, ale brzy se přimkne k příslibům jiné lásky, přestože ho pravděpodobně čeká stejný osud.

Similar to other cartoons by Pavel Koutský, this one is a precisely elaborated wild stream of ideas, observations, gags and associations. The topic of this picture is an attempt to conquer an unapproachable woman. The hero of the picture suffers from disinterest of his beloved one but soon responds to the promise of another love even if he must suffer the same fate.



Režie / Director Pavel Koutský, **Scénář / Screenplay** Pavel Koutský, **Výtvarník / Art designer** Pavel Koutský, **Technika / Technique** hand-drawn animation / kreslená animace, **Hudba / Music** Petr Skoumal, **Výroba / Produced by** Krátký film Praha, Studio Bratři v triku

Portrét

The Portrait | Pavel Koutský | 8 min | CS | 1989

Vtipný příběh o neslučitelných rysech a antagonismech mužské povahy. Odporující si vlastnosti, jako lakota a štedrost, odvaha a zbabělost, čestnost a podlost jsou námětem jednotlivých episod filmu. Výsledkem barvitého konfliktu je běžný, nezajímavý občan.

A humorous story about contradictory features and antagonisms in mans character. Opposing characteristics such as stinginess and generosity, courage and cowardliness, and honesty and meanness are the topics of the film's episodes. The result of the colourful conflicts is a common, uninteresting citizen.

Anifilm

Režie / Director Pavel Koutský, **Scénář / Screenplay** Milan Klíma, Pavel Koutský, **Výtvarník / Art designer** Pavel Koutský, **Technika / Technique** hand-drawn animation / kreslená animace, **Hudba / Music** Petr Skoumal, **Výroba / Produced by** Jaromír Kallista, Pavel Koutský

Posledních 100 let marxismu-leninismu - Lexikon filosofie

Last 100 Years of Marx-Leninismus in Bohemia | Pavel Koutský | 4 min | CS | 1990

Provedeno v proměnách obrazu, ukazující utopické představy a jejich skutečný dopad v kontrastu s porevolučními svobodami.

Made by transformations of the picture, it shows the utopian notions and their real impact in contrast with post-revolutionary freedoms.



Režie / Director Pavel Koutský, **Scénář / Screenplay** Pavel Koutský, **Výtvarník / Art designer** Pavel Koutský, **Technika / Technique** stop-motion, hand-drawn animation / animace objektů, kreslená animace, **Hudba / Music** Petr Skoumal, **Výroba / Produced by** KF a.s., Studio Bratři v triku

Kavárna

Café | Pavel Koutský | 8 min | Česká republika / Czech Republic | 1998

Zde se uplatňuje princip, jenž se objevil již v závěru Portrétu, a sice prolnutí reálné akce v animovanou a naopak. Film poukazuje na pokrytectví běžných hovorů, jež představují reálně snímané kavářské rozhovory. Co se za nimi skrývá, pak autor předvádí v animaci. Jelikož se soustředí převážně na dva protagonisty hovoru, je tu prostor pro množství originálních proměn.

The principle, used already at the end of Portrait, of permeation of real and animated action, is applied here. The film points at the hypocrisy of daily conversations, which are represented by conversations in cafés shot in real time. What is hidden behind them is then shown in animation. Since it focuses primarily on two protagonists of a conversation, it leaves space for numerous original transformations.



Režie / Director Pavel Koutský, **Scénář / Screenplay** Pavel Koutský, **Výtvarník / Art designer** Pavel Koutský, **Technika / Technique** stop-motion, hand-drawn animation / animace objektů, kreslená animace, **Hudba / Music** Petr Skoumal, **Výroba / Produced by** KF a.s., Studio Bratři v triku

Média

Media | Pavel Koutský | 5 min | Česká republika / Czech Republic | 2000

Hlavním námětem filmu kombinujícího kresbu a animaci předmětů je problematika masmédií, které se staly jedním z režisérových oblíbených témat porevoluční tvorby. Stejně jako na určitý čas převzala stylotvornou funkci právě objektová animace. Tento oceňovaný snímek poukazuje na zvrácenou lidskou touhu nechat se informačními zdroji klamat.

The main theme of the film, which combines drawing with animation of objects, is the mass media, which became one of the director's preferred topics after 1989. Similarly as, when for some time, his work was dominated by object animation. This acknowledged film depicts people's pervert desire to be deceived by the media.

VÝBĚR SVĚTOVÉ TOTÁLNÍ ANIMACE / WORLD'S TOTAL ANIMATION SELECTION

Celý film animovat pouze v jedné vrstvě je nesmírně obtížné. Lehké nebylo ani vybrat pouze jeden blok filmů z celého světa, které se technikou totální animace vyznačují. Přes obrovskou náročnost techniky, kdy se animují pohyby kamery a celý obraz se stále proměňuje, je tvůrců, které tento způsob tvorby uchvátil, skutečně dlouhá řada a nelze je připomenout všechny. Pokusili jsme se alespoň upozornit na variaci přístupů a výtvarných provedení, které v našem chápání pod totální animaci spadají. Zahrnuty jsou zároveň pro tuto techniku zcela klíčová díla maďarských tvůrců, kteří možná odstartovali jednu z vln, kdy se animace odvracela od klasického vyprávění a soustředila se na výtvarný a animační účinek. Vedle dnes už legendárních snímků jsou zde ale také novější příspěvky, naznačující, že minimálně estetická rovina totální animace mezi současnými tvůrci stále rezonuje.

To animate a whole film in just one layer is extremely demanding. Neither was it easy to choose just one block of films from all around the world animated by the total animation technique. Despite the huge demands of the technique, when camera movements are animated and the whole picture keeps changing, there are very many film makers who were enchanted by this technique, and we are unable to present them all. We at least tried to point out the varieties in approaches and artistic execution which, in our opinion, belong to total animation. We have included the absolutely key works of Hungarian film makers, who possibly started one of the waves when animation turned away from classical story-telling and concentrated on artistic and animation effect. Alongside the legendary movies we also present new additions which imply that at least the aesthetic level of total animation still vibrates among the contemporary authors.



Režie / Director Jaroslava Havettová, **Scénář / Screenplay** Jaroslava Havettová, **Výtvarník / Art designer** Zuzana Vorlíčková, **Technika / Technique** drawing animation, cel animation / kreslená animace, utraťány, **Hudba / Music** Dežo Ursiny, **Výroba / Produced by** Krátký film Praha, Studio Bratři v triku, Slovenská filmová tvorba

Úděl

Úděl | A Lot | Jaroslava Havettová | 12 min | CS | 1988

Sisyfovský příběh autorky společně zasadily do současnosti. Hrdinův balvan tvoří jeho každodenní povinnosti jako nutnost vydělávat a starat se o rodinu. Dynamický snímek například výtvarným rozmazáním obrazu evokuje rychlé kamerové švenky, závěrečné zhuštění proměn zase naznačuje průběh stereotypní pracovní rutiny. Animace na průsvitných vrstvách je tu plynule střídána s totální kresbou.

The Sisyphus-like story by two co-authors is set in the present. The hero's boulder is his everyday duties and the need to earn money and look after the family. The dynamic story imitates for instance the rapid pans and tilts of a camera by blurring the picture, the final intensity of changes implicates the stereotypical working routine. Animation on translucent layers alternates with total drawing.



Režie / Director Witold Giersz, **Scénář / Screenplay** Witold Giersz, **Výtvarník / Art designer** Witold Giersz, **Technika / Technique** paint on glass / malba na sklo, **Hudba / Music** Jacek Ostaszewski, **Výroba / Produced by** Studio Miniatur Filmowych

Požár

Požár | Fire | Witold Giersz | 7 min 41 sec | Polsko / Poland | 1975

Idylu doslova malebného lesa plného života naruší ničivý požár. Mistrovské dílo jednoho z nejtalentovanějších tvůrců malovaných filmů. Vrstvy barev se tu v duchu šířícího živlu kumulují před očima a to vše doplňuje velmi propracovaná zvuková a hudební složka. Spíše než o pohyb kamery, který by měl být tvořený totální animací, jde zde o sugestivní proměny a návaly barev.

The idyll of a picturesque forest full of life is disturbed by fire. A masterpiece by one of the most talented authors of painted movies. Layers of colours imitating the spreading element cumulate before our eyes and all is accompanied by highly elaborate sound and music components. Rather than camera movements, which should be created by total animation, we see suggestive changes and rushes of colours.



Režie / Director Marcell Jankovics, **Scénář / Screenplay** Marcell Jankovics, **Výtvarník / Art designer** Marcell Jankovics, **Technika / Technique** drawing animation / kreslená animace, **Výroba / Produced by** Pannónia Filmstúdió

Sisyfos

Sisyphus | Sysiphus | Marcell Jankovics | 2 min 6 sec | Maďarsko / Hungary | 1974

Legendární snímek, který potom, co získal Oscara, inspiroval mnoho animátorů a techniku, kdy se vše pro větší účinek, odehrává v jedné vrstvě, uvedl v širokou známost. Snímek se nesoustředí na nic jiného než na vypětí a náročnou silovou práci Sysifa, muže valícího kamen do kopce. Na dřevě ohlodaný film, pracuje pouze s animací černé barvy na bílém pozadí a vzdechy.

This legendary movie which, after it had received the Oscar, inspired many animators, and which introduced the technique, where all is, for the sake of stronger effect, taking place in one layer, to the general public. The film focuses solely on strain and demanding physical work of Sisyphus, the man who rolls the boulder up the hill. A film, bare as bone, works only with black colour animation on white background and with groans.



Režie / Director Michaela Pavlátová, **Scénář / Screenplay** Michaela Pavlátová, **Výtvarník / Art designer** Michaela Pavlátová, **Technika / Technique** drawing animation / kreslená animace, **Hudba / Music** Jiří Chlumecký, **Výroba / Produced by** KF a.s., Studio Bratři v triku

Repete

Repete | Michaela Pavlátová | 8 min 46 sec | Česká republika / Czech Republic | 1995

Film naznačuje zacyklenost a bezvýchodnost mezilidských vztahů. Totální animace autorky využívá oblíbenou plovoucí i obtáčivou kameru, přidanou hodnotou jsou tu „zatmívačky“ prostřednictvím zakreslení obrazu. Ty navíc jakoby někdy vycházely z postav samotných – v některých chvílích se tahy expresivních postav rozvolní a rozrostou v celý obraz.

The film hints at repetitiveness and hopelessness of human relations. In her total animation the author uses the popular floating and circulating camera, the added value are "blackouts" made by overdrawing the picture. They sometimes look like as if they were coming out of the characters – in some moments the lines of the expressive figures get loose and grow into the whole picture.



Režie / Director Ferenc Rófusz, **Scénář / Screenplay** Áron Sipos, **Výtvarník / Art designer** Ferenc Rófusz, **Technika / Technique** / **Hudba / Music**, **Výroba / Produced by** Pannónia Filmstúdió, MAFILM

Z pohledu mouchy

A légy | The Fly | Ferenc Rófusz | 3 min 8 sec | Maďarsko / Hungary | 1980

Jak název napovídá, film nabízí průlet, při kterém simulovaná kamera reprezentuje vidění mouchy. Aby byla iluze autentická, autor užívá kromě zvuku bzučení i deformaci „kamery“ ve stylu rybiho (mušího) oka. Podobně jako *Sisyfos* i tento Oscarem oceněný mistrovský kousek upoutal a ovlivnil tvorbu tehdejších animátorů.

As the title suggests, the film offers a fly-by, in which the simulated camera represents the sight of a fly. In order to make the illusion authentic, the author uses, along with the buzzing sound, a “camera” deformation in the style of the fish (fly) eye. Like *Sisyphus*, this Oscar awarded master piece influenced the work of other contemporary animators.



Režie / Director Nedeljko Dragić, **Scénář / Screenplay** Nedeljko Dragić, **Výtvarník / Art designer** Nedeljko Dragić, **Technika / Technique** Technique drawing animation / kreslená animace, **Hudba / Music** Tomica Simović, **Výroba / Produced by** Zagreb film

Deník

Dnevnik | Diary | Nedeljko Dragić | 8 min 20 sec | Chorvatsko / Croatia | 1974

Asociativní koláž animačních nápadů a různých výtvarných stylů. Kompaktnost filmu udržuje chůze muže, který do obrazu vejde z bílého pozadí a je načrtnut černými liniemi. Muž představuje postavu flaneura, z jehož hlavy se vynořují figurální i abstraktní představy, které v druhé polovině snímek cele ovládnou. Do té doby však můžeme pozorovat tulákovu chůzi, podbarvenou jazzovou hudbou.

Associative collage of animation ideas and various animation styles. The film is held together by a man's walk, he enters the picture from a white background and is outlined in black lines. The man represents the character of the Flaneur, from whose head figural and abstract images emerge, which will conquer the film in its second half. Until then we can watch the tramp's walking, underlined by jazz music.



Režie / Director Michaela Müller, **Scénář / Screenplay** Michaela Müller, **Výtvarník / Art designer** Michaela Müller, **Technika / Technique** paint on glass / malba na sklo, **Hudba / Music**, **Výroba / Produced by** Zagreb film, Academy of Fine Arts Zagreb

Miramare

Miramare | Michaela Müller | 8 min | Švýcarsko, Chorvatsko / Switzerland, Croatia | 2009

Na pobřeží Středozemního moře vedle sebe existují dva světy – turistický, kde lidé relaxují na zasloužené dovolené, a ilegální, v němž imigranti doufají v lepší život. Bouře ale tyto dva světy může rychle sblížit. Oceňovanému snímku dominuje sensuálně se pohybující dynamická malba, která se dokázala vypořádat s ošidně líbivým prostředím letní pláže a mořského pobřeží.

Two worlds coexist on the Mediterranean coast – the world of tourism with people relaxing on a well deserved holiday, and the world of illegal immigrants hoping for a better life. But a storm can quickly bring these two worlds together. This film features colourful dynamic paintings in sensual movement



Režie / Director Bruce Bickford, **Scénář / Screenplay** Bruce Bickford, **Výtvarník / Art designer** Bruce Bickford, **Technika / Technique** drawing animation / kreslená animace, **Hudba / Music** Chad Van Galen, **Výroba / Produced by** Bruce Bickford

Úryvek ze snu beatníka

Excerpt from Dream of a Beatnick Poet | Bruce Bickford | 5 min 24 sec | Spojené státy / United States | 2000

Bruce Bickford je animátor ze Seattlu, který se proslavil v 70. letech videi pro Franka Zappu animovanými technikou plastelínové animace. Dodnes se animací věnuje každý den. Představujeme vám pětiminutovou ukázkou z jeho připravovaného filmu *Úryvek ze snu beatníka*, který je zpracován technikou jemné kresby tužkou. Termín totální animace v tomto případě platí beze zbytku.

Seattle based animator Bruce Bickford, known for his claymation videos for Frank Zappa from the 1970s, continues to animate every day. Working primarily now in fine-pencilled drawn animation, this is a five minute excerpt from one of his work-in-progress films, *Dream of a Beatnick Poet*. This is total animation at its best.



Režie / Director Aleksandra Korejwo, **Scénář / Screenplay** Aleksandra Korejwo, **Výtvarník / Art designer** Aleksandra Korejwo, **Technika / Technique** salt animation / animace soli, **Hudba / Music** composed by Georges Bizet, arranged by Rodion Shchedrin, **Výroba / Produced by** Ewa Sobolewska, TVP

Carmen – Habanera

Carmen – Habanera | Aleksandra Korejwo | 3 min 50 sec | Polsko / Poland | 1995

Velkoryse pojatá série animovaných pohledů na klasické hudební kusy polské veřejnoprávní televize, dala vzniknout také trilogii sestavené z motivů slavného Bizetova díla, jež provedla Aleksandra Korejwo, mistryně v animaci soli. S postupným zklidněním hudby se ustaluje i obraz, který vyjevuje konkrétnější motivy – tančící Carmen. Její světlé tělo, dlouhé černé vlasy, červené šaty a v závěru dokonce i uhrančivé detaily obličeje.

Generously conceived series of animated views at classical music pieces of the Polish state television also generated a trilogy composed of motifs from the famous Bizet's work, made by Aleksandra Korejwo, a master in salt animation. With gradual soothing of the music, the picture settles and reveals more concrete motives – the dancing Carmen. Her muscular body, long black hair, red dress and at the end even the mesmerising details of her face.



Režie / Director Gerrit van Dijk, Monique Renault, **Scénář / Screenplay** Gerrit van Dijk, Monique Renault, **Výtvarník / Art designer** Gerrit van Dijk, Monique Renault, **Technika / Technique** drawing animation / kresba na papír, **Hudba / Music** Wilfrid Snellens, **Výroba / Produced by** Gerrit van Dijk, Monique Renault

Pas à Deux

Pas à Deux | Gerrit van Dijk, Monique Renault | 5 min 30 sec | Nizozemsko / Netherlands | 1988

V rytmu jivu, tanga a moderních tanců se dvojice formují a vznikají, aby záhy zanikly a mizely, či se plynule transformovaly do jiných. Ve víru plešání zahlédneme v tomto neuvěřitelně poutavém snímku i známé tváře, ikony nebo fiktivní postavy ze světa popkultury.

In the rhythm of jive, tango and modern dances, couples are formed and created, only to cease and disappear or gradually transform to others. In the whirls of the dance, we can spot in this unbelievably catching movie some famous faces, icons or fictional characters from the world of pop culture.



Režie / Director Frédéric Back, **Scénář / Screenplay** Frédéric Back, **Výtvarník / Art designer** Frédéric Back, **Technika / Technique** drawing animation / kreslená animace, **Hudba / Music** Normand Roger, **Výroba / Produced by** Société Radio-Canada

All Nothing

Tout rien | Frédéric Back | 10 min | Kanada / Canada | 1978

Strůjce světa vdechl život nejrůznějším tvorům a stvořil zvířata rozmanitých druhů ... ale také člověka. Co se stane, když zpupný a sobecký člověk začne boží dílo systematicky ničit? Frédéric Back přichází se smutným a přitom pravdivým pohledem na to, jak neuctivě se člověk dokáže chovat k přírodě.

The Creator of the world breathed life into different creatures and created animals of various species... and the man, too. What will happen when a proud and selfish man starts to systematically destroy the God's creation? Frédéric Back comes with a sad but true view on how disrespectfully the man treats the nature.



Režie / Director Georges Schwizgebel, **Scénář / Screenplay** Georges Schwizgebel, **Výtvarník / Art designer** Georges Schwizgebel, **Technika / Technique** painting on glass / malba na sklo, **Hudba / Music** Sergej Rachmaninov, **Výroba / Produced by** National Film Board of Canada

Romance

Romance | Georges Schwizgebel | 7 min 24 sec | Kanada, Švýcarsko / Canada, Switzerland | 2011

Neznámý muž a žena vedle sebe usednou na palubě letadla. Při náhlých turbulencích se jejich ruce setkají a muž se nechává unášet svými představami. Jeho fantazie vyústí ve velkou romantickou sagu. Touhy jsou vstupními branami do světa, v němž sídlí silné emoce a fantastní příběhy. Režisér dramaticky propojuje hudbu s pohyby postav a boří hranice mezi touhou a realitou.

Two strangers, a man and a woman sit down next to each other onboard a plane. During sudden turbulencies their hands meet and the man gets carried away by his imagination. His fantasies result in a big romantic saga. Desires are the entrance gates into the world where strong emotions and fantastic stories reside. The director combines music and characters' movements and pulls down the boundaries between desire and reality.



Režie / Director Nobuhiro Aihara, **Scénář / Screenplay** Nobuhiro Aihara, **Výtvarník / Art designer** Nobuhiro Aihara, **Technika / Technique** drawing animation / kreslená animace, **Hudba / Music** Araki Paramiz, **Výroba / Produced by** Nobuhiro Aihara

Dot

Dot | Nobuhiro Aihara | 47 sec | Japonsko / Japan | 2010

Abstraktní barevný rej v krátkém snímku kontrastuje s černým bodem, který prochází obrazem v různých podobách. Převážně však na sebe bere podobu padající kapky, rytmizující plynutí času či padání bomb. Řízná hudba dává tušit, že se tento tanec barev odehrává na jakési „party života“.

In this short film, the abstract colourful whirl contrasts with a black dot which travels through the scene in different forms. It mostly adapts the looks of a falling drop, rhythmizing the flow of the time and the fall of bombs. Brisk music suggests that this dance of colours takes place in some "party of life".



Režie / Director Michèle Cournoyer, **Scénář / Screenplay** Michèle Cournoyer, **Výtvarník / Art designer** Michèle Cournoyer, **Technika / Technique** ink on paper / kresba tuší, **Hudba / Music** Jean Derome, **Výroba / Produced by** National Film Board

Klobouk

Le Chapeau | The Hat | Michèle Cournoyer | 6 min | Kanada / Canada | 1999

Takzvaný žánr proměn, typický pro totální animaci, se projevuje ve snímčích, které pracují s asociativními, náznakovými vztahy a soustředí se spíše na atmosféru, než narativní linii. Proměny zde mohou fungovat jako výtvarné metafory, ze kterých se postupně vynořuje určitá myšlenka. Kanadské animátorka tak zde například tematizuje trauma dívky způsobené sexuálním zneužitím.

The so called genre of transformations, typical for total animation is used in movies which work with associative, indicative relations and focus rather on the atmosphere than on the narrative. Transformations can work like artistic metaphors, from which certain thoughts emerge slowly. In this film, the Canadian animator depicts a girl's trauma caused by sexual abuse.



Režie / Director Alexei Karaev, **Scénář / Screenplay** Youry Koval, **Výtvarník / Art designer** Andrey Zolotukhin, **Technika / Technique** paint on glass / malba na sklo, **Hudba / Music** A. Nimensky, **Výroba / Produced by** Sverdlovsk Film Studio

Jako doma

Dobro pozhalovat | Welcome | Alexei Karaev | 9 min 53 sec | USSR / USSR | 1986

Velkorysý sob dovolí každému, aby se usadil v jeho paroží. Na hlavě mu tak sídlí čím dál víc tvorů, kteří ho spokojeně využívají. Úsměvný dětský film s fluidní animací i dramatickými pasážemi zaujme nejen děti, ale i dospělé publikum.

The generous reindeer allows everybody to settle in his antlers. Thus more and more animals live on his head and they happily abuse him. Funny children's movie with fluid animation and dramatic passages which both children and adults will enjoy.



ČÍNSKÁ NEZÁVISLÁ ANIMACE

CHINESE INDEPENDENT ANIMATION

Zatímco oficiální čínská tvorba se potýká s kopírováním japonských a amerických vzorů, nerentabilní nadprodukcí a nezájmem ostatních trhů, vzniká v podhoubí režimu již několik let něco, pro co se vžilo označení "independent animation". Existují i přehlídky China Independent Animation Film Forum a Beijing Independent Film Festival bojující jak s nedostatkem finanční podpory, tak s místními úřady, před kterými musí do poslední chvíle tajit i místa konání.

Skupinu cílevědomých čínských filmařů a výtvarníků nespojuje žádné prohlášení, není to hnutí. Společné mají zřejmě pouze to, že tvoří „na vlastní pěst“, ovlivněni dostupnějšími euro-americkými autorskými filmy, které kombinují se svou vlastní tradicí. Téměř výhradně jsou to mladé režisérky a režiséři, narození po kulturní revoluci a někteří dokonce po demonstracích na náměstí Nebeského klidu. Za poslední dekádu si svými snímky získávají stále větší respekt v okruhu světových festivalů i galerií. Tvoří uvnitř i vně Čínské lidové republiky a jejich produkce se vyznačuje závažnými tématy, ale i formálně vybočujícími hříčkami a experimenty, které zprostředkovávají pomocí rozličných metafor i animačních technik.

Jeden z čelních představitelů nezávislé čínské animační scény, režisér Haiyang Wang, umístující se pravidelně ve výběrech prestižních festivalů a vystavující například v Paříži, je zároveň členem mezinárodní poroty letošního Anifilmu. Kurátorské pásmo festivalu reflektující současnou novou vlnu v čínské animaci, ve kterém Wangovy snímky nemohou chybět, na festivalu režisér osobně uvede a pohovoří o situaci mezi těmito umělci.

While Chinese official animation struggles with copies of Japanese and American models, unprofitable overproduction and lack of interest from other markets, the unofficial spheres have years ago given birth to something coined "independent animation." There are even festivals such as the China Independent Animation Film Forum and the Beijing Independent Film Festival that fight underfunding as well as the authorities which must not find out where the festivals take place.

The group of ambitious Chinese filmmakers and graphic designers has not issued a manifesto, it is not a movement. The only thing they seem to have in common is that they make films "on their own," influenced by available Euro-American films which they combine with their own tradition. The group includes almost exclusively young directors born after the Cultural Revolution and some even after the Tiananmen Square demonstrations. During the last decade, the authors have attracted more and more international attention and respect in galleries and at festivals. The authors work both inside and outside of China and their work is characterised by serious and formal experiments brought to life by means of diverse metaphors and animation techniques.

One of the most important representatives of the Chinese independent animation scene, director Haiyang Wang, who is regularly included in selections of prestigious festivals around the world and holds exhibition e.g. in Paris, has kindly accepted our invitation and will be a member of our jury. The director will personally introduce a curator showcase of the current new wave of Chinese animation – including his own films – and talk about the situation of these artists.

SEZNAM FILMŮ / FILM LIST

Cai Wei | Cai Wei

Within Within | Within Within

The Winter Solstice | The Winter Solstice

DingLingLingLingLingLingLing | DingLingLingLingLingLingLing

Freud, ryba a motýl | Freud, Fish and Butterfly

Vlk ve stromě | Wolf in the Tree

Tohle je láska | This is Love

Běh | Run

Co o revoluci ještě nebylo řečeno | Some Actions Which Haven't Been Defined Yet in the Revolution

Dvojitý Fikret | Double Fikret

Pronásledování | Chasing



Režie / Director Ye Zhao, Yang Huang, **Scénář / Screenplay** Ye Zhao, Yang Huang, **Výtvarník / Art designer** Ye Zhao, **Technika / Technique** wood engraving / animace dřevorytu, **Hudba / Music** Xin Liu, **Výroba / Produced by** Beijing Film Academy

Cai Wei

Cai Wei | Ye Zhao, Yang Huang | 7 min 35 sec | Čína / China | 2003

Ojedinelým způsobem zpracovaná čínská lidová pohádka sleduje zvláštní příběh dvou poustevníků Boyie a Shqi, kteří, aby se zasytili, utrhnou rostlinu Wei. Jak bylo obtížné rostlinu získat, je obtížné jí i sníst. Vedle absurdních dějových zvratů úsměvný film, vzniklý animací dřevorytů, využívá i svérázné zvuky.

A unique adaptation of a Chinese folk tale telling the story of two hermits – Boyie and Sqhi – who pick a plant named Wei in order to appease their hunger. As difficult as it was to pick the plant, it is even more difficult to eat it. Apart from absurd plot twists, this cheerful film created with wood-cut animation uses also peculiar sound effects.



Režie / Director Sharon Liu, **Scénář / Screenplay** Sharon Liu, **Výtvarník / Art designer** Sharon Liu, **Technika / Technique** drawing on paper / kresba na papír, **Hudba / Music** Chris Lyons, **Výroba / Produced by** Royal College of Art, Producers

Zevnitř uvnitř

Within Within | Sharon Liu | 3 min 28 sec | Velká Británie / United Kingdom | 2011

„Budoucnost Číny je závislá na nás,“ cituje svého otce režisérka Sharon Liu doplňující náš pohled na Čínu a tamní animaci z Hong Kongu. Ve svém absolventském filmu zobrazuje city k vlasti a jako tehdy třiaadvacetiletá říká: „Máme třívteřinovou paměť, jsme jako ryby, které žijí v malém rybníku“.

“The future of China depends on us,” quotes the director Sharon Liu her father, widening our view on China and Chinese animation. Her graduation film, made when she was 23, depicts her feelings for her country. Liu says: “Our memories last only 3 seconds; we are but fish in a small pond.”



Režie / Director Xi Chen, Xu An, **Scénář / Screenplay** Xi Chen, **Výtvarník / Art designer** Xi Chen, **Technika / Technique** 2D computer / 2D počítačem, **Výroba / Produced by** Congrongfilm

Zimní slunovrat

Dōng Zhì | The Winter Solstice | Xi Chen, Xu An | 11 min 12 sec | Čína / China | 2008

Muž se ve vzpomínkách vrací před kritickou chvílí, při které přišel o život. Vybavuje si klíčové momenty, gesta a reminiscence ze společného života s osudovou ženou. Výtvarně velmi netypický snímek autorské dvojice se odvíjí v pozoruhodném tempu, kdy se pozvolné pasáže střídají s rychlými zvraty. Zároveň tvůrci volí zajímavé rámování.

A man goes back over a short period in his past shortly before he dies. He remembers the key moments of his life, gestures and reminiscences from the life with his fateful woman. The Winter Solstice is artistically a very atypical film with a remarkable tempo where slow passages alternate with rapid twists. The authors also use a very interesting frame.



Režie / Director Shen Jie, **Scénář / Screenplay** Shen Jie, **Výtvarník / Art designer** Shen Jie, **Technika / Technique** painting, 2D computer / malba, 2D počítačem, **Výroba / Produced by** Shen Jie

DingLingLingLingLingLingLingLing

Shen Jie | 50 sec | Čína / China | 2013

Syté žlutá není zrovna uklidňující barva. Do toho vyzvání červený telefon. Obvyčejná situace se může snadno vymknout kontrole a normálnímu uvažování ve filmech - afektovaných hříčkách - čínského tvůrce Shen Jie. Stejně jako v předešlém snímku *Stammer* si i zde v „krátkém filmu o telefonu“ sám vytváří charakteristické zvuky a doprovází ho svým hlasem.

Deep yellow is not a particularly calming colour. And then imagine a red phone ringing. In films – affected plays – by Shen Jie, regular situations can suddenly get out of control and defy normal film principles. As in his previous film *Stammer*, the director creates characteristic sounds and accompanies this “short film about a telephone” with his own voice.



Režie / Director Haiyang Wang, **Scénář / Screenplay** Haiyang Wang, **Výtvarník / Art designer** Haiyang Wang, **Technika / Technique** drawing on paper / kresba na papír, **Výroba / Produced by** Today Art Museum

Freud, ryba a motýl

Freud, Fish and Butterfly | Haiyang Wang | 3 min 27 sec | Čína / China | 2009

Animovaná hra asociací, které bez jakýchkoliv omezení vycházejí z prvotního obrazu rybí kostry, a postupně se nejrůznějšími způsoby proměňují. Mohou odkrývat nitro tvůrce, přesně, jak by to činila psychoanalýza. Anebo také ne. Dobrodružství s Freudem!

The film is an animated play of associations that are subject to no limitations – based on the initial image of a fishbone, they gradually transform in many different ways. They are capable of revealing the artist's inner self, just like psychoanalysis would do. Or perhaps not. Freudian adventures!



Režie / Director Jiaying Lin, **Scénář / Screenplay** Jiaying Lin, **Výtvarník / Art designer** Jiaying Lin, **Technika / Technique** 2D computer / 2D počítačem, **Výroba / Produced by** Jiaying Lin

Vlk ve stromě

A Wolf in the Tree | Jiaying Lin | 9 min 32 sec | Čína / China | 2012

Vlk trpící splíny, bydlí sám v dutině stromu uprostřed opuštěného lesa. Vnutí se k němu však žena, která ho tlačí k věcem, co dělat nechce. Aby zahnal své morbidní touhy, raději ji vyprovodí. Zatímco se vlk svépomocí odebere do snového světa, žena se k jeho bydlení vrací. V duchu evropské autorské animace se film vyjadřuje v náznacích, symbolech a zároveň buduje tísnivou atmosféru.

A depressed wolf lives alone in a hollow tree in an abandoned forest. A girl suddenly barges into his tree and forces him to do things against his will. To drive off his morbid desires and urges to kill, he rather dismisses her and overdoses with pills. The drugs take him into a different, dreamy world and the girl comes back. In the spirit of European animation, the film is full of allusions, symbols and builds a depressive atmosphere.



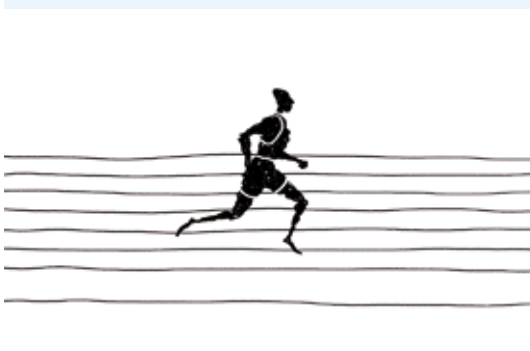
Režie / Director Lei Lei, **Scénář / Screenplay, Výtvarník / Art designer** Lei Lei, **Technika / Technique** drawing on paper, 2D computer / kresba na papír, 2D počítačem, **Hudba / Music** Li Xingyu, J-fever, **Výroba / Produced by** Tsinghua University

Tohle je láska

This is Love | Lei Lei | 2 min 24 sec | Čína / China | 2010

Příběh o lásce, v němž muž cestuje až do daleké Francie. Nebo ne? Určitě ale hledá lásku a čeká na moment, kdy ji bude moci políbit. Už ji spatřil, chce se mu tančit a po vroucném objetí si všimá detailů. V dívčinych ponožkách je díra!

A story about love in which a man travels to faraway France. Or not? But he definitely looks for love and waits for the right moment when he can kiss her. He already has seen her, he wants to dance and after a passionate embrace he notices details. But the girl's socks have a hole!



Režie / Director Shen Jie, **Scénář / Screenplay, Výtvarník / Art designer** Shen Jie, **Technika / Technique** 2D computer / 2D počítačem, **Hudba / Music** Takanari Sakuma, **Výroba / Produced by** Shanghai Institute of Technology, Yibing Xu

Běh

Run | Shen Jie | 3 min 24 sec | Čína / China | 2012

S využitím volných asociací nás režisér nechává vstoupit do světa složeného jen z odstínů šedé, bílé a černé. Od postavy běžce se odpoutáváme a jako naše myšlenky často běží kamsi mimo, na základě nedefinovatelných vazeb, i film ubíhá pryč. Výjevy v obraze jako by záměrně stály v opozici vůči uklidňující klavírní skladbě, připomínající nám snění. Pozor, tento film využívá stroboskopický efekt.

By using free associations the director leads us into a world composed only of shades of gray, white and black. We break away from the figure of the runner and, because of unidentifiable connections, the film runs away as our thoughts often do. The scenes are seemingly deliberately in opposition to a calming piano tune reminding us of dreaming. Attention, this film uses stroboscopic effects.



Režie / Director Sun Xun, **Scénář / Screenplay, Výtvarník / Art designer** Sun Xun, **Technika / Technique** wood engraving / animace dřevorytu, **Výroba / Produced by** PI Animation Studio, Producers Sun Xun

Co o revoluci ještě nebylo řečeno

[Some Actions Which Haven't Been Defined Yet in the Revolution | Sun Xun](#)
| 12 min 22 sec | Čína / China | 2011

Film od tvůrce Sun Xuna představuje jeden ze středobodů naší prezentace čínské animace. Režisér v něm využívá tradiční techniku dřevorytu, využívanou v Číně hojně po revoluci v roce 1949, ovšem zprostředkovává skrze ni drásavý a surreální obraz nelidského světa. Jeho film můžeme interpretovat, vzhledem k jeho kořenům různě, jisté je, že diváka nenechá chladným.

The film by Sun Xun is one of the central films of our Chinese animation showcase. The director uses the traditional technique of woodcut animation that was used plentifully after the Chinese revolution in 1949. However, the film uses it to portray an agonizing and surreal image of inhuman world. Due to the director's origins, the film can be interpreted in many ways, but it will certainly not keep you cool.



Režie / Director Haiyang Wang, **Scénář / Screenplay, Výtvarník / Art designer** Haiyang Wang, **Technika / Technique** repeatedly erased drawing on sandpaper / kreslená animace, **Výroba / Produced by** Haiyang Wang

Dvojitý Fikret

[Double Fikret | Haiyang Wang](#) | 3 min 27 sec | Čína / China | 2012

Oživé surrealistické obrazy upomínají na předchozí film Freud, Fish and Butterfly tohoto autora. Pomocí pastelů, gumy a smirkového papíru s rozměry jednoho čtverečního metru, pronikáme do stále odbíhajícího světa jasných barev a vrstevnatých symbolů. Technika umazávání tu přebírá dramaturgickou úlohu a žene nás stále dál napříč autorovou myslí.

Surrealist images brought to life remind of the author's previous film Freud, Fish and Butterfly. With pastels, rubber and 1 square meter of sandpaper, the director takes us into an ever changing world of bright colours and multi-layered symbols. The technique of erasing assumes the dramaturgical role and takes us further into the author's mind.



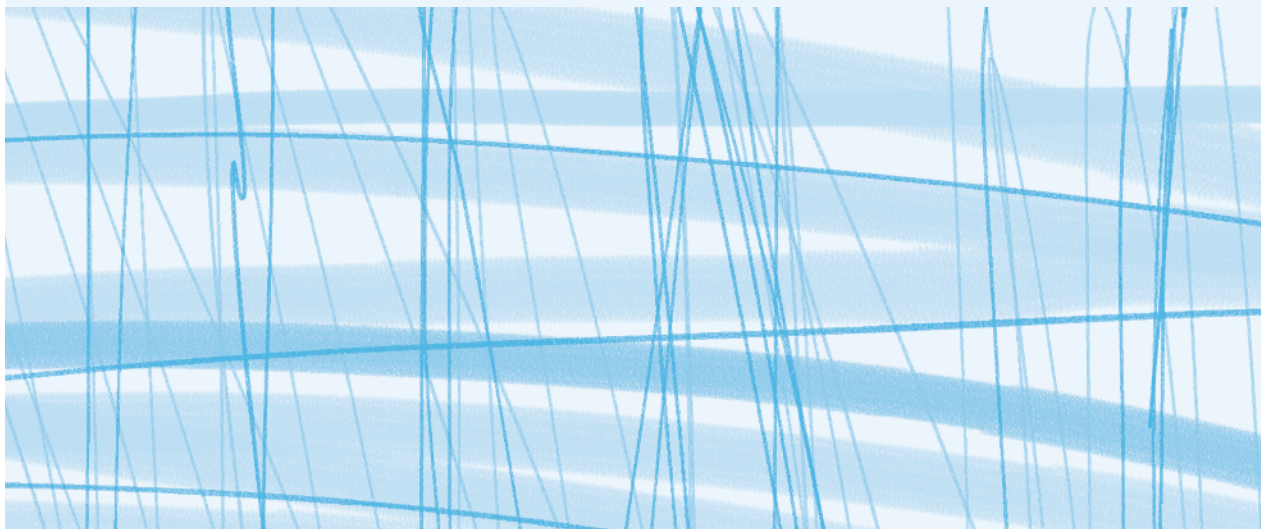
Režie / Director Chao Wu, **Scénář / Screenplay** Chao Wu, Weilun Xia, **Výtvarník / Art designer** Chao Wu, **Technika / Technique** 2D computer, drawing on paper / 2D počítačem, kresba na papír, **Hudba / Music** Chao Wu, **Výroba / Produced by** Benben Multimedia Art Studio, Producers

Pronásledování

[Chasing | Chao Wu](#) | 22 min 20 sec | Čína / China | 2011

„Kdo se honí za stínem, sám se stínem stává,“ cituje Homéra režisérka Chao Wu. Film ukazuje zdánlivě nesouvisející postavy, opakující donekonečna mechanicky naučené postupy. Prolomit nesmyslné počínání může pouze blázen, jehož mysl není zatížena honbou za „čímisi“. Čím více se snažíme dosáhnout „cíle“, tím více ztrácíme sebe sama.

„Who chases shadows becomes a shadow himself,“ quotes the director Chao Wu. The film show seemingly unrelated characters endlessly repeating mechanically learned activities. Only a fool free of the burden of chasing after “something” is able to break this absurd behaviour. The more we strive to reach our “goal,” the more we lose ourselves.



Fenomén Dodalovi / The Dodal Phenomenon



Karel Dodal a obě jeho ženy – Hermína Týrlová a Irena Dodalová – jsou nedílnou součástí dějin českého animovaného filmu, jehož se stali průkopníky. Karel Dodal se k animaci propracoval přes filmovou reklamu a ve 20. a 30. letech minulého století postupně natočil s oběma partnerkami řadu filmů, z nichž některé uvádíme v tomto programu. Československý poválečný animovaný film se sice již ubíral cestou animace Jiřího Trnky a na Dodalovy přímo nenavázal, oni však skutečně patří k prvním filmařům, kteří se o animovaný film u nás pokusili. DVD vyšlo společně s knihou Evy Struskové Dodalovi, která bude na letošním Anifilmu také v rámci její speciální přednášky představena.

Karel Dodal and both his life partners – Hermína Týrlová and Irena Dodalová – are pioneers of Czech animated film and inseparable parts of its history. Karel Dodal discovered animation thanks to film commercials. Throughout the 1920's and the 1930's, together with his both partners, he made a number of films, some of which we present in this programme. Although the post-war Czechoslovak animation film took the path of Jiří Trnka's animation and did not build on Dodal's work, it was him who spearheaded animated film in our country. The DVD was published with the book by Eva Strusková Dodalovi, which will also be introduced in her special presentation at this year's Anifilm.

Poučení kocoura Felixe / Felix the Cat Receives a Lesson, 1927

Nové dobrodružství kocoura Felixe / The New Adventures of Felix the Cat, 1927

Bimbovo smutné dobrodružství / Bimbo's Unfortunate Adventure, 1930

Svatba o půlnoci / A Wedding at Midnight, 1935 a 1938

Maminčin výlet do nebe / Mother's Trip to Heaven, 1935

Veselý koncert / The Merry Concert, 1935

Všudybylovo dobrodružství / Všudybyl's Adventures, 1936

Malý pohled do budoucna / A Brief View Into the Future, 1936

Tajemství Lucerny / The Latern Palace's Secret, 1936

Hra bublinek / The Play of Bubbles, 1937

Nezapomenutelný plakát / The Unforgettable Poster, 1937

There Were Three Men / Byli tři muži, New York, 1947

Myšlenka hledající světlo / Ideas in Search of Light, 1938

Fantaisie érotique / Erotic Fantasy, 1936

STO LET FINSKÉ ANIMACE

V roce 1914, když ještě Finsko bylo součástí Ruska, se mladý umělec Eric Vasström dostal do styku s revolučním novým médiem, takzvanou „kouzelnou tužkou“. Vytvořil první animované „předfilmy“ pro víceméně improvizovaná kina. Vzpomínky jsou bohužel to jediné, co se zachovalo.

První krátkometrážní film, který přežil do dnešní doby, je etuda Hjalmara Löfvinga „Pár metrů větru a deště“ z roku 1932. Jeho reklamy odrážejí moderního ducha předválečného nezávislého Finska a jsou vysoce ceněné pro své technologické a sociologické detaily.

Během 2. světové války byly starosti Finska vzdálené světu umění, reklamy i animace. Po válce se situace začala zlepšovat, nicméně nejstaršími zachovalými animacemi z této doby jsou opět reklamy. V roce 1950 vytvořil Holger Harrivirta první loutkový film Professor Nerokeino, dřevěnou loutku, která přesvědčovala ženy, že její prací prášek je nejlepší na světě.

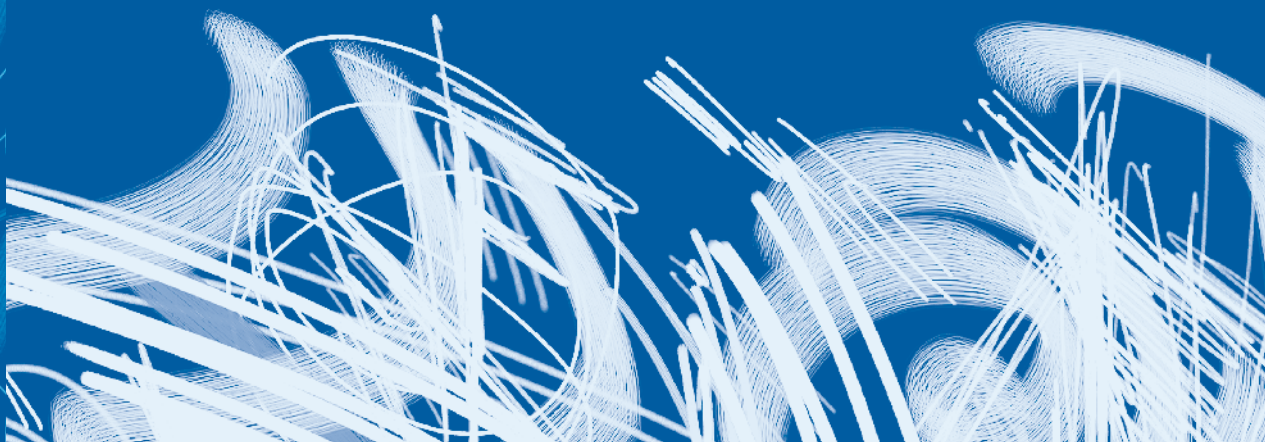
A konečně v nevázaných šedesátých letech ovládla reklamní studia nová generace grafických umělců, kteří odstartovali významnou tradici cut-out animace, která trvala do konce sedmdesátých let. Provedení a postavy výrazně připomínaly novou vlnu poválečného finského designu, jako kupříkladu nesmrtelná prasátka tvůrce Heikki Partanena Hinku a Vinku ze seriálu „Příkladná květinka“.

Zásadním problémem finské animace byl nedostatek náležitého vzdělávání. Až do roku 1994, kdy byla založena Katedra Animace na Akademii umění v Turku. Pod vedením osobností, jako je Eija Saarinen nebo estonský animátor Priit Pärn, si škola brzy získala světové jméno.

K dějinám finské animace přispěla i Vysoká škola umění a řemesel v Lahti, ze které vzešel první finský vítěz soutěže krátkometrážních filmů na festivalu v Cannes Kari Juusola.

Dnes zaměstnává finský animační průmysl více než 500 animátorů, designerů, kameramanů, členů postprodukčního týmu, producenty na plný úvazek i na volné noze všech žánrů a stylů. Prostřednictvím speciálního programu v rámci Anifilmu 2014 srdečně zdravíme severské kolegy, neboli krátce finsky:

KIPPIS



100 YEARS OF FINNISH ANIMATION

In 1914, when Finland was still part of Russia, a young artist Eric Vasström got in touch with a revolutionary new medium, the so called “magic pencil”. He created the first animated pre-films for the more or less improvised cinemas. Unfortunately, all that remains are memories.

The oldest surviving short film is an etude by Hjalmar Löfving “Few meters of wind and rain” from 1932. His commercials are highly valued for their technological and sociological details, reflecting the modern spirit of pre-war independent Finland.

During the Second World War, Finland’s concerns were far from the world of arts, ads and animation. The situation started to improve after the war. Again, the oldest post-war survivors in animation are commercials. In 1950, Holger Harrivirta created the first puppet film Professor Nerokeino, a wooden puppet convincing women that his washing powder was the best in the world.

Finally, in the swinging 1960’s, a new generation of graphic artists ended the hegemony of commercial studios and started a significant new tradition of auteur cut-out animation which lasted until the late 1970’s. Designs and characters strongly resembled the new wave of post-war Finnish design more broadly. An example is Heikki Partanen’s immortal little pigs Hinku and Vinku from the series Behaviour Flower.

Lack of formal education had been a significant problem in Finnish animation until 1994 when the Department of Animation was established at the Art Academy in Turku. With strong leaders like Eija Saarinen and Estonian-born Priit Pärn, the school soon earned reputation around the world.

The Lahti school of Arts and Crafts has also contributed to the history of our animation giving us the first Fin to win the best short film at Cannes, Kari Juusola.

Today, Finnish animation industry employs more than 500 animators, designers, cameramen and post-production crew, as well as full-time and free-lance producers of all genres and styles. With the special program during Anifilm 2014, we warmly greet the Northern colleagues, or to put it shortly, in Finnish:

KIPPIS!

Raná finská animace z archivů KAVI | Early Finnish animations from the archives of KAVI

Příkladná květinka: Osobnost | Behaviour Flower: Personality

Na šťastné návraty | Many Happy Returns

Dívka a voják | The Maiden and the Soldier

Pizza Passionata | Pizza Passionata

Prodloužení | Overtime

Anděl | The Mangel



Režie / Director Hjalmar Löfving, **Scénář / Screenplay** Hjalmar Löfving,
Výtvarník / Art designer Hjalmar Löfving, **Technika / Technique** drawing on
paper / kresba na papír, **Výroba / Produced by** Suomi-filmi, Fennada- filmi

Raná finská animace z archivů KAVI

[Early Finnish animations from the archives of KAVI | Hjalmar Löfving | 3 min | Finsko / Finland | 1932](#)

Hjalmar Löfving (1896–1968) byl výjimečně kreativní vizuální umělec. Ve třicátých letech nakreslil několik komiksů a komerčních filmů. Doufal, že se jeho komiksově postavy dostanou na stříbrné plátno, ale barvitý film *Pár metrů větru a deště* zůstal jeho jediným nekomerčním filmem.

Hjalmar Löfving (1896–1968) was an incredibly creative visual artist. He drew several comics as well as commercial films in the 1930s. He was hoping to have his comic characters brought onto the silver screen but this vivid film *A Few Meters Of Wind And Rain* remained his only non-commercial film.



Režie / Director Heikki Partanen, **Scénář / Screenplay** Heikki Partanen,
Výtvarník / Art designer Heikki Partanen, **Technika / Technique** cut-out
animation / plošková animace, **Výroba / Produced by** EJ-filmi Oy

Příkladná květinka: Osobnost

[Käytökukka: Persoonallisuus | Behaviour Flower: Personality | Heikki Partanen | 5 min | Finsko / Finland | 1967](#)

Legendární selátka Hinku a Vinku a jejich nerudný kamarád Jedlík ze seriálu *Příkladná květinka* vychovali několik generací finských dětí. Hinku a Vinku leží pod velkým stromem a oddávají se snění. Hinku si představuje, že má tak velké uši, že umí létat, a Vinku se ve svých představách potápí a potkává obrovitou rybu.

The legendary piglets Hinku and Vinku and their bad-tempered friend the Grand Eater, in the series *Behaviour Flower*, have taught several generations of Finnish children. Hinku and Vinku lie under a large tree daydreaming. Hinku pictures himself with ears so enormous he could fly, and Vinku dreams of deep diving and meeting a monster fish.



Režie / Director Marjut Rimminen, **Scénář / Screenplay** Marjut Rimminen,
Výtvarník / Art designer Marjut Rimminen, **Technika / Technique** pixillation,
puppet, live action / pixilace, loutka, kombinovaná animace, **Hudba / Music** Eric
Satie, **Výroba / Produced by** Tricky Films UK

Na šťastné návraty

[Many Happy Returns | Marjut Rimminen | 8 min 23 sec | Finsko / Finland | 1996](#)

Historie rodiny v osmi minutách: bolestivé vzpomínky, smutná loučení a šťastné návraty. Film vznikl na zakázku britského televizního kanálu Channel 4 a v roce 1997 získal Grand Prix na mezinárodním festivalu v Tampere.

A family history in eight minutes: painful memories, sad farewells and happy returns. The film was commissioned by Channel 4 and, in 1997, won Grand Prix at the Tampere Film Festival.



Režie / Director Katariina Lillqvist, **Scénář / Screenplay** Katariina Lillqvist,
Výtvarník / Art designer Katariina Lillqvist, **Technika / Technique** puppet /
loutka, **Hudba / Music** Jiří Břenek, **Výroba / Produced by** YLE, Kinoproduction,
Krátký film Praha, Studio Jiřího Trnky

Dívka a voják

[Tyttö ja Sotamies | The Maiden and the Soldier | Katariina Lillqvist | 9 min | Finsko / Finland | 1995](#)

Film na motivy staré lidové balady z finské občanské války o panně, která se vydá hledat svého ztraceného snoubence. Najde ho v lazaretu, kam už Smrt přišla plnit svůj neveselý úkol. Jak proti tomu může bojovat mladá dívka? Loutková animace byla inspirována básní *Legenda o mrtvém vojáku* Bertolda Brechta.

Based on a folk ballad from the Finnish Civil War, this is a tale of a maiden who sets out on a search for her lost fiancé. She finds him in a field hospital, where Death is getting ready for its gloomy task. How can a young girl fight against all odds? The puppet animation was inspired by the poem *The Legend of the Dead Soldier* by Bertold Brecht.



Režie / Director Kari Juusonen, **Scénář / Screenplay** Kari Juusonen, **Výtvarník / Art designer** Kari Juusonen, **Technika / Technique** puppet / loutka, **Hudba / Music** Markus Lahtinen, **Výroba / Produced by** Kinoproductio

Pizza Passionata

Pizza Passionata | Kari Juusonen | 14 min | Finsko / Finland | 2001

Toivo je osamocený starý mládenec, který žije ve světě fantazie, v němž je silný a mužný superman zbožňovaný všemi ženami. Co se stane, když do jeho života nečekaně vstoupí skutečná žena Brita? Film *Pizza Passionata* získal cenu poroty na festivalu v Cannes.

Toivo is a lonely bachelor with a fantasy world where he is the strong and macho superman adored by women. But what happens when a real woman, Brita, surprisingly enters his life? The film *Pizza Passionata* received Jury award at the Cannes film festival.



Režie / Director Tatu Pohjavirta, Mark Stähle, **Scénář / Screenplay** Mark Stähle, Tatu Pohjavirta, **Výtvarník / Art designer** Mark Stähle, Tatu Pohjavirta, **Technika / Technique** drawing on paper, 2D computer / kresba na papír, 2D počítačem, **Hudba / Music** Petri Mattila, **Výroba / Produced by** Camera Cagliostro

Prodloužení

Jatkoaika | Overtime | Tatu Pohjavirta, Mark Stähle | 9 min 46 sec | Finsko / Finland | 2007

Dívka si chce jen hrát, ale její ambiciózní rodiče ji připravují na dráhu krasobruslařské hvězdy. Když dívka náhle zemře na ledě, vyjednávají rodiče s Bohem.

All a girl wants is playing. However, her ambitious parents are coaching her to become a skating star. When she suddenly dies on ice, the parents make a deal with God.



Režie / Director Jan Andersson, Katja Kettu, **Scénář / Screenplay** Katja Kettu, Jan Andersson, **Výtvarník / Art designer** Jan Andersson, Katja Kettu, **Technika / Technique** puppet / loutka, **Hudba / Music** Eero Turkka, **Výroba / Produced by** Indie Films

Anděl

Mankeli | The Mangel | Jan Andersson, Katja Kettu | 10 min 23 sec | Finsko / Finland | 2011

Žil byl anděl, který se zamiloval... Temný, vizuálně bohatý fantastický příběh, v němž účinkují noční stvoření a báseň Katji Kettu.

Once upon a time, there was a male angel who fell in love... A dark fantasy full of rich visuals, featuring creatures of the night and a poem by Katja Kettu.

PREZENTACE FINSKÉ AKADEMIE UMĚNÍ V TURKU

PRESENTATION OF THE TURKU ARTS ACADEMY, FINLAND

Vzdělávání v oblasti animace od roku 1994!

Katedra animace na Akademii umění v Turku byla založena v roce 1994. Tehdy se škola jmenovala Vysoká škola umění a komunikace v Turku.

Katedra vznikla na zelené louce, protože do té doby ve Finsku neexistovala žádná odborná příprava v oblasti animace. Vysoká škola umění a komunikace v Turku již dříve pořádala šestiměsíční kurz loutkové animace, který vedl kromě jiných slavný estonský režisér Priit Pärn.

V roce 1994 odstartoval 3,5letý program, který iniciovala tehdejší ředitelka Maija Palonheimo. Uměleckým ředitelem se stal Priit Pärn a vyučující kurzu Eija Saarinen. První studenti absolvovali v roce 1998 a v té době už bylo rozhodnuto, že vzdělávání bude pokračovat. Na podzim stejného roku se spojily umělecké školy v Turku a založily Akademii umění, filmu a televize na Univerzitě aplikovaných věd v Turku, která nabízí vzdělávání v oblasti hudby, výtvarného, jevištního a mediálního umění. Nová škola získala prostory bývalé provaznické továrny a loděnice Wärtsilä. Dnes nabízí katedra animace čtyřletý bakalářský program, kde se vyučují rozličné animační techniky včetně loutkové animace. Součástí programu tvoří scenáristika, vypravěčství, digitální postprodukce, střih a zvuk.

Přestože se během let studijní program změnil a vybavení zmodernizovalo, to základní zůstalo v Turku stejné – učení se praxí a zaměření na expresivitu animace.

Animation education in Turku since 1994!

The Department of Animation at Turku Arts Academy was established in 1994. The school was then called the Turku School of Art and Communication.

The department needed to be built from scratch as no specialised training in animation was available in Finland at that time. The Turku School of Art and Communication had only organised a six-month course in puppet animation run by the famous Estonian director Priit Pärn as one of the mentors.

In 1994 a 3,5 year programme was launched, initiated by the former principal, Mrs. Maija Palonheimo. Priit Pärn was invited to be the artistic director and Eija Saarinen was the responsible teacher of the course. First students graduated in January 1998, by which time the decision had been made to maintain and develop the education. The same autumn, various art schools in Turku united and formed the Turku University of Applied Sciences. One of its faculties is the Arts Academy which offers a wide range of cultural education, music, fine arts, performing arts and media arts. The new school acquired facilities in an old rope factory and the old Wärtsilä shipyard. Today, the Department of Animation offers a four-year BA program in diverse techniques of animation, including puppet animation. Script writing, storytelling, digital postproduction, editing and sound design are also part of the education.

Although curricula have changed during the years and the equipment improved a lot, the basics at Turku are still the same – learning by doing, while focusing on the expression of animation.

V kaši | In the Soup

Zrcátko | Reflector

Treevil | Treevil

Noční šichta | Nightshift

Ten druhý pokoj | Bird House

Poslední slon | The Last Elephant

Benigni | Benigni

Past na ryby | The Trap

Prostřeno | The Table Is Set

Improvizace | Impromptu



Režie / Director Kaisa Penttilä, **Scénář / Screenplay** Kaisa Penttilä, **Výtvarník / Art designer** Kaisa Penttilä, **Technika / Technique** puppet / loutka, **Výroba / Produced by** Turku Arts Academy

V kaši

[Liemessä](#) | [In the Soup](#) | Kaisa Penttilä | 5 min 14 sec | Finsko / Finland | 1998

Narovinu. Po malých dětech nemůže nikdo chtít, aby seděly tiše jako pěna a jen poslouchaly hovory dospělých nad kávou či čajem. Takový čajový dýchánek může někdy skončit katastrofou.

Let's put it straight, it is difficult to expect children to sit still and listen to discussions of adults over tea or coffee. Such a tea party could sometimes turn disastrously.



Režie / Director Tatu Pohjavirta, **Scénář / Screenplay** Tatu Pohjavirta, **Výtvarník / Art designer** Tatu Pohjavirta, **Technika / Technique** puppet / loutka, **Hudba / Music** Aki Haarala, Veikka Erkola, **Výroba / Produced by** Turku Arts Academy

Zrcátko

[Kuvastin](#) | [Reflector](#) | Tatu Pohjavirta | 10 min 34 sec | Finsko / Finland | 2001

Do opuštěného cirkusu, kde poklidně žije manželský pár, přijde cizinec. Spojuje je zájem o fotografii, ale pak se začnou dít divné věci.

A stranger comes to an abandoned circus where lives a couple. A mutual interest in photography connects them, but things start to go a little weird.



Režie / Director Christer Lindström, Aino Ovaskainen, Aiju Salminen, **Scénář / Screenplay, Výtvarník / Art designer** Aiju Salminen, Aino Ovaskainen, Christer Lindström, **Technika / Technique** puppet, pixilation / loutka, pixilace, **Hudba / Music** Mikko Karjalainen, Santeri Ojanen, **Výroba / Produced by** Turku Arts Academy

Treevil

[Treevil](#) | Christer Lindström, Aino Ovaskainen, Aiju Salminen | 6 min 6 sec | Finsko / Finland | 2002

Jednoho dne se dřevorubcova každodenní rutina náhle změní. Zakouší těžké chvíle, když stromy předstírají nezájem a všechno je čím dál tím těžší. Dřevorubec nevidí, jak snadné je nahradit člověka.

An ordinary day in a lumberjack's life turns quite unusual. He experiences hard times when trees play hard to get and things only get harder by the minute. The logger doesn't see the bigger picture, that a man is easily replaceable.



Režie / Director Simo Koivunen, Samppa Kukkonen, Sara Wahl, **Scénář / Screenplay** Samppa Kukkonen, Simo Koivunen, **Výtvarník / Art designer** Samppa Kukkonen, Sara Wahl, Simo Koivunen, **Technika / Technique** clay and puppet animation / animace plastelíny, loutka, **Hudba / Music** Yari, **Výroba / Produced by** Turku Arts Academy

Noční šichta

[Yövuoro](#) | [Nightshift](#) | Simo Koivunen, Samppa Kukkonen, Sara Wahl | 6 min 20 sec | Finsko / Finland | 2004

Na jednom stromě vedle sebe bydlí Netopýr a Pták. Takoví sousedé nemají stejný životní styl ani denní režim. Konflikt je na spadnutí. Když jeden v noci loví, chce ve dne spát, a ne poslouchat sousedova písklata. V takové situaci by nejraději někomu zakroutil krkem...

Two neighbours, a bat and a bird, live on the same tree. They do not share the same lifestyle, or daily routines, and a conflict is looming. After an all night hunting, one deserves a good day sleep without being disturbed by his neighbour's youngsters. In such situation it is easy to loose it...



Ten druhý pokoj

Toinen huone | Bird House | Ami Lindholm, Elina Minn, Anna Virtanen
| 7 min 3 sec | Finsko / Finland | 2007

Pár shánějící bydlení netuší, že o jejich budoucnosti už se rozhoduje ve vedlejším pokoji.

A house hunting couple isn't aware that their future is already being planned in the other room.

Režie / Director Ami Lindholm, Elina Minn, Anna Virtanen, **Scénář / Screenplay** Ami Lindholm, Elina Minn, Anna Virtanen, **Výtvarník / Art designer** Ami Lindholm, Anna Virtanen, Elina Minn, **Technika / Technique** puppet / loutka, **Hudba / Music** Yrjö Saarinen, **Výroba / Produced by** Turku Arts Academy



Poslední slon

Viimeinen elefanti | The Last Elephant | Antti Laakso | 8 min 38 sec | Finsko / Finland | 2008

Chlapec slon prožívá šťastné dětství v mrakodrapu se svým otcem krokodýlem. Opakující se noční můry a pocity úzkosti ho nutí klást si otázky týkající se jeho původu. Je lepší žít ve lži než čelit pravdě?

A baby boy elephant lives happy childhood in a skyscraper with his crocodile father. Recurring nightmares and a strange feeling of unease make him ask questions about his origins. Is it better to live in a lie than having to face the truth?

Režie / Director Antti Laakso, **Scénář / Screenplay**, **Výtvarník / Art designer** Antti Laakso, **Technika / Technique** puppet, cut-out animation / loutka, plošková animace, **Hudba / Music** Miki Brunou, **Výroba / Produced by** Sari Volanen, Turku Arts Academy, Eija Saarinen in co-operation with YLE Co-productions



Benigni

Jasmiini Ottelin, Pinja Partanen, Elli Vuorinen | 7 min 49 sec | Finsko / Finland | 2009

Osamělý hráč na xylofon objeví pod svou paží hrozivě rostoucí nádor. Ve snaze se ho zbavit zjistí, že nádor má jisté nezvyklé kvality.

A lonesome xylophone player finds a viciously growing tumor under his arm. In his attempts to get rid of the tumor he discovers that it has some unconventional qualities.

Režie / Director Jasmiini Ottelin, Pinja Partanen, Elli Vuorinen, **Scénář / Screenplay** Pinja Partanen, Jasmiini Ottelin, Elli Vuorinen, **Výtvarník / Art designer** Elli Vuorinen, Jasmiini Ottelin, Pinja Partanen, **Technika / Technique** puppet / loutka, **Výroba / Produced by** Turku Arts Academy



Past na ryby

Katiska | The Trap | Joni Männistö, Janne Kukkonen, JP Saari, Mikko Korhonen | 4 min 33 sec | Finsko / Finland | 2008

Dojemný příběh o dívce, jejím otci a rybě.

A heart-warmingly shivering story of a girl, her father and a fish.

Režie / Director Joni Männistö, Janne Kukkonen, JP Saari, Mikko Korhonen, **Scénář / Screenplay** Mikko Korhonen, Janne Kukkonen, Joni Männistö, JP Saari, **Výtvarník / Art designer** JP Saari, Janne Kukkonen, Joni Männistö, Mikko Korhonen, **Technika / Technique** puppet / loutka, **Hudba / Music** JP Saari, Joni Männistö, **Výroba / Produced by** Turku Arts Academy



Režie / Director Sinni Pietiläinen, Ani Oja, Markus Tervola, Taru Riskilä, Miira Toneri, **Scénář / Screenplay** Taru Riskilä, Sinni Pietiläinen, Miira Toneri, Markus Tervola, Ani Oja, **Výtvarník / Art designer** Ani Oja, Markus Tervola, Miira Toneri, Sinni Pietiläinen, Taru Riskilä, **Technika / Technique** puppet / loutka, **Hudba / Music, Výroba / Produced by** Turku Arts Academy

Prostřeno

Pöytä on katettu | The Table Is Set | Sinni Pietiläinen, Ani Oja, Markus Tervola, Taru Riskilä, Miira Toneri | 4 min 26 sec | Finsko / Finland | 2013

Nic netušící služebná čelí na novém místě neočekávaným výzvam.

Unsuspecting servant faces unforeseen challenges upstairs and downstairs.



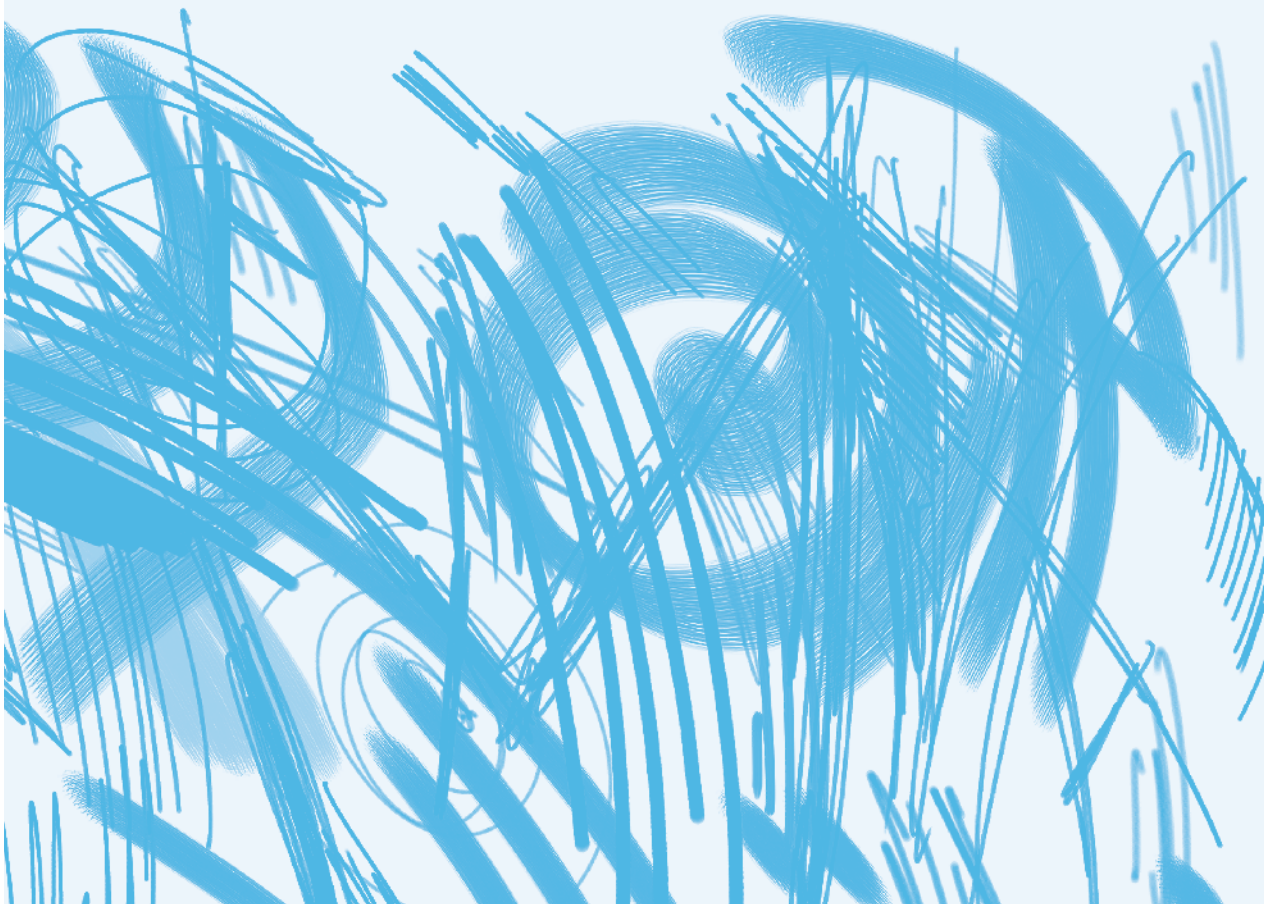
Režie / Director Claudia Hidvégi, Sirpa Loivarinne, Kalle Rantakallio, Tuuli Sihvonen, Juulia Valkola, **Scénář / Screenplay** Claudia Hidvégi, Sirpa Loivarinne, Kalle Rantakallio, Tuuli Sihvonen, Juulia Valkola, **Výtvarník / Art designer** Claudia Hidvégi, Sirpa Loivarinne, Kalle Rantakallio, Tuuli Sihvonen, Juulia Valkola, **Technika / Technique** puppet / loutka, **Hudba / Music** Arttu Aarnio, Perttu Koho, Toni Ilo, **Výroba / Produced by** Turku Arts Academy

Improvizace

Impromptu | Claudia Hidvégi, Sirpa Loivarinne, Kalle Rantakallio, Tuuli Sihvonen, Juulia Valkola | 4 min 40 sec | Finsko / Finland | 2013

Barman sní o životě nadaného jazzového hudebníka.

A bartender dreams about the life of a skilled jazz musician.



BEST OF ANIMA BRUSEL 2014

(PREZENTACE FESTIVALU)

BEST OF ANIMA BRUSSELS 2014

(PRESENTATION OF THE FESTIVAL)

Mezinárodní festival animovaných filmů Anima v Bruselu oslavil letos 33. výročí své existence a navštívilo ho více než 30 tisíc účastníků.

Vedle oficiálního výběru a retrospektiv se v jeho rámci uskutečnily výstavy, workshopy, masterclasses a třídní profesionální program. V roce 2014 byly vítězné filmy mezinárodní soutěže poprvé vzaty v úvahu při výběru nominací na Oscary.

Festival byl založen filmovými nadšenci a od svého vzniku dodržuje několik zásad: zaměření na dětské publikum a studentské filmy, zájem o všechny druhy inovace a určitou míru drzosti. Při výběru filmů zároveň upřednostňuje uměleckou kvalitu a pokud možno smysl pro humor. Festival je mezinárodní, současně si však klade za cíl představit v co nejširší míře belgickou tvorbu.

Festival Anima se snaží stát v čele trendů a objevovat nové talenty. To nejspíš vysvětluje, proč tvůrci jako Tim Burton, Peter Lord, John Lasseter, Nick Park nebo Bill Plympton poprvé navštívili festival ještě v době, kdy byli neznámí i ve svých zemích.

Od roku 2000 je festival soutěžní. Poroty mezinárodní i belgické soutěže jsou tříčlenné a složené z profesionálů.

Program v Třeboni představí většinu vítězných filmů festivalu Anima 2014, včetně vítěze hlavní ceny, filmu *Futon*, který natočila Yoriko Mizushiri. Do programu jsem si dovolil zařadit i jednoho ze svých favoritů letošního roku, *Dopisy žen* Augusta Zanolova.

Philippe Moins

This year, Anima Festival in Brussels celebrated its 33th edition with more than thirty thousand participants.

In addition to the official selection and retrospectives, the festival featured exhibitions, workshops, masterclasses, and three professional days.

In 2014, the Brussels international palmarès has been for the first time submitted to the Academy Of Motion Pictures Arts and Sciences for Oscar® consideration.

Originally created by enthusiasts, the festival has always retained few key principles: attention to the youngest audience and student films, taste for all forms of innovation and a certain impertinence. Festival editors have always favoured artistic quality and, if possible, humour. Although international, the festival also aims to showcase all what is done in Belgium.

Anima has always tried to lead trends and identify emerging talent, which probably explains why Tim Burton, Peter Lord, John Lasseter, Nick Park, Bill Plympton and others came for the first time when they were still unknown even in their own countries.

Since 2000, Anima has been a competition festival. The jury is composed of two groups, one for international films and one for Belgian films, with three professional members in each group.

The program presented in Trebon includes most of the winners of Anima 2014 including *Futon* by Yoriko Mizushiri, the winner of Grand Prix. I allowed myself to add one of my favourite films this year, *Women's Lettres* by Augusto Zanolova.

Philippe Moins

SEZNAM FILMŮ / FILM LIST

Okolo jezera | Around the Lake

Vítr | Wind

Diamant | Diamond

Marcel, král Tervurenu | Marcel, King of Tervuren

Futon | Futon

Mia | Mia

Někde | Somewhere

Boles | Boles

Dopisy žen | Women's letters

Panika v městečku: O Vánocích | A Town Called Panic – Christmas Special



Režie / Director Noémie Marsily, Carl Roosens, **Scénář / Screenplay** Noémie Marsily, Carl Roosens, **Výtvarník / Art designer** Carl Roosens, Noémie Marsily, **Technika / Technique** hand-drawn animation / kreslená animace, **Výroba / Produced by** Zorobabel

Okolo jezera

Autour du lac | Around the Lake | Noémie Marsily, Carl Roosens | 5 min | Belgie / Belgium | 2013

Videoklip ke stejnojmenné písni hudebního uskupení Carl et les hommes-boîtes esteticky čerpá z jednoduchosti dětské pastelkové kresby. Tvůrci skládají mozaiku z výjevů okolo jezera, z nejrůznějších detailů či situací, a není to obraz zrovna idylický. Rytmičtý snímek obsahuje i abstraktní pasáže.

This music video for the song of the same name by Carl et les hommes-boîtes takes its aesthetics from the simplicity of children's crayon drawings. The authors build a mosaic from scenes around the lake, various details and situations – and the resulting image is not very idyllic. This very rhythmical film contains also abstract passages.



Režie / Director Robert Löbel, **Scénář / Screenplay** Robert Löbel, **Výtvarník / Art designer** Robert Löbel, **Technika / Technique** 2D computer / 2D počítačem, **Výroba / Produced by** Robert Löbel

Vitr

Wind | Robert Löbel | 4 min | Německo / Germany | 2013

Film *Vitr* zachycuje každodenní život lidí, kteří obývají extrémně větrné území. Zprvu se nám mohou zdát bezmocní, vydáni napospas povětrnostním podmínkám, ale postupně sledujeme, jak se ve větru naučili žít. Výtvarně stylizovaný a hravý film přináší řadu groteskních výjevů.

Wind is an animated short about the daily life of people living in an extremely windy area who seem helplessly exposed to the weather. However, the inhabitants have learned to deal with their difficult living conditions. A playful and stylised film with a number of grotesque scenes.



Režie / Director Kris Mergan, Geert Vandenbroele, **Scénář / Screenplay** Geert Vandenbroele, Kris Mergan, **Výtvarník / Art designer** Geert Vandenbroele, **Technika / Technique** 2D computer / 2D počítačem, **Hudba / Music** Ceres Elliana, Peter Schön, Roos Schön, **Výroba / Produced by** Kris Mergan, Mergans Telewerk

Diamant

Diamond | Kris Mergan, Geert Vandenbroele | 12 min 26 sec | Belgie, Nizozemsko / Belgium, Netherlands | 2013

Diamant hledá pravou podstatu světa kolem nás. Ačkoliv je pouze jedna, každý jedinec vnímá realitu po svém, což nás nutí přemýšlet o brýlích, skrze které koukáme na naše okolí. Film se snaží diváky přimět otevřít okna kultury a vpustit dovnitř světlo bez překážky.

Diamond looks for the true nature of the world outside us. The fact that each individual has his own perception of reality, and there is only one, requires us to examine the glasses through which we look at our environment. This film invites the audience to open the cultural glass windows to let the light come in again unobstructed.



Režie / Director Tom Schroeder, **Scénář / Screenplay** Tom Schroeder, **Výtvarník / Art designer** Tom Schroeder, **Technika / Technique** drawing / kreslená animace, **Hudba / Music** Phil Kline, **Výroba / Produced by** Tom Schroeder, Ein Aus

Marcel, král Tervurenu

Marcel, King of Tervuren | Tom Schroeder | 6 min | Spojené státy / United States | 2013

Krátký, nápaditý film pojednává o belgických kohoutech. Jeden z nich, Marcel, přežije snad všechno – ptačí chřipku, požití alkoholu i prášky na spaní. Snímek, který byl uveden například na festivalu Sundance, se vyznačuje mimo jiné vtipným komentářem.

A short but imaginative film about Belgian cocks. One of them, Marcel, survives virtually anything – bird flu, alcohol and sleeping pills. The film, which was presented e.g. at the Sundance festival, is characterised by a humorous commentary.



Režie / Director Yoriko Mizushiri, **Scénář / Screenplay** Yoriko Mizushiri, **Výtvarník / Art designer** Yoriko Mizushiri, **Technika / Technique** drawing on paper, 2D computer / kresba na papír, 2D počítačem, **Hudba / Music** Mari Fukuhara, **Výroba / Produced by** Tamaki Okamoto

Futon

Yoriko Mizushiri | 6 min | Japonsko / Japan | 2013

Pozvolna sledujeme rafinovanou studii ženského těla. Obraz je podkreslen jemnou hudbou, která pomalé tempo snímku skvěle doplňuje. Výtvarně se *Futon*, oceněný mimo jiné na festivalu v Hirošimě, přibližuje tvorbě známého současného japonského animátora Atsushi Wady.

We see a slow and artful study of a woman's body. The images are accompanied by soft and tender music complementing the slow tempo. As far as the graphic style is concerned, *Futon*, which received awards among others festivals at the Hiroshima festival, reminds us of the works of the famous contemporary Japanese animator Atsushi Wada.



Režie / Director Wouter Bongaerts, **Scénář / Screenplay** Wouter Bongaerts, Bert Vandecasteele, **Výtvarník / Art designer** Wouter Bongaerts, **Technika / Technique** 2D, 3D computer / 2D, 3D počítačem, **Hudba / Music** Piet de Ridder, **Výroba / Produced by** Vivi Film, il Luster Films

Mia

Wouter Bongaerts | 9 min | Belgie / Belgium | 2013

V dnešním světě žijí lidé v takovém spěchu a stresu, že si ani neuvědomují, co se kolem nich děje. Hrdinka tohoto filmu, holčička Mia, poznává úplně nový svět – právě ten, který uspěchaní lidé nevidí.

Our world is full of people living in such a hurry that they are unable to see what is happening around them. The hero of the film, a little girl called Mia, discovers a brand new world – the one unseen by the hurried people.



Režie / Director Nicolas Ménard, **Scénář / Screenplay** Nicolas Ménard, **Výtvarník / Art designer** Nicolas Ménard, **Technika / Technique** 2D computer / 2D počítačem, **Hudba / Music** Rich Vreeland, **Výroba / Produced by** Royal College of Art

Někde

Somewhere | Nicolas Ménard | 6 min 50 sec | Velká Británie / United Kingdom | 2013

Po osudovém přistání na nové planetě se kosmonaut, který zanechal část svého těla doma (konkrétně svou pravou ruku), ocitá ztracen mezi krásou tajemného okolí a pocitu osamění. Režisér pracuje s jednoduchou kresbou i s jednoduchou kombinací základních barev. Přitom ale tvoří fantastický svět.

Upon a fateful landing on a new planet, an astronaut who left a part of himself back home — his left arm — is lost between the beauty and mystery of his surroundings and the loneliness. The director uses simple drawings and combinations of basic colours to create a fantastic world.



Režie / Director Špela Čadež, **Scénář / Screenplay** Gregor Zorc, **Výtvarník / Art designer** Ziga Lebar, **Technika / Technique** puppet / loutka, **Hudba / Music** Tomaz Grom, **Výroba / Produced by** No History Tina Smrekar, Špela Čadež

Boles

Špela Čadež | 12 min 30 sec | Slovinsko, Německo / Slovenia, Germany | 2013

Vynikající slovinská režisérka Špela Čadež, známá svou precizní loutkovou animací, nám předkládá adaptaci povídky Maxima Gorkého. Hlavním hrdinou je Filip, který sní o kariéře úspěšného spisovatele. Jednoho dne se setká se svou sousedkou, stárnoucí prostitutkou Terezou, která ho požádá, aby napsal dopis jejímu údajnému snoubenci.

Slovenian director Špela Čadež renowned for meticulous puppet animation based her film on a short story by Maxim Gorky. The main character Filip dreams of becoming a successful writer. One day he meets a neighbour, an aging call girl Tereza, who asks him to type up a letter to her supposed fiancé.



Dopisy žen

Lettres de femmes | *Women's letters* | Augusto Zanollo | 11 min 15 sec | Francie / France | 2013

Působivý loutkový film *Dopisy žen* se odehrává za první světové války. Ošetřovatel Simon proplouvá jako zázrakem nedotčen válečnými hrůzami a pomáhá raněným. Důležitou roli přitom hrají dopisy žen, které vojáci během války dostávají. Léčivou silou mají nejen slova obsažená v dopisech, ale i papír, na němž jsou dopisy napsané.

Women's Letters is an expressive puppet film set in the First World War. Simon is a nursing assistant who helps the wounded and miraculously manages to avoid being harmed. His caring is aided by letters soldiers receive from their loved ones. Words in the letters matter, but so does the paper the words are written on.

Režie / Director Augusto Zanollo, **Scénář / Screenplay** Augusto Zanollo, Jean-Charles Finck, Arnaud Béchet, **Výtvarník / Art designer** Adeline Moreau, Constantin Pappas, **Technika / Technique** stop-motion / stop-motion, **Hudba / Music** Christian Perret, **Výroba / Produced by** Gilbert Hus, Luc Camilli



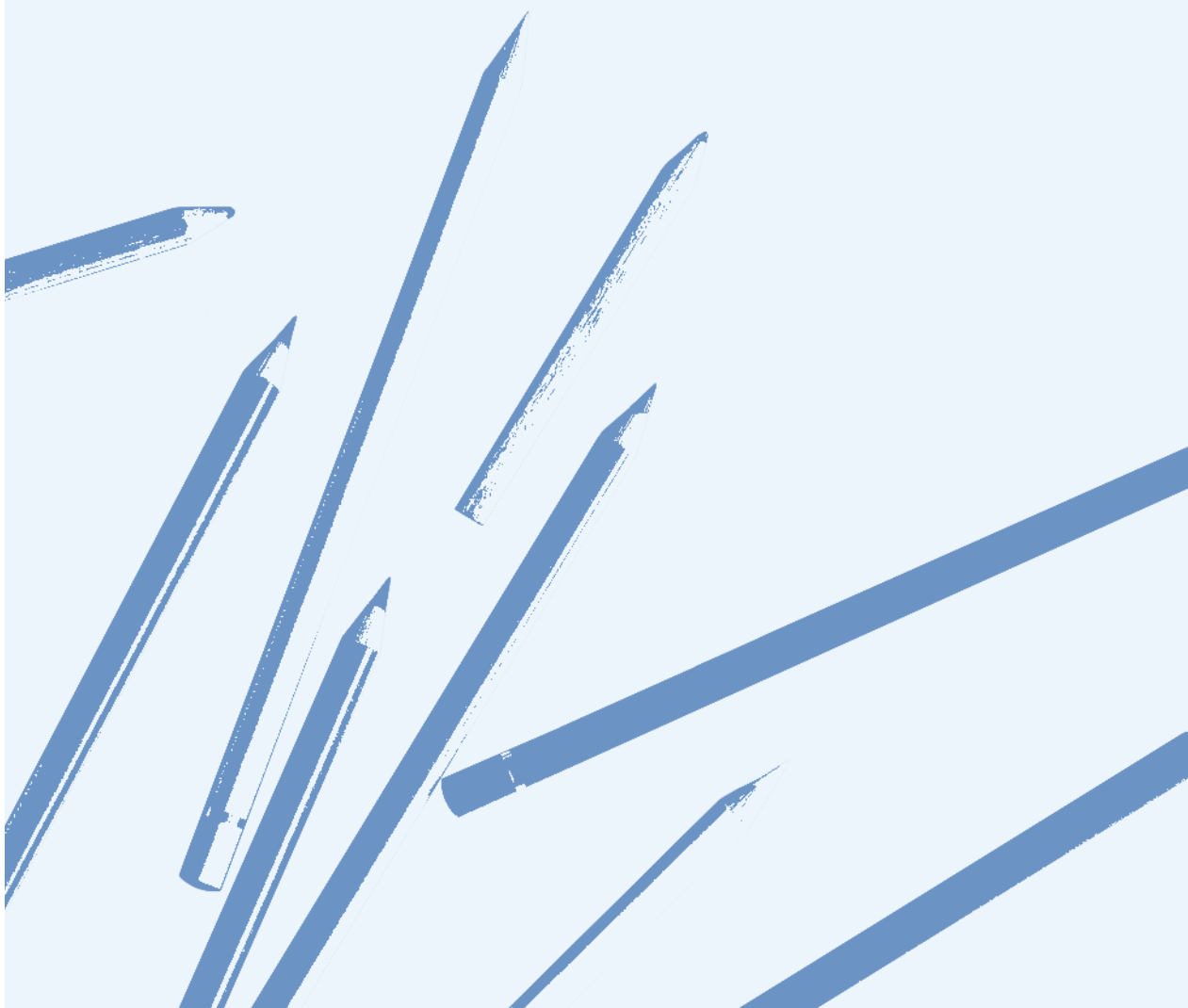
Panika v městečku: O Vánocích

Panique au village: La bûche de Noël | *A Town Called Panic – Christmas Special* | Vincent Patar, Stéphane Aubier | 26 min | Francie, Belgie / France, Belgium | 2013

Další dobrodružství Kovboje, Indiána a Koně, hrdinů populární Paniky v městečku. Krátký film autorského dua Stéphane Aubier – Vincent Patar opět pracuje s „neohrabaností“ protagonistů, které představují dětské figurky na hraní. Snímek se vyznačuje groteskními situacemi a smyslem pro zkratku.

Another adventure of Cowboy, Indian and Horse, the heroes of *A Town Called Panic*. Short film by Stéphane Aubier and Vincent Patar once again uses the “clumsiness” of the main heroes – plastic toys for children. The film is characterised by grotesque situations and goes straight to the point.

Režie / Director Vincent Patar, Stéphane Aubier, **Scénář / Screenplay** Stéphane Aubier, Vincent Patar, **Výtvarník / Art designer** Stéphane Aubier, Vincent Patar, **Technika / Technique** puppet / loutka, **Výroba / Produced by** Panique!



FILMY NOMINOVANÉ NA CENU CARTOON D'OR CARTOON D'OR NOMINATIONS

Úplně poprvé letos Anifilm uvede užší výběr nominovaných filmů na prestižní cenu Cartoon d'Or. Je to panevropská cena udělovaná od roku 1991 pro nejlepší krátký animovaný film roku. *Cartoon European Association of Animation Film* ji s podporou programu MEDIA uděluje nejlepším snímkům, které zvítězily na předních evropských festivalech. Porota mezinárodních expertů a expertek vybere každý rok z této skupiny šest finalistů a určí vítěze. Cartoon d'Or je udělována vždy v září v rámci Cartoon fóra, zaměřeného na koprodukcí, financování a distribuci evropské animace pro televizní stanice a nová média. Součástí přehlídky filmů bude samozřejmě také vítězný snímek *Až po uši* režiséra Timothyho Reckarta z Velké Británie.

This year's Anifilm will for the first time present the films shortlisted for the prestigious Cartoon d'Or Award. Launched in 1991, the pan-European award celebrates the best animated short film of the year. It is bestowed on the very best films, the winners of prominent European festivals, by the *Cartoon European Association of Animation Film* with the support of the MEDIA programme. Every year, the jury of international experts chooses six finalists – and, eventually, the winner. The Cartoon d'Or is awarded every September at the Cartoon Forum focused on co-production, funding and distribution of European animation for TV stations and new media. The screening will include the 2013 winner *Head over Heels* directed by Timothy Reckart (UK).

Blues pro Betty | Betty's Blues
Až po uši | Head Over Heels
Já jsem Tom Moody | I am Tom Moody
Upírek Kali | Kali the Little Vampire
Když ti to ujede | Off the Track
Dopisy žen | Women's Letters



Režie / Director Remi Vandenitte, **Scénář / Screenplay** Remi Vandenitte, **Výtvarník / Art designer** Remi Vandenitte, **Technika / Technique** puppet, drawing animation and 2D computer / loutky, kreslená animace a 2D počítačem, **Hudba / Music** Julien Dexant, Roland Van Campenhout, **Výroba / Produced by** Arnaud Demuyck

Blues pro Betty

Betty's Blues | Remi Vandenitte | 11 min 45 sec | Francie, Belgie / France, Belgium | 2013

Zpěvák a kytarista zkouší štěstí v jednom z bluesových barů v Louisianě. Pro hrstku nepřilí nadšených hostů si připravil zhudebněnou legendu z dvacátých let o slepém kytaristovi, lásce a odplatě. Zčásti „videoklipový“ snímek zdařile kombinuje loutkovou a kreslenou animaci.

A singer and guitar player does a gig in a blues bar somewhere in Louisiana in front of a small and unenthusiastic audience. His song is based on a legend from the 1920's about a blind guitar player. This short film is partly a music video, which combines puppet and hand-drawn animation.



Režie / Director Timothy Reckart, Fodhla Cronin O'Reilly, **Scénář / Screenplay** Timothy Reckart, **Výtvarník / Art designer** Timothy Reckart, **Technika / Technique** stop-motion, **Hudba / Music** Jered Sorkin, **Výroba / Produced by** Fodhla Cronin O'Reilly, National Film and Television school

Až po uši

Head Over Heels | Timothy Reckart, Fodhla Cronin O'Reilly | 10 min 18 sec | Velká Británie / United Kingdom | 2012

Po mnoha letech manželství se Walter a Madge odcizili. Když se Walter pokusí znovu rozdmýchat bývalou vášeň, vztah se zhroutí a pár musí najít cestu, jak slepit své manželství.

After many years of marriage, Walter and Madge have grown apart. When Walter tries to reignite their old romance, the relationship disintegrates and the couple has to find a way to mend their marriage.



Režie / Director Regina Pessoa, **Scénář / Screenplay** Regina Pessoa, **Výtvarník / Art designer** Regina Pessoa, **Technika / Technique** digital engraving / digitální litografie, **Hudba / Music, Výroba / Produced by** Cíclope Filmes, ONF, Folimage, GDS

Upírek Kali

Kali the Little Vampire | Regina Pessoa | 9 min 20 sec | Portugalsko, Kanada, Švýcarsko, Francie / Portugal, Canada, Switzerland, France | 2012

Příběh chlapce, který byl jiný než ostatní a hledal své místo na Zemi. Tak jako Měsíc prochází různými fázemi, tak také on se musel postavit svým vnitřním démonům a nakonec vykročit vstříc světlu. Jednoho dne zmizel... nebo to byla prostě jen jiná fáze cyklu? Těžké téma doplňuje drásavá grafická úprava, drsná hudba a hlas Christophera Plummera.

A story of a boy who is different from the others and has to find his place on the Earth. Just as the Moon goes through various stages, he has to face his own inner demons, eventually walking into the light. But one day he disappears... Or was it just another stage of the cycle? This grave subject is accompanied by gut-wrenching graphics, rough music and the voice of Christopher Plummer.



Režie / Director Ainslie Henderson, **Scénář / Screenplay** Ainslie Henderson, **Výtvarník / Art designer** Ainslie Henderson, **Technika / Technique** puppet, stop-motion / loutka, fázová animace, **Výroba / Produced by** Edinburgh College of Art

Já jsem Tom Moody

I am Tom Moody | Ainslie Henderson | 6 min 55 sec | Velká Británie / United Kingdom | 2012

Naše strachy jsou jako draci, kteří střeží ten nejdražší poklad, píše Rainer Maria Rilke. Surreální výlet do hlavy a podvědomí ztrémovaného muzikanta, který tolik miluje hudbu a tolik by chtěl zpívat, ale nemůže. Radí mu, aby se toho zbavil. Copak to jde?

Rainer Maria Rilke said, „Our fears are like dragons guarding our deepest treasures.“ A surreal excursion into the subconscious mind of a musician who loves music and longs to sing, but unfortunately suffers from a paralyzing stage fright. He is told to overcome his fear. But how could he?



Režie / Director Rocio Alvarez, **Scénář / Screenplay, Výtvarník / Art designer** Rocio Alvarez, **Technika / Technique** drawing animation / kreslená animace, **Výroba / Produced by** La Poudrière

Když ti to ujede

Ecart de Conduite | Off the Track | Rocio Alvarez | 4 min 7 sec | Francie / France | 2012

Třiačtyřicetiletá Chloé si dělá řidičák – po deváté. Všechno začíná hladce, ale město skrývá řadu překvapivých nebezpečí, na která se nemůžete nikdy dost připravit. Autorka sama přiznává, že nápad na tento svižný, humorný příběh se vyloupl z její osobní zkušenosti.

43-year-old Chloé takes a driving test – for the ninth time. At first everything runs smoothly, but the city is full of unexpected dangerous, and no matter how hard you trained, they still take you by surprise. The director admits that this lively and funny story was inspired by her personal experience.



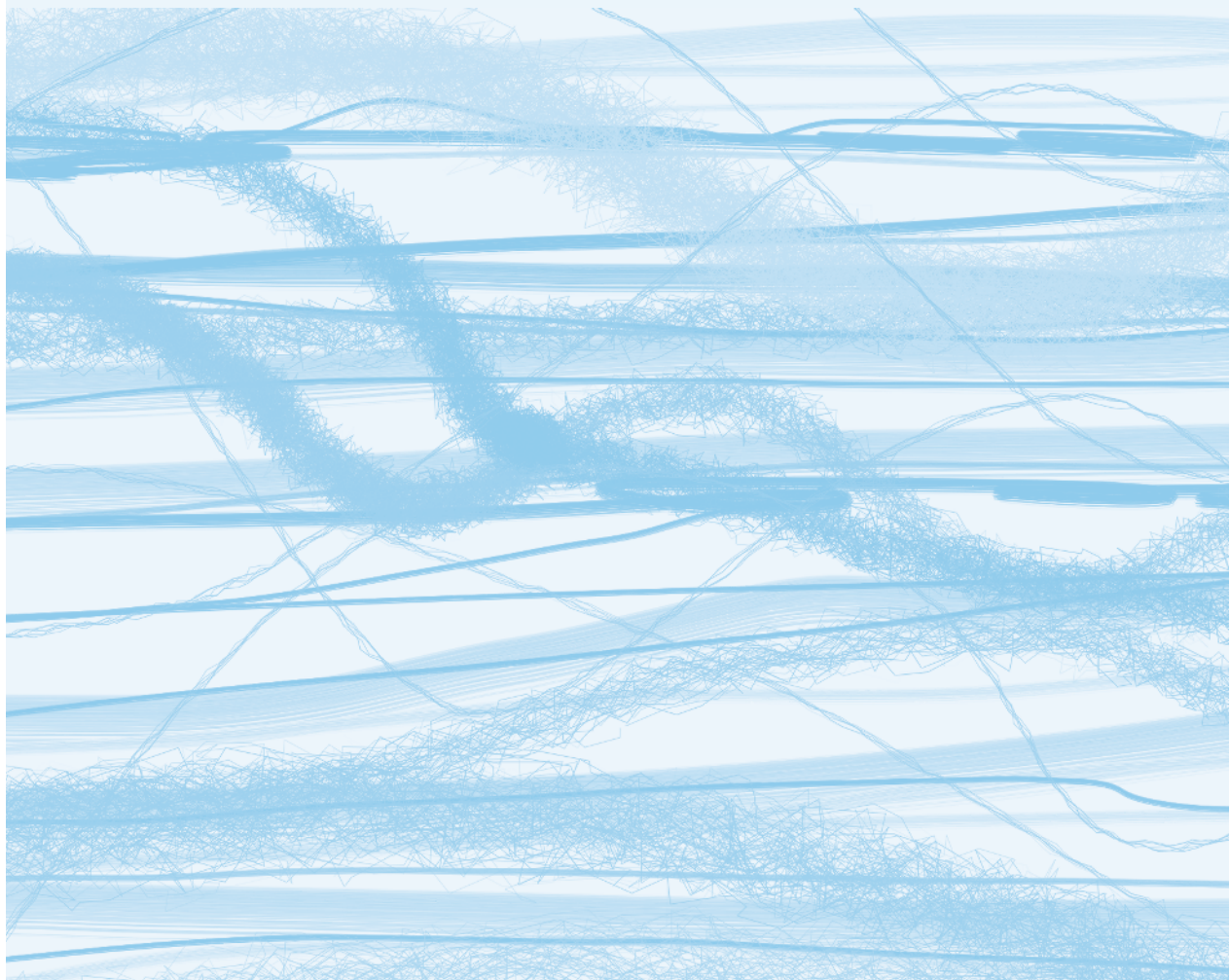
Režie / Director Augusto Zanollo, **Scénář / Screenplay** Augusto Zanollo, Jean-Charles Finck, Arnaud Béchet, **Výtvarník / Art designer** Adeline Moreau, Constantin Pappas, **Technika / Technique** stop-motion, **Hudba / Music** Christian Perret, **Výroba / Produced by** Gilbert Hus

Dopisy žen

Lettres de femmes | Women's letters | Augusto Zanollo | 11 min 15 sec | Francie / France | 2013

Působivý loutkový film *Dopisy žen* se odehrává za první světové války. Ošetřovatel Simon proplouvá jako zázrakem nedotčen válečnými hrůzami a pomáhá raněným. Důležitou roli přitom hrají dopisy žen, které vojáci během války dostávají. Léčivou sílu mají nejen slova obsažená v dopisech, ale i papír, na němž jsou dopisy napsané.

Women's Letters is an expressive puppet film set in the First World War. Simon is a nursing assistant who helps the wounded and miraculously manages to avoid being harmed. His caring is aided by letters soldiers receive from their loved ones. Words in the letters matter, but so does the paper the words are written on.



Les Trois Ours

**The Third Eye**

Režie/ Director Jerome Perrillat-Collomb | 16 min 30 sec | 2013

La Vénus de Rabo

Režie/ Director François Bertin | 9 min 30 sec | 2010

Ego Sum Petrus

Režie/ Director Julien Dexant | 3 min | 2010

Corridor

Režie/ Director Frédérique Ortega | 11 min | 2011

Spring

Režie/ Director Jérôme Boulbès | 15 min | 2012

Kiki of Montparnasse

Režie/ Director Amélie Harrault | 14 min 30 sec | 2013

Mutant Season

Režie/ Director Jimmy Audoin, Delphine Chauvet | 4 min | 2009

Produkční společnost Les Trois Ours založili v květnu 2008 tři profesionálové v oboru animace: Serge Elissalde, Olivier Catherin, and Wang Qiang (alias Jack Wang).

Naše společná touha vedla k tomu, že jsme spojili své dovednosti a sítě a pustili se do tohoto podniku. Cílem společnosti Les Trois Ours je rozvíjet projekty originálních a jedinečných animovaných krátkých a celovečerních filmů a seriálů. Naším jediným kritériem je touha vidět zrod těchto projektů. Máme v úmyslu fungovat jako společnost skromných rozměrů a mít vždy blízko k autorům, s nimiž chceme spolupracovat.

Jádrem naší práce je delegovaná produkce a spouštění nových projektů, které nás umělecky zaujmou. Do dnešního dne jsme produkovali 15 krátkých animovaných filmů, koprodukovali seriál se studiem Folimage a podíleli se jako výkonní či delegovaní producenti na více než 30 různých projektech.

Founded in May 2008, the production company Les Trois Ours was born from a meeting of three animation professionals: Serge Elissalde, Olivier Catherin and Wang Qiang (aka Jack Wang).

United by the same desire, we gathered our skills and networks to set out on this adventure. The objective of Les Trois Ours is to develop projects of original and unique animated short films, series and feature films. Our only criterion is the desire to see the birth of these projects. We wish to conduct business as a company of modest dimensions, and try to always stay close to the authors with whom we want to work.

The heart of our business is delegated production and initiation of new projects we are interested in artistically. We have so far produced 15 animated shorts, co-produced a series with Folimage, and worked as executive or delegate producers on more than 30 different projects.

POHLEDY SYLVAINA CHOMETA

SYLVAIN CHOMET'S VIEWS

Byl jsem požádán, abych pro Anifilm sestavil pásmo krátkých animovaných filmů, které mě ovlivnily, čehož jsem se zhostil velmi rád, protože mě inspirovala řada různých režisérů a stylů. Prvním filmem je *Pohodlíčko* od Nicka Parka. Tento snímek byl pro mě naprostým zjevením a díky němu jsem se rozhodl věnovat se animaci. Je to nádherný film, úžasně natočený a napsaný. Další, který mám rád, je *David* od Paula Driessena. Zhruba jedna třetina se odehrává na prázdné stránce, což je opravdu geniální, protože slyšíte jen zvuky. Pěkný příklad, který ukazuje, jak s minimem financí a materiálu udělat něco opravdu skvělého. Dále jsem vybral vtipný film s fantastickým načasováním *Farma na kopci* od Marka Bakera. Sám jsem se animaci učil v Anglii a tento film pro mě představuje to podstatné z britské animace. Je také výtvarně velmi působivý. Čtvrtý je film Frédérica Backa *Muž, který sázel stromy*. Nádherný příběh o tom, co člověk dokáže holýma rukama – pro mě osobně je to jeden z nejkrásnějších filmů vůbec. Další, na který se musíte podívat, pokud jste ho ještě neviděli, je úplně první krátký film Matta Groeninga se Simpsonovými. Jeho styl je prostě úžasný. Dále jsem vybral temnou surrealistickou podívanou se skvělou hudbou *Ulice krokodýlů* od bratří Quayových. Způsob, kterým tvůrci kombinují loutky s kusem pravého masa, je opravdu srdcervoucí a zajímavý. Poslední je *Bobovy narozeniny*, kterým se vracím ke svým kořenům, tedy k britské animaci. Má báječný scénář a úžasně vtipné dialogy. Animace je prostě skvělé médium, stále ještě nové.

I have been asked to make a selection of short animated films that inspired me, which is quite nice for me because I have been influenced by a lot of different directors and styles. The first one is *Creature Comforts* by Nick Park. That film was a revelation for me. That was the film that made me want to do animation. It is beautifully done and it is also very well crafted and written. Another film which I really like is *David* by Paul Driessen. About one third of the film takes place on a blank page. It is really brilliant because you just hear the sound. It shows us the way how you can sometime with minimum material and finance do something really really good. Another film I have chosen is a very funny film with a fantastic sense of timing *The Hill Farm* by Mark Baker. I've learned animation in England and that film really represents the sense of animation in the UK for me. The film has also very nice style. Fourth film is *L'Homme qui plantait des arbres* by Frédéric Back. Just a beautiful film about what a human can do with just his bare hands – for me it is one the most beautiful animated films of all time. Another short film you have to see if you haven't seen it yet is the very first short film by Matt Groening with The Simpsons. The style is simply amazing. Another film is the dark and surrealist film *The Street of Crocodiles* by the Quay brothers. The way the authors combine puppets with a real piece of meat is really heartbreaking and interesting. The last one is *Bob's Birthday*, it takes me back to my origins – British animation. Great script and amazingly funny dialogues. Animation is a great medium and still very new.

Pohodlíčko | Creature Comforts

David | David

Farma na kopci | The Hill Farm

Muž, který sázel stromy | The Man Who Planted Trees

Simpsonovi – první díl | The Simpsons – first episode

Ulice krokodýlů | Street of Crocodiles

Bobovy narozeniny | Bob's Birthday



Režie / Director Nick Park, **Scénář / Screenplay** Nick Park, **Výtvarník / Art designer** Nick Park, **Technika / Technique** clay animation / plastelinová animace, **Výroba / Produced by** Sara Mullock

Pohodlíčko

Creature Comforts | Nick Park | 5 min | Velká Británie / United Kingdom | 1989

Filmem *Pohodlíčko* Nick Park doslova vtrhl do dějin animovaného filmu. Obrovský úspěch snímku, který divákovi předkládá anketu se zvířaty v ZOO, byl korunován Oscarem. Dialogy ve filmu jsou nahrávky skutečných rozhovorů s lidmi, a to v různých britských dialektech. Park poté na *Pohodlíčko* navázal populárním seriálem *Mezi námi zvířaty*.

With his work *Creature Comforts*, Nick Park literally wrote history of animated film. The huge success of the film showing a survey among animals was crowned with an Oscar. Dialogues in the film are recordings of actual conversations with people with various British dialects. After the success of the film, Park created also an animated series "Creature Comforts".



Režie / Director Paul Driessen, **Scénář / Screenplay** Paul Driessen, **Výtvarník / Art designer** Paul Driessen, **Technika / Technique** drawing animation / kreslená animace, **Výroba / Produced by** Cinecentrum, the Netherlands

David

David | Paul Driessen | 9 min | Nizozemsko / Netherlands | 1977

David kultovního holandského režiséra Paula Driessena je výjevem ze života člověka, či blíže neurčeného stvoření, které je tak malé, že ani není vidět – zato je ho velmi dobře slyšet. Pomocí různých prostředků se toto stvoření snaží upoutat naši pozornost, čímž dochází k tragikomickým situacím. Groteskní, minimalisticky pojatý snímek.

David by the iconic Dutch director Paul Driessen portrays a scene from the life of a man, or rather an unspecified creature so small we can't even see it – but we sure can hear him. With various tools, this creature tries to draw our attention and thereby creates tragicomic situations. *Davis* is a grotesque and minimalist film.



Režie / Director Marc Baker, **Scénář / Screenplay** Marc Baker, **Výtvarník / Art designer** Marc Baker, **Technika / Technique** drawing animation / kreslená animace, **Hudba / Music** Julian Nott, **Výroba / Produced by** NFTS

Farma na kopci

The Hill Farm | Marc Baker | 18 min | Velká Británie / United Kingdom | 1989

Rutinní život na malé farmě naruší hned několik událostí. Nejprve vyschne studna, poté musí farmáři čelit nájezdu turistů, kteří se snad poprvé ocitají mezi zvířaty, a nakonec se objevují lovci. Situace vypadá vážně, ovšem jedná se o komický, výtvarně stylizovaný film s řadou gagů, parodických či ironických situací.

The routine at a little farm is changed by several events. First, the well dries out, then the farmers have to face an invasion of tourists who happen to see animals for the first time and eventually the hunters come. The situation seems severe, but the film is actually a graphically stylised comedy with a number of gags, parodies and ironic situations.



Režie / Director Frédéric Back, **Scénář / Screenplay** Frédéric Back, Jean Giono, **Výtvarník / Art designer** Frédéric Back, **Technika / Technique** drawing animation / kreslená animace, **Hudba / Music** Normand Roger, **Výroba / Produced by** Canadian Broadcasting Corporation, National Film Board of Canada

Muž, který sázel stromy

L'homme qui plantait des arbres | The Man Who Planted Trees | Frédéric Back | 30 min | Kanada / Canada | 1987

Poetický, na emoce silně působící snímek nedávno zesnulého Frédérica Backa *Muž, který sázel stromy* je adaptací stejnojmenné novely. Zachycuje příběh poustevníka, který zasvětil několik desetiletí svého života vysazováním stromů a zalesňováním holé krajiny. Výtvarně pozoruhodný film je příběhem o skromnosti, síle vůle i o možnostech obnovy ekosystému.

The poetic and emotions strongly affecting film by recently deceased Frédéric Back *The Man Who Planted Trees* is an adaptation of a novella of the same name. It depicts a hermit who dedicated several decades of his life to planting trees and afforesting bare lands. A graphically and artistically remarkable story about modesty, strength of will and possibilities of ecosystem restoration.



Režie / Director Matt Groening, **Scénář / Screenplay** Matt Groening, **Výtvarník / Art designer** Matt Groening, **Technika / Technique** drawing animation / kreslená animace, **Hudba / Music** Alf Clausen, **Výroba / Produced by** 20th Century Fox Television

Simpsonovi – první díl

The Simpsons – first episode | Matt Groening | 23 min | Spojené státy / United States | 1989

Fenomén amerického animovaného seriálu Simpsonovi, který se výrazně zabydlel i v české kultuře, nemusíme vůbec představovat. Málokdo ale viděl úplně první díl této kultovní série, jejímž tvůrcem je Matt Groening.

There is no need to introduce the phenomenon of The Simpsons that are rooted in the Czech culture as well. But only a few have seen the very first episode of this cult series created by Matt Groening.



Režie / Director Stephen Quay, Timothy Quay, **Scénář / Screenplay** Stephen Quay, Timothy Quay, **Výtvarník / Art designer** Stephen Quay, Timothy Quay, **Technika / Technique** stop-motion, puppets, objects / stop-motion, loutky, objekty, **Hudba / Music** Lech Jankowski, **Výroba / Produced by** Atelier Koninck

Ulice krokodýlů

Ulica krokodyli | Street of Crocodiles | Stephen Quay, Timothy Quay | 20 min | Velká Británie / United Kingdom | 1986

Kultovní film animovaného surrealismu vznikl na základě knihy polského spisovatele Bruno Schulze, v níž autor vzpomíná na své dětství. Bratři Quayové, inspirování poetikou Jana Švankmajera, se chopili tématu po svém a vytvořili temný, atmosférický a zneklidňující příběh, který se řadí k jejich vrcholným dílům a byl nominovaný na Zlatou palmu na festivalu v Cannes.

This cult film of animated surrealism is based on a book Polish writer Bruno Schulze in which he reminisces his childhood. Brothers Quay, inspired by Jan Švankmajer, approached the topic in their own way and created a dark, atmospheric and disturbing story, which ranks among their top works and was nominated for the Golden Palm at the Cannes Festival.



Režie / Director Alison Snowden, David Fine, **Scénář / Screenplay** Alison Snowden, David Fine, **Výtvarník / Art designer** Alison Snowden, David Fine, **Technika / Technique** drawing animation / kreslená animace, **Hudba / Music** Patrick Godfrey, **Výroba / Produced by** A Snowden Fine Animation for Channel 4

Bobovy narozeniny

Bob's Birthday | Alison Snowden, David Fine | 12 min | Velká Británie, Kanada / United Kingdom, Canada | 1993

Zatímco zubař Bob prožívá nepříjemný den v ordinaci, jeho manželka pro něj chystá jako překvapení narozeninovou oslavu. Situace se jí ale vymkne z rukou poté, co nemůže Boba nalákat do obývacího pokoje, kde jsou poschovávaní netrpěliví hosté. Film s vtipnými dialogy je plný různých zvrátů.

While Dentist Bob has a bad day at the office, his wife is preparing a birthday surprise party. But it all gets out of control when she is not able to get Bob into the living room where the impatient guests are hiding. The film with humorous dialogues is full of twists.

PŮLNOČNÍ ANIMACE / MIDNIGHT ANIMATION

Felidae

Horory a nechutnosti | Horrors and sleazy films

Zombies a podivná spol. | Zombies, Weirdos and co.

Felidae



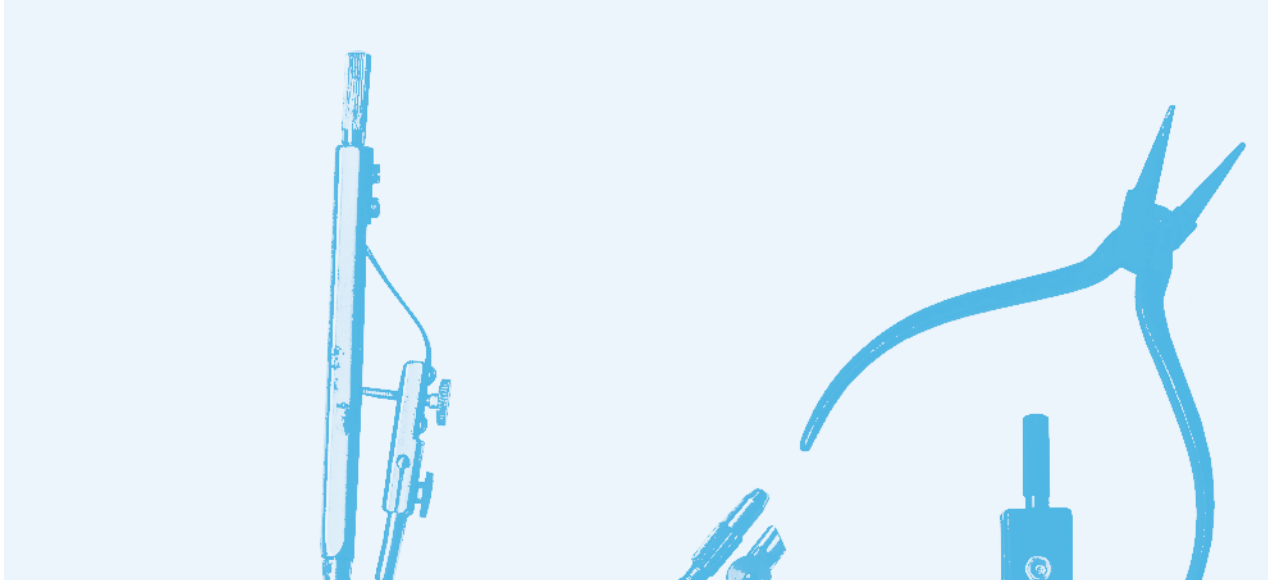
Felidae / Felidae

Michael Schaack | 82 min | Německo / Germany | 1994

Režie / Director Michael Schaack, **Scénář / Screenplay** Akif Pirinçci, Martin Kluger, **Výtvarník / Art designer** Desmond Downes, **Technika / Technique** 2D computer / 2D počítačem, **Hudba / Music** Anne Dudley, **Výroba / Produced by** Trickcompany, **Producent / Producer** Hanno Huth

Francis je šarmantní kocour, který vyšetřuje sérii kočičích vražd, jež ho zavedou až k odhalení spiknutí. To se točí kolem nuceného chovu nadřazených koček, jakožto prostředku k ovládnutí světa. Kočky, které spřádají spiknutí, mají k dispozici nejvyspělejší technologie a zařízení. Francis se během svého pátrání setkává s explicitní brutalitou připomínající ne tak vzdálenou německou minulost. Snímek, jenž dosud nebyl uveden v české distribuci, je adaptací stejnojmenného románu, jehož autorem je Akif Pirinçci.

Francis is a suave tomcat who is investigating a series of feline murders. The case leads him to uncover a conspiracy involving forced breeding of superior cats as a means to take control of the world. The cats behind the conspiracy are equipped with cutting edge devices and technology. During his investigation, Francis encounters explicit brutality reminiscent of Germany's not-so-distant past. Screened for the first time in the Czech Republic, the film is based on the novel *Felidae* written by Akif Pirinçci.



Horory a nechutnosti / Horrors and sleazy films



Zatímco jedna část půlnoční animace patří filmům erotickým, které často dost bizarně zobrazují (nejen) lidskou sexualitu, druhá je věnovaná snímkům hororovým či takovým, jejichž tvůrci se nebojí jít do extrému a předložit divákům děsuplně nechutné situace. Animovaný horor má již svou tradici (vzpomeňme například na filmy Tima Burtona), protože animace nabízí nepřehledné množství prostředků, kterými lze dosáhnout napětí či jak stvořit nejrůznější monstra, podivné postavy i potměšlou atmosféru. Tak je tomu například v napínavém snímku *Divné ovoce*.

I ve filmech řádně odpudivých lze výtvarným pojetím ještě víc podtrhnout zobrazované, jako například v naturalistickém filmu *Psi*, který balancuje na hranici hororu a ukazuje, jak zvlčít mohou nejen psi, ale i lidé v krajních situacích. Do extrémní nechutnosti jde film *Třída smrti*. Výběr zahrnuje často kuriózní a rozličné snímky ze současné světové animace.

While one part of our Midnight Animation presents erotic films that often include very bizarre portraits of (not only) human sexuality, the other part is dedicated to horror films and films whose authors are not afraid of extremes and present nightmarishly disgusting situations. Animated horror has a long tradition (just think of Tim Burton's films) because animation offers plenty of tools and devices to create suspense and thrill, various monsters and creatures, strange characters and dark atmosphere. We can see that for example in the film *Strange Fruit*. And also properly sleazy and disgustingly repulsive films can underline the portrayed situations even more with their graphic style – as in the naturalistic and horror-like film *Canis* showing that not only dogs but also humans can run wild. The film *Class of Death* goes even further and contains extremely disgusting scenes. The selection includes often peculiar and certainly diverse contemporary animated films.

Divné ovoce / Strange Fruit

Režie / Director Shimi Asresay, Hili Noy
7 min 33 sec | Izrael / Israel | 2013

Zdravíčko / Bless You

Režie / Director David Barlow-Krelina
2 min 42 sec | Kanada / Canada | 2013

Hendikepovaná schránka / The Handicapped Box

Režie / Director Peter Martinka
10 min 43 sec | Slovensko / Slovakia | 2013

Třída smrti / Class of Death

Režie / Director Pavel Soukup
7 min 21 sec | Česká republika / Czech Republic | 2013

Sun of a Beach

Režie / Director Arnaud Crillon, Alexandre Rey, Jinfeng Lin, Valentin Gasarian
5 min 51 sec | Francie / France | 2013

Psi / Canis

Režie / Director Anna Solanas, Marc Riba
17 min | Španělsko / Spain | 2013

Zombies a podivná spol. / Zombies, Weirdos and co.



Fascinace nemrtvými je mezi současnými animátory poměrně rozšířená. Animace, ožívání neživého, k tomu měla sama o sobě pochopitelně sklony vždy. V našem programu jedni oživlé mrtvolky pojmají vážně, jiní to zkoušejí s nadsázkou, což nám nabízí různé a zajímavé pohledy na tento stále kupodivu přežívající obskurní fenomén. Ovšem koho nebo co lze postavit vedle těchto stvoření? Naštěstí prostředí internetu a technologická dostupnost animačního „náčiní“ dává život i dalším druhům, jako je třeba Panda nebo superstar August. Vyšinutou společnost pak skvěle doplňuje frustrovaný uklízeč ze supermarketu (*Vlhké chvílky*), kterého není radno při nákupu potkat. Na druhou stranu se mu není co divit, pokud na rozdíl od hrdinů z *Rytířské lásky* nepoznal nic jiného než své koště. Ovšem život (nebo ne-život) není jen o „tom“ a soužití dvojic nemusí být pokaždé harmonické, jak ostatně naznačí poslední snímek i ambiciózní španělský pohled do obyčejného života roztomilých medvídků.

Fascination by the undead is quite a common thing among contemporary animators. Animation – bringing life to something without life – has naturally always had such tendencies. Our programme offers various and interesting views on this surprisingly alive louche phenomenon – some portray the undead seriously, others with humour. But who or what can be put next to these creatures? The internet and technological availability of animation “tools” luckily brings also other specimen to life, such as Panda and superstar August. The company is complemented by a frustrated supermarket janitor (*Sloppy Seconds*) whom it is not safe to encounter while shopping. But no surprise there, unlike the heroes of *Fol'Amor*, he doesn't know anything else than his broom. But life (or rather un-life) is not just about “that” and a couple's life does not have to be always harmonic as the last film, an ambitious portrait of the ordinary life of cute bears, suggests.

Zombirama

Režie / Director Ariel López V., Nano Benayón
7 min 20 sec | Argentina / Argentina | 2012

MeTube: August zpívá Habaneru / MeTube: August sings Carmen 'Habanera'

Režie / Director Daniel Moshel |
4 min | Rakousko / Austria | 2013

Rytířská láska / Fol'Amor

Režie / Director Augustin Clermont, Gilles Cortella, Marthe Delaporte, Clement De Ruyter, Mailys Garcia, Gaspard Sumeir, Pierre Rütz | 2 min 26 sec | France | 2013

Já, zombie / I Zombie

Režie / Director Legendre Antoine |
5 min 36 sec | Francie / France | 2013

Vlhké chvílky / Sloppy Seconds

Režie / Director Hilde Buijer |
2 min 42 sec | Nizozemsko, ČR, Finsko / Netherlands, CR, Finland | 2012

Zombies4Kids

Režie / Director Pedro Santasmarinas |
1 min 8 sec | Portugalsko / Portugal | 2013

Krev jednorozce / Unicorn Blood

Režie / Director Alberto Vazquez |
8 min 37 sec | Španělsko / Spain | 2013

Panda

Režie / Director Vojtěch Žák
29 sec | Česká republika / Czech Republic | 2012

Ona a on / She was like, he was like

Režie / Director Gregor Dashuber
13 min 17 sec | Německo / Germany | 2013

ANIFILM BILANCUJE ROK 2013

– ZA PODPORY PŘÍŠEREK I PADOUCHŮ

ANIFILM'S REVIEW OF 2013

– WITH THE HELP OF MONSTERS AND VILLAINS

Tradičním programem Anifilmu je Bilance, která představuje úspěšné animované filmy uvedené v předchozím roce do kin. Návštěvníci festivalu si tak budou moci připomenout jak ty nejnavštěvovanější trháky, tak celovečerní animovanou tvorbu, kterou oceňuje i kritika.

Znovu budete moci prožívat příběh napraveného zlosyna Gru zachraňujícího nic menšího než celý svět ve filmu *Já, padouch 2*. Podobného úkolu se ujme i středověký teenager v příběhu *Justin: Jak se stát rytířem*, kde jde „pouze“ o království. Téměř apokalyptický rozměr nabere válka dvou mravenišť ve filmu *Mrňouskové: Údolí ztracených mravenců*. Ten vznikl podle populárního televizního seriálu stejně jako další francouzský snímek *Oggy a škodíci*, v němž se střetávají kocour Oggy a tři švábi v tak drsném boji, že nějaká šarvátka mezi dobrem a zlem je proti tomu úplně prd.

Naštěstí ne všechny příběhy jsou o záchraně světa nebo o nelítostných soubojích na život a na smrt. Film *O myšce a medvědovi* nám dokáže, že přátelství může být i velmi neobvyklé, *Croodsovi* zase odvypráví příběh první pravěké rodiny na světě a navštívíme i *Univerzitu pro příšerky*, kde se dozvíme, jak začínali Mike Wazowski a James P.

Do Bilance jsme zařadili také dva filmy, které se od předchozích titulů liší. *Futurologický kongres* podle sci-fi povídky Stanisława Lema je spíše pro dospělého diváka a *Koralína a svět za tajnými dveřmi* se vyděluje starším datem premiéry v roce 2009 a připomínáme si ji v souvislosti s tvorbou významného animačního studia LAIKA, které se na letošním Anifilmu také představí.

A review of animated films released in the previous year is a long-standing part of Anifilm's programme. Festival goers will be given the chance to remember the most successful blockbusters as well as animated features acclaimed by film critics. You will be able to relive the story of Gru, the reformed villain, who has no smaller task than to save the world in *Despicable Me 2*. Similar task awaits a medieval teenager in the story of *Justin and the Knights of Valour* who "only" needs to save a kingdom. War between two anthills gains apocalyptic scope in the film *Minuscule*, based on a popular TV series. Another big screen adaptation of a TV series is the French film *Oggy and the Cockroaches*. Oggy the cat and three cockroaches clash in a duel so epic that the eternal conflict between Good and Evil appears as a minor skirmish.

Thankfully, not all films are about saving the world and merciless fights to the death. Ernest & Celestine demonstrates that friendship can be rather unusual. *The Croods* tells the story of the first caveman family in the world. And in the *Monsters University* we find out about the early days of Mike Wazowski and James P.

Two films of the 2013 Review differ from the rest. *Futurology Congress*, based on a sci-fi story by Stanisław Lem, targets a more grown-up audience. *Coraline and the World Behind the Secret Door* breaks away from the Review's scope by its release date in 2009. It has been listed because its creator, the outstanding animation studio LAIKA, receives a broader attention in this year's edition of Anifilm.

BILANCE / TAKING STOCK

Croodsovi | The Croods

Futurologický kongres | The Congress

Já, padouch 2 | The Despicable Me 2

Justin: Jak se stát rytířem | Justin y la espada del valor

Mrňouskové: Údolí ztracených

mravenců | Minuscule: Valley of the Lost Ants

Oggy a škodíci | Oggy and the Cockroaches: The Movie

O myšce a medvědovi | Ernest and Celestine

Univerzita pro příšerky | Monsters University

Koralína a svět za tajnými dveřmi | Coraline



Croodsovi

The Croods | Chris Sanders, Kirk De Micco | 90 min | Spojené státy / United States | 2013



Dobrodružná animovaná komedie vypráví příběh první pravěké rodiny na světě, která se jmenuje *Croodsovi*. Tatka Grug miluje a chrání svou rodinu. Řídí se svéráznou filozofií pro přežití „strach je dobrý, změna špatná“ a drží se jí až do chvíle, kdy dojde ke zničení jejich rodinné jeskyně, kde dosud spokojeně bydleli. Grug nakonec musí uznat, že opravdu lepší, než tady jen přežívat, je začít žít znovu a někde jinde. A tak Croodsovi podniknou cestu do neznáma, ohromující výlet do krajiny plné nejrůznějších, neuvěřitelných a někdy i pěkně nebezpečných stvoření. Jejich pohled na svět se díky tomu navždy změní. Čeká je velká zkouška, ale také největší dobrodružství jejich života.

Pod hravým rodinným snímkem *Croodsovi* je podepsána scenáristická a režisérská dvojice Chris Sanders a Kirk De Micco, tvůrci úspěšných dobrodružných animovaných komedií: *Jak vycvičit draka* a *Vesmírní opičáci*. Film vznikl ve studiu DreamWorks Animation.



Animated adventure comedy *The Croods* tells the story of the first caveman family in the world. Grug, head of the clan, loves and protects his family. His survival motto is “fear is good, change is bad” and he holds onto it until their family cave is destroyed. Grug eventually has to admit that it is better to start again and live somewhere else than to just survive here. And so the Croods set out for a journey to the unknown, an epic trip to a land full of various unbelievable and sometimes dangerous creatures. Their view on the world is changed forever. They must face a big challenge and the biggest adventure of their lives.



The authors of this playful family film are screenwriters and directors Chris Sanders and Kirk De Micco, who have also created successful animated comedies *How to Train your Dragon* and *Space Chimps*. The film was produced by DreamWorks Animation.



Režie / Director Chris Sanders, Kirk De Micco, **Scénář / Screenplay** Chris Sanders, Kirk De Micco, **Výtvarník / Art designer** Carter Goodrich, **Technika / Technique** 2D, 3D computer / 2D, 3D počítačem, **Hudba / Music** Alan Silvestri, **Výroba / Produced by** Twentieth Century Fox, DreamWorks Animation, **Producent / Producer** Kristine Belson, Jane Hartwell

Futurologický kongres

The Congress | Ari Folman | 120 min | Izrael, Německo, Polsko, Lucembursko, Francie, Belgie / Israel, Germany, Poland, Luxembourg, France, Belgium | 2013

Herečka Robin Wrightová hraje sebe samu: filmovou hvězdu, které s přibývajícím věkem ubývá rolí. Na stole leží možná poslední velká nabídka. Filmové studio chce naskenovat její tělo, pohyby i emoce, a koupit si tak virtuální herečku, která už nezeštírne ani o den. Strach z konce kariéry, příslib věčného mládí ve světě filmu a štědrá finanční kompenzace nakonec Robin přimějí k souhlasu.

Po dvaceti letech se vydává jednat o prodloužení smlouvy na futurologický kongres. Ocitá se ve světě zcela transformovaném a fantazijním, v animované zóně, kde každý může být, kým chce. Vizuálně omračující zpracování povídky kultovního autora sci-fi Stanisława Lema (*Solaris*) je osobitou reflexí společnosti, která vzývá kult mládí a opájí se průmyslově vyráběnými iluzemi. Režisér Ari Folman (*Valčík s Baširem*) originálním způsobem kombinuje herecké výkony s ručně malovanými animovanými pasážemi, přičemž zápletku ponechává otevřenou různým interpretacím. Navrch přidává divákům bonus: množství na první pohled skrytých detailů a hříček, které vyniknou až při opakovaném zhlédnutí filmu.

The actress Robin Wright plays herself: a movie star whose number of offers decrease as her wrinkles add up. There is probably the last great offer on the table. A movie studio wants to scan her body movements and emotions and thus buy a virtual actress that will not age. The fear of an ending career, the promise of eternal youth in the world of film and a generous financial compensation make Robin eventually agree.

After twenty years she sets off to the futurology Congress to negotiate a contract extension. She finds herself in a world completely transformed and fanciful, an animated zone where everyone can be who he wants to be. This visually stunning film based on a story by the iconic sci-fi author Stanislaw Lem (*Solaris*) is a distinctive reflection of a society that invokes the cult of youth by intoxicating itself with industrially produced illusions. Director Ari Folman (*Waltz with Bashir*) combines original performances with hand-drawn animated bits, leaving the plot open to various interpretations.

There is a bonus on top of that: an amount of puns and hidden details that only stand up after a repeated viewing of the film.

Režie / Director Ari Folman, **Scénář / Screenplay** Ari Folman, podle Stanisława Lema, **Výtvarník / Art designer** Ari Folman, David Polonsky, **Technika / Technique** hand-drawn animation, 2D computer, live action / kreslená animace, 2D počítačem, hraná akce, **Hudba / Music** Max Richter, **Výroba / Produced by** Bridgit Folman Film Gang, Pandora Filmproduktion, Opus Film, Entre Chien et Loup, **Producent / Producer** Diana Elbaum, David Grumbach, Eitan Mansuri, Jeremiah Samuels





Já, padouch 2

The Despicable Me 2 | Chris Renaud, Pierre Coffin | 98 min | Spojené státy / United States | 2013

Gru, jeden z největších superpadouchů světa, dal v ale svým hanebným způsobům a dělá vše pro to, aby se stal vzorným otcem. Může být napravený padouch vůbec ještě zábavný? Když vypráví pohádky na dobrou noc? Když se bojí o nevinu své nejstarší dcery? Když už nechce vůbec nic ukrást? Gru našťástí neskončí jako obyčejný civil, protože v jeho nitru se stále ukrývají schopnosti, které by leckdo rád využil. Jako například šéf mocné Antipadoušské ligy, Silas Velezadek. On sice padouchy všeho druhu hluboce opovrhuje, ale kdo se může do myšlení zlosyna cítit líp než zlosyn bývalý? A tak vyšle svou nejlepší agentku Lucy Wilde, aby Grua přiměla ke spolupráci. Já, padouch 2 je grotesková komedie, která možná udiví stylizovaným, poněkud zjednodušeným výtvarným výrazem, ale určitě překvapí vydařeným českým dabingem.

Gru, one of the world's biggest super villains said farewell to his villainous ways and does his best to become a perfect father. Can a rectified villain still be funny? When he tells bedtime stories? When he's worried about the innocence of his oldest daughter? When he doesn't want to steal anything? Luckily, Gru isn't just a regular civilian, his abilities could be of great use to many. Such as to the head of the powerful Anti-Villain League Silas Rambottom. On one side he despises villains of all kinds, but who can think better as a villain than a former villain? And so he sends his best agent Lucy Wilde to get Gru to cooperate. Despicable Me 2 is a grotesque comedy that may astonish you with a stylised, rather simplified design, but it will definitely surprise you with an excellent Czech dubbing.

Režie / Director Chris Renaud, Pierre Coffin, **Scénář / Screenplay** Cinco Paul, Ken Daurio, **Výtvarník / Art designer** Carter Goodrich, Eric Guillon, Sergio Pablos, **Technika / Technique** 3D digital / 3D počítačová animace, **Hudba / Music** Heitor Pereira, Pharrell Williams, **Výroba / Produced by** UIP/Universal, **Producent / Producer** Janet Healy, Christopher Meledandri

Justin: Jak se stát rytířem

Justin y la espada del valor | Justin and the Knights of Valour | Manuel Sicilia | 90 min | Španělsko / Spain | 2013

Dnes se kluci chtějí stát slavným muzikantem nebo Jágrem, ale Justin je kluk z dobré rodiny, žije v království, kde panuje zákon a pořádek a chce se stát rytířem. Táta by z něj měl radši právníka, a tak se Justin potají vyplíží z domu a vydá se za dobrodružstvím. Cestou potká odvážnou a krásnou dívku Taliu, velmi potrhleho kouzelníka a také krokodýla Gustava, který se pro změnu rozhodl být drakem. Hned při svém prvním rytířském úkolu se Justin řádně zapotí, protože zachránit království, to není tak docela brnkačka ani učebnicová rozcvička.

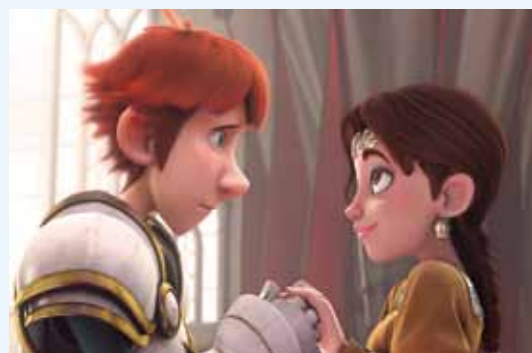
Film Justin: Jak se stát rytířem má půdorys velkého rytířského dobrodružství, jeho děj je ale zaplněný spoustou legračních postav a ještě větším množstvím vtipů a gagů. Režisér si navíc práci na Justinovi užil a zakomponoval do něj narážky a odkazy na svoje oblíbené filmy jako je Indiana Jones, Superman, Highlander nebo Krokodýl Dundee... Film vznikl v prestižním studiu Kandor Graphics a je to zábava pro celou rodinu.

Boys today want to become famous musicians or hockey players, but Justin comes from a good family, lives in a kingdom with strict laws and morale and wants to become a knight. But his dad would like to make a lawyer out of him so Justin sneaks out of the house and his adventures begin.

He meets a brave and beautiful girl Talia, a quirky magician and a crocodile called Gustav who has decided to become a dragon. During his first quest as a knight, Justin has a lot on his plate as saving the whole kingdom is not quite a piece of cake.

Justin: The Knights of Valour has a frame of a big knight adventure but it is filled with lots of funny characters and even more jokes and gags. You can tell the director had fun making Justin and the film has lots of references to his favourite films such as Indiana Jones, Superman, Highlander and Crocodile Dundee... The fun-for-the-whole-family film was created by the prestigious studio Kandor Graphics.

Režie / Director Manuel Sicilia, **Scénář / Screenplay** Matthew Jacobs, Manuel Sicilia, **Výtvarník / Art designer** Óscar J. Vargas, **Technika / Technique** 3D digital animation / 3D počítačem, **Hudba / Music** Ilan Eshkeri, **Výroba / Produced by** Aliwood Mediterráneo Producciones, Kandor Graphics, Out Of The Box Feature, **Producent / Producer** Marcelino Almansa, Antonio Banderas, Ralph Kamp





Mrňouskové: Údolí ztracených mravenců

Minuscule - La vallée des fourmis perdues | Minuscule: Valley of the Lost Ants | Helene Giraud, Thomas Szabo | 80 min | Francie / France | 2013



V roce 2006 se na televizní obrazovky dostal francouzský seriál *Mrňouskové*, který se okamžitě stal hitem mezi nejmenšími. Originální a zábavné příběhy ze světa hmyzu znají děti i dospělí téměř na celém světě. Pro velký úspěch televizní série se tvůrci rozhodli přenést tento jedinečný mikrokosmos plný barev a fantazie i na filmová plátna!

V něm jednoho dne na malém lesním paloučku vznikne nepřátelství mezi koloniemi černých a červených mravenců. Příčinou sporu jsou zbytky jídla z pikniku, které tam zanechal mladý pár. Najednou se uprostřed nepřátelených stran objeví odvážná beruška. Skamarádí se s černým mravencem Mandiblem a pomůže mu zachránit mraveniště před invazí červených bojovníků v čele s hrozným Butorou. Vydejte se na cestu plnou dobrodružství, přátelství a fantazie – do světa těch nejdrobnějších Mrňousků.



French series "Minuscule", an instant hit among the youngest, was created in 2006. Children and adults almost all over the world know the original and funny stories from the life on insects. The series was so successful that the authors decided to make a feature film with this unique micro cosmos full of colours and fantasy.

The film shows how one day on a little forest clearing colonies of black and red ants start fighting over leftovers from a picnic. But suddenly a brave ladybird stands between the two hostile clans. She befriends the black ant Mandible and helps him to save his anthill from an invasion of red warriors led by the fearsome Butora. Experience an adventure full of friendship and fantasy in the world of the smallest Minuscule.



Režie / Director Helene Giraud, Thomas Szabo, **Scénář / Screenplay** Helene Giraud, Thomas Szabo, **Výtvarník / Art designer** Franck Benezech, Helene Giraud, **Technika / Technique** 2D, 3D digital / 2D, 3D počítačem, **Hudba / Music** Hervé Lavandier, **Výroba / Produced by** Futurikon, Entre Chien et Loup, Futurikon Production II, **Producent / Producer** Philippe Delarue, Mylène Ollivier

Oggy a škodíci

Oggy et les cafards | Oggy and the Cockroaches: The Movie | Olivier Jean Marie | 80 min | Francie / France | 2013

Již od stvoření světa jsou kocour Oggy a švábi Joey, Marky a Deedee zamotaní do věčné bitvy. Jejich boj je tak hustý, že nějaká šarvátka mezi dobrem a zlem je proti tomu úplně prd. Oggy a škodíci se dočkali filmového zpracování! Záškodnictví Oggyho a jeho otravných nepřátel není nepodobný bojůvkám Toma a Jerryho nebo vlka se zajícem ze seriálu Jen počkej, zajíci!. Je plný vzájemných honiček, provokování a rozplácávání. Někdy animovaná groteska nezapírá svůj televizní původ, hrdinové procházejí napříč dějinami lidstva ve čtyřech oddělených epizodách, od pravěku přes středověk až po příběh à la Hvězdné války.

Since the creation of the world, Oggy the cat and the cockroaches Joey, Marky and Deedee have been entangled in an endless battle. Their fight is so tough that any struggle between the good and the evil is nothing compared to this.

Oggy and the Cockroaches have been made into a movie! The naughty tricks of Oggy and his bothersome enemies are similar to the petit fights of Tom and Jerry or Volk and Zayats from the Soviet animated series Well, Just You Wait! It is full of chases, provocations and smashing. The mute cartoon comedy does not hide its TV origins, the heroes travel through the history of humankind in four separate episodes from Prehistory to Middle Ages to a Star Wars-like story.



Režie / Director Olivier Jean Marie, **Scénář / Screenplay** Olivier Jean Marie, Jean-Yves Raimbaud, **Výtvarník / Art designer** Jean-Yves Raimbaud, **Technika / Technique** 3D digital / 3D počítačem, **Hudba / Music** various artists / různí autoři, **Výroba / Produced by** Xilam, France 3 Cinéma, B Media Kids, **Producent / Producer** Marc Du Pontavice



O myšce a medvědovi

Ernest et Celestine | Ernest and Celestine | Benjamin Renner, Vincent Patar, Stéphane Aubier | 80 min | Francie, Belgie / France, Belgium | 2012

Typický medvěd je vážný, zamračený a upracovaný. Jsou to převážně brumlové a mrzouti, zato Medvěd Ernest je jiný. Je to hudebník, rád by byl veselý, jenže je chudý a často hladový. Při hledání něčeho k snědku chytí malou myšku Celestinu, která utekla ze svého podzemního myšího světa. Aby neskončila v Ernestově prázdném žaludku, uzavře s ním dohodu. Když ji nesní, ukáže mu místo, kde se dostane ke spoustě čokolády, bonbónů a těch nejlepších sladkostí. Ani jeden z nich ještě netuší, že tak přijdou na stopu chamtivých medvědích manželů, kteří si přivydělávají tím, že cukrovinkami záměrně kazí medvědím dětem zuby.

To, co začalo mezi Ernestem a upovídanou Celestinou jako obyčejná dohoda, přeroste v neobvyklé přátelství a přes všechny rozdíly se z nich stává nerozlučná dvojice. Aby odhalili velké cukrovinkové spiknutí, budou potřebovat pomoc z myšího i medvědího světa. Podaří se jim překonat předsudky ostatních a oba světy sprátelet?

Animovaný rodinný film O myšce a medvědovi byl v letošním roce s úspěchem uveden na Mezinárodním filmovém festivalu v Cannes, kde v sekci Quinzaine des Réalisateurs získal zvláštní uznání.

A typical bear is serious, frowning and jaded. Bears are mostly grumblers and grouches, but Ernest is different. He is a musician, he would like to be cheerful, but he is poor and often hungry. While searching for something to eat, he catches a little mouse, Celestine, who has run out of her underground world of rodents. She does not want to end up in his empty belly, so she proposes an agreement. If he does not eat her, she will show him a place where he will be able to find loads of chocolate, sweets and the best candy. Neither of them anticipates that they will track a greedy bear couple who make money by deliberately decaying cubs' teeth with sweets.

What began as a simple agreement between Ernest and the chatty Celestine, changes into an unusual friendship and despite all the differences they become an inseparable couple. To uncover the great sweet play they will need help from the world of mice as well as the world of bears. Will they be able to overcome the superstitions of others and reconcile the two worlds?

The family cartoon movie Ernest & Celestine was successfully introduced at this year's Cannes International Film Festival, where it was awarded special mention in the Directors' Fortnight section.

Režie / Director Benjamin Renner, Vincent Patar, Stéphane Aubier, **Scénář / Screenplay** Daniel Pennac, Gabrielle Vincent, **Výtvarník / Art designer** Gabrielle Vincent, **Technika / Technique** hand-drawn animation, watercolour, digital / kresba na papír, akvarel, počítač, **Hudba / Music** Vincent Courtois, **Výroba / Produced by** La Parti Productions, Les Armateurs, Mélusine Productions, Studiocanal, **Producent / Producer** Didier Brunner, Henri Magalon, Stéphane Roelants, Vincent Tavier

Univerzita pro příšerky

Monsters University | Dan Scanlon | 109 min | Spojené státy / United States | 2013

Už od té doby, kdy byl Mike Wazowski jenom malé monstrum, snil o tom, že se stane úspěšnou příšerkou. A všichni přeci vědí, že ty nejlepší pocházejí z Univerzity pro příšerky. Ale hned během prvního semestru na univerzitě se začnou Mikeovy plány hroutit, když mu cestu zkrátí příšerkovské eso James P. Sullivan, řečený Sulley, který je na strašení přirozený talent. Jeho nevzrušená povaha Mikeovi vážně leze na nervy a Sulley je vzteky bez sebe, že ho trumfuje malá umíněná zelená koule. Této dvojici se život na univerzitě i na koleji malinko vymkne z rukou a soutěživost je dovede až k vyhazovu z elitního univerzitního strašičího programu. A aby to bylo ještě horší, oba si uvědomí, že pokud budou chtít své průšvihy napravit, budou muset spolupracovat. Prequel úspěšného trháku Příšerky s.r.o. vyrobilo Studio Pixar ještě barevnější a chlupatější díky technologiím, které od dob prvního natáčení udělaly obrovský skok. Jestli dříve měli animátoři problém věrohodně ztvárnit srst jednoho hrdiny na plátně, dnes mohou mít chlupaté příšerky, kde se jim zachce.

Ever since he was a small monster, Mike Wazowski dreamed to be a successful scarer. And everyone knows that the best scarers come from the Monsters University. But during his first semester, Mike's plans begin to collapse when his path is crossed by a scarer ace James P. Sullivan, called Sulley, a scarer by nature. His coolness is really getting on Mike's nerves and Sulley is out of his mind when a small green obstinate ball is better than him. The university life of this not-so-dynamic duo gets out of control and their competitiveness gets them fired from the university's elite scarer programme. And what's worse for them, they realise they will need to work together if they want to fix everything. Prequel to the successful blockbuster Monsters Inc. by Pixar Studios is even more colourful and furry thanks to the immense progress of technologies since the first film. If the animators had problems to believably animate the fur of one character in the first film, they can have a furry monster anywhere they want now.

Režie / Director Dan Scanlon, **Scénář / Screenplay** Daniel Gerson, Robert L. Baird, Dan Scanlon, **Výtvarník / Art designer** Jason Deamer, Ricky Nierva, **Technika / Technique** 3D digital / 3D počítačem, **Hudba / Music** Randy Newman, **Výroba / Produced by** Pixar Animation Studios, Walt Disney Pictures, **Producent / Producer** Pete Docter, John Lasseter, Kori Rae, Andrew Stanton, Lee Unkrich





Koralína a svět za tajnými dveřmi

Coraline | Henry Selick | 96 min | Spojené státy / United States | 2009



Temný dobrodružný příběh Koralína a svět za tajnými dveřmi, který vzdáleně připomíná Alenčinu výpravu do světa za zrcadlem, se zrodil v hlavě Neila Gaimana, jednoho z nejlepších autorů fantasy současnosti. V jiné hlavě, která patřila tvůrci slavné Předvánoční noční můry Henrymu Selickovi, se zase vylíhnu nápad na jeho filmové zpracování. A ne ledajaké. Poprvé v historii kinematografie Selick zkombinoval metodu tradiční stop-motion animace a stereoskopického 3-D.

Jedenáctiletá Koralína Jonesová je zvědavá a neposedná děvče. O to bolestněji na ni doléhá, že se z města tepajícího životem odstěhovala do barabizny kdesi v „pustoprázdnu“, kde na ni rodiče permanentně nemají čas a jediným vrstevníkem je kluk jménem Wybie, z něhož se vyklubal velmi otravný protivák. Koralína by se asi brzy ukousala nudou, kdyby v jedné z místností neobjevila tajné dveře. Za nimi čeká jiný svět, který je na první pohled velmi podobný tomu reálnému, ale už na druhý je úplně jiný – lepší. V Koralíniině příběhu lze nalézt zřetelnou českou stopu, protože Gaiman ji psal mimo jiné pod vlivem svého oblíbeného režiséra Jana Švankmajera a jeho filmu Něco z Alenky. V době zaplavené počítačově generovanými animáky si vybral pracný postup ze staré školy a 3-D zpracováním mu dodal unikátní a nepopsatelný rozměr.



The dark adventure of Coraline which resembles Alice's journey through the looking-glass was born in the head of Neil Gaiman, one of the best fantasy writers of our time. Another head, the one of Henry Selick, gave birth to the idea of a film adaptation. And not just any old adaptation. For the first time in the history of cinema, Selick combined the traditional technique of stop-motion animation with 3D stereoscopy.

Eleven-year-old Coraline Jones is a curious and restless girl. She is devastated by the fact that her family moved from a pulsing city to a house in the middle of nowhere. With her parents paying little attention to her and her only peer being a very annoying boy named Wybie, Coraline feels neglected and bored. One day, while exploring, she finds a secret door. Behind the door is the Other World, very similar to ours, but in fact better.

Coraline's story bears also traces of Czech influence because while writing it, Gaiman was inspired by his favourite director Jan Švankmajer and his film Alice. In times full of CGI animated films, the authors of Coraline chose a laborious old-school technique and gave the film a unique and indescribable dimension.



Režie / Director Henry Selick, **Scénář / Screenplay** Neil Gaiman, Henry Selick, **Výtvarník / Art designer** Henry Selick, **Technika / Technique** puppet, 3D computer / loutky, 3D počítačem, **Hudba / Music** Bruno Coulais, **Výroba / Produced by** Laika Entertainment, **Produceř / Producer** Claire Jennings, Bill Mechanic, Mary Sandell, Henry Selick

ANIMO

ANIFILM PRO DĚTI / ANIFILM FOR KIDS

I. výprava (nejen) do dětské fantazie /

Ist journey into (Not Only) Children's Imagination

II. výprava (nejen) do dětské fantazie/

IInd journey into (Not Only) Children's Imagination

Nový druh – čeští studenti dětem / New species – Czech Students for Children

Animační Expres Bienále animace Bratislava /

Animation Express from The Biennial of Animation Bratislava

I. VÝPRAVA (NEJEN) DO DĚTSKÉ FANTAZIE / Ist JOURNEY INTO (NOT ONLY) CHILDREN'S IMAGINATION I

Vydejte se s námi na cestu do světů, kterým vládne bezbřehá fantazie a kde na každém kroku číhá nevšední dobrodružství doprovázené koňskou dávkou humoru. Setkáte se s prodávacem ne tak úplně kouzelného kouře, dvojicí zamilovaných chobotnic, ale i mezihvězdným cestovatelem, jehož neplánované mezipřistání na zdánlivě opuštěné planetě nabere nečekaný směr. Čeká vás ale mnohem více!

První část pásma krátkých animovaných filmů pro nás pečlivě vybírala skupina profesionálních krotitelů draků a schvalovalo *Sdružení pro šíření bujně fantazie*.

Follow us on a journey to the world of boundless imagination, where at every step you are about to experience an unusual adventure complemented by a sizeable dose of humour. You will meet a seller of not-so-magical smoke, an amorous couple of octopuses and an interstellar traveller whose unplanned stopover on a seemingly abandoned planet takes an unexpected turn. And much, much more!

The first part of a series of short animated films has been carefully selected for you by a group of professional dragon tamers and approved by *the Association for the Dissemination of Wild Imagination*.

Macropolis | Macropolis

KippiK | KippiK

Poslední kapka | Final Straw

Prodáváč iluzí | The Smoke Seller

Sny s donáškou | Dream Giver

Zastávka na znamení | Stopover

Stín modré | A Shadow of Blue

Oktapodi | Oktapodi

Caminandes: Llama Drama | Caminandes: Llama Drama



Režie / Director Joel Simon, **Scénář / Screenplay** Joel Simon, Ciaran Morrison, Mick O'Hara, **Výtvarník / Art designer** Joel Simon, **Technika / Technique** clay, puppet, stop-motion / plastelína, loutka, stop-motion, **Hudba / Music** Andrew Simon McAllister, **Výroba / Produced by** Flickerpix Animations

Makropolis

Macropolis | Joel Simon | 7 min | Velká Británie / United Kingdom | 2012

Příběh o přátelství dvou hraček vyřazených kvůli defektům z výrobní linky, které ožijí a vydávají se na dobrodružnou pouť za tovární dodávkou s nadějí, že se znovu připojí ke svým přátelům. Jsou ztraceni a ohromeni výzvou, která je čeká v podobě neznámého města.

The film tells a story of friendship. A pair of toys discarded from the assembly line due to defect come to life and set out on a journey of adventure, following the factory truck in the hopes of rejoining their friends. Lost in the world, they face the daunting challenge of an unknown city beyond the factory limits.



Režie, realizace / Director, realisation Estelle Dornic, Michal Gabrieli, François Godofe, Adrien Pezé, Florian Scaduto, Benoît Touroude, Félix Lacoste **Technika / Technique** 3D computer / 3D počítačem, **Hudba / Music** Félix Lacoste, **Výroba / Produced by** LISAA

KippiK

KippiK | Estelle Dornic, Michal Gabrieli, François Godofe, Adrien Pezé, Florian Scaduto, Benoît Touroude, Félix Lacoste | 3 min 20 sec | Francie / France | 2013

Krátký příběh o ježkovi, který v lese potká nového kamaráda. Naneštěstí pro ježka se z něj vyklubal právě spadlý kaštan, což vyústí v ztřeštěnou eskapádu, na jejímž konci bude ježek svého omylu tak trochu litovat. Vzápětí se ale dozví, že ve svém omylu nebyl jediný.

Short tale of a hedgehog who meets a new friend in a forest. Unfortunately for the hedgehog, this new friend turns out to be a chestnut that has just fallen off a tree – resulting in crazy shenanigans, at the end of which the hedgehog will have occasion to regret his mistake. Still, as he would presently learn – he is far from the only one to fall prey to such error.



Režie / Director Ricky Renna, **Scénář / Screenplay** Ricky Renna, **Výtvarník / Art designer** Ricky Renna, **Technika / Technique** 3D computer / 3D počítačem, **Hudba / Music** Corey Wallace, **Výroba / Produced by** Ringling College of Art and Design

Poslední kapka

Final Straw | Ricky Renna | 2 min 15 sec | Spojené státy / United States | 2013

Strašákovi, který hlídá své pole, začne znepríjemňovat život drzá vrána. I přes všechny možné tradiční i netradiční pokusy se mu ji nedaří odehnat. Stupňující se strašákova zloba vede až k finálnímu zúčtování s vránou, které ovšem neproběhne úplně dle jeho představ. Účel však světí prostředky...

A scarecrow on duty guarding his field becomes the victim of harassment by an impudent crow. All attempts to chase the intruder away, both traditional and unorthodox, fail. The scarecrow's mounting fury triggers a final show-down, one which nonetheless doesn't go quite as planned. Still, the end justifies the means...



Režie / Director Jaime Maestro, **Scénář / Screenplay** Alejandro Monreal, María Barbadillo, **Výtvarník / Art designer** Jaime Maestro, **Technika / Technique** 3D computer / 3D počítačem, **Hudba / Music** Twelve Dolls, **Výroba / Produced by** PrimerFrame

Prodavač iluzí

El Vendedor de Humo | The Smoke Seller | Jaime Maestro | 6 min 20 sec | Španělsko / Spain | 2012

Podomní obchodník s kouzelným kouřem přijíždí do malého městečka, aby svým uměním za malý poplatek plnil sny místních obyvatel. Všichni obyvatelé jsou z nečekaného návštěvníka bez sebe štěstím a nadšením. Každá iluze má ale své meze, a jakmile se na obzoru objeví těžké dešťové mraky, kouzelník bere nenápadně nohy na ramena.

A door-to-door salesman trading in magic fumes arrives in a small town in order to fulfil the dreams of the townsfolk with his art – charging a modest fee. Local citizens are overjoyed with the magic of their unexpected visitor. But every illusion must come to an end – and as soon as heavy clouds appear on the horizon, the magician quietly takes to his heels.



Režie / Director Tyler Carter, **Scénář / Screenplay** Tyler Carter, **Výtvarník / Art designer** Tyler Carter, **Technika / Technique** 2D, 3D computer / 2D, 3D počítačem, **Hudba / Music** Lance Montgomery, **Výroba / Produced by** Tyler Carter

Sny s donáškou

Dream Giver | Tyler Carter | 5 min 55 sec | Spojené státy / United States | 2011

Běžná práce pro nočního skřítky je roznáška snů. I tuto noc se vydává na pravidelnou obchůzku po spících dětech a obdarovává je těmi nejkrásnějšími sny. Tentokrát však skřítek svou neopatrností dojde k probuzení noční můry z knížky o starověké mytologii. Dokáže skřítek svou chybu včas napravit?

A night elf's routine job is dream delivery. Like every night, he sets out on his regular rounds of sleeping children, bringing them the sweetest of dreams. On this particular night, however, the elf clumsily awakens a horrid nightmare from a book on ancient mythology. Will he undo his mistake in time?



Režie / Director Neil Stubbings, **Scénář / Screenplay** Neil Stubbings, **Výtvarník / Art designer** Neil Stubbings, **Technika / Technique** 3D computer / 3D počítačem, **Výroba / Produced by** Neil Stubbings

Zastávka na znamení

Stopover | Neil Stubbings | 3 min | Švýcarsko / Switzerland | 2011

Každý jistě zná ten pocit, když jedete dlouhou cestu autem a začne se vám neodkladně chtít na toaletu. Není problém pak zaparkovat u krajnice a v blízkém lesíku ulevit svému močovému měchýři. Co se ale stane, pokud byste byli v kůži vesmírného cestovatele a nejbližší zastávka je zdánlivě opuštěná planeta?

Everyone knows the feeling – a long car ride, and at one point one urgently needs to visit the toilet. A problem easily solved by parking at the road-side, and relieving one's bladder in a nearby grove. But what if you are a space traveller and the nearest stop is an apparently deserted planet?



Režie / Director Carlos Lascano, **Scénář / Screenplay** Carlos Lascano, **Výtvarník / Art designer** Carlos Lascano, **Technika / Technique** 3D computer / 3D počítačem, **Hudba / Music** Alex Conrado, **Výroba / Produced by** Dreamlife Studio, Les Films du Cygne

Stín modré

A Shadow of Blue | A Shadow of Blue | Carlos Lascano | 12 min 30 sec | Španělsko, Francie / Spain, France | 2011

Dojemný příběh ze světa, kde se realita setkává s fantazií a plní se dětská přání. Milé, ale i napínavé dobrodružství, které se téměř celé odehrává na pomezí světla a stínu a které i přes těžký úděl hlavní hrdinky končí v povzneseném duchu. Co víc si může dětská duše přát, než neomezenou svobodu?

A moving story of reality meeting imagination in order to fulfill a child's dreams. An adventure full of charm and suspense taking place between light and shadow ends on an uplifting note in spite of the heroine's misfortune. What more can a child's soul aspire to than freedom without bounds?



Režie / Director Julien Bocabeille, François-Xavier Chanioux, Olivier Delabarre, Thierry Marchand, Quentin Marmier, Emud Mokhberi, **Scénář / Screenplay**, **Výtvarník / Art designer**, **Technika / Technique** 3D computer / 3D počítačem, **Hudba / Music** Kenny Wood, **Výroba / Produced by** Gobelins, l'École de l'image

Oktopodi

Oktopodi | Julien Bocabeille, François-Xavier Chanioux, Olivier Delabarre, Thierry Marchand, Quentin Marmier, Emud Mokhberi | 2 min 25 sec | Francie / France | 2007

Dvě zamilované chobotnice bojují o svůj holý život se zarputilým kuchařem, který se je chystá připravit jakožto delikátní pokrm. Naši hrdinové se však ani zdaleka nehodlají smířit se svým osudem a vydají se na zběsilý útěk ulicemi malé řecké vesnice. Skončí chobotnice jako oběti, nebo v objetí?

A pair of octopuses in love fight for life with a stubborn chef who is about to serve them as a delicacy. Our protagonists, however, are not going to resign to such a fate and they set on a breakneck flight through the alleys of a small Greek fishing village. Will they end up on a date or on a plate?



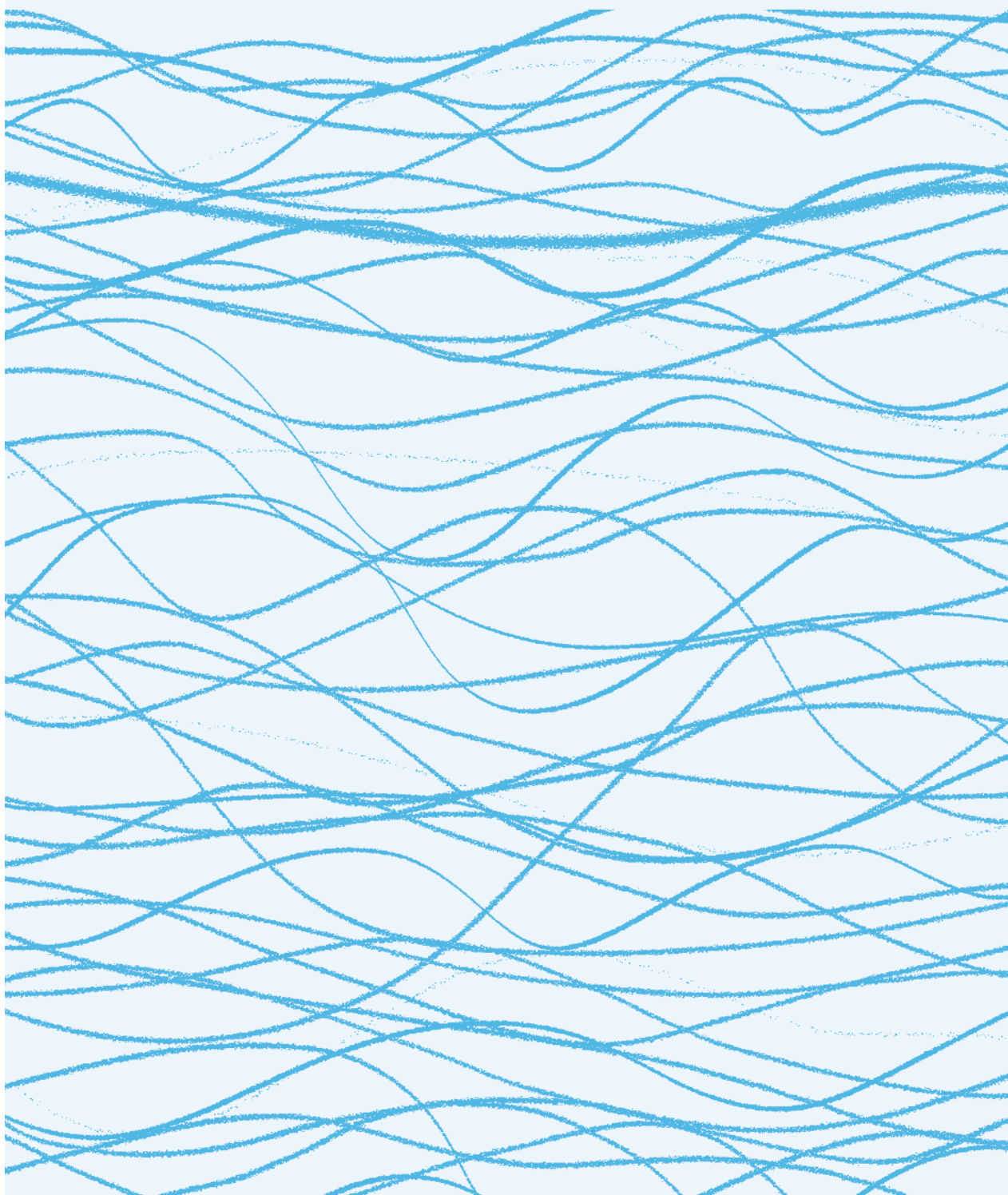
Caminandes: Llama Drama

Caminandes: Llama Drama | Pablo Vazquez | 1 min 30 sec | Argentina, Itálie, Island, Německo, Rusko, Austrálie / Argentina, Italy, Iceland, Germany, Russia, Australia | 2013

Dva krátké humorné příběhy o lamě, které osud klade do (jinak vcelku nevzrušující) životní cesty zapeklité překážky. Ať už se jedná o jednoduché přejítí silnice, nebo vypořádání se s elektrickým ohradníkem při honbě za šťavnatým soustem, vždy se jedná o konflikt s civilizací, který je brán s vtipem a nadsázkou.

Two comical anecdotes from the life of a llama, whose otherwise rather dull routine is animated by fate throwing tricky obstacles in its path. Whether simply a matter of crossing the road, or tackling an electric fence in order to reach succulent pastures – these obstacles represent clashes with civilization, rendered with a humour and ironic detachment.

Režie / Director Pablo Vazquez, **Scénář / Screenplay** Beorn Leonard, **Výtvarník / Art designer** Pablo Vazquez, **Technika / Technique** 3D computer / 3D počítačem, **Hudba / Music** Jan Morgenstern, **Výroba / Produced by** Blender Institute



II. VÝPRAVA (NEJEN) DO DĚTSKÉ FANTAZIE / IIND JOURNEY INTO (NOT ONLY) CHILDREN'S IMAGINATION

Naše výprava za hranice představivosti ještě není zdaleka u konce. Vaším průvodcem tentokrát bude například pastelkový drak, který žije na místě, kde by to nikdo nečekal, nebo opičák, kterému obyčejná lžička pěkně zavaří život. Než se však naposledy doslova vyneseme společně do oblak, raději si zkontrolujte veškeré cennosti. Během představení je pravděpodobný zvýšený výskyt pirátů honících se za posledním dukátem a spatřena byla i nenasytná straka, která bere zkrášlení svého hnízda pěkně z gruntu.

Druhá část pásma krátkých animovaných filmů byla vytvořena sesláním kouzla *Velký odstraňovač nudy* a prošla kontrolou v laboratořích pro odhalení nadměrné koncentrace nezáživnosti.

Our journey beyond the boundaries of imagination is far from over. This time, your guides will include a coloured-pencil dragon living in a place where nobody would expect him to or a monkey whose life gets pretty complicated because of a simple teaspoon. Make sure you check all your valuables before our final take-off for the clouds, though. There is a high probability of pirates frantically searching for every last ducat during the show and an insatiable magpie taking an extremely good care of the looks of its nest has also been seen.

The second part of a series of short animated films has been conjured by a charm called *The Great Remover of Boredom* and inspected in a lab for a higher than tolerated concentration of dullness.

Králíkova pomsta | Big Buck Bunny

Na draka | Crayon Dragon

Poslední dukát | Booty Call | Booty Call

Pangea – svět bez hranic | Pangea – The Neverending World

Konec velkého sedla | Damned

Opičiny | Monkey Spoon

Nenechavý | Peck Pocketed

Kapitán Bouřka | Captain Cumulus

Andy na pochodu: Lamí drama | Caminandes: Gran Dillama



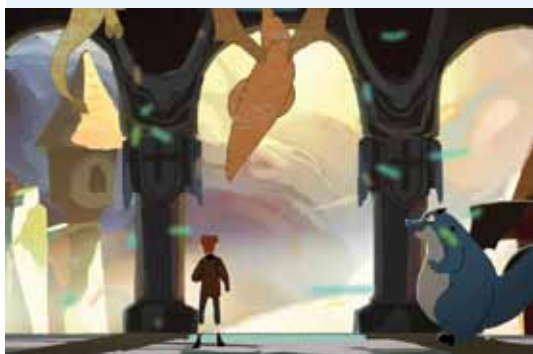
Režie / Director Sacha Goedegebure, **Scénář / Screenplay** Sacha Goedegebure, **Výtvarník / Art designer** Sacha Goedegebure, Enrico Valenza, **Technika / Technique** 3D computer / 3D počítačem, **Hudba / Music** Jan Morgenstern, **Výroba / Produced by** Ton Roosendaal

Králíkova pomsta

Big Buck Bunny | Sacha Goedegebure | 10 min | Nizozemsko / Netherlands | 2008

Králík Buck se jednoho dne probudí ve své noře do krásného rána. Den mu ale zkazí tři poťouchlí ničemové v čele se zákeřnou poletuchou, kteří neváhají využít všech prostředků, aby králíka našťvali. Když pohár trpělivosti Buckovi přeteče, rozhodne se pro důmyslnou odplatu, která se rozhodně ani jednomu ze tří ničemů nebude líbit.

Buck the bunny wakes up in his burrow into what promises be a wonderful day. A trio of malicious rogues headed by a conniving flying squirrel, however, conspire to ruin his day, using all means to drive the bunny up the wall. Finally, exasperated, Buck Bunny devises an ingenious plan of vengeance to teach the three scoundrels a lesson neither of them is likely to enjoy.



Režie / Director Toniko Pantoja, **Scénář / Screenplay** Toniko Pantoja, **Výtvarník / Art designer** Toniko Pantoja, **Technika / Technique** 2D computer / 2D počítačem, **Hudba / Music** Denny Schneidemeser, **Výroba / Produced by** California Institute of Arts

Na draka

Crayon Dragon | Toniko Pantoja | 4 min | Spojené státy / United States | 2012

Dívka má za úkol přebarvit staré obrázky na chodníku. Nestačí se divit, když je do nich sama vtažena a ocitá se ve fantastickém světě v doprovodu hravého draka, kterému chybí jedno křídlo. Skutečný svět ovšem na sebe nenechá dlouho čekat. Za nádherný výlet se dívka drakovi odmění tím nejkrásnějším způsobem.

A girl is assigned the task of painting over old drawings on the sidewalk. But to her amazement, she herself becomes drawn into their fanciful and bizarre world, and into the company of a playful dragon with a missing wing. The real world, however, will soon reclaim her. She will give the dragon a most beautiful reward for the wonderful experience.



Režie / Director Kenny Roy, **Scénář / Screenplay** Kenny Roy, **Výtvarník / Art designer** Kenny Roy, **Technika / Technique** 3D computer / 3D počítačem, **Hudba / Music** Adam Krofňan, Petr Vyšohlíd, **Výroba / Produced by** 3Bohemians

Poslední dukát

Booty Call | Kenny Roy | 4 min | Česká republika, Spojené státy / Czech Republic, United States | 2012

Piráť Babinský se vydává okrást loď, která skrývá velký poklad. Posádka na palubě si užívá bujaré oslavy, zatímco Babinský v podpalubí přesouvá truhlu plnou zlata do své loďky. Naneštěstí se ale jeden dukát zakutálí a zmizí v útrokách lodi. Chamtivý Babinský se vydá na divokou honičku za poslední mincí.

Buck the bunny wakes up in his burrow into what promises be a wonderful day. A trio of malicious rogues headed by a conniving flying squirrel, however, conspire to ruin his day, using all means to drive the bunny up the wall. Finally, exasperated, Buck Bunny devises an ingenious plan of vengeance to teach the three scoundrels a lesson neither of them is likely to enjoy.



Režie / Director Studio GreenZero, **Scénář / Screenplay** Studio GreenZero, **Výtvarník / Art designer** Studio GreenZero, **Technika / Technique** 3D computer / 3D počítačem, **Výroba / Produced by** Studio GreenZero

Pangea – svět bez hranic

Pangea – The Neverending World | Studio GreenZero | 7 min 40 sec | Maďarsko / Hungary | 2009

Malý Rexik se právě narodil své dinosauří mámě a hned se zatoulal. Vydává se na dobrodružnou a i trochu nebezpečnou výpravu. Netrvá dlouho a ztratí se v neznámém prostředí. Cesta zpět nebude tak jednoduchá. Naštěstí není Rexik ponechán svému osudu a pomoc už je na cestě.

Mama Dinosaur gives birth to Little Rex – and wasting no time, the infant sets out on a journey of adventure – and peril. Before long, he is properly lost in the big, unknown world. It will not be easy to find his way back. Fortunately, he is not alone in this world and help is near.



Režie / Director Richard Phelan, **Scénář / Screenplay** Gareth Sergeant, **Výtvarník / Art designer** Clare Winkworth, Richard Phelan, **Technika / Technique** 2D computer / 2D počítačem, **Hudba / Music** Jon Wygens, **Výroba / Produced by** National Film and Television school

Konec velkého sedla

Damned | Richard Phelan | 9 min 15 sec | Velká Británie / United Kingdom | 2011

Ambiciózní bobr zajde při plnění svého největšího snu příliš daleko, když s pomocí dalších lesních zvířat vytvoří stavbu obřích rozměrů. Pohroma na sebe nenechá dlouho čekat. Příběh o tom, že některé sny jsou příliš velké a někdy je lepší zůstat raději při zemi.

An ambitious beaver goes too far in fulfilling his dream, building a dam of gigantic dimensions with the help of other animals. No sooner are they finished than disaster strikes. The story shows that some of our dreams may be megalomaniac and sometimes it is better to keep it down to earth.



Režie / Director John Turello, **Scénář / Screenplay** John Turello, **Výtvarník / Art designer** John Turello, **Technika / Technique** 3D computer / 3D počítačem, **Výroba / Produced by** College of Fine Art Sydney

Opičiny

Monkey Spoon | John Turello | 4 min | Austrálie / Australia | 2009

Dva opičáci najdou odhozenou lžičku. Chamtivost a neochota se podělit o zábavu dovede jednoho z nich až do překérny situace. Lžička uvízlá v nose mu značně ztěžuje život, jenže zbavit se jí není jen tak jednoduché. Po celé plejádě všemožných pokusů se nakonec musí vrátit ke svému kamarádovi, který jako jediný dokáže pomoci.

A pair of monkeys find a lost spoon. Their greed and reluctance to share the fun gets one of them into trouble. A tea-spoon stuck in his nose initially seems only a minor a nuisance – but it's far from easy to get it out. After a series of failed attempts at freeing himself, he must approach his friend – the only creature who can help him out of his predicament.



Režie / Director Kevin Herron, **Scénář / Screenplay** Kevin Herron, **Výtvarník / Art designer** Kevin Herron, **Technika / Technique** 3D computer / 3D počítačem, **Hudba / Music** Carlos Martin, **Výroba / Produced by** Ringling College of Art and Design

Nenechavý

Peck Pocketed | Kevin Herron | 2 min 15 sec | Spojené státy / United States | 2013

Příběh o nenechavém opeřenci, který touží po luxusním bydlení a nezačíná se naprosto před ničím. Jednoho dne se chopí příležitosti, když v parku usne na lavičce stará paní, a začne lov na veškeré cennosti. Jak ale praví jedno moudré přísloví, na každého jednou dojde, a ani náš hrdina není výjimkou.

The film tells the story of a thieving bird who covets a luxury home and stops at absolutely nothing. One day he finds an old lady asleep on a park bench. Determined to seize the opportunity, he embarks on a campaign to rob her of all her valuables. But as they say – everyone's turn will come – and our hero is no exception to that rule.



Režie / Director James Hing, Melissa Choong, **Scénář / Screenplay** James Hing, Melissa Choong, **Výtvarník / Art designer** Melissa Choong, **Technika / Technique** 2D computer / 2D počítačem, **Hudba / Music** Marcus Naish, **Výroba / Produced by** The Arts Institute at Bournemouth

Kapitán Bouřka

Captain Cumulus | James Hing, Melissa Choong | 3 min | Velká Británie / United Kingdom | 2007

Malý chlapec sní o tom, že z hračky se stane skutečné letadlo a on se stane pilotem a vydá do oblak vstříc novým dobrodružstvím. Když však vletí do bouřkových mračen, letadlo vypoví službu a mladý pilot havaruje. Naštěstí je poblíž nečekaná pomoc v podobě přátelského medvěda a tak dobrodružství může pokračovat.

A young boy dreams of his toy plane turning into a real aircraft. Becoming its pilot, he sets out in pursuit of adventure into the sky. As he flies into a storm cloud, however, the engines give out and the young pilot crashes. Fortunately, deliverance is nearby in the form of a friendly bear – and thus the adventure may go on.



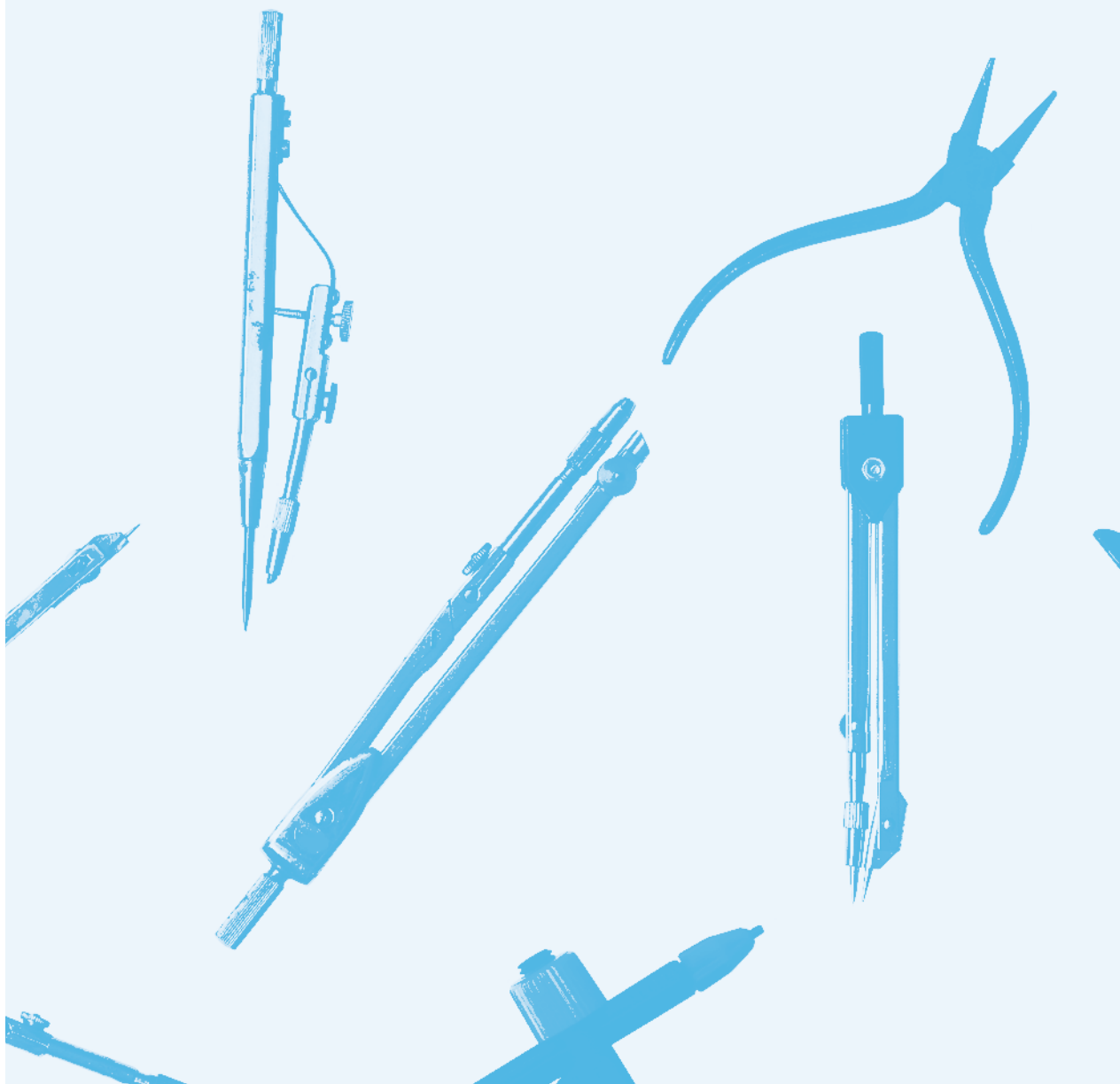
Caminandes: Llama Dillama

Caminandes: Llama Dillama | Pablo Vazquez | 1 min 30 sec | Argentina, Itálie, Island, Německo, Rusko, Austrálie / Argentina, Italy, Iceland, Germany, Russia, Australia | 2013

Dva krátké humorné příběhy o lamě, které osud klade do (jinak vcelku nevzrušující) životní cesty zapeklité překážky. Ať už se jedná o jednoduché přejítí silnice, nebo vypořádání se s elektrickým ohradníkem při honbě za šťavnatým soustem, vždy se jedná o konflikt s civilizací, který je brán s vtipem a nadsázkou.

Two comical anecdotes from the life of a llama, whose otherwise rather dull routine is animated by fate throwing tricky obstacles in its path. Whether simply a matter of crossing the road, or tackling an electric fence in order to reach succulent pastures – these obstacles represent clashes with civilization, rendered with a humour and ironic detachment.

Režie / Director Pablo Vazquez, **Scénář / Screenplay** Beorn Leonard, **Výtvarník / Art designer** Pablo Vazquez, **Technika / Technique** 3D computer / 3D počítačem, **Hudba / Music** Jan Morgenstern, **Výroba / Produced by** Blender Institute

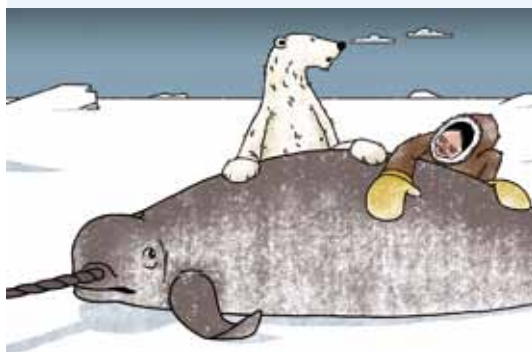


NOVÝ DRUH – ČEŠTÍ STUDENTI DĚTEM / NEW SPECIES – CZECH STUDENTS FOR CHILDREN

... *Potkali se u Kolína, Maxipes Fík, Pohádky z mechu a kapradí* a další a další notoricky známé tituly. Časem prověřené klasiky. Proč tehdy mohla vznikat díla, která oslovují i dnešní děti, a nyní je to jinak? Kde jsou nové talenty české animace, a tvoří či mohou tvořit pro děti? Mezi studentskými filmy (takřka jediným zdrojem současné animované tvorby) se poslední dobou tento „nový druh“ filmů konečně zase objevuje. Vedle uměleckých výpovědí, těžkých filozofických úvah, které mají začínající autoři tak rádi, se nová generace studentů seriózně a úspěšně věnuje tvorbě pro děti. To, že se nejedná o marné pokusy, potvrzuje i Cena Magnesia pro *Malého Costeaua* či výběr do Annecy právě v případě *Nového druhu*.

...*How they met at Kolín, Maxipes Fik, Fairy Tales of Moss and Fern* and other iconic series. Time-tested classics. Why was the past so favourable for creating such series, which are still relevant for today's children, and what is the difference between then and now? Where are new talents of Czech animation and are they creating animated films for children? This "new species" of films can finally be found again among recent student films (virtually the only source of new animated films). Apart from artistic expressions and heavy philosophical contemplations the young artists like so much, the new generation of students successfully and earnestly creates films for children. The proof they are not doing it in vain is the Magnesia Award for *The Little Costeau* and the film *New Species* which has made it to the Annecy Festival Selection.

Brumlik a Animuk | Brumlik a Animuk
Malý Cousteau | The Little Cousteau
Kuchyňské pohádky | Kitchen Tales
Nový druh | The New Species
Cizinec | An Alien
Mythopolis | Mythopolis



Režie / Director Jan Bohuslav, **Scénář / Screenplay** Jan Bohuslav, **Výtvarník / Art designer** Jan Bohuslav, **Technika / Technique** 2D and 3D computer / 2D a 3D počítačem, **Hudba / Music** Michal Němec, **Výroba / Produced by** nutprodukce, s. r. o., FAMU

Brumlik a Animuk

Brumlik and Animuk | Jan Bohuslav | 10 min 33 sec | Česká republika / Czech Republic | 2011

Brumlik a Animuk je krátký animovaný film inspirovaný životem grónských Inuitů. Hlavními postavami jsou lední medvěd Brumlik a jeho nejlepší kamarádka, malá dívka Animuk. Oba se snaží pomoci narvalovi v nesnázích. Pohádkový příběh, plný situačního humoru, je určen především dětem. Pobaví ale i dospělé.

Brumlik & Animuk is a short animated film inspired by the life of the Greenland Inuit. The main characters are polar bear Brumlik and his best friend, a little girl called Animuk. Together they are trying to help a narwhal in trouble. The film is a fairy tale full of situational humour for children but it will entertain adults as well.



Režie / Director Jakub Kouřil, **Scénář / Screenplay** Jakub Kouřil, **Výtvarník / Art designer** Jakub Kouřil, **Technika / Technique** 2D computer / 2D počítačem, **Hudba / Music** Marek Gabriel Hruška, **Výroba / Produced by** FAMU

Malý Cousteau

The Little Cousteau | Jakub Kouřil | 8 min | Česká republika / Czech Republic | 2013

Příběh malého kluka, který v zasněženém velkoměstě touží po mořských hlubinách. Snímek je poctou podmořskému badateli Jacquesu Cousteaovi, který byl velkým dětským hrdinou režiséra Jakuba Kouřila. Ten snímek opatřil stylizací blízkou dětskému vidění, která je však poutavá i pro dospělé.

A story of a little boy in a snowy city longing for deep sea. The film is homage to the deep sea explorer Jacques Cousteau who was the childhood hero of the film's director Jakub Kouřil. His stylization of the film borders with child vision but is also interesting for adults.



Režie / Director Vojtěch Domlátil, **Scénář / Screenplay** Vojtěch Domlátil, Tomáš Háček, **Výtvarník / Art designer** Vojtěch Domlátil, **Technika / Technique** puppet and real object animation / loutka a animace reálných předmětů, **Hudba / Music** Tomáš Háček, **Výroba / Produced by** VŠUP

Kuchyňské pohádky

Kuchyňské pohádky | Kitchen Tales | Vojtěch Domlátil | 7 min 25 sec | Česká republika / Czech Republic | 2013

Kuchyně jedné zapomnětlivé babičky ožívá. Slánka, Cukřenka a další pomocníci vyrazí napravit to, co babička nechtěně pokazila. Přemoudrý Slánka vede každou záchrannou akci, on přeci ví nejlépe, jak každé jídlo správně doladit. Pohodář Cukřenka mu svou bezstarostností a radostí leckdy kazí morálku. Nezhatí jim ale plány obávaný rapper Tatarka, který nevrle čeká v lednici?

The kitchen of a forgetful grandma comes to life when she is not around. Saltshaker, Sugarbowl and the rest are set to fix what she's accidentally forgotten. Wise Saltshaker leads every rescue mission, since he knows best how to touch up each meal. Easy-going Sugarbowl is sometimes relaxed and carefree enough to spoil Saltshaker's morals. Will their plans be foiled by the feared rapper Tartar, hiding in the fridge?



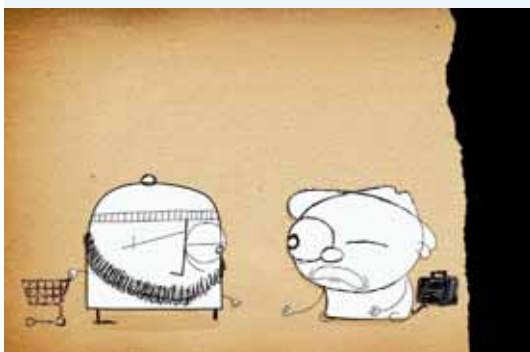
Režie / Director Kateřina Karháňková, **Scénář / Screenplay** Kateřina Karháňková, **Výtvarník / Art designer** Filip Pošivač, **Technika / Technique** 2D computer / 2D počítačem, **Hudba / Music** Ivan Doležal, **Výroba / Produced by** FAMU

Nový druh

The New Species | Kateřina Karháňková | 6 min 18 sec | Česká republika / Czech Republic | 2013

Pro svůj bakalářský film si studentka FAMU zvolila příběh o třech kamarádech, kteří najdou záhadnou kost a snaží se zjistit, jakému stvoření patří. Snímek přirozeně vychází z dětsky stylizovaného výtvarna a využívá poutavé kombinace barev. Svým postojem k dětskému světu připomíná práce slavný film Jiřího Brdečky Špatně namalovaná slepice.

As her graduation film at the Film and TV School of the Academy of Performing Arts in Prague, the director chose a story of three friends who find a bone and to try to find out to which animal it belonged. The film builds upon a stylisation for children and uses catching colour combinations. With its attitude to the world of children, the film reminds of the famous film by Jiří Brdečka *The Grotesque Chicken*.



Režie / Director Martin Máj, **Scénář / Screenplay** Martin Máj, **Výtvarník / Art designer** Martin Máj, **Technika / Technique** flats, 2D computer / plošky, 2D počítačem, **Výroba / Produced by** FAMU

Cizinec

An Alien | Martin Máj | 7 min | Česká republika / Czech Republic | 2013

Bakalářský film Martina Máje navazuje na tradici osvědčených groteskních příběhů s morálním poučením. Náš hrdina se vydává do jiné země, kde se marně snaží domluvit a najít správnou cestu. Když se však do vlasti vrátí, nezdá se, že by mu tato zkušenost nějak pomohla. Režisér umně využívá zvuky namísto dialogů, zajímavě řeší výtvarné zpracování pozadí snímku i pohybu v prostoru.

The graduation film of Martin Máj follows the tradition of proven grotesque stories with moral lessons. Our hero sets out to a foreign country where he has trouble to make himself understood and find the way. But when he returns home, he does not seem to have learned a lesson. The director skilfully uses sounds instead of dialogues and interestingly deals with the graphic style of the background and movement in space.



Režie / Director Alexandra Hetmerová, **Scénář / Screenplay** Alexandra Hetmerová, **Výtvarník / Art designer** Alexandra Hetmerová, **Technika / Technique** 2D computer / 2D počítačem, **Hudba / Music** Jindřich Čížek, **Výroba / Produced by** FAMU

Mythopolis

Mythopolis | Alexandra Hetmerová | 11 min 36 sec | Česká republika / Czech Republic | 2013

Autorka navazuje na svůj úspěšný titul Swimmingpool (Bazén) a setrvává ve světě postav z řecké mytologie. Setkáváme se i s hrdiny předchozího filmu, především však sledujeme každodenní trable medúzy samotřivitelky a jejího potomka. Vedle nich je snímek zabydlen celou řadou vtipně stylizovaných známých tvorů, kteří v Mythopolis žijí svůj „obyčejný život“.

Mythopolis follows up on the author's last successful film Swimmingpool and stays in the world of characters from the Greek mythology. We will see the heroes of the last film as well but the film revolves around everyday trouble of Medusa – a single mother – and her offspring. Lots of humorously stylised legendary creatures living their „ordinary“ lives in Mythopolis also appear.



Animační Expres Bienále animace Bratislava/ Animation Express from The Biennial of Animation Bratislava



Chyťte ho / Catch him

Režie / Director Boris Šíma | 18 min | 2008

Kto je tam? / Who's There?

Režie / Director Vanda Raymanová | 9 min 40 sec | 2010

Viliam / Viliam

Režie / Director Veronika Obertová | 9 min 40 sec | 2010

Hurá na hrad / Let's go to the Castle!

Režie / Director Boris Šíma | 6 min | 2011

Príbeh bratislavského hradu / The Story of the Bratislava Castle

Režie / Director Vladimír Malík / 6 min | 2011

Výběrová kolekce oceněných filmů slovenských tvůrců z festivalů Bienále animácie Bratislava

Zvláštní pohádkový rychlík veze dětem filmy, jaké dosud neviděly – výběrovou kolekci oceněných filmů slovenských tvůrců z festivalů Bienále animácie Bratislava (BAB).

Představuje nejen pestrou sbírku děl mladé generace, ale i rozmanitou paletu výtvarných a animačních možností, kde je principem hra, humor a objevný pohled na historii. S prvky grotesky pracuje napínavý snímek *Chyťte ho*, jemně poetický je například film *Kto je tam?*, určený i těm nejmenším divákům. Odvážné výtvarno vnáší do programu film *Viliam*, který si užijí nejen děti, ale i jejich rodiče. Ve své době bodoval *Viliam* velmi výrazně na mezinárodních festivalech. Kolekci uzavírají dva filmy s motivem hradu – *Hurá na hrad!* a *Príbeh bratislavského hradu*. Animační expres procestoval už velkou část Evropy a nyní přijíždí na Anifilm.

A selection of award-winning films by Slovak authors from The Biennial of Animation Bratislava festival

A special express train with films for children. Films they haven't seen yet – a selection of award-winning films by Slovak authors from The Biennial of Animation Bratislava (BAB).

Its cargo are various films by young generation authors as well as lots of graphic and animation possibilities building on games, humour and a revealing view on history. Grotesque elements are incorporated by the thrilling film *Catch him* and the film *Who's There?* for the youngest viewers is gently poetic. The programme also includes bold artistic design in the film *Viliam* that will entertain not only children but their parents as well. *Viliam* was a huge revelation at several international film festivals. The selection also includes two films with castles – *Let's go to the Castle!* and *The Story of the Bratislava Castle*. The Animation Express has travelled through a big part of Europe and now it is heading to Anifilm.

ANIMO TV / ANIMO TV

Seriály Pavla Koutského / Pavel Koutský's Series

Nové Večerníčky I / New Bedtime Stories I

Nové Večerníčky II / New Bedtime Stories II

Malá čarodějnice / Little Witch

Seriály Zdeněka Smetany / Zdeněk Smetana's Series

Děti kreslí písničky / Children Draw Songs

Nejmenší slon na světě / The Smallest Elephant in The World

Seriály Pavla Koutského / Pavel Koutský's Series

**Halali / A – Hunting We Will Go****Vzhůru na Divoký západ / Let's go to the Wild West**

8 min, 1997

Vzhůru do Čech / Let's go to the Czech Republic

7 min 36, 1997

Do pohádky / Into the Fairy Tale**Čaroděj / Wizard**

8 min 12 sec, 2003

Do pohádky II. řada / Into the Fairy Tale II**O drakovi / About a dragon**

7 min 14 sec, 2005

Doktor Animo / Dr. Animo**Jak chtěla myška vyrůst / How the mouse wanted to grow up**

7 min 31 min, 2007

Jak chtěl bobřík motorovou pilu / How the beaver wanted a chainsaw

7 min 30 min, 2010

Nové Večerníčky I / New Bedtime Stories I



Potíže si nevybírají a můžou se přihodit každému – ať už je to zvíře nebo člověk. Naštěstí jsou hlavní hrdinové seriálů České televize šikovní a vynalézaví (anebo mají šikovné a vynalézavé kamarády...), a tak si s nimi vždy poradí. Pojdte se s námi podívat, jak tarbíci hasí požár na savaně, králík Fiala uniká nástrahám Himaláje, Žížaláci krotí bezohledného řidiče čtyřkolky, kluci s Bílou paní zachraňují Vánoce a myšáci Ferda, Pupík a Mašle podniknou odvážný nájezd na lednici!

Everyone can be in trouble – whether it's an animal or a human. Luckily, the heroes of the Czech Television series are skilful and clever (or have skilful and clever friends) and can deal with trouble. Come and see how the Jerboa put out a savannah fire, how Violo the Rabbit escapes the dangers in the Himalayas, how the Little Rain Worms deal with a reckless quad bike driver, how the boys and the White Lady save Christmas and how the mice Ferda, Navel and Bow set out for a brave journey to the fridge.

Vynálezce Alva / Inventor Alva

Na koupališti / At the Lido

Režisér / Director Luděk Bárta, 8 min, 2012

Tarbíci / Jerboas

Tarbíci a hrabáč / Jerboas and Aardvark

Režisér / Director Barbora Dlouhá, 2012, 8 min 5 sec

Králík Fiala II. řada / Violo the Bunny II

Ve vysokých horách / In the Mountains

Režisér / Director David Súkup, 2013, 7 min 30 sec

Žížaláci, III. řada / Little Rain Worms III

Čtyřkolka / Quad Bike

Režisér / Director Jaromír Gál, 7 min 34 sec, 2012

Bílá paní na hlídání / White Lady the Babysitter

Štědrý den / Christmas Eve

Režisér / Director Petr Friedl, 7 min 56 sec, 2013

To si piš, je to myš! / A Mouse in the House

Výprava do lednice / Journey to the Fridge

Režisér / Director Dagmar Doubková, Jan Tománek, 7 min 59 sec, 2013

Nové Večerníčky II. / New Bedtime Stories II.



Napínavé příběhy z nových Večerníčků České televize aneb kolik dobrodružství se vejde do pár minut! Růžová holčička potká strašidlo, Štaflík a Špagetka rozpoutají zmatek v posilovně, kluci z chaloupky na vršku jdou o půlnoci na hřbitov, Racochejl spravuje komín pomocí mohutné exploze, nejmenší slon Bedříšek hledá ztraceného bratra u zdivočelých opičáků a vosa Marcelka málem ztroskotá v nečekané bouři!

Exciting stories from the new Bedtime stories by the Czech Television or how many adventures can fit in a couple of minutes! The Rosy Girls meets a ghost, Slip and Slap make a mess in a gym, boys from the cottage on the hilltop decide to go to a graveyard at midnight, Razzokheil wants to repair his chimney with a huge explosion, the smallest elephant in the worlds looks for his lost brother among wild monkeys and Maisie the Wasp is almost shipwrecked in a sudden storm!

Sedmives aneb Růžová holčička / Village of Seven or the Rosy Girl

Kouzelník / The Magician

Režisér / Director Lucie Štamfestová, 8 min 1 sec, 2012

Štaflík a Špagetka / Slip and Slap

Siláci / Strongmen

Režisér / Director Martin Otevřel, 7 min 31 sec, 2014

Chaloupka na vršku / The Cottage on the Hilltop

Jak to bylo na Dušičky / All Souls' Day

Režisér / Director Šárka Váchová, 7 min 10 sec, 2013

O skřítku Racochejlovi, III.řada / Razzokheil the Elf III

Jak narovnával komín / How Razzokheil Repaired the Chimney

Režisér / Director Jiří P. Miška, 8 min, 2013

Nejmenší slon na světě / The Smallest Elephant in the World

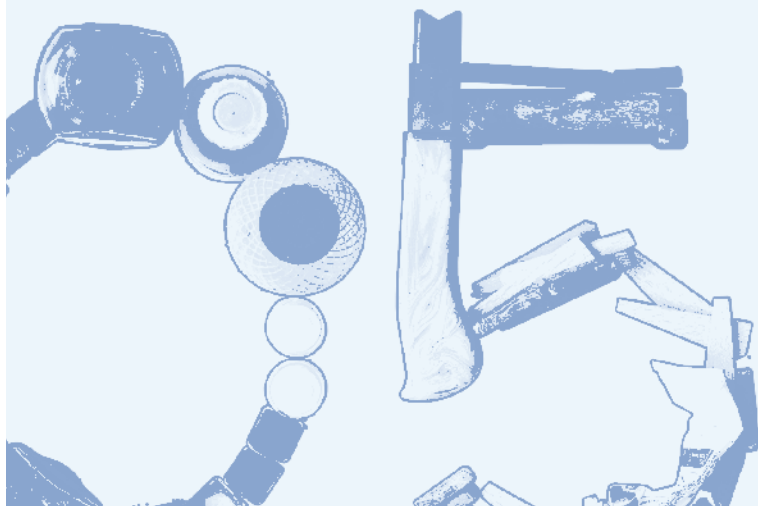
Bedříšek hledá bratra / Bedříšek Looks for his Brother

Režisér / Director Libor Pixa, 7 min 19 sec, 2013

Vosa Marcelka / Maisie the Wasp

Jak v tom pěkně plavali / How they Almost Drowned

Režisér / Director Jakub Zich, 7 min 59 sec, 2012



Malá čarodějnice / Little Witch



Malá čarodějnice / Little Witch

Československo, NSR / Czechoslovakia, West Germany | 89 min | 1984

Kde se vzala, tu se vzala, byla jednou v jednom hlubokém lese chaloupka. Ani malá, ani velká... tak s patřičným nádechem tajemna začíná jeden z nejfantastičtějších českých kultovních filmů. Kultovních? No jasně, známe ji přece všichni ☺ Malou čarodějnici, které je pouhých 127 let a čarovat se teprve učí. Je tedy ještě moc mladá na to, aby si mohla zatancovat při sabatu na Skalnaté hoře. Přesto se vzeprve konvencím a odhodlá se splnit si sen a na Skalnatou horu si zaletí. Moudrý havran Abraxas na ni sice dohlíží, aby nevyváděla moc hloupostí, vždycky ji ale neuhlídá, a ani tentokrát. Zřejmě by se nic nestalo, kdyby nebyla odhalena. Tetičky čarodějnice jsou nesmlouvavé, a tak dostane trest. Ale to by nebyla Malá čarodějnice, ta se jen tak nevzdá. Umane si, že se do příštího roku stane DOBROU čarodějnici, aby si příští Filipojakubskou noc mohla užít s ostatními. Příběh trochu temný, dost znepokojivý, kapičku dojemný, ale vždycky plný naděje. A potom „Hájárum postelárum domárum.“ Celovečerní česko-německý animovaný film Malá čarodějnice natočil v roce 1984 Zdeněk Smetana podle stejno-

jmenné knihy Otfrieda Preusslera. Hudbu složil Petr Skoumal a příběh namluвила nepřekonatelná Jiřina Bohdalová.

Once upon a time, there was a cabin deep in the woods. It was neither too big nor too small... it is with this proper veil of mystery that one of the most fantastic Czech cult movies starts. Did I say cult? But of course, everyone knows her ☺, the little witch who is only 127 years old and just starting to learn how to do magic. That means she is too young to dance at the annual Sabbath celebration on the Rocky Mountain. Nevertheless, she decides to defy the conventions and fly to the Rocky Mountain anyway. Abraxas, the wise raven, keeps an eye on her to make sure she doesn't do foolish things, although sometimes he fails. Like this time. Had she not been discovered, nothing would've happened, probably. But she is discovered and as her witch aunties are uncompromising, she is punished. The little witch doesn't just give up like that, though. She sets her mind on becoming a GOOD witch by next year in order to be able to enjoy the next Walpurgis Night together with the others. The story is a little dark,

quite unsettling, a tiny bit moving, but always full of hope. And then "Hokus Poku-sleep Abrakada-bed".

The Czech-German animated feature film Little Witch was shot in 1984 by Zdeněk Smetana, who based the story on a book of the same name by Otfried Preussler. The film is accompanied by Petr Skoumal's music and Jiřina Bohdalová's unrivalled storytelling.

Zdeněk Smetana dětem / Zdeněk Smetana for kids



**Pohádky z mechu
a kapradí 1. řada /
Tales from Moss and
Fern**

**Jak rozškrtli ohnivého mužička /
How They Ignited the Fire Man**
7 min 52 sec, 1968

**Pohádky z mechu
a kapradí 3. řada /
Tales from Moss and
Fern**

**Jak Křemílek s Vochomůrkou
zatopili až druhou sirkou / How
Křemílek and Vochomůrka Lit the
Fire with the Second Match**
6 min 45 sec, 1973

**Rákosníček a hvězdy /
Reedy and the Stars**

**Jak Rákosníček přivedl nebeskému
Pastýři zatoulanou hvězdu /
How Reedy brought a Lost Star to
the Heavenly Sheppard**
6 min 26 sec, 1978

**Rákosníček a jeho rybník
/ Reedy and his Pond**

**Jak měl Rákosníček starosti s
módní přehlídkou / Reedy and the
Fashion show**
7 min 10 sec, 1983

**Malá čarodějnice 2. řada /
The Little Witch**

**Malá čarodějnice a teta Bimbula a
ostatní tetičky / The Little Witch
and Aunt Bimbula and
Other Aunties**
8 min 2 sec, 1984

**Kubula a Kuba Kubikula
2 / Kubula and Kuba
Kubikula**

**S Barbuchou po světě / Around the
World with Barbucha**
7 min 05 sec, 1986

**Radovanovy radovánky /
Radovan's Revelries**

Soutěž trpaslíků / Dwarf Contest
7 min 51 sec, 1989

**Béda rošťák / Bumble-Bee
Teddy the Rascal**

**Proč musíme vstávat / Why We
Need to Wake Up**
7 min 10 sec, 1994

Děti kreslí písničky/ Children draw songs



Děti kreslí písničky / Children draw songs

Režisér / Director Maria Procházková | 10 x cca 3 min | Česká republika / Czech Republic | 2014

Oblíbený cyklus animovaných videoklipů k českým písničkám vzniká v úzké spolupráci s dětmi, které jsou autory výtvarných prací.

Výběr písniček napříč žánry se snaží o co největší pestrost cyklu. Různorodost a zajímavost výtvarných materiálů a animačních technik u jednotlivých klipů zohledňuje věk spolupracujících dětských výtvarníků i diváků.

Popular series of animated music videos of Czech songs is created in close cooperation with children who act as artistic designers.

A selection of songs across various genres ensures the variety of the series. The age of the children working on the design and animation techniques of individual music videos ensures the series is diversified and interesting.



Nejmenší slon na světě / The Smallest Elephant in The World



Nejmenší slon na světě / The Smallest Elephant in The World

Sloní školka / The Elephant Nursery

Tatínek vaří lektvar /
Daddy Brews an Elixir

Jak se Bedříšek přestal bát /
How Beda Overcame His Fears

Tatínkův souboj / Daddy's Duel

Proč je lepší běhat po svých /
Why Is It Better to Run on
Your Own Feet

Bedříšek hledá bratra /
Beda's lookin' for His Brother

Trable s vodou / Troubles with Water

Režie / Director Libor Pixa | 7 ep. x 7 min | 2012

Scénář/Screenplay Iva Macků

Technika / Technique 3D computer / 3D počítačem

Hudba/Music Jan P. Muchow

Výroba / Produced by Česká televize

Televizní seriál

Béďa je sloní kluk, který moc nevyrostl – normálním slonům sahá sotva po kotníky. Ve sloním světě se přitom oceňuje hlavně velikost a síla, ale i když se na něj ostatní sloni dívají doslova „s patra“, Béďa se odradit nenechá a spolu se svým kamarádem, prostořekým damanem Edou (damani jsou vzdálení příbuzní slonů) se odvážně vrhá do úkolů, které před něj staví jeho tatínek i sám život. Postupně tak překoná strach ze strašidel, vyzkouší podezřele bublavý zvětšovací lektvar, naučí se, že je lepší chodit po svých nožičkách, i když jsou krátké, a dokonce zachrání rodinné jezírko před drzým sloním svalovcem Helmutem. Bedříšek se sice musí potýkat s množstvím obtížných překážek, které jeho „normálním“ vrstevníkům okolní svět neklade, ale jeho velikost (nebo spíše malíčkost) mu umožňuje jiný pohled na svět, a tak mnohdy pomůže vyřešit problémy, se kterými si velcí sloni nevědí rady. Animovaný večerníček v technologii 3D počítačové animace vytvořil výtvarník a režisér Libor Pixa podle scénářů Ivy Macků.

TV series

Béďa is a tiny elephant boy – about ankle height compared with other elephants. The elephant world revolves around size and strength and although other elephants literally look down on him, Béďa is not discouraged and together with his friend, a lippy hyrax called Eddie (hyraxes are distant relatives of elephants), they boldly face challenges both from his father and life. Gradually he learns to overcome his fear of ghosts, tries a suspiciously bubbly elixir of giant growth, and finds out that it is better to walk on your own feet even though they are short. He even saves the family pond from the elephant muscle-man Helmut. Béďa has to face many obstacles that are irrelevant for his “normal” peers, but his size (or rather tininess) gives him a different view on world and helps him solve troubles too difficult for big elephants. Libor Pixa based this 3D animated bedtime story on scripts by Iva Macků.

**PŘEDNÁŠKY, PREZENTACE, MASTERCLASS /
LECTURES, PRESENTATIONS, MASTERCLASS**

WORK IN PROGRESS

WORKSHOPY / WORKSHOPS

**ANIMACE VEŘEJNÉHO PROSTORU / ANIMATION OF
PUBLIC SPACE**

WISEGRAD ANIMATION FORUM

GAMEDAY



MASTERCLASS FERENC CAKÓ

Ferenc Cakó je přední maďarský animátor zaměřující se na animaci písku, který během festivalu svůj způsob tvorby naživo předvede před diváky. Jedná se o specifickou a ojedinělou techniku, které se pro její náročnost mnoho animátorů nevěnuje. Autor za své filmy vytvořené animací písku, jako například *Ab Ovo* nebo *Popel*, získal řadu mezinárodních ocenění. Vedle praktických ukázek bude program zahrnovat i projekci autorových filmů.

Ferenc Cakó is a notable Hungarian animator using sand animation. He will have a live presentation of his technique during the festival. Sand animation is a specific and unique technique which many find very demanding and avoid it. For his films such as *Ab Ovo* and *Ashes* created with sand animation, Ferenc Cakó has received many international awards. Apart from live presentations, the programme also includes screenings of his films.

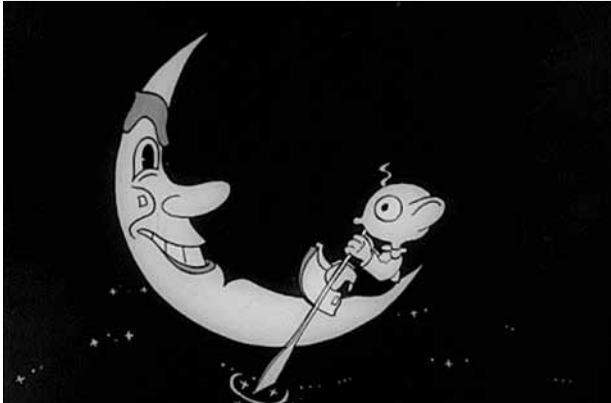


Totální animace: termín, technika, estetika a autorský přístup / Total Animation: the Term, Technique, Aesthetics and Authorship

Přednášející / Lecturer: Pavel Horáček

Definování totální animace spočívá v několika rovinách. Zprv je to technická stránka výroby takového filmu. Při tvorbě totální animace v ryzí podobě jsou jednotlivá okénka filmu tvořena vždy jako originální artefakty. Nepoužívá se statické pozadí, které často nahrazuje jednobarevná plocha. Tvůrce zpravidla operuje v jediném plánu – vrstvě. S technickou stránkou je úzce propojena další příznačná vlastnost totální animace – autorství. Z důvodu udržení kýžené kontinuity kreseb či jiných předloh k snímání technickou část velmi často obstarává jediná osoba, především mluvíme-li o režii, výtvarném zpracování a animaci. A konečně je tu estetická rovina totální animace, která je pro její identifikaci zcela klíčová. Střih, velikost záběru a pohyby kamery jsou naanimovány, což souvisí se specifickým „plynutím“ totálně animovaného obrazu. Charakteristickými vyjadřovacími prostředky jsou vznikání, růst, metamorfózy, let, proměnlivé POV a podobně. Součástí přednášky bude i prezentace detektivní práce při pátrání po české genezi pojmu.

The definition of total animation has several levels. First, the production technique: pure total animation is characterized by individual windows that are always created as original artefacts. There is no use of a static background, which is often replaced by a single-colour surface. The author usually works within only one layer. Total animation technique is closely related to its second key feature that is authorship. In order to preserve the desired continuity of drawings or other models used for recording, the technical part of the filmmaking is often done by one person, especially in terms of directing, visual processing and animation. The third level of total animation is the aesthetic level, which is absolutely necessary for being able to identify a film as a totally animated film. Editing, shot size and camera movements are animated, which creates the specific fluidity of a totally animated picture. Characteristic means of expression include the genesis of something, growth, metamorphoses, flight, transformations of POV, etc. The lecture will also present the detective work conducted in search of the Czech origins of the term.



Dodalovi: Vize a realita. K vývoji české animace v první polovině 20. století / The Dodals: Vision and reality. On development of Czech animation in the first half of the 20th century

Přednášející / Lecturer: Eva Strusková

Cílem prezentace je přiblížit situaci v českém animovaném filmu v meziválečném období z hlediska produkčních možností, vývoje profese i konceptů animovaného filmu. První etapa historie kresleného filmu v českých zemích byla spojena s prací Karla Dodala a Hermíny Týrlové (Dodalové) pro Elektajournal. Profesionální zkušenosti pak využil Dodal se svou druhou životní partnerkou Irenou v Ire-filmu. Ateliér Ire-film, rozvíjející se v období 1934–1938, se stal prvním centrem kontinuální výroby kreslených a trikových filmů v Československu. Filmy ateliéru i jeho nerealizované projekty a plány tvoří důležitý základ pro další vývoj animovaného filmu v Čechách a na Moravě.

Eva Strusková pracovala od roku 1961 ve Filmovém ústavu, po krátké praxi v Čs.rozhlasu působila v Čs. filmovém ústavu, resp. Národním filmovém archivu. Od roku 1995 se řadu let jako kurátorka sbírky zvukových záznamů NFA zabývala orální historií.

The aim of this presentation is to outline the situation in the Czech animated film in the inter-war period with regards to production capacities, professional developments and concepts of animated film. The first phase of the animated films' history in the Czech lands was connected with the works of Karel Dodal and Hermína Týrlová (Dodalová) for the Elektrojournal. Dodal later made use of his professional experience with his second wife, Irena in the Ire-film studio. The Ire-film studio, developing between the years 1934-1938, became the first centre of continuous production of animated and trick films in Czechoslovakia. The studio's films and unrealised projects and plans laid the foundation for future developments of animated film in Bohemia and Moravia.

Eva Strusková worked in the Film Institute from 1961, then in the Czechoslovak Radio and then in the Czechoslovak Film Institute, later the National Film Archive. From 1995 she dedicated herself to oral history as a curator of the collection of audio recordings of the National Film Archive.



Mezi okénky – život a dílo Normana McLaren / Between the Frames – the life and work of Norman McLaren

Přednášející / Lecturer: Nichola Dobson

Norman McLaren byl jedním z nejvíce novátorských animátorů 20. století. Všude ve světě je mu vzdáván hold za pokrok, který učinil v oblasti animovaného a experimentálního filmu. Rozvinul nové techniky vytváření pohyblivého obrazu, v nichž propojoval svou lásku k tanci a hudbě s osobitou metodou animace. Přestože je jedním z nejcitovanějších animátorů, v debatě o tom, co je animace, ho dějiny filmu a animace často opomíjejí. U příležitosti stého výročí narození nejslavnějšího skotského animátora představí Nichola Dobson svůj nedávný výzkum o McLarenovi. Nastíní dráhu tohoto rodáka ze Stirlingu, který byl popisován jako génius ve svém oboru, přestože doma byl málo známý.

Součástí prezentace bude projekce rozhovorů a některých z jeho filmů.

Nichola Dobson vyučuje na částečný úvazek na Fakultě umění Univerzity v Edinburghu. Publikuje na témata animace a televize. Na podzim roku 2011 se stala místopředsedkyní Společnosti pro studia animace.

Norman McLaren was one of the most innovative animators of the 20th century and is hailed around the world for his advances in animation and experimental film. He developed new techniques for creating moving images combining a love of dance and music with a distinctive animation process. Despite being one of the most oft quoted animators, when discussing what animation is, he is often missed out of the field of film and animation history. With a view to the centenary of Scotland's most famous animator in 2014, Nichola Dobson will present her recent research on McLaren, giving an outline of the background of this Stirling native who went on to be described as a genius in his field, despite being less well known at home.

The presentation will include screenings of interview clips and some of his films.

Nichola Dobson is lecturing part time at Edinburgh College of Art, University of Edinburgh. She has published on both animation studies and television, and began a new role as Vice President of the Society for Animation Studies in autumn 2011.



Ani film, ani festival / Neither film, nor festival

I. Animace světla / Animation of light

II. Animace prostoru / Animation of space

Přednášející / Lecturers: Martin Mazanec, Martin Bůřil

Animace jako princip nemá blíže k loutkovému divadlu než k záznamu živé akce, která tvoří základní materiál hraných filmů. Dle historicky přeneseného významu latinských slov animus (duch, mysl), anima (duše), animatus (oduševnělý, živý), animare (oživovat) bude animace během přednášek pojednávána jako vždy znovu nalezený smysl pohyblivého obrazu.

Během dvou přednášek budou uvedeny příklady animace, kdy animovaný film nepodléhá "klasickým" produkčním a projekčním zákonitostem. Poukázáno bude na příklady, kdy animační proces vede ke vzniku světelných objektů filmu, sochám, akcím ve veřejném prostoru a k živým performativním obrazům.

Cílem dvojice přednášek je upozornit na možnost proměny pojetí animace v historickém vývoji kinematografie (od tvorby Georgese Mélièse až po aktuální postprodukční práce zpracování obrazu), kdy lze animaci pojímat v umění pohyblivého obrazu a podléhající různým prezentačním modům (kino, televize, internet ad.). Glosován bude význam živé animace, polyekranů, kina, galerie, světla a tmy.

Martin Mazanec (*1981) absolvoval obory Filmová věda a Sociologie na Filozofické fakultě UP v Olomouci, v dizertační práci *Kino - Rekonstrukce filmového prostoru* se zabýval mediací prostoru kina a kurátorstvím pohyblivého obrazu (FAMU, 2012). Od roku 2010 editor databáze českého pohyblivého obrazu mediabaze.cz. Od roku 2007 se podílí na programové koncepci *Přehlídky filmové animace a současného umění* (PAF Olomouc), kde se věnuje i redakční práci v rámci Edic PAF.

Animation as a principle is not closer to puppet theatre than it is to recording live-action, the basic material for live-action films. Based on the transferred meanings of the Latin words animus (spirit, mind), anima (soul), animatus (spirited, live), animare (animate), animation will be discussed as an every time newly retrieved sense of moving pictures.

Two lectures will give examples of animation where animated film does not succumb to "classical" production and projection laws. The examples will show situations when the animation process leads to creation of light objects in the film, sculptures, action in public space and live performance images.

The aim of the lectures is to draw attention to the possibility of transforming the view on animation in the evolution of cinema (from Georges Méliès to contemporary post-production image processing). Animation can be perceived as the art of moving pictures and various media (cinema, television, internet etc.). The lectures will address the meanings of live animation, polyecran, cinema, galleries, light and darkness.

Martin Mazanec (b. 1981) graduated in Film studies and Sociology at the Palacký University in Olomouc. His thesis *Kino – Rekonstrukce filmového prostoru* (Cinema – Reconstruction of the Film Space) addressed the mediation of the space in the cinema and curatorship of moving pictures (FAMU, 2012). Since 2010 he has been working as the editor of the database of Czech audio-visual arts mediabaze.cz. Since 2007 he has been regularly composing the programme of the Festival of Film Animation Olomouc (PAF) where he also works as an editor within the PAF editions.



ANOMALIA – evoluce profesionální a digitální animace / ANOMALIA - the evolution of professional and digital animation

Přednášející / Lecturer: David Toušek

Dokument mapující část tvorby profesionální platformy ANOMALIA, jejímž výsledkem byl krátký animovaný film *Booty Call* (*Poslední dukát*), přijede představit organizátor David Toušek. Po projekci bude v případě zájmu účastníků následovat diskuze.

Od roku 2008 rovněž organizuje profesionální platformu ANOMALIA, kam si zve špičkové umělce z celého světa. Kurzy si získaly uznání odborné veřejnosti u nás i v zahraničí jako nej kvalitnější profesionální školení v regionu střední a východní Evropy. Server Animation Career zařadil kurzy mezi TOP 100 nejlepších animačních škol na světě. ANOMALIA se v roce 2014 umístila na 15. příčce.

V roce 2013 se s režisérem Norem Držiakem, držitelem Českého lva za film *Alois Nebel*, animačním režisérem Anthony Wongem z Pixaru a za účasti dalších 45 animačních umělců z Evropy a USA pustili do realizace krátkého 3D filmu *Pozor, zvěř!*

A documentary about the work of ANOMALIA, a professional animation platform which developed a short animated film called *Booty Call*, will be introduced by its organizer, David Toušek. The screening will be followed by Q&A.

Since 2008, he has organized the professional platform ANOMALIA, where he invites distinguished artists from around the world. These courses have gained a tremendous reputation amongst Czech and foreign experts alike; they are considered to provide the best professional training in the region of Central and Eastern Europe. Animation Career has ranked the programme among the TOP 100 world's animation schools. In 2014, ANOMALIA obtained the fifteenth place.

In 2013, David started working together with the director Noro Držiak, who won the Czech Lion Award for *Alois Nebel*; the animation director Anthony Wong from Pixar; and other 45 animation artists from Europe and USA on a short 3D film called *Beware of the Animals!*



Produced by LAIKA

Přednášející / Lecturer: Mark Shapiro

Animační studio LAIKA se sídlem v Portlandu ve státě Oregon se specializuje na produkci dlouhometrážních a krátkometrážních filmů. Prezentace studia bude zaměřená na pozadí vzniku dlouhometrážních stop-motion snímků *Coraline* (2009), *ParaNorman* (2012) a *The Boxtrolls* (premiéra na podzim 2014). Mark Shapiro, člen poroty festivalu, představí unikátní záběry nashromážděné v průběhu času, krátké ukázky osvětlující výrobu filmů a několik originálních loutkových postav. Současně představí krátký film *Moongirl* (2005, režie Henry Selick), první krátký CG film tohoto studia. Mark Shapiro se specializuje na PR a marketing a během své profesní dráhy měl možnost poznat různá odvětví filmové produkce.

LAIKA, the Portland, Oregon USA-based animation studio specializes in the production of feature-length and short films. The studio's presentation will focus on the background of making the feature-length stop-motion films *Coraline* (2009), *ParaNorman* (2012) and *The Boxtrolls* (to premier in fall 2014). Mark Shapiro, member of the festival jury, will present rare shots collected over time, short samples detailing how the films were made, and some of the original puppet characters. He will also present the short film *Moongirl* (2005, directed by Henry Selick), the studio's first CG short film. Throughout his career, Mark Shapiro, who specializes in communications and marketing, has explored different branches and public relations for film production.



Multikulturní finská animace / Multicultural Animations in Finland

Jak vznikl první česko-finský loutkový film s kurdskými dialogy?

Finský model multikulturalizmu je provázán s uměním. Prostřednictvím příběhů a emocí se imigranti čím dál tím více stávají součástí měnící se společnosti. Celkově vzato je Finsko antirasistickou a tolerantní zemí, navzdory nedávnému vze-stupu ultranacionalistických politických uskupení.

Kurdský hudebník Rezgar Fatahi žije ve Finsku od poloviny devadesátých let. V roce 1999 začal spolupracovat s režisérkou Katariinou Lillqvist a skladatelem filmové hudby Esko Mäkinenem a společně vytvořili mnoho zajímavých mezikulturních projektů včetně filmu Faruza.

Nápad na film se zrodil v roce 2010 na scénáristickém workshopu v Teheránu, který vedla Katariina Lillqvist a na kterém studenti zpracovávali téma vzdělávání dospívajících dívek v různých islámských subkulturách. V roce 2012 byl film Faruza přeložen do dvou ve Finsku nejběžnějších kurdských jazyků a dnes je ve Finsku široce využíván jako vzdělávací nástroj pro kurdské školáky.

Také soundtrack k filmu obsahuje mnoho tradičních kurdských nástrojů a folklorních prvků, jako jsou slavnostní zpěvy žen.

Rezgar Fatahi a jeho spoluhráč Pouira Babahajiani vystoupí na komorním koncertě v doprovodu Esko Mäkinena.

How the first Czech-Finnish puppet film with Kurdish dialogue was born?

The Finnish model of multiculturalism is strongly based in arts. Through stories and emotions, new immigrants are becoming more familiar and visible in the changing society. Overall, Finland is still quite an anti-racist and tolerant country, despite the recent rise of ultra-nationalist political groups. Kurdish musician Rezgar Fatahi has been living in Finland since the mid 1990's. In 1999 he started working with the director Katariina Lillqvist and the film musician Esko Mäkinen, and together they have created many interesting cross-cultural projects, including the film Faruza.

The original idea of the film was developed during a screenwriting workshop run by Katariina Lillqvist in Teheran in 2010, where students dealt with topics of educational patterns of adolescent girls in the various subcultures of Islam. In 2012 Faruza was translated into two most common Kurdish languages in Finland and is now widely used as an educational tool for Kurdish pupils in Finland.

The soundtrack of the film also contains many traditional Kurdish instruments and folklore elements, like festive chanting of women.

After their talk, Rezgar Fatahi and his fellow musician Pouira Babahajiani will perform a chamber concert accompanied by Esko Mäkinen.



Lichožrouti / The Oddsockeaters

Scénář k filmu vznikl na motivy prvního dílu trilogie *Lichožrouti*, knižního bestselleru, který vysvětluje, kam se lidem ztrácejí liché ponožky. Producent Ondřej Trojan a spoluautorka scénáře, výtvarnice a režisérka Galina Miklínová představí dlouho očekávaný projekt v první třetině jeho vzniku, asi po roce práce. Film se vyrábí ve studiu Alkay Animation a produkuje jej společnost T.H.A.

The screenplay is based on the first part of *The Oddsockeaters Trilogy*, bestselling children books, which explain how come that we always seem to lose one sock out of each pair we own. Ondřej Trojan, a producer, and Galina Miklínová, a co-author of the screenplay, artist and director, will present the long-awaited project after a year's work, with about one third completed. The film is being made in the Alkay Animation Studio and is produced by the T.H.A. Production Company.



Trilogie Kaktusák / Cactus Man Trilogy

Trilogie *Kaktusák* je celovečerní povídkový film režiséra Jana Bubeníčka a jeho přátel, vznikající různými technikami animace a její kombinace s hranou akcí. Tři delší povídky a tři krátké blackouty vyprávějí o nelehkém údělu malinkatých hrdinů, kteří svádějí nerovný boj s protihráči nepoměrně většími. Producent Ondřej Trojan a režisér Jan Bubeníček představí výtvarně, žánrově i technologicky pestrý projekt ve zhruba polovině cesty k jeho vzniku. Film se vyrábí ve studiích RUR postproduction a BuDe, produkuje jej společnost T.H.A.

Total HelpArt T.H.A. založili v roce 1992 členové divadla Sklep Ondřej Trojan / filmový a televizní režisér, producent, herec, Jiří Burda / ekonom, scenárista a dramaturg, divadelní režisér, herec a Tomáš Hanák / herec, scenárista, textař a moderátor. Total HelpArt T.H.A. se nejvíce zaměřuje na produkci a koprodukcí celovečerních hraných snímků, dva z nich byly nominovány na Oscara za nejlepší cizojazyčný film. Kromě toho v jejich produkci vzniká řada krátkometrážních i dokumentárních snímků a zábavný „stand-up comedy“ formát *Na stojáka*.

Trilogie *Kaktusák* (*Cactus Man Trilogy*) is a feature film by director Jan Bubeníček and his friends; it is made with different animation techniques and their combination with life action. Three longer stories and three short black-outs talk about the uneasy lives of their little heroes, who are fighting an unfair fight with their far bigger rivals. Producer Ondřej Trojan and director Jan Bubeníček will present their artistically, stylistically and technologically rich project halfway through its creation. The film is being made in the RUR postproduction and BuDe studios and is produced by T.H.A. company.

Total HelpArt T.H.A. was established in 1992 by the Sklep theatre members Ondřej Trojan /film and television director, producer, actor, Jiří Burda /economist, scriptwriter and dramaturge, and Tomáš Hanák /actor, scriptwriter, text author and presenter. Total HelpArt T.H.A. focuses mainly on production and co-production of feature films, two of which were nominated for the Oscar Best Foreign Language Film award. Apart from that, they produce a vast number of short films and documentaries as well as the stand-up comedy show "Na stojáka".



Malá z rybárny / The Little Fishgirl

Režisér, výtvarník a scenárista Jan Balej, spoluzakladatel studia Hafan Film Praha, mj. autor oblíbených filmů *Fimfarum 2 – Moře, strýčku, proč je slané?* (2006), *Větvička a Ploutvička* (2006), *Jedné noci v jednom městě* (2007), nebo *Karlik – zlatá rybka* (2010), připravuje v koprodukcí Miracle film (CR), MARLEN Media Group (SR) a Le Trois Ours (FR) bohatý loutkový příběh s výraznými postavami. Premiéra je plánovaná na rok 2015.

Jan Balej, a director, artist, screenwriter and co-founder of the Hafan Film Prague studio, who is the author of such popular films as *Fimfarum 2 – Why, Uncle, Is the Sea Salty?* (2006), *Mr. Twigg and Mr. Fin* (2006), *One Night in One City* (2007), *Charlie the Goldfish* (2010), etc., is working on a rich puppet story with distinctive characters in co-production with Miracle film (CR), MARLEN Media Group (SR) and Le Trois Ours (FR). The film is to be premiered in 2015.



Život k sežrání / Living Large

Celovečerní loutkový film *Život k sežrání* režisérky Kristiny Dufkové vzniká podle stejnojmenné dětské knihy francouzského spisovatele Mikäela Olliviera. Protagonistou snímku je dospívající Benjamin, trpí nadváhou, chce si otevřít restauraci na bretaňském pobřeží a poprvé se zamiluje... A to samozřejmě ještě není všechno. Režisérkou snímku je úspěšná autorka krátkých filmů Kristina Dufková, která film připravuje v produkci Barletta. Premiéra je stanovená až na rok 2016, přesto tvůrci na prezentaci předvedou množství propagačních materiálů i hotové loutky.

The puppet feature film *Living Large* directed by Kristina Dufková is based on a book of the same name by the French writer Mikäel Ollivier. Its main protagonist is an overweight teenager called Benjamin. He wants to open a restaurant on the coast of Bretagne, but he also falls in love for the first time... And that's not all! Kristina Dufková has made successful short films, and her feature is produced by Barletta Production. The film is to be premiered in 2016, but the authors are already able to present a lot of promotional material and even completed puppets.





KREUS Animace hledá talent / Animation looking for talent

Po loňském Animation Streetfightu je tu opět další z animáčnických outdoor akcí z dílny KREUS. Letos se můžete těšit na talentovou reality show. Po celou dobu trvání festivalu budete moci přihlížet, jak zkušeni animátoři oživují své loutky, nadané těmi nejroztodivnějšími talenty. Budete moci nakouknout do venkovní postprodukční dílny, kde se animace budou stříhat a zvučit, a poté shlédnout výsledná videa na plátnech kin.

Skupina KREUS čili "kreativně univerzální studio" je umělecké sdružení kreativních lidí s audiovizuálním, grafickým nebo jiným výtvarným či dramatickým vzděláním. Každý z tvůrců má na kontě řadu profesionálních projektů a náplní činnosti skupiny KREUS jsou animační workshopy, akce, happeningy, výstavy a symposia. Všechny jejich akce jsou určené pro širokou veřejnost, neboť cílem sdružení KREUS je podpora a rozvoj kultury filmu a jeho přídužených disciplín.

After the success of last year's Animation Streetfight, you can look forward to another outdoor animation event by KREUS - the theme of this year is talent reality show. During the whole festival you will have an opportunity to watch animators bringing their puppets to life, take a peek into an outdoor post-production studio and then see the results at big screen.

KREUS or the "kreatively universal studio" is a group of creative artists with audiovisual, graphic or other art design and dramatic education. Each of the authors has worked on a number of professional projects and KREUS organizes animation workshop, events, happening, exhibitions and symposia. All their events are open for general public as KREUS aims to support film culture and its associated disciplines.



Zahrada v krabici výtvarně-animační workshop (nejen) pro děti / Garden in a Box Art and animation workshop (not just) for kids

Workshop Marii Procházkové probíhá ve spolupráci s Nadací *Proměny* na podporu programu Zahrada hrou (www.nadace-promeny.cz) a výsledkem společného snažení by měl být krátký animovaný film *Zahrada v krabici*.

Tri odpoledne budeme v Zámeckém parku tvořit a návazně animovat (oživovat). A každý den to bude jiné!

Ve čtvrtek necháme na záhonech i ve větvích rozkvést papírové květiny. V pátek zkusíme miniaturizované zahrady z přírodních materiálů podle vlastní fantazie: hlína, písek, kamínky, větvičky a vše, co z toho zvládneme vytvořit, od bludiště po dětské hřiště.

V sobotu si pomalujeme kameny a pak z nich budeme stavět zidky, sedátka, cestičky, či sousoší.

Akce má vždy dvě fáze: nejprve vyrábíme, potom hotové objekty umísťujeme do přírody.

Materiál pro výtvarnou dílnu věnovala zahradnická firma Gabriel s.r.o.

Maria Procházková's workshop is held in cooperation with the *Proměny* (*Transformations*) Foundation in support of the Playful Garden programme. (www.nadace-promeny.cz) The result of the joint efforts should be a short animated film called *Garden in a Box*.

We are going to spend three afternoons in the chateau gardens creating and then animating (bringing to life). And every day will be different!

On Thursday, we are going to let paper flowers blossom in flowerbeds and tree branches. Friday's theme is miniature gardens made of natural materials according to your imagination: soil, sand, pebbles, twigs and everything we'll be able to create from that, from a maze to a children's playground.

The plan for Saturday is to paint stones and use them to build small walls, seats, paths or groups of sculptures. Each event has two phases: first we create and then we place the finished creations in natural settings.

The materials for the workshop have been donated by the garden centre Gabriel s.r.o.



Práce s filmovou loutkou / Working with Film Puppets

Přednášející / Instructor: František Váša

Na specializovaném workshupu budou účastníci vytvářet se stylizovanými filmovými loutkami ve dvou až třech fázích statické obrazy emocí, vztahů a situací. Výsledné scény (tzv. animatiky) budou zaznamenány a v závěru je pak účastníci budou moci porovnat.

Workshop povede jeden z letošních porotců František Váša, absolvent loutkoherectví, který v roli animátora stojí například za úspěšnými loutkovými seriály Lubomíra Beneše *Jája a Pája* či *Pat a Mat*.

Participants at this specialized workshop are going to use stylized film puppets to create, in two to three phases, static images of emotions, relationships and situations. The resulting scenes (so-called animatics) will be recorded in order to enable the participants to compare them in the end.

The workshop is going to be lead by František Váša, a member of this year's jury and puppetry school graduate, who took on the role of animator in the making of Lubomír Beneš's successful puppet TV shows *Jája and Pája* or *Pat and Mat*.



Workshop kreslené animace / Hand-drawn Animation Workshop

Přednášející / Instructor: Pavel Koutský

Workshop je určen zájemcům o klasickou ručně kreslenou animaci, při níž se každá fáze pohybu vytváří jako originální kresba. Účastníci si budou moci vyzkoušet základní postupy této náročné techniky a vytvořit ze série kreseb animovaný pohyb. Z nasnímaných fází vznikne totiž hned na místě krátká animace. Lektorem workshopu je mistr kreslené animace Pavel Koutský, jehož snímky na letošním Anifilmu uvádíme nejen v sekci věnované totální animaci, ale i v mezinárodní soutěži. Kapacita workshopu je omezena.

The workshop is open to all people interested in traditional hand-drawn animation, with each movement phase created as original drawing. Come and try to master basic methods of this exacting technique and to create animated movement out of a series of drawings. A short animation out of the recorded phases will be made right on the spot. The workshop will be run by the master of hand-drawn animation Pavel Koutský, whose films will be featured at this year's Anifilm in two sections – Total Animation and International Competition. The number of workshop participants is limited.





Grafické tablety Wacom – to nejlepší pro digitální kreslení a animaci / Wacom Graphics Tablets – The Best Choice for Digital Drawing and Animation

Přijďte si vyzkoušet práci s grafickými tablety Wacom. Jen tak pochopíte, proč jsou pro digitální kreslení a animaci tím nejlepším nástrojem. Již nemusíte kreslit tisíce obrázků a pak je skenovat, tablety Wacom jsou precizní, přesné a při použití se téměř blíží klasickému kreslení na papír. Vyzkoušejte si všechny produktové řady: Intuos, Intuos Pro, Cintiq a vyberte si ten nejvhodnější. Na stánku obrátíte slevový kupón na 10 % (studenti až 20 %) slevu na nákup do konce května 2014. K dispozici bude software Adobe Photoshop a Flash, Corel Painter, Toon Boom Studio a další.

Come and try graphic tablets from Wacom. It is a unique opportunity to understand why Wacom is the best tool for the digital drawing and animation. Instead of spending hours drawing thousands of pictures, artists can now use an electronic pad and pen to draw on a computer with ease. Wacom offers drawing pads that give you a sharp and accurate reading from the included pen to allow you to draw like you were using paper. Try all product lines: Intuos, Intuos Pro, Cintiq and choose the most appropriate one. At the booth, you will receive a discount coupon for 10 % (students up to 20 %) discount on purchases until May 2014. There will be software Adobe Photoshop and Flash, Corel Painter, Toon Boom Studio, and more



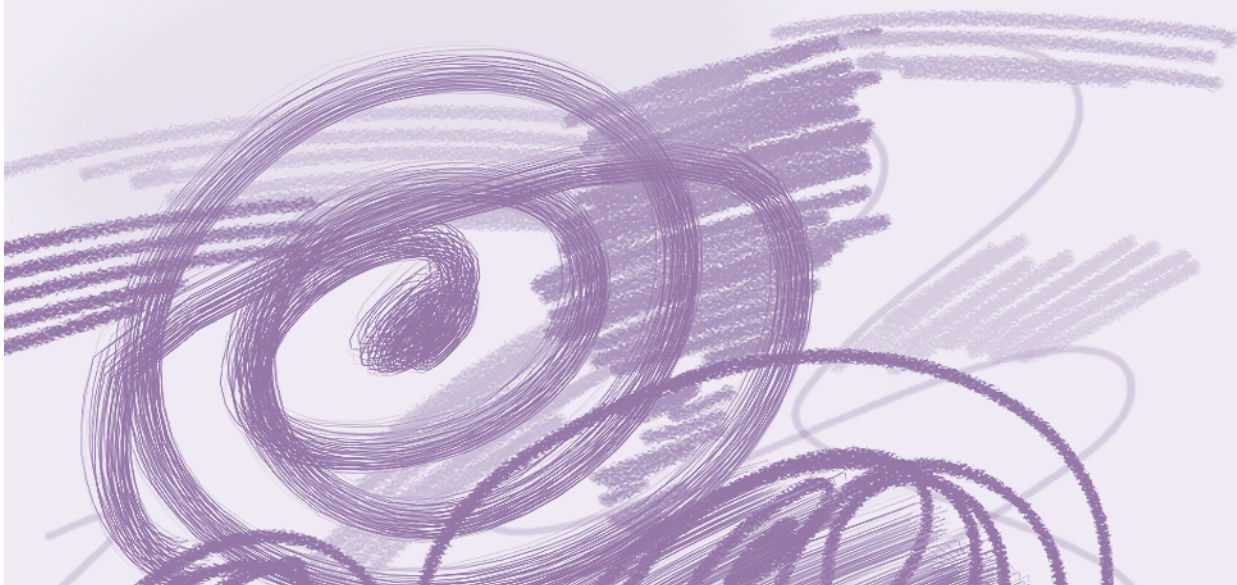
GameDay Workshop

V rámci letošního programu GameDay na Anifilmu proběhne také workshop Vývoj počítačových her pro začátečníky. Akce je určena pro výtvarníky i jiné zájemce, kteří chtějí proniknout do tajů vývoje her. Účastníci se dozvědí základní informace o herní tvorbě – fáze vývoje, používané nástroje, pracovní role v herním týmu. A následně si sami zkusí vytvořit vlastní hru v programu Adobe Flash. Veškeré technické vybavení bude pro zájemce zajištěno. Pro účast na workshopu nejsou potřeba žádné specifické znalosti ani dovednosti. Zkušenost s tvorbou grafiky (kreslení na PC) je však výhodou.

V sobotu 10. května bude, opět v sále Besedy, probíhat bohatý celodenní program představující domácí herní tvorbu, viz program na str. 184.

This year's GameDay at Anifilm will include the workshop Development of PC games for beginners. The event is open to visual artists as well as general public interested to discover the secrets behind game development. Come and learn the basics – development stages, useful tools, different jobs in a game team. And then try to develop your very own game in Adobe Flash.

All technical equipment available. No specific knowledge or skills necessary. However, some experience with graphics (PC drawing) will be to your advantage. Saturday, 10 May, will offer varied programme, presenting the games of Czech developers during the course of the whole day in Beseda hall. For more information, see the programme, p. 184.





ULTRAFUN

Dílny animace / Workshops of animation

Občanské sdružení ULTRAFUN bylo založeno absolventy Ateliéru filmové a televizní grafiky Vysoké školy umělecko-průmyslové v Praze v březnu 2009. Zabývá se výukou animované tvorby pro děti i dospělé. V rámci těchto školiček animace vedou workshopy zahrnující animaci ploškovou, kreslenou, pixilaci, případně i animaci loutkovou.

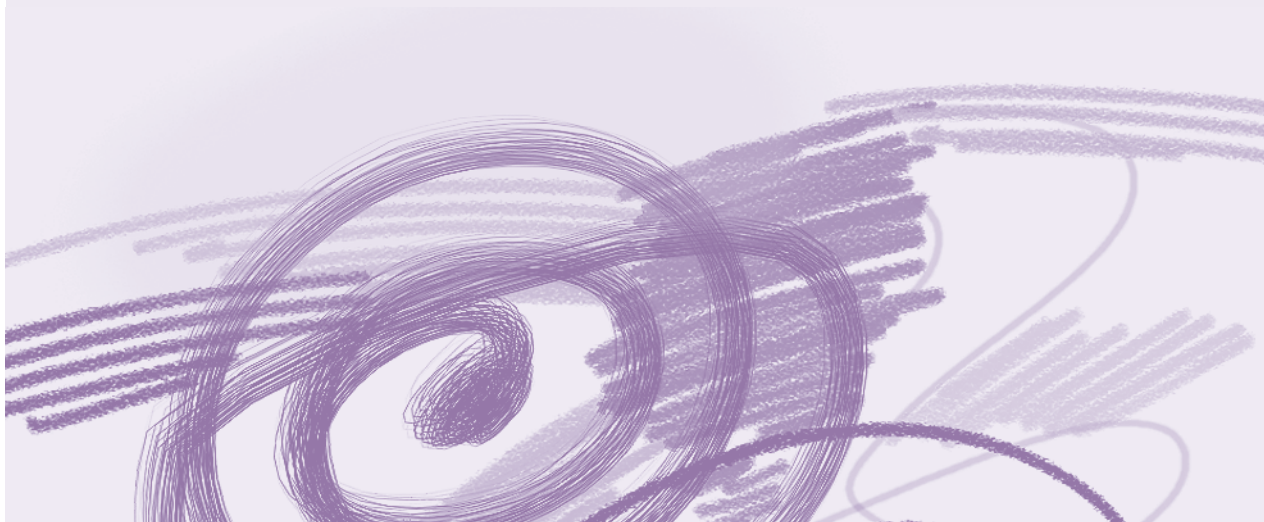
The ULTRAFUN association was founded by Film and TV Graphics graduates from the Academy of Arts, Architecture and Design in Prague in March 2009. The association's main activity is teaching animation to both children and adults. Their animation schools include workshops on cutout animation, hand-drawn animation, pixilation and sometimes also puppet animation.



ANIMATION KARAOKE BATTLE

Súťaž je otvorená pre všetkých, ktorí majú odvahu naživo pred publikom nadabovať náhodne vybranú ukážku z animovaného filmu. Porota je zostavená rovnako náhodne z prítomného publika. Vyhrá najkreatívnejší, najpútavejší, či najvtipnejší živý komentár k vybranej sekvencii z animovaného filmu. Najlepšího battlistu čaká finančná odmena. Rodisko Animation Karaoke Battle je v mieste konania medzinárodného festivalu animovaných filmov FEST ANČA – v Žiline, kde sa už roky teší veľkému úspechu, ale nielen tam, súťaž sa už uskutočnila aj v Sao Paole, Prahe, Viedni, Bratislave, či v poľskom Bialystoku.

The competition is open to everybody with enough daring to try to accompany randomly selected animated film fragments in any creative way – live and in front of the audience. The winner will be chosen by a jury composed at random from the members of the audience. The more inventive, gripping and humorous the contribution, the bigger the chance to win! The best battler will obtain a money prize. Animation Karaoke Battle was born at FEST ANČA, an international festival of animated films in Žilina, Slovakia, where it has been held with great success for many years. Apart from Žilina, the competition has taken place in Sao Paulo, Brazil; Prague; Vienna; Bratislava; and Bialystok, Poland.



ANIMACE A VEŘEJNÝ PROSTOR / ANIMATION AND PUBLIC SPACE

Letošní ročník Anifilmu se pokusí nastínit široké výkladové možnosti termínu ANIMACE a vesmíru, který nazýváme VEŘEJNÝ PROSTOR.

Festival oslovil animátora a režiséra Martina Búřila, aby se pokusil několika způsoby nahlédnout na tento dlouhodobě se opakující fenomén, který není divákem nikdy vnímán jednotně, ba dokonce je velmi konfrontační.

Dvěma projekcemi ve veřejných prostorách (ulice Petra Voka a hotel Bílý koníček), které budou k vidění po několik nocí v Třeboni, se spolu s dalším tvůrci pokusí tento fenomén přiblížit umělecky. Teoreticky pak specifický fenomén zmapuje dvoudílnou přednáškou (Animace světla a Animace prostoru), kterou připravil spolu s Martinem Mazancem, teoretikem a ústředním dramaturgem Přehlídky animovaného filmu (PAF).

Součástí této festivalové sekce je i samotná výzdoba města, kterou připravil výtvarník a scénograf Hynek Dřížhal. Různé variace prvků festivalového vizuálu přenese z papíru a obrazovky do prostor města Třeboně.

Kamil Zajíček je autorem konceptu projekční výzdoby festivalového Klubu Beseda. Dávno již nestačí v klubech mít samotného DJ a světelné efekty, dnes je stále žádanější tzv. VJing. Právě toto odvětví je výraznou součástí Animace veřejných prostor.

Tvorba a instalace uměleckého artefaktu Anny Hulačové a Václava Litvana přímo ve veřejných prostorách parku u Schwarzenberské hrobky je již zcela specifickou kategorií této sekce.

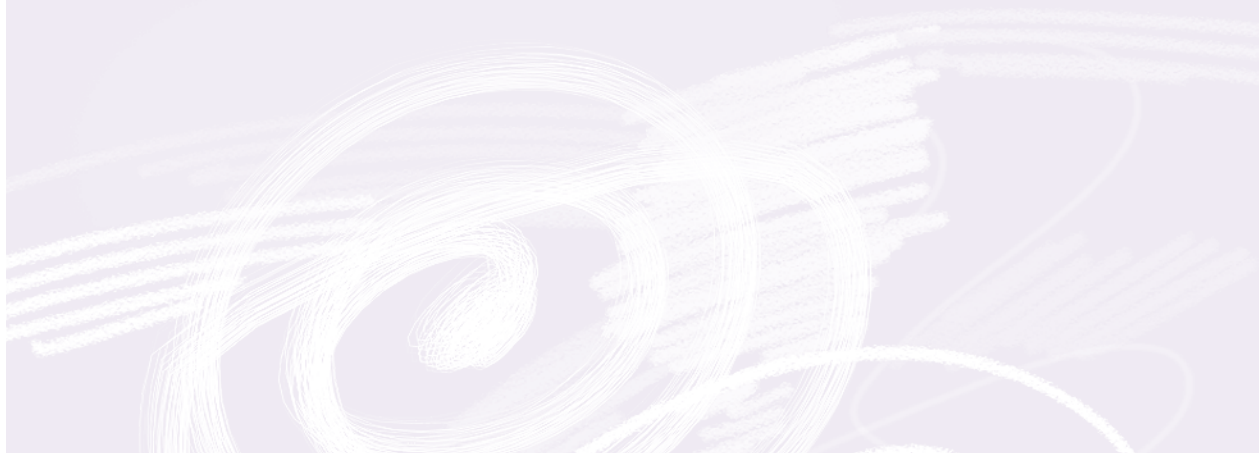
This year's Anifilm will try to outline wide interpretation possibilities hidden behind the terms ANIMATION and the universe that we call PUBLIC SPACE.

The festival asked the animator and director Martin Búřil to try and look at this long-standing, controversial phenomenon that often divides the general public from several different angles.

Two public space projects (located on Petr Vok street and at the "Bílý koníček" hotel) on display for several nights in Třeboň will serve as artistic expressions of Búřil and other artists on the topic. And a two-part lecture (Animation of light and Animation of space) that Búřil prepared together with Martin Mazanec, a theoretician and programme manager of the Festival of Film Animation Olomouc, will cover the ground from a theoretical point of view.

This section of the festival includes the decoration of the town designed by the visual artist and stage designer Hynek Dřížhal. Třeboň will thus see various patterns of the festival's visual image not just on paper or screen but also in the streets.

Kamil Zajíček designed the concept of the decoration for Beseda Club. Today, it's not enough to offer DJs and some light effects – increasingly, people demand VJing, a visual performance that forms a crucial part of the animation of public space.





SILENT DANCE (Tichý tanec)

Koordinátor / Coordinators: Martin Bůřil, Jan Šrámek

7. –9. května, 23:00–3:00

Fasáda hotelu Bílý koníček

7 –9 May 2014 11pm-3am

Facade of the “Bílý koníček” hotel

V rámci tématu Animace a veřejný prostor Martin Bůřil na požádání festivalu Anifilm zhotoví s vizuálním umělcem a ilustrátorem Janem Šrámek (VJ Kolouch) animovanou abstraktní kompozici na jednu z nejstarších budov města Třeboně, hotel Bílý koníček, sídlící v dolní polovině Masarykova náměstí. Renesanční fasáda rohového domu ožije několikaminutovou smyčkou, která nebude podpořena zvukovou kulisou a několik nocí bude proměňovat treboňské náměstí. doloribus asperiores

As a part of Animation and Public Space, Anifilm commissioned Martin Bůřil together with the visual artist and illustrator Jan Šrámek (VJ Kolouch) to create an abstract animated composition on one of the oldest buildings of the town of Třeboň – the “Bílý koníček” hotel, located in the lower part of Masarykovo náměstí. The Renaissance facade of the corner house will become alive thanks to a several minute long loop without any sound background, which will transform Třeboň’s square for three nights.

TALKING PASS (Mluvicí průchod)

Koordinátor / Coordinators: Martin Bůřil

6. –10. května, 22:00–5:00

Ulice Petra Voka

6 –10 May 2014 10pm –5am

Petr Vok Street

V uličce Petra Voka, vedoucí k rybníku Svět, ožije „pravoúhlé“ loubí obchodního domu Bílý beránek. Pro tento projekt bylo osloveno 15 umělců z oblasti animovaného filmu i volných vizuálních tvůrců. Vznikne tak proměnlivá plakátovací plocha plná vzkazů, výkřiků, reakcí a drobných pohyblivých hříček konkrétních tvůrců. Jedná se o jména v oblasti klasické animace nepříliš známá, nicméně jsou to tvůrci, kteří se již skrze různá média etablovali na současnou kulturní scéně.

A “right-angled” arcade of the “Bílý beránek” department store in Petr Vok alley leading to “Svět”(World) pond will become alive. Fifteen animated film artists and free visual artists will take part in this project, creating a changeable poster space full of messages, cries, responses and little movable fun objects. The artists are less known in traditional animation circles, but they have already proven themselves on the contemporary culture scene through various other media.



Kruhy na hladině – videomapping / Circles on the Water – video mapping

Koordinátor / Coordinator: Kamil Zajíček

6.–10. května, od soumraku do úsvitu, Klub Beseda

6–10 May, from dusk till dawn, Beseda Club

Tým kolem festivalu VZÁŘÍ připraví pro třeboňský festival videomappingovou plochu, kterou budou tvořit kruhovitě prvky vyplňující daný prostor.

Tvar kruhu nebyl vybrán náhodou. Kruhy na stěnách mají evokovat oka vodní hladiny třeboňských rybníků. Taktéž v interiéru Měšťanské Besedy se s tímto prvkem setkáme velmi často. Kruhové schodiště, galerie kruhového tvaru nad malým sálem nebo kruhové pohledy na stropě velkého sálu.

Bez projekce jsou kruhy osamocené, ale jakmile se spustí projektory, ožijí a vzniknou mezi nimi vzájemné spojitosti, vztahy a závislosti – začnou spolu komunikovat. Po celou dobu festivalu budou vybraní vídžejs doplňovat hudební program a pestré hudební mixy, které návštěvníkům budou servírovat přední dýdžejové.

Vizuální styl projekce zajistí VJ PixTrix, vlastním jménem Adam Ligocki, absolvent oboru klasická animace na Zlínské filmové škole a oboru audiovizuální tvorba a divadlo na brněnské JAMU. Adam je spoluautorem filmových znělek Zlínský pes (2008) a Filmový festival Zlín (2010). V roce 2012 vyhrál na festivalu VZÁŘÍ cenu diváků za nejlepší tematický videomapping.

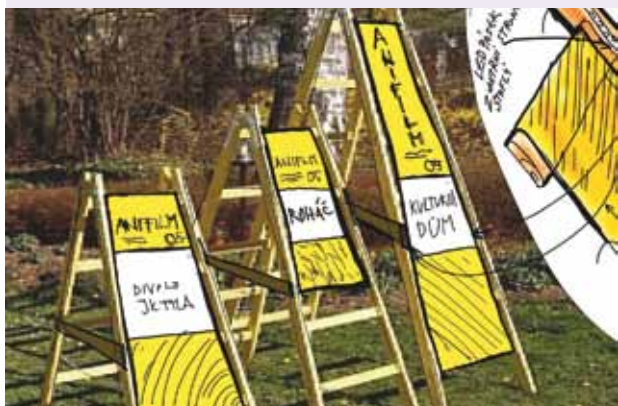
The team of the Septembeam Festival will prepare a surface for video mapping at Anifilm. It will consist of circular elements that will fill in the area.

A circular shape wasn't chosen randomly; circles on the walls are evocative of Třeboň's pond water surfaces and other circular shapes form a distinctive feature of Měšťanská Beseda, where we encounter a circular staircase, circular gallery above the small hall and circular soffit on the ceiling of the big hall.

Without screening, the circles remain solitary, but as soon as you switch on the projector, they become alive, building mutual connections, ties and dependencies – they start to communicate with each other. The festival will offer music programme and varied music mix provided throughout its duration by first-rate VJs and DJs.

Visual style of the screening will be provided by VJ PixTrix, or Adam Ligocki, who holds degrees in traditional animation from Zlín Film School and in audiovisual production and theatre from Janáček Academy of Music and Performing Arts in Brno.

Adam is a co-author of the festival jingles Zlínský pes (Zlín's Dog, 2008) and Filmový festival Zlín (Zlín Film Festival, 2010). In 2012, he won the Septembeam Festival Audience Award for the best thematic video mapping.



Objekty / Objects

Autor / Author: Hynek Dřizhal

Hledal jsem, jak propojit vizuál festivalu s další výzdobou města. Vznikly tři okruhy instalací týkající se veřejného prostoru. Nápis Anifilm, štafle sloužící jako navigační systém a zastřešující objekt na náměstí – Jehlan.

Nápis Anifilm – sedm písmen...

Jedná se o kreativní objekty, které slouží k podněcování drobné pouliční výtvarné činnosti kolemjdoucích. Právě vstup další osoby do procesu pojednání těchto objektů je to, co mě zajímá. Co objekt, to jiná jednoduchá výtvarná technika. Je to forma výtvarného patníku pro občasné umělecké ulevení návštěvníků města. Na konci festivalu se tyto objekty stanou scénografií závěrečného ceremoniálu. Výstavou bez vernisáže.

Štafle

Jedná se o jednoduchý způsob jak využít známý, téměř banální předmět, jako navigaci povýšenou na objekty v srdci města. Štafle stejně jako předměty v logu festivalu jsou reálné předměty sloužící nové funkci. Svou stabilitou jsou ideální místo hliníkových profesionální navigací.

Jehlan

Tvoří korunu náměstí v Třeboni, koresponduje s okolní architekturou a navazuje na rytmus, jakým je zdobené náměstí.

Tvar pyramidy umožňuje ukrýt uvnitř světelné zdroje, které by měly měnit světelnou náladu objektu v průběhu večera. Nápis ANIFILM obestupuje tento objekt ze všech stran. Bílé plochy písmen lákají k nějakému vzkazu nebo poznámce.

I was looking for ways of connecting the festival logo and visuals with the rest of the street decoration. We created three groups of installations relating to public space. The Anifilm logo, a step-ladder functioning as a navigation system, and an umbrella object in the town square – a Pyramid.

The Anifilm sign – seven letters...

These are creative objects designed to inspire the creative activity of passers-by. What interests me here is the input of another person into the final form of these objects. Each object is rendered in a different simple artistic technique. Each essentially represents a kind of visual lamp-post for channelling the occasional artistic outpourings of festival visitors. At the end of the festival, these objects will be used as the set and props of the closing ceremony – an exhibition without a gallery opening.

The Step-ladder

A simple way of using a familiar, almost banal object, as a navigation system taken to a new level – of objects planted in the heart of the town. The step-ladder as well as the objects of the festival logo are real-life objects endowed with a new function. Their essential stability makes them an ideal replacement of the routine aluminium navigation posts.

The Pyramid

The Pyramid forms the linchpin of Třeboň town square, corresponding as it does with the surrounding architecture, tapping into the rhythm of the decoration of the square. The frame of the pyramid can house sources of lighting designed to change the lighting and mood throughout the course of the evening. The Pyramid is surrounded by the ANIFILM sign on all sides. The white surfaces of the letters invite people to leave comments or messages.



Odhalení sochy / Sculpture unveiling ceremony

Autoři / Authors: Anna Hulačová, Václav Litvan

Organizace / Organizers:

Matouš Lipus, Barbora Ševčíková

Kde: prázdný sokl v parku u Schwarzenberské hrobky

Where: the empty pedestal in the park near the Schwarzenberg tomb

Sochařský projekt určený do Třeboně, který se vztahuje k umísťování umění do veřejného prostoru a jeho vnímání ze strany veřejnosti.

Kontext a historie místa kolem prázdného soklu v parku u Schwarzenberské hrobky je zadáním k volné autorské interpretaci. Všechny plánované realizace specificky pracují s pojmem sochařství a prací ve veřejném prostoru, která často představuje složité a problematické téma.

První z krátkodobých realizací, které reagují na původní místo a sochu Anděla ochránitele, bude vznikat během pátku a soboty v průběhu Anifilmu na původním místě v parku u Schwarzenberské hrobky.

Vernisáž proběhne tamtéž, v sobotu 10. 5. 2014 od 17 hodin před zakončením festivalu. Odhalení sochy bude doprovázeno hudbou a hodováním.

Projekt vznikl za finanční podpory UMPRUM a nefinanční spolupráce s CSUMT a NPÚ.

This sculpture project designed for Třeboň can be seen as a contribution to the discussion about art in public space and its perception by general population.

Context and history of the space around the empty pedestal in the park near the Schwarzenberg tomb provides an opportunity for free artistic interpretation. All intended projects have to consider the art of sculpture and its role in public space; a complex and controversial subject.

The first of the short-term projects which respond to the location and the original statue of the Guardian Angel will be realized during Friday and Saturday of the Anifilm week. It will be located in the park near the Schwarzenberg tomb. The preview will take place on Saturday, 10 May 2014 at 5pm, before the closing ceremony of the festival.

The sculpture unveiling ceremony will be accompanied by music and a little feast.

The project is funded by the Academy of Arts, Architecture and Design in Prague and in co-operation with the Master of Třeboň Contemporary Art Centre and the National Heritage Institute.



Visegrádské fórum animovaných filmů (VAF) se má stát platformou pro podporu, rozvoj, produkci, vzdělávání a distribuci animovaných filmů zemí střední a východní Evropy (Maďarska, Slovenska, Polska a České republiky). Hlavním záměrem této nekomerční iniciativy je podpořit spolupráci mezi profesionály a hájit tak lépe zájmy místních animátorů.

Visegrádské animační fórum bylo založeno Asociací animovaného filmu (ASAF). Později se k němu připojily asociace a profesionálové z oboru animace ze zemí střední a východní Evropy. První akcí pořádanou VAF byla prezentace animované tvorby regionu na Mezinárodním trhu animovaných filmů (MIFA) v Annecy v roce 2012. První ročník fóra se uskutečnil v roce 2013 v rámci festivalu AniFilm 2013. Spoluorganizátory byly slovenská Asociace producentů animovaného filmu (APAF), maďarská Akademie výtvarných umění (MOME) a polská společnost New Europe Film Sales. Druhý ročník se bude opět konat v rámci festivalu AniFilm v Třeboni ve dnech 6.–8. května 2014. Na jeho přípravě se podílí APAF, MOME a nová asociace polských producentů animovaných filmů.

Visegrádské animační fórum je otevřené všem profesionálům, filmovým tvůrcům, studiím a animátorům, kteří mohou představit své projekty a filmy, hledat spolupracovníky a seznámit se s evropskými standardy koprodukce. Role fóra je významná obzvláště v době škrtů ve financování umění, kdy naši kdysi silné a slavné animaci hrozí, že přijde i o základní produkční zázemí. Minulý rok bylo hlavním akcí pořádanou VAF setkání zástupců místních televizních společností, které zahrnovalo prezentace nových seriálových projektů a debatu u kulatého stolu. Mluvčí projednávali možnost mezinárodní koprodukce nového televizního seriálu a do jaké míry by mohla koprodukce nastartovat rozvoj animačního průmyslu regionu.

Letos stavíme na zkušenostech z roku minulého. Mezi praktické a zjevné novinky tohoto roku patří:

- Případové studie televizních seriálů: ilustrativní příklady rozvoje a realizace vybraných televizních seriálů (prozatím v západní Evropě), kde se naši profesionálové mohou seznámit s postupy, strategiemi a riziky rozvoje televizních seriálů. Akce je určena především pro filmové profesionály, producenty a televizní management,
- Případové studie VAF 2013: vyhodnocení stavu realizace loňských projektů vybraných producenty a koproducenty,
- Roční vyhodnocení animované tvorby v zemích Visegrádu: prezentace toho, co vzniklo během uplynulého roku v zemích Visegrádu: nové filmy, nové talenty, legislativní změny, možnosti koprodukce atd.,
- Prezentace evropské animované tvorby: příležitost se dozvědět, kde vznikají filmy, které diváci znají z filmových festivalů, kin a televizních obrazovek, a seznámit se s novými možnostmi pro tvůrce, animátory a producenty.

Tento rok je rokem přerodu VAF ze spontánního hnutí v profesionálnější a strukturovanější organizaci tvořenou sítí zástupců českých, polských, maďarských, slovenských a dalších animátorů. Užijte si Visegrádské animační fórum 2014!

Michal Procházka a Michal Podhradský

www.asaf.cz

www.visegradanimation.com

www.facebook.com/VisegradAnimationForum

Visegrad Animation Forum (VAF) is intended as a platform for promotion, development, production, education and distribution of Central and Eastern European animation (from Hungary, Slovakia, Poland and the Czech Republic). The main idea of this non-commercial initiative is to support cooperation among professionals to better defend the interests of local animations.

Visegrad Animation Forum was founded by the Association of Czech Animation (ASAF) and later joined by associations and animation professionals from Central and Eastern European countries. VAF's first event was presentation of the region's animation at Annecy's International Animation Film Market (MIFA) in 2012. The first edition of Visegrad Animation Forum was held in 2013 and hosted by Anifilm 2013. The co-organizers were the Slovak Association of animated film producers (APAF), Hungarian Academy of Fine Arts (MOME) and a Polish company New Europe Film Sales. The second edition of VAF is again hosted by Anifilm and held in Trebon between 6–8 May 2014. It is prepared in co-operation with APAF, MOME and a new association of Polish animation producers.

Visegrad Animation Forum is open to all professionals, filmmakers, studios and animators, who can present their projects and films, look for collaborators and learn about European standards of co-production. Its role is important especially in the times of cuts to arts funding when our once strong and famous animation is in danger of losing even the basic production background. Last year, one of the major VAF 2013 events was a meeting of local TV representatives which included presentations of new TV series' projects and a round table discussion. The speakers discussed the possibility of international co-production of a new TV series and the extent to which it could spark the development of the region's animation industry.

This year builds on the experience of last year. Practical and visible novelties of this year involve:

- TV series case studies: illustrative examples of the development and realization of selected TV series (so far in Western Europe), where our professionals are shown procedures, strategies and risks of TV series development. The event is intended especially for film professionals, producers and TV management

- VAF 2013 case studies: progress review of last year's projects selected by producers and co-producers

- Annual review of animation in Visegrad countries: presentation of what happened during the year in Visegrad countries: new films, emerging talents, legislative changes, possibilities for coproduction, etc.

Presentation of European animation: opportunity to learn where films spectators know from film festivals, cinemas and TV monitors are made; opportunity to learn about new possibilities for film creators, animators and producers.

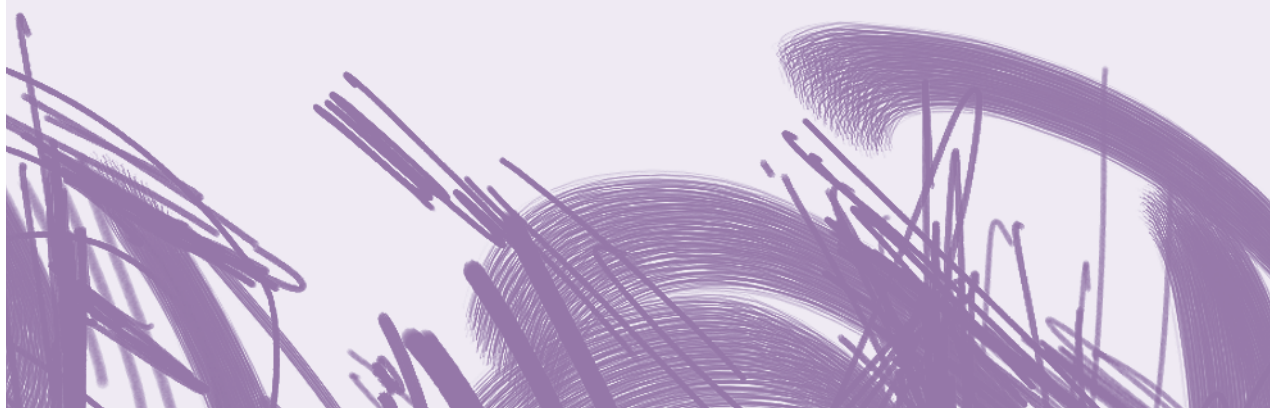
This year, VAF is undergoing transition from a spontaneous movement to a more professional and structured organisation formed by a network of national representations of Czech, Polish, Hungarian, Slovak, and other animators. So, enjoy your Visegrad Animation Forum 2014!

Michal Procházka and Michal Podhradský

www.asaf.cz

www.visegradanimation.com

www.facebook.com/VisegradAnimationForum





GameDay 2014 – Program v Třeboni

Pátek 9. 5. 2014

13:00–16:00, sál Besedy, Workshop – Vývoj počítačových her pro začátečníky Dozvíte se základní informace o herní tvorbě a pak si sami zkusíte vytvořit vlastní hru. Veškeré technické vybavení je zajištěno.

Odpoledne výtvarně zajímavých nezávislých her

Zahraniční hosté představí své pozoruhodné projekty.

16:00–17:00, Loutkové divadlo, Olli Harjola Nezávislý finský tvůrce vám přiblíží tvorbu svého unikátního herního projektu The Swapper

18:00–19:00, Loutkové divadlo, Clemens Scott Zástupce rakouského studia Broken Rules Vám popoví o tvorbě hry Chasing Aurora & Secrets of Ratikon

Sobota 10. 5. 2014

10:00–17:00 – prezentace herních tvůrců v sále Besedy Současná generace herních tvůrců představí své hry, jak realizované, tak ve fázi vývoje.

Jak se rodí hry

Pásmo přednášek odhaluje zákulisí nových nezávislých titulů. O zážitky a zkušenosti z jejich vývoje se podělí renomovaní čeští tvůrci.

10:15–11:15 – Kam směřuje budoucnost Unity 3D, Michal Červenka (Dreadlocks) Vývoj herního enginu Unity postupuje rychle kupředu a stává se téměř standardem nejen pro indie vývojáře.

11:30–12:00 – Sám na vývoj hry, Vojta Kočí Jaké to je, když jádro hry vyvíjí jeden člověk? Zvládli byste to i vy?

13:00–14:00 – Future Factory – exkluzivní alpha verze, Vladimír Geršl (Fun 2 Robots) Přijďte se podívat na první veřejné představení nové české akční rogue-like hry, inspirované Karlem Čapkem.

14:15–14:35 – Podpora videoher v programu Kreativní Evropa, Daniela Staníková (Kancelář Kreativní Evropa – MEDIA) - prezentace

14:45–15:15 – Nové technologie zobrazování dat na herních monitorech – Turbo 240, Ing. Antonín Charvát (EIZO Corporation)

15:30–16:15 – Hry pro předškolní děti, Petra Řezníčková (Lipa Learning)

Game Day 2014 – Programme in Třeboň

Friday, 9 May 2014

1–4pm, Beseda – hall, Workshop – Development of PC games for beginners Come and learn the basics of game development and then try to develop your very own game. All technical equipment available.

The afternoon full of visually interesting indie games

Our foreign guests will present their remarkable projects. **4–5pm, Puppet Theatre, Olli Harjola** An independent Finnish game developer will speak about the creation of his unique gaming project The Swapper.

6–7pm, Puppet Theatre, Clemens Scott (Broken Rules) A member of the Austrian studio Broken Rules will describe the development of the game Chasing Aurora & Secrets of Ratikon.

Saturday, 10 May 2014

10am–5pm – Presentations of game developers in Beseda – hall Today's generation of game developers will present their existing games as well as those still in development.

How a Game Is Born

A series of lectures takes a behind-the-scenes look at new independent game titles; come and hear the stories from their development shared by renowned Czech makers.

10.15–11.15am – What is the future of Unity 3D? Michal Červenka (Dreadlocks) The game engine Unity has been developing in a rapid pace and it is becoming a standard tool for indie developers.

11.30–12.00am – Developing on your own, Vojta Kočí What is it like when a single person develops the main part of the game? And would you be up to it?

1–2pm – Future Factory – an exclusive alpha version, Vladimír Geršl (Fun 2 Robots) Come and see the first public presentation of this new Czech action, rogue-like game, inspired by Karel Čapek.

2.15–2.35pm – Video game support provided by the EU programme Creative Europe, Daniela Staníková (Creative Europe Office – MEDIA) - presentation

2.45–3.15pm – New technologies of data imaging for game screens – Turbo 240, Antonín Charvát (EIZO Corporation)

3.30–4.15pm – Games for pre-school children, Petra Řezníčková (Lipa Learning)

VÝSTAVY / EXHIBITIONS

HUDEBNÍ PROGRAM / MUSIC PROGRAMME

DIVADLA / THEATRES



Země duchů jménem *hiisi* a *haltija* – loutkové filmy z Finska / The land of *hiisi* and *haltija* – Puppet films from Finland

Kurátorka výstavy / Curator: Katariina Lillqvist

Když jsem začala shromažďovat materiál pro retrospektivu finského loutkového filmu, projížděla jsem zrovna zimními lesy s kamarádem, který rád řídí v noci. Dokonce i v jižním Finsku existují stovky kilometrů neosvětlených silnic a tma mi najednou začala připomínat všechna ta tajuplná stvoření, která jsou stále přítomná v každodenní řeči a zvycích Finů. Finové jsou v jistých ohledech velmi animistický národ a nemají daleko ke svým šamanským ugrofinským kořenům. Příběhy o duších *hiisi*ích a *haltijech* rozhodně ovlivnily způsob, jakým finští umělci vytvářejí své loutky a loutkové filmy.

Narovinu, finské loutky jsou často hrubé a naivistické, a přestože mají podobu králů a královen, zachovávají si svůj pohanský odkaz. Když jsem se po mnoha letech znovu dotýkala loutek Mony Leo (režisérky prvního finského dlouhometrážního loutkového filmu „Neviditelná ruka“ z roku 1962), měla jsem pocit, že se dotýkám něčeho posvátného, nějakého starého kultovního předmětu, a když jsem objevila její fotografický archiv, okamžitě jsem si všimla, že své loutky fotila výhradně venku v přírodě. Stály tam, na pobřeží Baltského moře mezi velkými kameny nebo mezi větrem zohýbanými borovicemi, hleděly hrdě do objektivu – a byly součástí drsné severské přírody.

Finští duchové *haltijové* mají smysl pro zvláštní černý humor. Milují proměny všeho druhu, šílená kouzla a krvavé radosti. V loutkových filmech Tatu Pohjavirty se tradice přirozeně prolíná s městským světem: potkáte v nich muže, který má místo hlavy na ramenou kameru (Zrcadlo, 2008), nebo uvidíte, jak se chlapec promění v beránka poté, co se jeho a beránkův mozek pomíchají po nehodě. Někdy mají nádech animismu dokonce i finští andělé: ve filmu Jana Anderssona a Katji Kettus „Mankeli“ (Anděl, 2011) se hlavní hrdina zamiluje do stromu. A Medvěd v podání Anne Savitie je skutečným dědicem pradávného finského Pána lesa – Medové tlapy (což byl eufemismus pro „medvěda“, který byl natolik posvátný, že se jeho jméno nesmělo vyslovit nahlas).

Finsko je zároveň zemí silné nezávislé, nekomerční kulturní scény. Obzvláště tvrdšíjné, anarchistické a undergroundové jsou z nějakého důvodu právě společnosti specializující se na loutkové filmy. Možná je to také výsledek liberální

kulturní politiky – dodnes je díky vládnímu a regionálnímu grantovému programu na podporu kultury možné točit nízkorozpočtové filmy bez velkých komerčních očekávání. Součástí výstavy budou loutky z dílny helsinského indie filmu (filmy „Kaukosaaren kirous/Prokletí vzdáleného ostrova“ z roku 2008 všestranného umělce CHRZU a výše zmíněný „Mankeli“) a ukázky z nezávislých workshopů dětské animace, které se konaly v uměleckém centru Hirvitalo ve městě Pispala, epicentru nonkonformní estetiky.

Část výstavy bude věnovaná loutkové animaci Katedry animace Akademie umění v Turku. Bude mapovat dlouhou cestu, kterou škola urazila od začátku devadesátých let do současnosti. Dnes má na kontě několik mezinárodních ocenění za nejlepší vzdělávání v oblasti animace na světě. Vzdává hold vedoucí katedry Eije Saarinen za její nadšenou podporou mladým loutkovým výtvarníkům.

A konečně tu máme mezinárodní koprodukce – loutky bez hranic. Možná kvůli své dlouhé a bolestivé geografické, duševní a náboženské izolaci se dnes Finsko naplno těší multilaterálním filmovým projektům všude ve světě. Moje společnost, filmové družstvo Camera Cagliostro, je výborným příkladem finského multikulturalismu: její členy tvoří zástupci čtyř evropských zemí a v současné chvíli spolupracuje se španělskými, ruskými, polskými, francouzskými a českými umělci. Náš nový animovaný film „Baby-box“, jehož režisérkou jsem já a výtvarnicí je Patricia Ortiz Martinez, nezapře silný romský vliv, která je znát nejen v soundtracku, ale i v postavách a motivech. Kulisy, rekvizity a dekorace k tomuto projektu byly přestěhovány z našeho místního studia v Táboře, jen 40 kilometrů od Třeboně, kde máme vlastní malé muzeum loutek a kde pořádáme řadu mezikulturních aktivit.

Tervetuloa !

Katariina Lillqvist
kurátorka výstavy

Děkujeme všem partnerům, kteří umožnili konání této výstavy: Finské muzeum divadla a Veronika Leo, Umělecké centrum Vernissa, Akademie umění v Turku/Katedra animace, Rada pro umění provincie Pirkanmaa/multikulturní workshop, Finské centrum pro podporu umění, Finská filmová nadace, Finské centrum pro podporu audiovizuální kultury, Muzeum loutkářského umění v Třeboni, Indie Films, Camera Cagliostro a Velvyslanectví Finska v Praze.



When I started to collect items for a retrospective of Finnish puppet films, I was travelling through the winter forests with a friend, who always likes to drive at nighttime. There are hundreds of kilometres of roads in southern Finland without proper markings. And suddenly the darkness started to remind me of all the mysterious creatures that are still present in our everyday language and in our habits. In a way, we are a very animistic nation, not so far from our shamanistic Finno-Ugric roots, and the stories of *hiisis* and *haltijas* have definitely influenced the ways Finnish artists create their puppets and puppet films.

Let's put it straight, our puppets are often rough and naivistic; and even when they take the form of kings and queens, they still preserve their pagan heritage. For example, when I was, after many years, touching again the puppets of Mona Leo (the director of our first feature-length puppet film "The Invisible Hand" from 1962), I felt like I was touching something sacred almost like an ancient cult object. And when I discovered her photography archives, I immediately noticed that when making portraits of her puppets she was always placing them outside, into the nature. There they stood, amongst huge seaside stones of the Baltic Sea; between crooked pine trees of windy coasts, looking proudly into the camera, and being part of the harsh Northern nature.

The *haltija* spirits of Finland have a sense of odd and dark humour. They love metamorphoses of all kinds, as well as crazy tricks and bloody feasts. In the puppet animations of Tatu Pohjavirta this tradition is meeting the urban world: you will meet a man who instead of a head is carrying a camera on his shoulders (Mirror, 2008), or see how a boy turns into a lamb after their brains have mingled were swapped/ got mixed up in an accident. Sometimes even our angels are having a touch of animism. In Jan Andersson and Katja Kettus' film "Mankeli" (Male Angel, 2011) the main character falls in love with a tree. And Anne Savitie's Bear is a true heir of our ancient Lord of the Forest, the Honey Paw, which was a euphemism for the word "bear" which was too sacred to be said openly.

We are also a land of very strong, independent, and non-commercial cultural scene. For some reason, the companies specialized in puppet films especially are very stubborn, anarchist and underground. This may be a

result of our liberal cultural politics. Even today, thanks to governmental and regional cultural grants, it is possible to shoot low-budget films without big commercial expectations. In the exhibition you will see characters of puppet animations of an indie film set in Helsinki and directed by the multiartist CHRZU ("Kaukosaaren kirous/ the Curse of a Remote Island", 2008), the above mentioned film "Mankeli", as well as samples from independent children's animation workshops held in the art center Hirvitalo in the freetown of Pispala, the epicenter of non-conformist aesthetics.

Department of Animation at the Turku Arts Academy has its own puppet animation section in the exhibition, describing the school's long journey from the pioneer years of the early 1990's until present day, when the school has won several international awards for best animation education. The section is a homage to Eija Saarinen, the headmistress of the Department for her enthusiastic and encouraging support for emerging young puppet artists.

And finally, there are international co-productions – the puppet without borders. Maybe due to our long and painful history of geographical, mental and religious-political isolation, we are nowadays fully enjoying the pleasures and pains of multilateral film projects all over the world. My own company, the film co-operative Camera Cagliostro, is a very good example of Finnish multiculturalism: we have members from four different European countries, and currently are co-operating with Spanish, Russian, Polish, French and Czech artists. Our new animation, "BabyBox", directed by me and designed by Patricia Ortiz Martinez, has a strong Roma influence not only in the soundtrack, but in the characters and themes too. The sets, props and decorations from this project have just moved out from our local studio located in the town of Tábor, just 40 kilometres from Trebon, where we have a tiny puppet museum and run many intercultural activities.

Tervetuloa !

Katariina Lillqvist
curator

Many thanks to all partners who made this exhibition possible: the Finnish Theatre Museum and Veronica Leo, Art Center Vernissa, Turku Art Academy / Department of Animation, Arts Council of Pirkanmaa / multicultural workshop, Arts Promotion Center Finland, Finnish Film Foundation, Promotional Center for Audiovisual Culture in Finland, Tabor Museum of Puppet Arts, Indie Films, Camera Cagliostro and the Finnish Embassy in Prague.



Výstava Česká totální animace / Czech Total Animation Exhibition

Pátý ročník festivalu Anifilm se věnuje specifické technice animovaného filmu – totální animaci. Vymezení pojmu vychází z technologického zpracování kresby či malby, animované v jedné vrstvě. Pro každou novou fázi obrazu vznikne zcela nový obraz, stříh a pohyby kamery jsou vytvářeny skrze animaci – výtvarně zpracované změny obrazu. Vzhledem k náročnosti této techniky jí využívá zpravidla solitérní autor, aby bylo možné udržet plynulost stále se měnícího obrazu. Esteticky se totální animace vyznačuje stálými proměnami, průlety prostorem a mezi nejběžnější formální rysy patří metamorfózy. Animuje se takto zejména kresba, případně malba na prosvětlené ploše.

V rámci festivalu bude v Třeboni odhalena také výstava s názvem Česká totální animace, která se snaží postihnout různorodou „totální“ tvorbu tuzemských autorů. Stěžejní část výstavy se bude věnovat Igoru Ševčíkovi a Pavlu Koutskému, jejichž tvorba nejlépe charakterizuje českou totální animaci v kresleném provedení. Zahrnuta bude ale i tvorba mladší generace filmařů a filmařek, které v této nevědní technice našly cestu k vyjádření. Budou to kresby či reprodukce maleb Michaely Pavlátové, Galiny Miklínové, Lucie Sunkové či Noro Držiaka.

Cílem výstavy je pomocí originálních kreseb – artefaktů, které byly využity při snímání filmů, návštěvníkům prostředkovat pocit z totálně animovaného obrazu. Upozornit na charakter náročné techniky a na to, co je nutné pro oživení takového obrazu vytvořit. V rámci výstavy budou vedle kreseb z vybraných scén na obrazovkách uvedeny i finální sekvence z filmů, které tyto kresby využívají.

The 5th edition of Anifilm focuses on a specific technique of animated film – total animation. The definition of total animation arises from technological processing of drawings or paintings animated in one layer. Each new phase requires a totally new image; editing and camera movement are done through animation – through visually processed changes of the image. Given the requirements of this technique, it is usually used by solo artists so that the changing image doesn't lose continuity. From an aesthetic point of view, total animation is characterized by constant transformations and flights through space, with metamorphoses belonging to its most common formal features. This technique is used primarily for the animation of drawings or paintings on illuminated surface.

This year's festival will include the opening of the exhibition called Czech Total Animation, whose aim is to map diverse "total" production of Czech artists. The key part of the exhibition will be dedicated to Igor Ševčík and Pavel Koutský, whose work is the best example of Czech total hand-drawn animation. But the exhibition will also present younger generation of film makers who use this unusual technique as a means to expressing themselves. We will see, for example, drawings or reproductions by Michaela Pavlátová, Galina Miklínová, Lucie Sunková or Noro Držiak.

The exhibition wants the audience to experience total animated images through original drawings – artefacts used in film production. It wants to explain the basics of this difficult technique and to point out what needs to be done to animate such images. Apart from subsequent drawings from selected scenes, the audience will be able to see final sequences of the films that use these drawings.





Videoart / Video Art

Putovní výstava REKURZE 0,618, jejímž hlavním iniciátorem a kurátorem je výtvarný umělec Jan Mladovský ve spolupráci umělce Matthewa Noel-Toda, umělce a kurátora Jana Stolína a pořadatelského týmu Art Direct o.s., Alexandry Karpukhiny a Jonáše Richtera, se zabývá především vztahem videoartu a filmu.

Přestože je vztah výtvarného umění a filmu, který hrál významnou roli ve vývoji kinematografie i v umění, relativně dobře zmapován, záměrem výstavy je zkoumat málo známé aspekty tohoto vztahu. Projekt čerpá inspiraci z úspěšných příkladů tzv. art-led regenerace, která demonstruje, že umění ve správném kontextu má transformační potenciál.

REKURZE 0,618 je pokračování projektu WHYRWEHERE, jehož dlouhodobým cílem je založit mezinárodní centrum současného umění v Třeboni a postupně řadou výstav prokazovat životaschopnost tohoto projektu.

Za možnost uspořádat mezinárodní výstavu videoartu REKURZE 0,618 v Třeboni, probíhající paralelně s jejím hlavním partnerem Anifilmem, děkuje pořadatel především hlavním partnerům projektu - pivovaru Regent, a.s., městu Třeboň a Oblastní Galerii Liberec.

REKURZE 0,618 (RECOURSE 0.618) is a travelling exhibition initiated and curated by the visual artist Jan Mladovský together with the artist Matthew Noel-Tod; the artist and curator Jan Stolín; the organizing team of Art Direct o.s.; Alexandra Karpukhina, and Jonáš Richter. The exhibition focuses on the relationship between video art and film. The relationship between visual arts and film played an important role in cinema and art development, and although it has been explored extensively, the exhibition will try to point out its less known facets. The project draws on successful examples of art-led regeneration, which illustrates that art in the right context has a potential for transformation.

RECOURSE 0.618 is a follow-up of the WHYRWEHERE project, whose long-term goal is to found an international contemporary art centre in Třeboň and prove its viability step by step, via a series of exhibitions.

The organizer would like to thank the main partners of the project – Regent Brewery, a.s.; the City of Třeboň; and the Regional Art Gallery in Liberec – for the opportunity to organize the international video art exhibition, RECOURSE 0.618, which will take place simultaneously with its main partner, Anifilm.



Ateliér animovanej tvorby / The Department of Animation

Vysoká škola múzických umení Bratislava, Filmová a televízna fakulta, Ateliér animovanej tvorby

Vysoká škola múzických umení v Bratislave má vyše 60 ročnú tradíciu. Samostatná Filmová a televízna fakulta vznikla v roku 1989 a od roku 1993 sa jej súčasťou stal aj Ateliér animovanej tvorby ako výchovná inštitúcia pre budúcich tvorcov animovaného filmu.

Študijný proces je sústredený na výučbu réžie, kreslenej, bábkovej a počítačovej animácie, výtvarného prejavu, počítačovú grafiku, klasické snímacie technológie, digitálne technológie, strih hudbu, produkciu, postprodukcii, scenáristiku, dejiny filmu a základy filozofie.

Štúdium je päťročné, rozdelené na stupeň bakalársky (3 roky) a magisterský (2 roky), každý z nich sa završuje absolventským filmom.

Po ukončení majú absolventi možnosť pokračovať štúdiu na doktorandskom stupni.

Filmy študentov katedry, ktoré sa vyznačujú silnou vizuálnou sebastačnosťou, boli uvedené na viacerých reprezentatívnych medzinárodných fórach (Cannes, Annecy, Los Angeles, Záhreb, Krakov, Teplice, Třeboň, Zlín, Győr, Bologna, Trenčianske Teplice) a mnohí študenti získali domáce i zahraničné ocenenia.

Pedagogický zbor tvoria významní odborníci – režiséri, animátori, výtvarníci a manažéri. Ich skúsenostisú zárukou vysokej úrovne výučby.

Academy of Performing Arts Bratislava, Film and Television Faculty, the Department of Animation

The Academy of Music and Performing Arts in Bratislava has a tradition of over 60 years. The Film and Television Faculty was founded in 1989 and since 1993 the Studio of animation has become a part of it as an educational institution for the future creators of animated films.

The process of study is focused on education about the art of directing, stop-motion and computer animation, artistic and scenic display, computer graphics, classic technology of shooting, digital technologies, editing, music, production, postproduction, screenwriting, history of cinema and movies and the basics of philosophy.

The studies are divided into two degrees – the bachelor's degree (3 years) and master's degree (2 years), which makes 5 years in total. Both degrees are rounded out with a graduation movie. After completing the degrees, the students have the chance to continue their studies as graduates on the doctoral degree.

Student films of the Animation Department, characterized by a high degree of visual self-sufficiency, were presented on numerous and prestigious international forums (Cannes, Annecy, Los Angeles, Zagreb, Cracow, Teplice, Třeboň, Zlín, Győr, Bologna, Trenčianske Teplice) and awarded at festivals, both at home and around the world.

The pedagogic staff is composed of distinguished professionals – directors, animators, art directors and managers. Their experience is a guarantee of a high level of education.

Pedagógovia / Pedagogues

Profesori / Professors

František Jurišič
Ondrej Slivka

Docenti / Lectors

Eva Gubčová (vedúca katedry)
Vladimír Malík

Odborní asistenti / Professional assistants

Ivana Laučíková
Ivana Šebestová
Michal Klátik
Michal Struss
Patrik Pašš ml.

Významní absolventi / Significant graduates

Katarína Kerekešová
Vanda Raýmanová

Ivana Laučíková
Ivana Šebestová
Michal Struss
Michaela Čopíková,
Peter Budínsky
Martin Snopek
Vlado Král
Martina Matlovičová,
Boris Šima



Mutanti hledaj východisko

Dada Club, 6. května, 22:00 / Dada Club, 6 May, 10pm

Zatímco ve světě získal hip-hop během svého vývoje mnoho podob, v české kotlině se většina protagonistů tohoto stylu uzavřela do poněkud uniformního výrazu. O to příjemnější je setkání s umělci (v Čechách vzácného druhu), kteří dokáží k hip-hopovým zásadám i přímo k sobě přistupovat s nadhledem a s humorem. Pod názvem Mutanti hledaj východisko vystupují dva spolužáci z pražské DAMU, raper a textař Jan Vejražka a Jiří Konvalinka, který má na starost instrumentální složku, známý je též jako hráč na elektrifikované housle v pozoruhodné formaci *Vložte kočku*.

Around the world, hip-hop has adopted many forms during the years, but in the Czech Republic, a majority of hip-hoppers follows a rather uniform style. So when you see artists (a rather endangered species in the Czech Republic) who seize hip-hop principles as well as themselves in their own way, it is a very pleasant surprise. Mutanti hledaj východisko (Mutants Looking for a Way Out) is formed by two classmates from the Theatre Faculty of the Academy of Performing Arts in Prague - rapper and songwriter Jan Vejražka and Jiří Konvalinka who is in charge of the music. He is also known as the electric violinist in an extraordinary group called *Vložte kočku* (*Insert a Cat*).



Vinárenští gentlemani

Dada Club, 6. května, 23:30 / Dada Club, 6 May, 11.30pm

Pop-rocková kapela pocházející z rodné Třeboně. Za dobu své dlouholeté činnosti odehráli nesčetné množství

koncertů po pražských barech a jihočeských vinárnách. Jejich akustický repertoár obsahuje množství převzatých písní od světoznámých interpretů, které s úspěchem a s elegancí sobě vlastní odehrávají v ulicích či na různých neoficiálních setkáních.

A pop-rock band from Třeboň, which have put on innumerable shows in Prague's bars and South Bohemian wine bars during their long existence. Their acoustic repertoire includes a number of songs from globally renowned artists, which the band successfully perform with their unique elegance, be it just in the street or at unofficial meetings of all kinds.



OTK

Dada Club, 7. května, 21:00 / Dada Club, 7 May, 9pm

Od sonických erupcí k ambientní dokonalosti. To jsou OTK, čtyřčlenná rocková kapela z Čech, která vznikla už v roce 1988 v Praze. Za tu dobu se v ní vystříдалo několik hudebníků, ale základ zůstává neměnný: Honza Žalud – basa, Honza Klempíř – klávesy, Ondra Ježek – kytara, zpěv, texty. Nově příchozím je muž za bicími, Vít Holub, který s kapelou nahrával právě dokončené album *Atentát na Wericha*. OTK za svoji více než dvacetiletou kariéru nahráli jen pět alb. Teď po šestileté pauze přichází *Atentát na Wericha*.

From sonic eruptions to ambient perfection, OTK is a four piece, Czech progressive-rock band formed in 1988 in Prague. The band went through several changes during its existence, but the key members remain: Honza Žalud – bass, Honza Klempíř – keyboard, Ondra Ježek – guitar, vocals and lyrics, and a fresh member behind the drums, Vít Holub, who has already contributed to the studio recordings of the most recent album. OTK are well known for long pauses between their albums. In their 20 years together, they have only released five full-length albums, the last one in 2014 entitled *Atentát na Wericha*.



nodnod

Dada Club, 7. května, 22:30 / Dada Club, 7 May, 10.30pm

Kapela nodnod vznikla v roce 2011 na troskách kapely Veena z Tábora a na základech kapely Five Seconds to Leave z Jindřichova Hradce. V jejich zvuku rezonuje hluk sludge, desert rocku a špinavého country. Na přelomu května a června se chystá vydat svoje debutové album, které vyjde na vinylu u jejich domácího labelu Noise Assault Agency Budweiss.

„Českej převrat na poli pomalý temný hudby. Tahle zpěvačka a tihle kluci jsou prostě něco jako poklad utopený v jezeře poblíž Zimohradu. Vlček se nebojí ničeho, ani vlastního stínu.“

Nodnod emerged in 2011, bringing together members of the recently disintegrated Veena, a Tábor-based band, and Five Seconds to Leave from Jindřichův Hradec. Its sound fuses sludge ambience, desert rock and resonances of contamination with country music. At the turn of May and June 2014, nodnod is launching their debut album, brought out by their home label Noise Assault Agency Budweiss.

“A revolution in the area of slow, dark music in the Czech Republic. These guys and their singer are just like a treasure drowned in a lake near Winterfell. The wolf is not afraid of anything – not even his own shadow.”



DJ Cress and DJ Mystique

Fléda night – večer rezidentních DJs ze slavného brněnského klubu

Fléda Night – a night dedicated to resident DJs Brno's famous club

Klub Beseda, 7. května 22:00 / Beseda Club, 7 May, 10pm

DJ Mystique (Redrum crew Brno), neúnavný veterán brněnské klubové scény. Jeho sety jsou precizní selekcí toho nejlepšího, co může d'n'b, breakbeat či nu-house nabídnout. Není tak náhodou, že vystupoval například na The Prodigy After Party v Brixtonu, v londýnských klubech Electric Ballroom a Bar Vinyl nebo v Utrechtu apod. Zahrál si živě s Pavlem Fajtem nebo po boku LTJ Bukem, Aphrodite, Roni Size, Nu:Tone, The Qemists/Ninja Tune a mnoha dalších...

DJ Cress (Yacht crew Brno), rezident klubu Yacht. DJ Cress splňuje všechny požadavky skvělého tanečního večera. Od oldskool house po nu-skool, minimal, nu-house, electro či liquid d'n'b.

DJ Mystique (Redrum crew Brno) is a resilient veteran of the Brno club scene. His sets offer a refined selection of the best d'n'b, breakbeat or nu-house pieces. It doesn't come as a surprise that his gigs have included, for example, The Prodigy After Party in Brixton or shows in London's Electric Ballroom and Bar Vinyl and in the city of Utrecht. He played live with Pavel Fajt, LTJ Bukem, Aphrodite, Roni Size, Nu:Tone, The Qemists/Ninja Tune and many others.

DJ Cress (Yacht crew Brno) is a resident of the Yacht club. His shows provide everything you would expect from a great dance night – from oldskool house to nu-skool, minimal, nu-house, electro or liquid d'n'b.



Scandinative & Hanna Rajakangas: balady z Finska

Scandinative & Hanna Rajakangas: Songs from Finland

Dada Club 8. května, 21:00 / Dada Club 8 May, 9pm

Po druhé světové válce se konzervativní, zemědělsky orientovaný finský národ velice brzy přerodil v

moderní, průmyslovou a městskou společnost. Díky této metamorfóze, občas i bolestivé, vznikl nový hudební žánr, takzvaný „iskelmä“ neboli „finské šlágry“. Jsou to baladické písně s texty, které citlivě popisují radosti i strasti poválečné generace. Smutně a zároveň romanticky.

Na rozdíl od původních nahrávek hrajeme záměrně v minimálním obsazení kvarteta, protože jsme chtěli, aby aranže těch písniček vyzněly vřele a domácky, a hlavně, aby hlas naší sólistky Hanny dostal prostor, jaký si opravdu zaslouží.

After the World War II, Finland changed rapidly from agricultural, conservative nation into modern, industrial and very urban society. The metamorphose, which was sometimes even painful, gave birth to new music genres also. The „iskelmä“, or Finnish schlager, the songs with sensitive lyrics which described the joys and sorrows of the post-war generation sadly and romantically at the same time.

On the contrary to the original recordings, our quartet is a very minimalistic orchestra, in purpose. We wanted to arrange the songs in a very warm and homely way, giving our solist Hanna's voice the space that it really deserves.



DJ Floex

Klub Beseda, 8. května, 22:00 / Beseda Club, 8 May, 10pm

Tomáš Dvořák aka Floex je skladatel, multimediální umělec a producent žijící v Praze. Ve své tvorbě propojuje elektronickou a akustickou hudbu do svébytné atmosférické podoby. Do širšího povědomí se zapsal debutovou deskou Pocustone (2001), která spojovala v té době izolované styly, jako je nu-jazz, elektronická hudba či současná vážná hudba. Pocustone pozitivně přijala kritika nejen v České republice (hudební cena Anděl 2001 nebo nominace na evropskou cenu nezávislých vydavatelství Quartz).

Tomáš spolupracuje s nezávislým herním studiem Amanita Design. Vytvořil soundtracky k jejich hrám Samorost (2006) a Machinarium (2009), přičemž soundtrack k Machinariu se stal ve světové herní komunitě vyslovenou senzací a mimo jiné byl vyhlášen nejlepším soundtrackem za rok 2009 ve světově nejčtenějším magazínu o hrách PC Gamer.

Tomáš Dvořák aka Floex is a composer, multimedia artist and producer living in Prague. His work is a distinctive ambient blend of electronic and acoustic music. He gained wider recognition with his debut record Pocustone (2001), which connected previously isolated styles, such as nu-jazz, electronic music or contemporary classical music. Pocustone was well received by both Czech and European critics (laureate of the Czech Anděl music award in 2001, nominated for Quartz, the European independent labels award).

Tomáš collaborates with Amanita Design, an independent game studio. He created soundtracks for two of their games, Samorost (2006) and Machinarium (2009). The latter became a huge sensation in the global gaming community and was dubbed the best gaming soundtrack of 2009 by PC Gamer, the world's most read gaming magazine.



Václav Koubek

Dada Club, 9. května, 21:00 / Dada Club, 9 May, 9pm

Osobitý harmonikář, písničkář, spisovatel a herec vystudoval vysokou školu strojní v Liberci. Pracoval pro televizi jako asistent střihu, u filmu jako asistent režie, prošel řadou divadel a zůstal u svobodného povolání. Momentálně vše sloučil do Vesnického klubu Chotěmice, odkud své písně, povídky, pohádky a připravované filmy rozesílá do klubů celé republiky. Zimuje v Praze, ale celé jaro a léto tráví na svém statku v jižních Čechách.

The original accordion player, singer-songwriter, writer and actor studied at the Faculty of Mechanical Engineering in Liberec. He worked as a TV assistant editor, film assistant director and in many theatres, always as an independent artist. He is currently putting all of his previous work experience to good use in his Chotěmice Village Club, where he works on his songs, short stories, children's stories and films that are later distributed in clubs nationwide. He hibernates in Prague and spends springs and summers at his farm in south Bohemia.



Jazz Jam Session JH

Dada Club, 9. května, 22:30 / Dada Club, 9 May, 10.30pm

Volné seskupení muzikantů z Jindřichova Hradce, které hraje známé i méně známé jazzové melodie ve svých volných úpravách. Nejsou hudební skupinou v pravém slova smyslu, je to parta muzikantů, kteří mají svoje projekty, ale jazz je všechny spojuje. Často tvoří obsah na podiu, melodie slavných standardů každý pozná, ale někdy zabrousí i do čistých improvizací.

A loose group of musicians from Jindřichův Hradec playing more and less known jazz melodies with original alterations. They are not a band per se – just a few friends who all have their own projects and jazz brings them together. Their repertoire includes instantly recognizable famous works as well as pure improvisations originating on stage.



Manon meurt

Klub Beseda, 9. května, 21:00 / Beseda Club, 9 May, 9pm

Mladá shoegaze kapela Manon meurt z Rakovníka čerpá z odkazu ostrovní zasněné scény první poloviny devadesátých let, a není proto divu, že byli loni vybráni coby předkapela pražského koncertu největších ikon této scény, irských My Bloody Valentine.

Manon meurt přednedávnem dokončili práce na debutovém šestipísňovém minialbu (příp. maxi EP, chcete-li), které kromě „starších“ (trochu paradoxně znějící termín u kapely fungující necelé dva roky), obsahuje také zcela nové skladby. Nahrávka se na trhu objevila v digitálním formátu a na vinylech, jak se na shoegazovou kapelu sluší a patří.

Young shoegaze band Manon Meurt from Rakovník

builds on the legacy of the dreamy UK and Ireland scene from the first half of the 1990's so there is no wonder that they have been chosen as a support band for last year's Prague concert of the biggest stars of this scene – Ireland's My Bloody Valentine.

Manon Meurt have recently finished its debut 6-song-minialbum (or a maxi-EP, if you will) which, apart from "older" songs (a bit paradoxical term for band founded only 2 years ago), includes also brand new material. The record is available in digital format and on vinyl as is right and proper for a shoegaze band.



DVA

Klub Beseda, 9. května, 22:00 / Beseda Club, 9 May, 10pm

České hudební duo Báry a Jana Kratochvílových, kteří jsou známí též z Divadla DNO, vzniklo v roce 2006. Do širšího povědomí pronikli po vydání úspěšné desky Fonók v září 2008, za kterou si vysloužili nominaci na cenu Anděl v kategorii alternativní hudby. Sami DVA říkají, že hrají „tango, kabaret, cirkus, popsongy, kuchyňský beatbox, freakfolk, akustické techno a elektrické akusto ve dvouvrstevném balení. Své první album Fonók označují za „folklór neexistujících národů“, navazující album HU zase za „pop z neexistujících rádií“. Pro jejich hudbu jsou totiž typické texty ve vlastních vymyšlených jazycích. S úspěchy vystupovali v mnoha evropských i neevropských zemích.

The Czech musical duo of Bára and Jan Kratochvíl, who are also known as members of the DNO theatre, was established in 2006. They became widely known after the release of their successful record Fonók in September 2008; the album was nominated for the Anděl music award in the Alternative Music section. The DVA say that they play "tango, cabaret, circus, pop songs, kitchen beatbox, freakfolk and acoustic techno in a double-layer packaging". They say that their first album Fonók is "a folklore of non-existent nations" and the following album HU "a pop music from non-existent radios". It is also the texts in their own invented languages which are typical for their songs. Their performances in many European and non-European countries have been a success.



DJ Liquid A

Klub Beseda, 9. května, 23:30 / Beseda Club, 9 May, 11.30pm

DJ Liquid A patří k našim nejzkušenějším dýdžejům. O hraní a svět kolem gramofonů se začal zajímat během svého pobytu v San Franciscu počátkem devadesátých let. S velkou sbírkou u nás dosud neslychané hudby pak od roku 1993 začal působit v Praze. Byl mezi prvními dýdžejí, kteří hráli v legendárních klubech Roxy, XT3 a Punto Azul a brzy vyrazil se svými sety po celé republice. Po acid jazzových a etno začátcích patřil k průkopníkům nových tanečních stylů jako drum'n'bass a breakbeat.

DJ Liquid A je vyznavačem freestyleového hraní. V jeho setech dnes najdete brazilskou hudbu, latino, acid jazz, jazzy breaks, soul i funk, podle místa a atmosféry.

DJ Liquid A belongs to Czech Republic's most seasoned DJs. He first took interest in playing and the vinyl world during his stay in San Francisco in early 1990s. Having amassed a large collection of music hitherto unheard of in the country, he started DJing in Prague in 1993. DJ Liquid A was among the first DJs to play in legendary clubs like Roxy, XT3 and Punto Azul, before taking his sets on a tour of the whole country. The initial prevalence of acid jazz and ethno later gave way to pioneering new dance styles, such as drum'n'bass and breakbeat.

DJ Liquid A is a proponent of freestyle playing. Today, his sets include Brazilian music, Latino music, acid jazz, jazzy breaks, soul and funk, depending on the venue and atmosphere.



Slavné filmové melodie hraje... Komorní orchestr konzervatoře v Teplicích

Iconic film music performed by... The Chamber Orchestra of Teplice Conservatory

Masarykovo náměstí, 10. května, 14:00 / Masarykovo square, 10 May, 2pm

Orchestr je jedním z těles působících v rámci školy. Věnuje se jednak koncertní činnosti, díky níž pevně zakotvil v kulturním životě ústeckého kraje, jednak přípravě posluchačů konzervatoře pro praxi. Jeho doménou je oblast vážné hudby, nevyhýbá se však ani projektům jiných žánrů (hostem Ladá Kerndl, David Koller, Vlasta Rédl aj.). Od roku 1971 se ve vedení tělesa vystřídal několik dirigentů. K nejvýznamnějším patří Jan Valta, pod jehož vedením vznikly nahrávky na CD i pro Český rozhlas. V současné době je to Jiří Knotte.

The chamber orchestra is one of the ensembles active as part of the Teplice Conservatory. It performs at public concerts which have made the orchestra a fixture in the cultural life of the Ústí nad Labem region, as well as it provides practical training for the students of music. The repertory of the orchestra focuses mainly on classical music, but it also engages in projects in other genres (with guest appearances of Ladá Kerndl, David Koller, Vlasta Rédl etc.). Since 1971, several noted conductors headed the orchestra. Foremost among those is Jan Valta, under whose supervision the orchestra has recorded CDs as well as recordings for the Czech Radio. The current head of the orchestra is Jiří Knotte.





Smutný Karel

Dada Club, 10. května, 21:00 / Dada Club, 10 May, 9pm

Hudební skupina Smutný Karel vznikla v březnu roku 1999. Kapela se ráda nechává inspirovat všemi žánry moderní hudby, ať již psychedelickou hudbou amerických Grateful Dead či Allman Brothers Band, či bluesovou muzikou 60. až dnešních let. Kapela preferuje klubová vystoupení s přímým kontaktem s publikem. Do konce roku 2013 má skupina za sebou asi 500 vystoupení v Čechách i v zahraničí.

The band Sad Karel was founded in March 1999. They like to be inspired by all modern music genres, be it the psychedelic pieces by Grateful Dead or Allman Brothers Band or 1960s and younger blues music. The band prefers playing in clubs, where they can be in direct contact with their audience. By the end of 2013 they had counted around 500 shows in the Czech Republic and abroad.

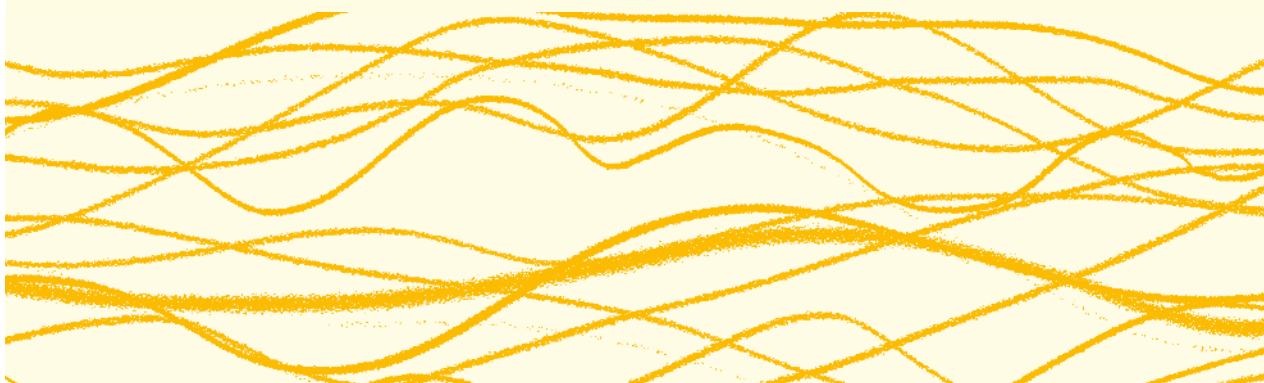


Dj Gadjo.cz

Klub Beseda, 10. května, 23:30 / Beseda Club 10 May, 11.30pm

Účinkoval v Londýně, Istanbulu, Berlíně, Paříži, Manchesteru, Budapešti, Dublinu, Vídni, Liverpoolu, Madridu, Belfastu, Krakově, Sofii a jiných pěkných městech. Pár let bydlel na ostrově Isle of Man. V květnu 2012 opět zakotvil v milované Praze, kde se poslední roky pravidelně objevuje v programech zavedených klubů (Palác Akropolis, Cross Club nebo Chapeau Rouge). Jeho dnešní tančírna je něco mezi mexickou pitkou oblíbené Fridy Kahlo, divokou balkánskou svatbou, barevným karnevalem v Riu nebo veselou přístavní krčmou. Všude plno tanečního world'n'bassu, originálního cikánského temperamentu, argentinského tanga, veselého latino reggae, rock'n'rollového tetování anebo teď módního electroswingu. Žánrová pestrost a hudba s duší je to, co hýbe jeho parketem. Tančírna jako „bitch“ často s přítomností těch nejlepších pánů hudebníků, co milují společné jamy až do rána...

Dj Gadjo.cz has performed in London, Istanbul, Berlin, Paris, Manchester, Budapest, Dublin, Vienna, Liverpool, Madrid, Belfast, Cracow, Sofia and other beautiful cities. He lived on the Isle of Man for a few years. In May 2012 he came back to live in his beloved Prague, where he has regularly appeared in the programmes of established clubs for the last few years (Palác Akropolis, Cross Club, Chapeau Rouge). His current dance club music oscillates between a Frida Kahlo-style Mexican bender, a wild Balkan wedding, a colourful Rio carnival and a cheerful port tavern. There is a lot of dance world'n'bass, original Gypsy temperament, Argentinian tango, joyful Latino reggae, rock'n'roll tattoo or the currently very hip electroswing. His dance floor is characterized by a variety of genres and music with a soul. Imagine a dance club as a "bitch" with the best musicians who love jamming into the wee hours of the morning.





Pták ohnivák a liška Ryška / The Firebird and the Fox Zorro

Spolek třeboňského loutkového divadla
The Třeboň puppet theatre

Autor / Author: Miroslav Poes, Eva Svobodová
Režie / Director: Augustin Kotil
Délka představení / Duration: 40 min

Loutkové divadlo s písničkami pro děti od 3 let. Stárnoucí král má tři syny, kterým by rád předal vládu nad královstvím. V zahradě paláce roste jabloň, která rodí zlatá jablka. Ta se každou noc ztrácí. Vládu nad královstvím předá tomu synovi, který dopadne zloděje zlatých jablek. Synové se vydávají do světa. Divák sleduje cestu nejmladšího Miroslava. Ten potká na své cestě lišku Ryšku. Liška nabídne princovi za jeho dobrotu pomoc s hledáním zloděje. Jejich putování je dlouhé a plné zvrátů. Jak už to v pohádkách bývá - dobro zvítězí nad zlem - princ si přivede domů princeznu Zlatovlásku, koně Zlatohříváka a zloděje jablek ptáka Ohniváka.

Puppet theatre with songs for children over 3 years old. An aging king has three sons to whom he wants to pass the rule over his kingdom. An apple tree stands in the garden of the palace, which bears golden apples. The apples disappear every night. The king will pass the rule onto the son who will catch the thief of the golden apples. The viewer follows the journey of the youngest son, Miroslav. On his way, he meets the Fox Zorro. For his goodness, the fox offers the prince help in search for the thief. Their journey is long and turbulent. As is usual in fairy tales, good triumphs over evil, and the prince brings home the princess Fairhair, horse Fairmane and the thief of the apples, the Firebird.



O perníkové chaloupce / Hansel and Gretel

Divadlo z praku
Divadlo z praku theatre

Autor / Author: kolektiv
Režie / Director: Jarmil Škrvna, Karel Zima
Délka představení / Duration: 50 min

Přicházejí Jarel a Karmil zazpívat s harmonikou jedinou písničku, kterou umí. Posléze se nechají přemluvit od diváků, aby zahráli pohádku. Naše představení jde záměrně jinou cestou než většina loutkových dětských klasických pohádek. Máme za to, že jich je dost na to, aby dokola vznikaly jen další klony téhož. A protože i my jsme rodiči, snažíme se, aby si to užili jak malí, tak velcí diváci, s jejichž spoluprací ve svých představeních vždy počítáme.

Hrají, zpívají a skotačí Jarmil Škrvna, Karel Zima a loutky Petry Vykoukalové.

Jarel and Karmil are coming to sing and play on accordion the only song they know. Later, the audience persuades them to play a fairy tale. Our performance is deliberately different from majority of classical children puppet fairy tales. We think that there are enough of them to re-create clones of the same thing. And because we are parents too, we want the children and adults to enjoy our plays and we always count with them in our performances. Played, sung and performed by Jarmil Škrvna, Karel Zima and Petra Vykoukalová's puppets.





Princezna solimánská / The Princess of Solimania

Spolek třeboňského loutkového divadla
The Třeboň puppet theatre

Autor / Author: Augustin Kotil podle pohádky / based on a tale by Karel Čapek
Režie / Director: soubor / the company
Délka představení / Duration: 30 min

Loutkové divadlo s předměty pro děti od čtyř let. Trhovci se nudí a rozhodnou se zahrát si pohádku pomocí svého zboží. Sultán má nemocnou dceru Zubejdu. Pošle proto posly do Evropy, aby našli toho pravého a studovaného doktora. Původní pohádkový příběh Karla Čapka vyprávíme jeho krásnou češtinou.

Puppet theatre with objects for children of 4 years and older. Market stall sellers are bored and decide to play a fairy tale with their goods. The Sultan's daughter Zubejda is ill. The Sultan sends his envoys to Europe to look for a real and educated doctor. We tell the original Karel Čapek's story in his beautiful Czech.



Červená Karkulka aneb To je náhodička / Little Red Riding Hood or What a Coincidence!

Divadlo z praku
Divadlo z praku theatre

Autor / Author: Karel Zima
Režie / Director: Jarmil Škvřna, Karel Zima
Délka představení / Duration: 50 min

Dva malíři pokojů přicházejí vymalovat a k práci si jednoduše zapnou rádio. Ovšem pohádka, kterou v rádiu začne vyprávět Jiří Lábus, je jaksi popletená. Počítá se s pohádkovou spoluprací diváků. A pohádka je skutečně pro všechny!

A jako pozvánku na naši pohádku jednu otázku: „Četli jste někde o tom, že byla Karkulka krásná, hezká a hubená? Že ne?! My taky ne...“

Two decorators are coming to decorate and they switch on the radio to listen to while working. But the fairy tale, which Jiří Lábus starts to narrate, is kind of muddled. It relies on the audience's cooperation. And the fairy tale really is for everybody!

And as an invitation to our fairy tale, we have a question for you: "Have you read anywhere, that the Little Red Riding Hood was beautiful, pretty and slim? No? We neither..."

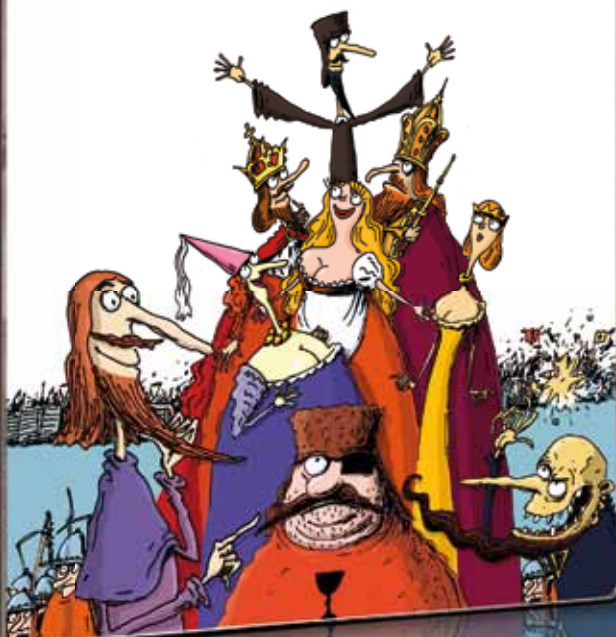
Již v prodeji na DVD!



HUSITI

RODINNÁ KOMEDIE,
KTERÁ MĚNÍ DĚJINY

HUSITI
RODINNÁ KOMEDIE, KTERÁ MĚNÍ DĚJINY



Anifilm

www.cinemart.cz



Hotel Bílý koníček otevřel nově vymalovanou a vybavenou restauraci a ručně vyřezávanou dřevěnou recepci ze vzácného německého dřeva



Levné ubytování se snídaní přímo v centru Třeboně

***Všichni jste srdečně zváni
do jeho historických prostor***

**HOTEL BÍLÝ KONÍČEK VAŘÍ V PRACOVNÍ DNY OBĚDY ZA CENU 79,- Kč
PŘI PŘINESENÍ TÉTO REKLAMY DOSTANETE K OBĚDU NÁPOJ ZDARMA**





280 PRODEJEN
CZ + SK
**S PROŠKOLENÝM
PERSONÁLEM**

notebooky



mininotebooky



počítače COMFOR



služby



LCD panele,
projektory



tiskárny



navigace



herní
konzole



7 TRHÁKŮ
PRO KAŽDÉHO **TO NEJLEPŠÍ**
KAŽDÝ MĚSÍC

**166 TYPŮ
SLUŽEB**



INFOLINKA V PROVOZU PO - PÁ OD 8:00 - 16:00

800 105 205

WWW.COMFOR.CZ

ODHALTE CELOU NAŠI NABÍDKU



INTERNET



TELEVIZE



MOBIL



TELEFON



PODA Internet

vysoce stabilní internetové připojení pro domácí i firemní zákazníky



PODA TV

jedinečná díky „chytrým funkcím“:



ARCHIV



NAHRÁVÁNÍ



PŘETÁČENÍ



PAUZA



PROG. PRŮVODCE



PODA Mobil

výhodné volání a kontrola nad výdaji | volné jednotky a aktivace 1. SIM zdarma



PODA VoIP

kvalitní pevná telefonní linka

PODA a.s., 28. října 102, 702 00 Ostrava; PODA a.s., Hybešova 42, 602 00 Brno; PODA a.s., Budova City Tower, Hvězdova 1716/2b, 140 78 Praha 4; PODA a.s., Pražská 1653/30, 669 02 Znojmo; PODA a.s., Boženy Němcové 817/II, 379 01 Třeboň

 844 844 033

 730 430 430

 info@poda.cz

PODA | vždycky něco navíc!

www.poda.cz



eventival

EVENTIVAL

YOUR VIRTUAL FESTIVAL OFFICE

The world's most comprehensive web-based database application
for planning and producing film festivals.



CREATED BY FILM FESTIVAL PROFESSIONALS FOR
FILM FESTIVAL PROFESSIONALS

WWW.EVENTIVAL.COM

Lázně Aurora

TŘEBOŇ

Lázeňský komplex Aurora se nachází v klidném prostředí rozsáhlého parku na břehu rybníka Svět, asi 1 km od historického centra Třeboně. Specializuje se na léčení poruch pohybového aparátu, revmatických chorob, poúrazových a pooperačních stavů, artrózy a celkovou rekondici těla i myslí. Hlavní léčebnou metodou jsou slatinné koupele a zábaly, dále pak vodoléčebné procedury, masáže, pohybové a fyzikální terapie. Součástí komplexu jsou i kongresové prostory, restaurace, bary, plavecký bazén, aqua centrum s vodními atrakcemi, sauna, solárium, squash a bowling.



Das Kurbad Aurora befindet sich im ruhigen Milieu am Ufer des Teiches „Svět“, etwa 1 km vom historischen Stadtkern von Třeboň entfernt. Es spezialisiert sich auf die Behandlung und Revitalisierung des Bewegungsapparates, rheumatische Erkrankungen, Zustände nach Unfällen und orthopädischen Operationen, Arthrosen und gesamte Entspannung für Ihren Körper und Geist. Zu den wichtigsten Heilmethoden gehören Moorbäder und Moorpackungen, verschiedene Wasseranwendungen, Massagen, physikalische und Bewegungstherapien. Zum Kurhaus gehören auch die Kongressräume, Restaurant, Bars, Hallenschwimmbad, Aquazentrum mit Wasserattraktionen, Sauna, Solarien, Squash und Bowling.

The spa complex Aurora is located in a quiet environment on the bank of the „Svět“ pond, about 1 km from the historical city center of Třeboň. Specialization in revitalization and treatment of the body's musculoskeletal system, rheumatic diseases, conditions after vehicular accidents and after orthopedic surgery, osteoarthritis and general relaxation of your body and soul. Main treatment method: peat baths and packs, furthermore water therapies, massages, motion and physical therapies. To the complex appertain also convention hall, restaurant, bars, swimming pool, water attractions, sauna, solarium, squash court and bowling lines.



LÁZNĚ
AURORA
LÁZEŇSKÁ
SPOLEČNOST
ROKU 2011

Lázně Aurora
Tel.: +420 384 750 555
sales@aurora.cz
www.aurora.cz



BERTINY LÁZNĚ TŘEBOŇ

- ▷ Týdenní a víkendové rekondiční a relaxační pobyty
- ▷ Nekuřácká klimatizovaná restaurace „Adéla“ – světové kuchyně
- ▷ Pizza restaurant Top-Spin – pizza, steaky, saláty, těstoviny, míchané nápoje
- ▷ Sport park – tenisová hala, tenisové kurty, squash, bowling, fitness, volejbal, pétanque, stolní tenis
- ▷ Léčba nemocí pohybového aparátu
- ▷ Bazén s whirlpoolem, sauna a pára
- ▷ Slatinné koupele a zábaly
- ▷ Odpolední procedury



Bertiny lázně Třeboň
Tel.: +420 384 754 111
sales@berta.cz
www.berta.cz

- ▷ *A week-long and weekend reconditioning and relaxation stays*
- ▷ *Non-smoking air-conditioned restaurant „Adéla“ – world cuisine*
- ▷ *Pizza restaurant Top-Spin – pizza, steaks, salads, pasta, cocktails*
- ▷ *Sport park – tennis hall, tennis courts, squash, bowling, fitness, volleyball, pétanque, table-tennis*
- ▷ *Treatment of the motor organs diseases*
- ▷ *Swimming pool, whirlpool, sauna, steam bath*
- ▷ *Peat bath and Peat pack partial*
- ▷ *Afternoon spa treatment*

S námi jedou filmy express!

TNT Express, přepravní partner filmového festivalu Anifilm.



Oddělení služeb zákazníkům
848 000 868
www.tnt.cz



express

sure we can



ČESKÉ HRY o.s.

www.ceske-hry.org



 Podpora, komunikace a
spolupráce herních tvůrců
www.ceske-hry.org

 Vzdělání a motivování
začínajících tvůrců her
gds.ceske-hry.cz
forum.ceske-hry.cz

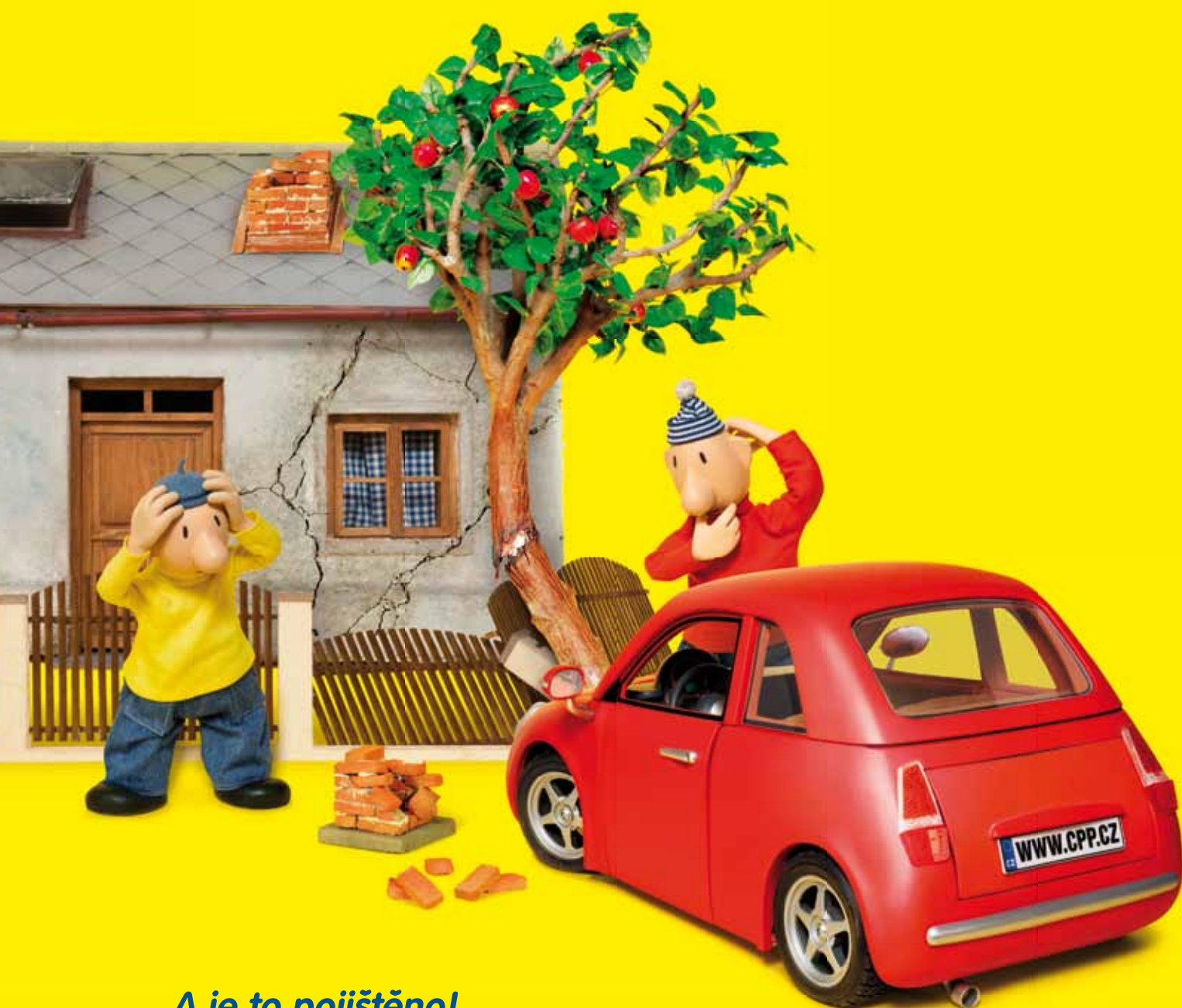
 Popularizace české herní
tvorby u nás i v zahraničí
www.gameday.cz
www.ceskahraroku.cz

841 444 555
www.cpp.cz

ČPP
VIENNA INSURANCE GROUP

NEBEZPEČÍ ČÍHÁ VŠUDE

K povinnému ručení od ČPP
NOVĚ ODPOVĚDNOST ZDARMA



A je to pojištěno!

ČESKÁ PODNIKATELSKÁ POJIŠŤOVNA

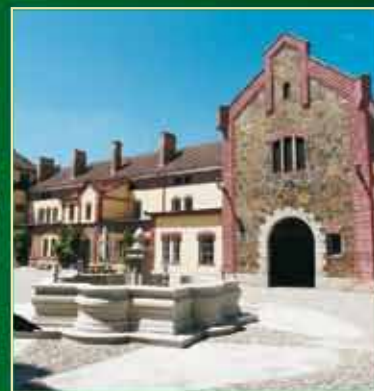
Bohemia regent[®]

1379



*Navštivte
jeden z
nejstarších
českých
pivovarů,
rodinný pivovar
Bohemia Regent
v Třeboni*

Bližší informace k prohlídkám tel. 777 357 090
Bližší informace k prodejně tel. 384 721 319



Noční prohlídka pivovaru Bohemia regent[®]

*Každý pátek
a sobotu
vždy od 21 h*

*Počet míst je omezen a proto je nutné zarezervovat místa
na tel. čísle 777 357 090*

*s ochutnávkou piva přímo
z ležáckých tanků*



OSA je již pátým rokem
hrdým partnerem Anifilmu.



Anifilm



CREATIVE EUROPE MEDIA SUB-PROGRAMME

Support for the European films and audiovisual industry

PRODUCERS' SUPPORT

- Development of film and television projects and projects for digital platforms
- Development of video games
- Television coproductions

DISTRIBUTION

- Distribution of European films
- Sales agent support

PROMOTION / FESTIVALS

- European coproduction markets and pitching forums
- Audiovisual festivals

TRAINING

- Continuous training for audiovisual professionals

NEW TECHNOLOGIES

- Video on Demand

EXHIBITION

- Networking of cinemas / Europa Cinemas

AUDIENCE DEVELOPMENT

- Film literacy / Audience development events

COPRODUCTION FUNDS

- International coproduction funds

www.kreativnievropa.cz
www.ec.europa.eu/culture/media



Creative
Europe
MEDIA

Zažijte letní Šumavu

UBYTOVÁNÍ zrekonstruované apartmány
FARMA NABÍZÍ krytý bazén se slanou vodou,
sauna, bar s krbem,
dětské hřiště, zapůjčení
horských kol



Farma Mošna

GPS 48°56'15.518"N, 13°59'48.314"E
REZERVACE info@farmamosna.cz
+420 776 288 055

www.farmamosna.cz





V HLAVNÍ ROLI / IN THE MAIN ROLE

Santal[®]

nábytek z Třeboně / furniture from Třeboň

Český výrobce školního a kancelářského nábytku s tradicí od roku 1991
Czech manufacturer of school and office furniture with tradition since 1991



www.santal.cz/video



**Národní
filmový
archiv**

www.nfa.cz



AV MEDIA

k o m u n i k a c e o b r a z e m



AUDIOVIZUÁLNÍ TECHNIKA PRO KAŽDOU PŘÍLEŽITOST
www.avmedia.cz/pronajmy • pronajmy@avmedia.cz

ANOMALIA

PROFESSIONAL TRAINING & NETWORK IN 3D ANIMATION

HELPING YOU SURVIVE IN THE HARD WORLD OF CG ANIMATION

summer courses 2014, Litomyšl

1

WORKFLOW AND PERSONAL IMPROVEMENT

14.7. - 25.7. 2014

Mike Belzer [VALVE]

2

CLARITY IN ANIMATION

28.7. - 8.8. 2014

Neil Helm [PIXAR]

3

HIGH-END POLISH AND DETAIL

11.8. - 22.8. 2014

Jason Schleifer [DREAMWORKS]

4

CARTOON ANIMATION PRODUCTION

25.8. - 5.9. 2014

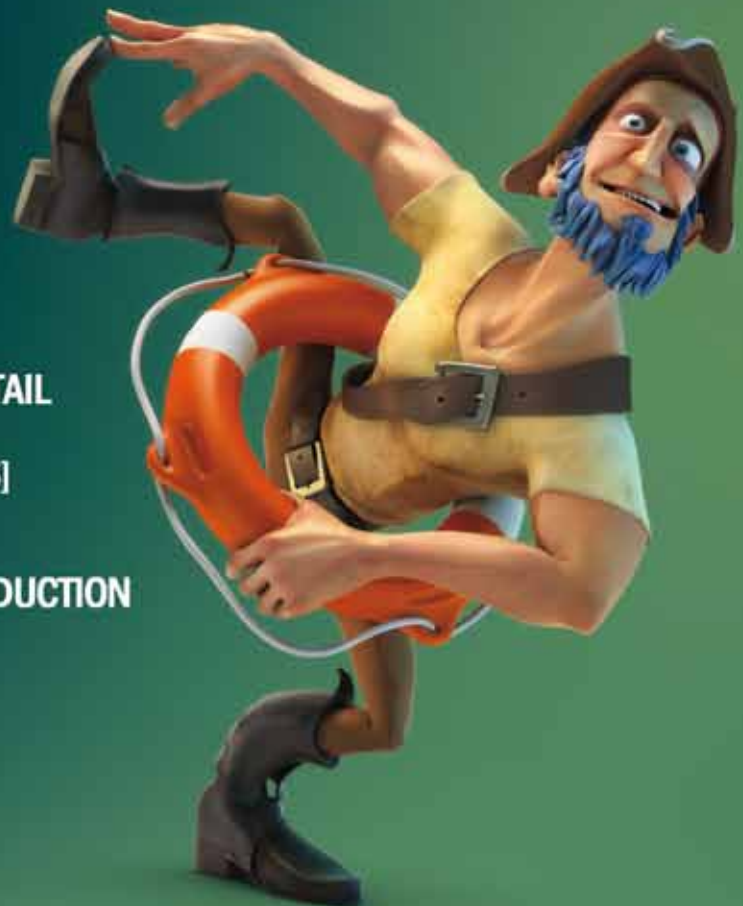
Keith Lango [VALVE]

5

CREATURE ANIMATION

8.9. - 19.9. 2014

Kenny Roy [ARCONYX]



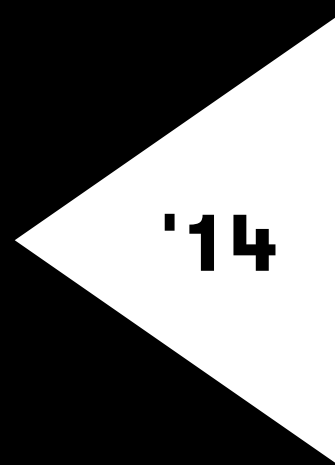
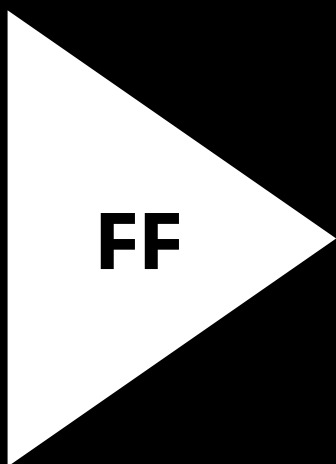
3D CHARACTER ANIMATION BOOT CAMP

www.anomalia.eu

2014
29/10–2/11
PRAHA



WWW.KOMIKSFEST.CZ
FACEBOOK.COM/KOMIKSFEST



Famufest

2014

zprava

zleva

Kino Světozor

26–30/11



VYTHRNI [VEM +1] A DORAŽ ZADARMO NA NĚJAKOU Z NAŠICH AKCÍ!*

KONCERTY NAJDEŠ NA:

facebook.com/landminealert

twitter.com/landminealert

*PLATÍ DO KONCE ROKU 2014

 **Landmine Alert**

21st International Film Festival Etiuda&Anima
21st - 27th November 2014 - Kraków

CALL FOR ENTRIES

ANIMA COMPETITION

– professional, student and independent short animated films

ETIUDA COMPETITION

– documentary, fiction and experimental short films made at film and art schools

DEADLINE

31ST JULY

2014

21. Międzynarodowy Festiwal Filmowy
Etiuda&Anima **21** - **27** listopada 2014 - Kraków

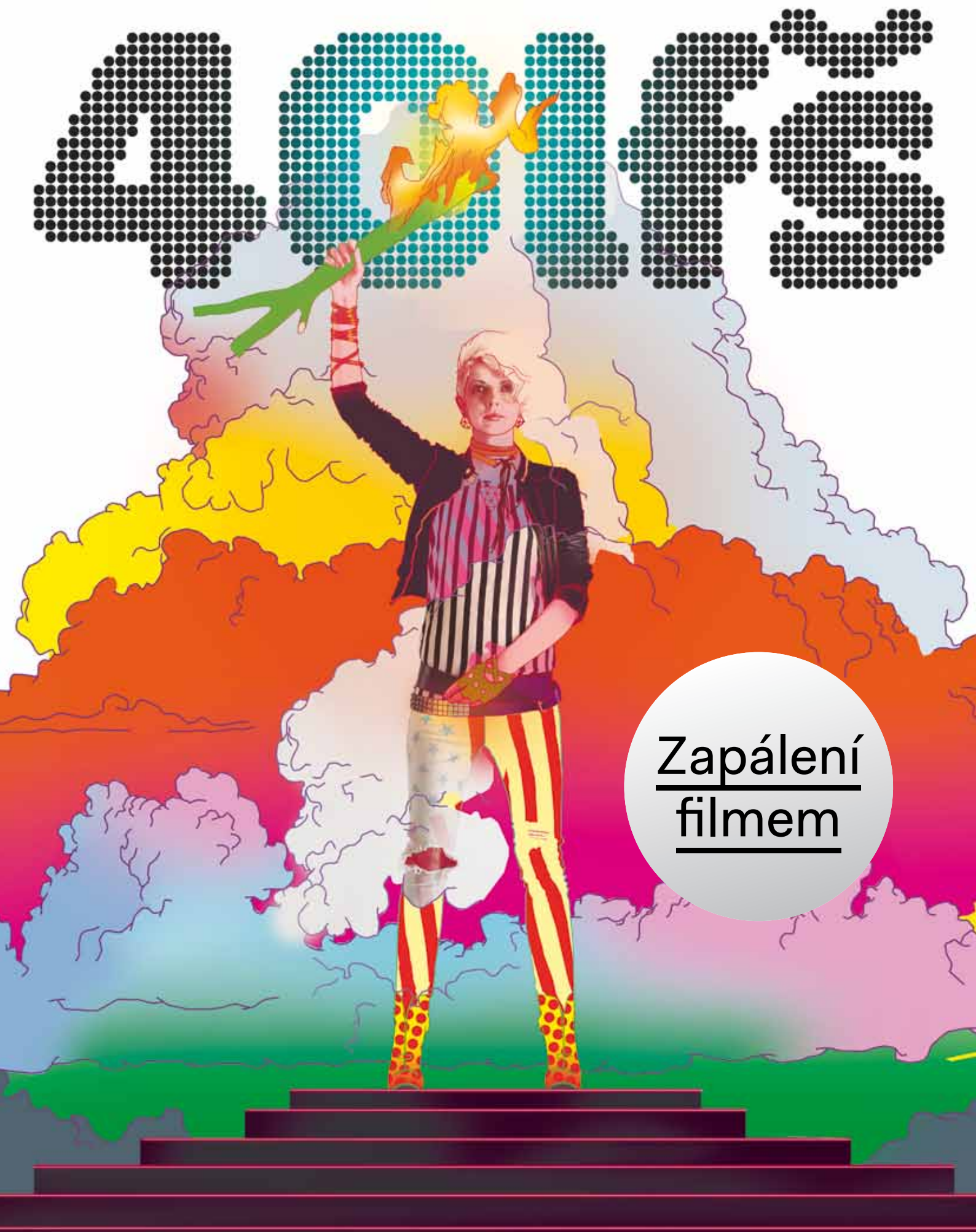
SITEK

www.etiudaandanima.com

you make it unique!
enter your films until
15th september 2014



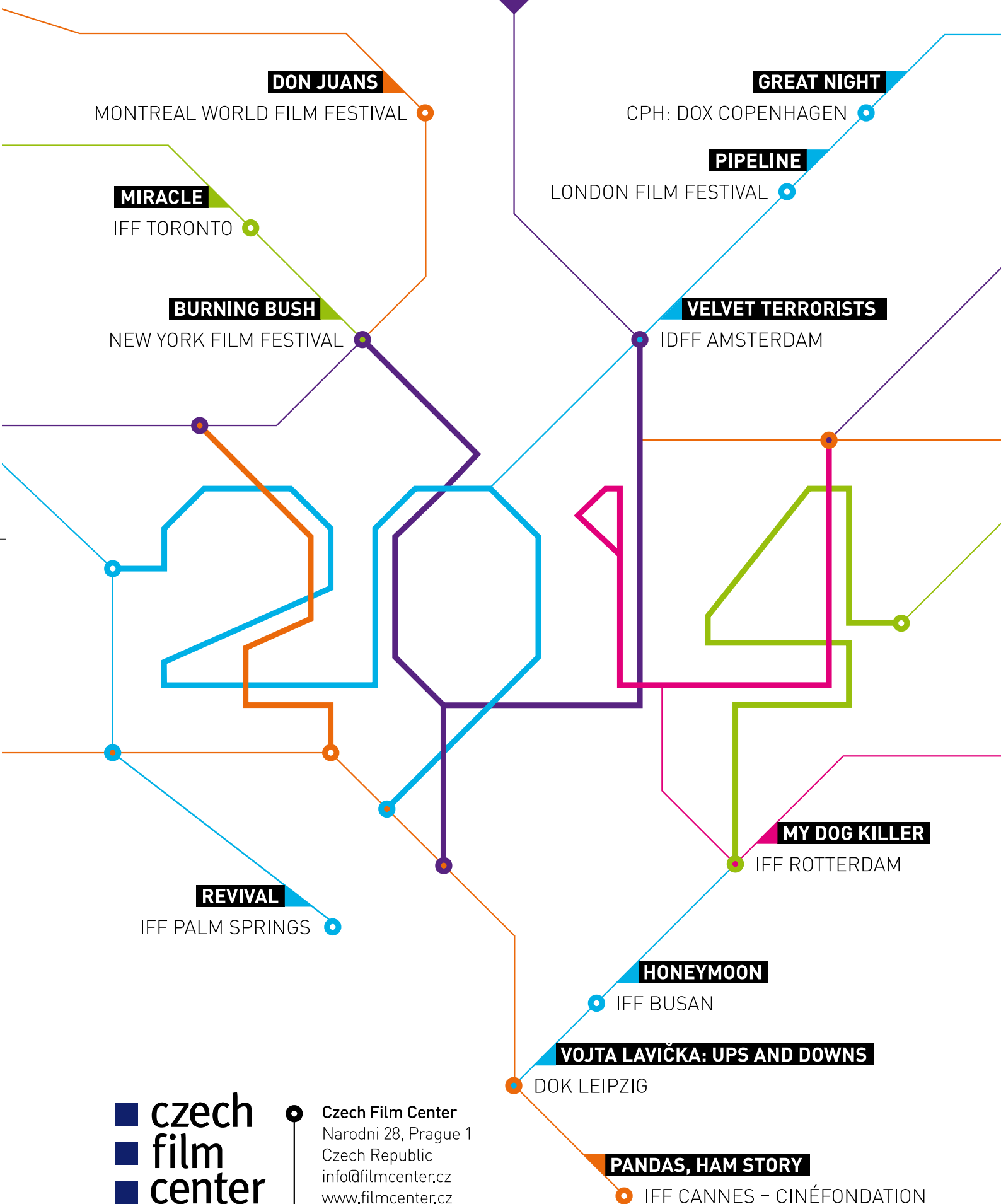
11th International Animated Film Festival
8. - 14. December 2014
Kinodvor/Slovenska kinoteka
Ljubljana Slovenia



Zapálení
filmem

Czech Film Center

brings Czech films to the world



**czech
film
center**

Czech Film Center
Narodni 28, Prague 1
Czech Republic
info@filmcenter.cz
www.filmcenter.cz



*Ateliér
animovanej
tvorby filmovej
a televíznej fakulty
VŠMU*

Prax
výučby
sa zameriava
na všetky druhy
animačných techník



INTERNATIONAL FESTIVAL OF FIRST FEATURES
AND STUDENT FILMS

11TH



FRESH
FILM
FEST

SEPTEMBER 2014, PRAGUE

SUBMISSION DEADLINE, AUGUST 30

WWW.FRESHFILMFEST.NET

Kino

35

program e-mailem / online rezervace
věrnostní kartička 5+1
české titulky

**INSTITUT
FRANÇAIS**
PRAGUE

www.ifp.cz



+420 221 401 011 / kino35@ifp.cz
www.facebook.com/InstitutFrancaisdePrague

Twitter :
[@KINO35prague](https://twitter.com/KINO35prague)



18. Mezinárodní festival
dokumentárních filmů Ji.hlava
23. ——— 28. 10. 2014

Jihlava INDUSTRY



Mezinárodní festival
dokumentárních filmů Ji.hlava

největší festival autorských dokumentárních filmů
ve střední a východní Evropě



Emerging Producers

představení nastupující generace evropských producentů dokumentárních filmů



Festival Identity

unikátní fórum pro sdílení zkušeností mezi pořadateli filmových festivalů



Inspirační Forum

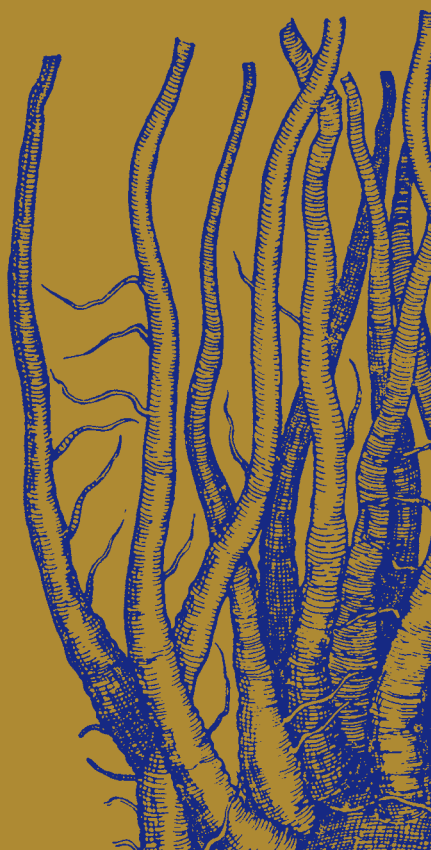
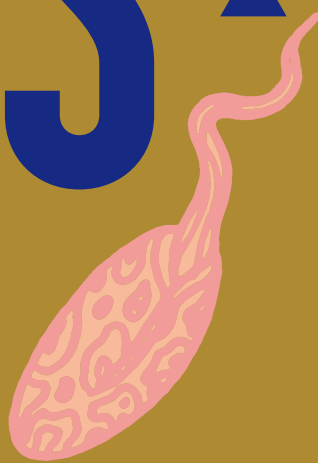
platforma pro hledání nových podnětů a témat pro dokumentární filmy



East Silver

filmový trh zaměřený na dokumentární filmy ze střední a východní Evropy
(pořádáný Institutem dokumentárních filmů)

www.dokument-festival.cz





**ZLÍN
FILM
FESTIVAL**

ANIMANIE



FILM & HUDBA

11.-15. 8. 2014

LETNÍ ANIMAČNÍ SOUSTŘEDĚNÍ

16.-17. 8. 2014

ANIMARATON

čtyřiaadvacethodinová animace v ulicích Plzně

15.-23. 11. 2014

FESTIVAL PODZIMNÍ SKLIZEŇ

www.animanie.cz

OCET

201::Plzeň



MINISTERSTVO
KULTURY

PLZEŇSKÝ KRAJ

MADE IN JAPAN

ESEJE O SOUČASNÉ
JAPONSKÉ
POPKULTUŘE

Mladí čeští autoři (Antonín Tesař, Anna Křivánková, Jan Miškov, Jiří Fligl a Karel Veselý) v několika kapitolách mapují fenomény japonského filmu, anime, mangy, videoher a fanouškovské komunity otaku, a to v jejich specifičnosti i vzájemné provázanosti. Obrazově bohatou knihu uvádí předmluva japanisty doc. Jana Sýkory, který tyto vizuální projevy zasazuje do socioekonomického kontextu současného Japonska. Grafická úprava FunkFu.

2. svazek nové edice LABYRINT FRESH EYE/JINÝMA OČIMA



WWW.LABYRINT.NET



Světová próza, povídky, rozhovory,
eseje, výtvarné umění, komiks a film
– 250 stran velkého formátu v novém
vydání kulturní revue LABYRINT
– hlavní téma vydání: JÍDLO

– autoři čísla: Roland Barthes, Karla
Black, Blanka Čínátlová, Mate Dolenc,
Jonathan Safran Foer, Bára Gregorová,
Václav Hájek, Bodil Jönssonová, Chris-
tian Kracht, Peter Křišťufek, Elad
Lassry, Mark Leckey, F. T. Marinetti,
Helen Marten, Lubomír Martínek, Petr
Měrka, Vladimír Nabokov, Alice Nikiti-
nová, Michel Onfray, Fabio Parasecoli,
Yves Petry, Markéta Pilátová, Zója
Pírzád, Michael Pollan, Johana Pošová,
Matěj Smetana, Víto Staviarsky, Šimon
Šafránek, Meir Šalev, Antonín Tesař,
Lydia Zepeda a další

K dostání u dobrých knihkupců,
v galeriích, na kosmas.cz nebo
se slevou na: www.labyrinth.net



FANTOCHE





12TH INTERNATIONAL ANIMATION
FILM FESTIVAL

BADEN/SWITZERLAND

2-7 SEPTEMBER 2014

WWW.FANTOCHE.CH

SUBMIT YOUR FILM BY 24 MAY 2014

FOLLOW US:    

Animation Summer



June 23rd-27th, 2014
Summer Academy

A Cooperation between Tricky Women and University
of Applied Sciences St. Pölten

For students, lecturers, artists, experts
of the Animation/Media/Industry and all animation fans.

- Drawn-Digital Animation Collaboration (Anne Wilkins, UK)
- Paint on Glass (Caroline Leaf, UK)
- How to make a collective traditional cut out animation (Delphine Hermans, BE)
- Natural Environments with Maya Paint Effects (Martin Schinzel, A)
- Moving Image 360° - Creating New Formats (Rosa von Suess A)
- Arduino interaktiv (Christian Munk, A & Jeroen Doggen, BE)
- Telling Stories with Data (Teresa Sposato, A & Wolfgang Aigner, A & Vanessa Cruz, USA)
- Procedural audio (Astrid Drechsler, A & Michael Iber, D)

Language of instruction: German or English

Location:

Fachhochschule St. Pölten,
Matthias Corvinus-Straße 15, 3100 St. Pölten, Austria



Impressum: Culture2Culture, Museumsplatz 1, 1070 Wien

Registration possible until May 16, 2014
Contact: office@animationsummer.at,
Phone: ++43/1/9904663

MORE Information & Registration:
www.animationsummer.at



SAVE THE DATE March 11th-15th, 2015
tricky women Int. Animation Filmfestival, Vienna
www.trickywomen.at



Join the
**MIRACLE OF
ANIMATION**



www.animest.ro

ANIM'EST INTERNATIONAL ANIMATION FILM FESTIVAL
SUBMIT YOUR FILMS BY 15 JUNE 2014

3-12 OCTOBER 2014, BUCHAREST, ROMANIA

XI. BAB 2012



Kids at BAB



Vladimír Malík



International Jury: Aurel Klimt, Daniel Hevier, Zuzana Alnerová, Sabrina Zanetti, Rita Domonyi, Sébastien Sperer, Peter Cigán



Jean-François Laguionie, Anik Le Ray



Jakub Dvorský, Blanka Šperková, Martin Šperka, Rudolf Urc



Koloman Leššo

XII. Bienále animácie Bratislava Biennial of Animation Bratislava 6. – 10. 10. 2014



Koloman Leššo:
Animated series
The Smallest Heroes
(Najmenší hrdinovia)



Medzinárodný dom umenia pre deti
International House of Art for Children



Medzinárodný festival animovaných filmov pre deti
International Festival of Animated Films for Children
www.bibiana.sk



Vanda Raýmanová, Martin Snopek



Nicole Salomon, František Jurišič



Hanna Andersson, Anna-Karin Holz



Garri Bardin



Nadia Talah, Elodie Maréchal



Edo Lukman, Oxana Cherkasova

XI. BAB 2012



**BNP PARIBAS
FORTIS**

presents

ANIMA

The Brussels Animation Film Festival



BRUSSELS - FLAGEY
13-22 February 2015

www.animafestival.be

Rules and downloadable entry forms available on our website from 6th of june
selection@folioscope.be – Tel : 0032 2 534 41 25

Cartoon Forum Toulouse

23-26 SEPT. 2014



Design by Aurélie Neyret

European co-production forum for animated TV series

www.cartoon-media.eu



KYBERNA.CZ



Anifaktura

© Pavel Trnka, 2014



**STŘEDNÍ ŠKOLA
a VYŠŠÍ ODBORNÁ ŠKOLA
APLIKOVANÉ KYBERNETIKY s.r.o.**

Anifaktura je název pro animační dílnu pro děti i dospělé. Vedou ji pedagogové a studenti SŠ a VOŠ aplikované kybernetiky z Hradce Králové a tradičně se s ní účastní Anifilmu.

Nadšencům pro nové technologie doporučujeme Prázdninové dílny, které kromě ANIMACE nabízí ještě dílnu FILMU, FOTOGRAFIE, WEBU a PROGRAMOVÁNÍ. Týden předávání hodnotného know-how žákům

ZŠ se koná od 7. do 13. července v Hradci Králové. Na ubytování, celodenní stravu a odborné vedení se můžete spolehnout. Děti si zábavnou formou odnesou cenné zkušenosti pro jejich další kariéru.

Na naší střední škole lze navázat v oborech: MULTIMEDIÁLNÍ TVORBA a VVÝPOČETNÍ TECHNIKA, jež je zaměřena na PROGRAMOVÁNÍ, nebo POČÍTAČOVÉ SÍŤE.

Absolventi gymnázií a všichni ostatní, kterým chybí špičkové počítačové know-how, mohou nastoupit tříleté vyšší odborné studium zakončené titulem DiS. Obor se jmenuje Počítačová umění, ale jeho náplň je technologicky zaměřené studium ANIMACE, AUDIOVIZE nebo DESIGNU. Zkušenost studentů VOŠ je taková, že skutečně preferujeme praxi a že studium je náročné díky širokému spektru vyučovaných technologií.

vošg...



animace, audiovize, grafika, webdesign,
fotografie – denní a dálkové studium,
specializované kurzy

15 let tradice ve vzdělávání, spolupráce se špičkovými pracovišti, uplatnění absolventů v oboru
pro zájemce o animaci nabízíme:

školička animace na Anifilmu, 6.–11. 5. 2014, Třeboň

letní kurz animace se zaměřením na klasickou nebo 3D animaci, 30. 6. – 4. 7. 2014, VOŠG Jihlava
ilustrovaná učebnice animace „Základy animace“ od Jiřího Plasse



Dvořákova 5, 586 01 Jihlava

www.vosg.cz

vosg@susg.cz

tel./fax: 567 331 431

BLACK CARD®

- výroba plastových karet
- personalizace
- polygrafická výroba



BlackCard s.r.o.

Oborného 299/10, 709 00 Ostrava-Hulváky
Česká republika

Telefon: +420 558 847 901

Fax: +420 558 847 908

E-mail: obchod@blackcard.cz

www.blackcard.cz

MONET+

Komplexní řešení
věrnostního a platebního systému

- + věrnostní programy pro zákazníky
- + uzavřené platební systémy
- + kombinace bankovních a nebankovních plateb
- + platební terminály
- + elektronické peněženky
- + akceptace věrnostních a platebních karet
- + elektronická distribuce vstupenek
- + elektronická archivace účtenek
- + napojení na systémy obchodníka

www.monetplus.cz

smartshop



NABÍDKA AKCEPTACE PLATEBNÍCH KARET mPOS

GLOBIT CZ

Vše pro Vás
úspěšný obchod

mPOS platební terminál

Mobilní terminál (mPOS) je zařízení pro akceptaci platebních karet MasterCard a Visa komunikující s chytrým mobilním telefonem či tabletem prostřednictvím technologie Bluetooth.

Podmínky a předpoklady poskytnutí mPOS:

Pro poskytnutí terminálu mPOS budete potřebovat pouze chytrý mobilní telefon nebo tablet s operačním systémem Android od verze 4 či iOS od verze 7 a vyšší a datové připojení

Výhody

- Možnost bezplatné výpůjčky platebního terminálu
- Zúčtování karetních transakcí na účet v ČSOB zdarma
- Elektronické výpisy o karetních transakcích zdarma
- Elektronická archivace účtenek z terminálu zdarma
- Zdarma přístup do webové aplikace pro náhled na karetní transakce s možností exportu dat
- Zdarma využívání ovládací aplikace, která umožňuje vytvoření seznamu položek nabízeného zboží pro urychlení a jednoduchou evidenci obchodníka



Jak to funguje?

Obchodník si do svého telefonu nebo tabletu stáhne aplikaci, která nabízí prostředí a funkce běžné pokladny, a zároveň zajistí přes datové spojení komunikaci se zúčtovací bankou. Pro uskutečnění platby obchodník jednoduše zadá do aplikace částku za nákup a zákazník ji zaplatí svou platební kartou na mobilním terminálu mPOS, jak je běžně zvyklý.

- Akceptace bezkontaktních plateb, včetně plateb mobilními telefony s technologií NFC
- Akceptace čipových a magnetických karet
- Platební terminál mPOS je ovládán z chytrého telefonu či tabletu přes Bluetooth
- Potvrzení o platbě přichází SMS zprávou nebo e-mailem (dle přání zákazníka)



Kontakty

Telefon: 272 765 899
E-mail: globit@globit.cz

GLOBIT CZ
smluvní partner



www.globit.cz

telefon 272 765 899

mobil 777 948 144



10 let voš hollarka

NAVŠTIVTE NAŠI DÍLNU FLASHOVÉ ANIMACE V TŘEBONI

Vyšší odborná škola a Střední umělecká škola Václava Hollar

Hollarovo nám. 2, 130 00, Praha 3, tel: 267 310 215-6

e-mail: info@hollarka.cz, www.hollarka.cz

hollarka



WWW.ULTRAFUN.EU

ULTRAFUN se zabývá výukou animovaného filmu a ostatních multimedálních technik. Pořádáme workshopy a dílny animace určené nejen dětem, ale i dospělým, a to jak formou pravidelných kroužků, tak i jako nárazové akce.

Naši lektori jsou absolventy Vysoké školy uměleckoprůmyslové v Praze, obor animace.

Dále se také zabýváme školením pedagogů výtvarné výchovy v oblasti netradičních výtvarných filmových technik.

Naše programy zahrnují všechny postupy a principy tvorby animovaného filmu od výroby storyboardu, výtvarných návrhů

přes samotnou animaci až po finální postprodukcii obrazovou ale i zvukovou.

Nabízíme všechny druhy animačních technik - kreslenou, ploškovou, loutkovou i 3D animaci.

Naší prioritou je rozvoj kreativity, invence a imaginace.



ULTRAFUN

INTERNATIONAL
ANIMATION
FESTIVAL

F

FE

FES

FEST

A

AN

ANČ

ANČA

18. - 22.06.2014
ŽILINA, SLOVAKIA
WWW.FESTANCA.SK

ORGANISERS

MAIN PARTNERS

PARTNERS

MEDIA PARTNERS



skutečně filmový časopis

5/2014 • sešit 277 • 98 Kč (4,95 EUR)

5/2014 • sešit 277 • 98 Kč (4,95 EUR)

cinema

Láska, soudruhu
Češi na festivalu mládeže
v Helsinkách 1962

Transcendence
Johnny Depp
a umělá
inteligence

Ranhojič
Výpravný velkofilm
ze středověku

Nový český film **HANY**
Příběh jedné noci v jediném záběru

Krit: **Divoká banda**
Archiv: **Sedm pih**
Legenda: **James Stewart**

Kino pro uši: **Pan doktor a jeho zvířátka**

Pulp Fiction: Historiky z podsvětí
po 20 letech opět v našich kinech



cinema – skutečně filmový časopis

Každý měsíc 100 stran čtení: recenze aktuálních premiér, herecké portréty a legendy, návraty ke slavným snímkům, rozhovory, informace, zajímavosti, výhodné předplatné.

cinema – měsíčník pro milovníky filmu

ANIMATION LOVER? LOOKING FOR A REWARDING REGULAR READ? THEN HOMO FELIX,
THE INTERNATIONAL JOURNAL OF ANIMATED FILM IS THE PLACE FOR YOU!

www.homofelixjournal.com / www.facebook.com/HFJournal

TOPIC • VISEGRAD COUNTRIES IN POST-SOVIET ERA
ISSUE 1 / 2014

INTERVIEW • YURI NORSHTEYN
PROFILE • MARIUSZ WILCZYŃSKI

YOUNG TALENT • OVÉ PICTURES
HORIZONS • WILLIAM KENTRIDGE

REVIEWS • ZIEGENORT
SYMPHONY No. 42 / FONGOPOLIS
RABBIT AND DEER

HISTORY • THE DODALS

REPORTAGE • LITTLE FROM THE FISH SHOP
THEORY • TOTAL ANIMATION



The International Journal
of Animated Film





104.3 FM

www.hitradiofaktor.cz



radio 1 :: 91,9 fm
alternativo bez playlistu



RESPEKT

**Každé pondělí
inspirativní čtení.**



**Každý týden o filmu,
hudbě, knihách, technologiích
+ exkluzivní informace z české
a zahraniční politiky**

www.respekt.cz

**Rádi to s vámi
táhneme dál!**

Váš

JINDŘICHOHRADECKÝ

deník





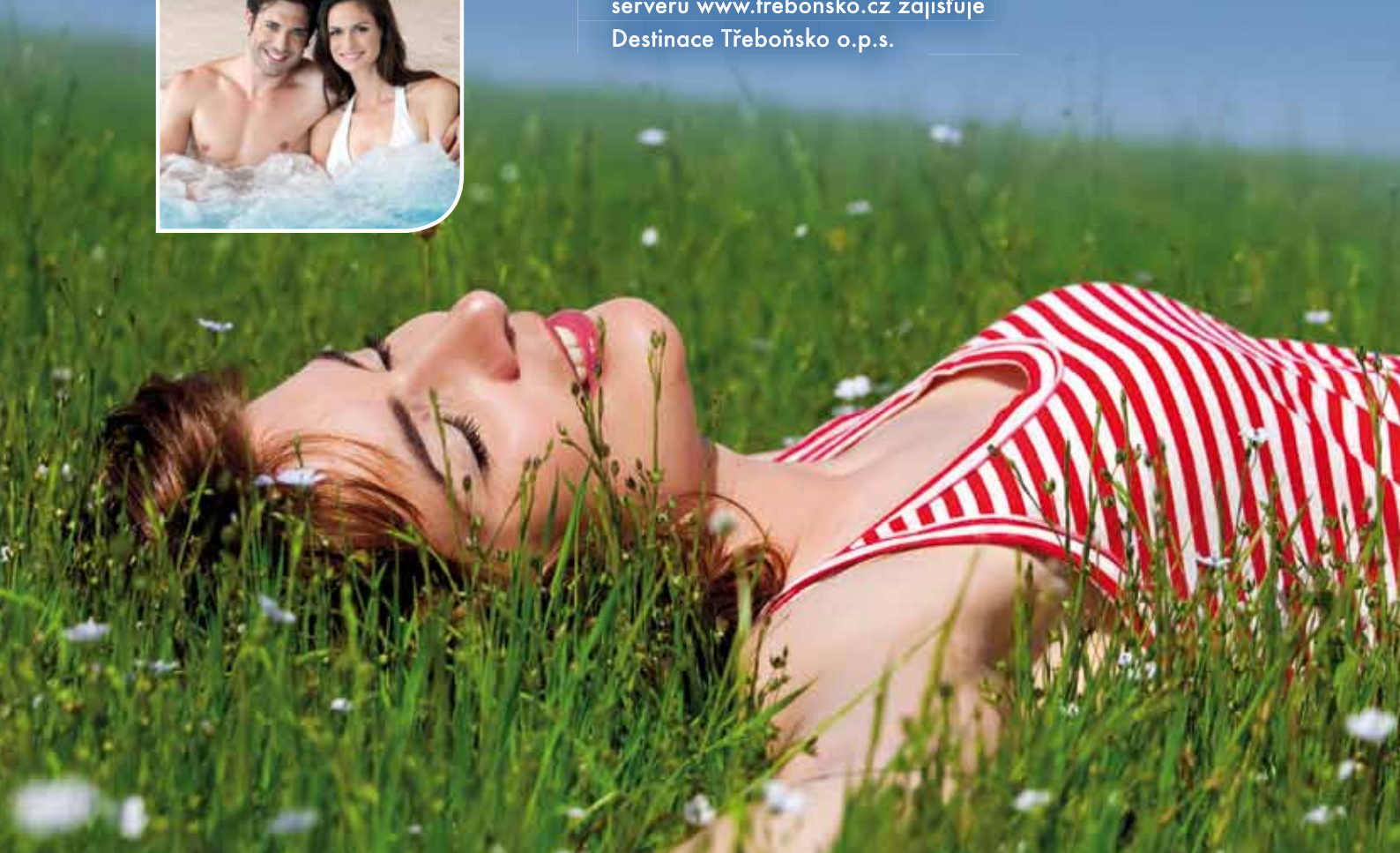
TŘEBOŇSKO
TREBONSKO.CZ

Turistický portál
Třeboňsko
www.trebonsko.cz

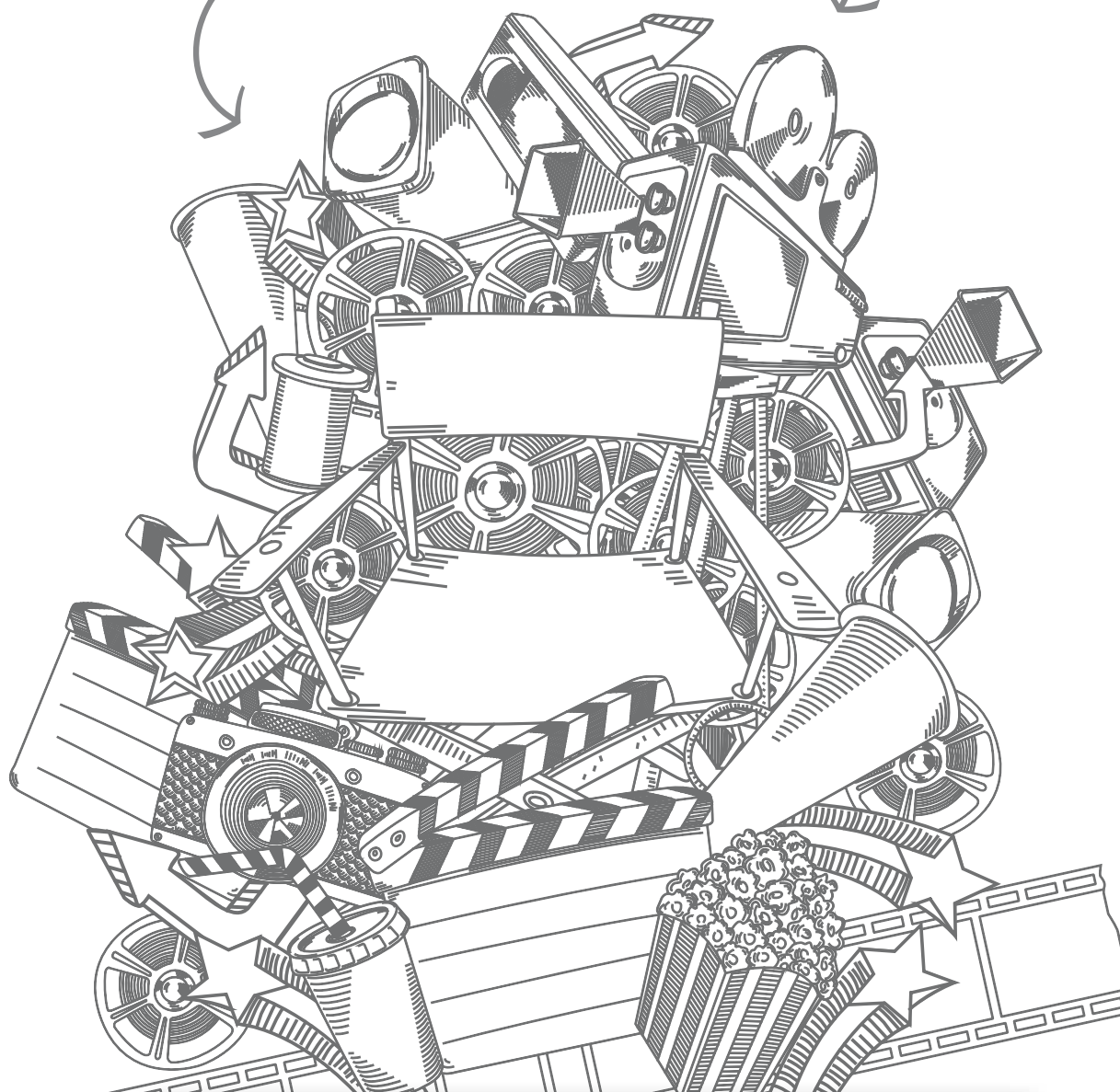
INFORMACE O TŘEBONI A OKOLÍ

- Popis turistických cílů
- Nabídka ubytování a dalších turistických služeb
- Přehled kulturních akcí
- Fotogalerie
- Zobrazení informací v mapách
- Informace o rybářství a rybaření v regionu

Provoz a pravidelnou aktualizaci
serveru www.trebonsko.cz zajišťuje
Destinace Třeboňsko o.p.s.



Vybarvi si
svět Totalfilmu!



Druhým rokem s Anifilmem!

TOTALFILM

www.totalfilm.cz

[Novinky](#)

[Recenze](#)

[Trailery](#)

[Celebrity](#)

[Televize](#)



Instagram #anifilm2014





České Budějovice

Český rozhlas



Rádio Vašeho kraje
106.4 FM



ZÁKAZNICKÝ PROGRAM, KTERÝ
DÁ RODINNÉMU ŽIVOTU ŠTÁVU

NECHTE SE UNÁŠET PROUDEM SLEV A BONUSŮ

2 dětské vstupenky zdarma do ZOO Ohrada
v Hluboké nad Vltavou

Užívejte si volný čas s rodinou nebo přáteli ještě
výhodněji! Šťáva nabízí atraktivní slevy z oblasti
zábavy, sportu, kultury a cestování po celé
České republice.



www.anifilm.cz

